

R. Poquelan de (moultre & B.)



P. Mignard pinx

J. V. Guichet sculp

R. Poquelan de Moiré (p. B.)



P. Mignard pinx

J. V. Guéte sculp

241628

S E L E C T
C O M E D I E S
O F
M^r. D E M O L I E R E.

FRENCH *and* ENGLISH.
IN EIGHT VOLUMES.

With a FRONTISPIECE to each
C O M E D Y.

To which is Prefix'd a curious Print of the Author,
with his L I F E in *French and English*.

Hic meret æra liber Sotius ; hic & mare transit,
Et longum noto scriptori prorogat ævum. *Horat.*

L O N D O N :
Printed for JOHN WATTS at the Printing-Office
in *Wild-Court* near *Lincoln's-Inn Fields*.

MDCCXXXII



TO THE
QUEEN.

MADAM,



Her MAJESTY
vouchsafes to Pa-
tronize the WISE
and the LEARNED,
and a QUEEN
Recommends KNOWLEDGE and
VERTUE to her People, what
Blessings may we not promise
our

DEDICATION.

our selves in such happy Circumstances? That this is the great Intention and Business of Your MAJESTY's Life, witness the Reception, which the Labours of a *Clark*, a *Newton*, a *Locke*, and a *Wollaston* have met with from Your MAJESTY, and the immortal Honours You have paid their Names. Whatever therefore can any ways conduce to those glorious Ends, need not question Your Royal Approbation and Favour; and upon this Presumption *MOLIERE* casts himself at Your MAJESTY's Feet for Protection.

This merry Philosopher, *MADAM*, hath taken as much Pains to laugh Ignorance and Immorality out of the World, as the
other

DEDICATION.

other great Sages did to reason 'em out; and as the generality of Mankind can stand an Argument better than a Jest, and bear to be told how good they ought to be, with less Concern than to be shewn how ridiculous they are, his Success, we conceive, has not been much inferior.

Your MAJESTY need not be informed how much the Manners and Conduct of a People are dependent on their Diversions; and You are therefore convinced how necessary it is (since Diversions are necessary) to give 'em such as may serve to polish and reform 'em. With this View, MADAM, was the following Translation undertaken. By a Perusal of these Scenes every

A 3 Reader

DEDICATION.

Reader will plainly perceive, that Obscenities and Immoralities are no ways necessary to make a diverting Comedy; they'll learn to distinguish betwixt honest Satire, and scurrilous Invective; betwixt decent Repartee, and tasteless Ribaldry; in short, between vicious Satisfaction and rational Pleasures. And if these Plays should come to be read by the generality of People (as Your MAJESTY's Approbation will unquestionably make 'em) they'll by degrees get a more just and refined Taste in their Diversions, be better acquainted, and grow more in love with the true Excellencies of Dramatick Writings. By this means our Poets will be encouraged to aim at those Excellencies,

DEDICATION.

lencies, and blush to find themselves so much outdone in Manners and Vertue by their Neighbours. Nay, there's no Reason can possibly be given, M A D A M, why these very Pieces should not most of 'em be brought upon the *English* Stage. For tho' our Translation of 'em, as it now stands, may be thought too literal and close for that Purpose, yet the Dramatick Writers might, with very little Pains, so model and adapt them to our Theatre and Age, as to procure 'em all the Success could be wish'd; and we may venture to affirm, that 'twould turn more to their own Account, and the Satisfaction of their Audiences, than any thing they are able to produce themselves.

DEDICATION.

selves. This too they ought to be the more earnest to attempt, as the most probable Means of drawing down a larger Share of Royal Influence on the Stage, which has been too justly forfeited by the licentious Practice of modern Play-wrights.

We might here, MADAM, take occasion to particularize our Author's Perfections and Excellencies, but those Your MAJESTY wants no Information of. All we shall therefore observe to Your MAJESTY is, that wherever Learning, Wit, and Politeness flourish, MOLIERE has always had an extraordinary Reputation, and his Plays, which are translated into so many Languages, and acted in so many Nations,

DEDICATION.

Nations, will gain him Admiration as long as the Stage shall endure. But what will contribute more than all to his Glory and Happiness, will be the Patronage of a *British* PRINCESS, and the Applause of a *British* Audience.

We dare not think, MADAM, of offering any thing in this Address that might look like Panegyrick, lest the World should condemn us for meddling with a Task above our Talents, and saying too little — Your MAJESTY, for presuming to say any thing at all. There are many Virtues and Perfections, so very peculiar in Your MAJESTY's Character, and so rarely found amongst the Politicks of Princes,

A 5 that

DEDICATION.

that they require a masterly and deliberate Hand to do 'em Justice — Such a Zeal for Religion so moderated by Reason, such a benevolent Study for composing all Factions and Diffensions, such a laudable Ambition, which aims at Power only in order to benefit Mankind, and yet such a glorious Contempt, even of Empire it self, when inconsistent with those Principles whose Truth You were satisfy'd of — These are such elevated and shining Vertues, as even the vicious themselves must have a secret Veneration for — But as Your MAJESTY's great Pleasure is privately to merit Applause, not publickly to receive it; for fear we should interrupt

DEDICATION.

rupt you in that noble Delight,
we'll beg Leave to subscribe
Our Selves,

May it please Your Majesty,

YOUR MAJESTYs

Most Obedient,

and most Devoted

Humble Servants,

The Translators.



LA V I E D E
M^R. D E M O L I E R E.

Et le Jugement des Savans, sur ses Ouvrages; extraits des meilleurs Auteurs.



J E A N - B A P T I S T E P O C Q U E L I N, Comedien fameux connu sous le nom de *Moliere*, étoit fils d'un Valet de Chambre Tapissier de Louis XIII, & naquit à Paris environ L'an 1620.

Il fut élevé pour succéder à son Pere dans cette charge, il y fut même reçu en survivance, & comme l'exercice de cette Charge ne demande point d'Erudition, il avoit déjà quatorze ans qu'il ne savoit autre chose que lire & écrire.

Le grand Pere du jeune Pocquelin qui l'aimoit éperdûment, le menoit quelquefois à la Comédie de l'Hôtel de Bourgogne. Le Pere de Moliere appréhenda que ce plaisir ne lui ôtât l'attention qu'il devoit à son métier, & s'en plaignit au bon Vieillard



THE LIFE OF M^R. DE MOLIERE.

*With the Judgment of the Learned, upon his
Writings; collected from the best Authors.*

JOHN-BAPTIST POCQUELIN,
the celebrated Comedian, known by
the Name of *Moliere*, was Son to
one of the Upholsterers of the
Household to *Lewis* the Thirteenth,
and born at *Paris* about the Year 1620. He was
brought up to succeed his Father in that Post,
and had even a Grant of the Reversion of it; and
at the Discharge of this Employment did not re-
quire Learning, he was fourteen Years of Age ere he
knew any thing more than how to read and write.

The Grandfather of young *Pocquelin*, who was
passionately fond of him, carry'd him sometimes
to a Play at the *Hôtel de Bourgogne*. *Moliere's*
Father was apprehensivethis Diversion would take
him off from the Attention he ought to bestow
upon his Business, and complained of it to the good
old

IV LA VIE DE M. DE MOLIERE.

jard. Avez-vous envie, lui dit-il, de faire un Comédien de votre Petit-fils ? Plût à Dieu qu'il ressemblât à Bellerose, repartit le bon homme; (c'étoit un fameux Acteur de ce temps-là). Le jeune Moliere fut frappé de cette réponse, il conçut du dégoût pour sa Profession, & se sentit naître de l'inclination pour le Théâtre, s'imaginant par le discours du Vieillard, que cet état le mettroit au-dessus du métier de son Pere. Ainsi ses Parens, lui voyant si peu de penchant pour leur profession, résolurent de l'envoyer au College des Jesuites; dans l'espace de cinq ans il fit non seulement ses Humanitez, mais encore sa Philosophie sous le célèbre Monsr. de Gassendi, qui voyant ses grands talens le reçut au nombre de ses Ecoliers, qui étoient Messieurs Chapelle, Bernier, & Cyrano de Bergerac.

Cependant le Pere de Moliere étant devenu fort vieux, son fils fut obligé d'exercer sa Charge pendant quelque tems; & même il fit le voyage de Narbonne à la suite de Louis XIII. mais la Cour ne lui fit pas perdre le goût qu'il se sentoit pour la Comédie.

C'étoit la coutume dans ce Temps-là de représenter des Pièces entre Amis. Quelques Burgeois de Paris formerent une Troupe, dont Moliere étoit; ils jouèrent plusieurs fois pour se divertir; mais ayant suffisamment rempli leur plaisir, & s'imaginant être de bons Acteurs ils s'aviserent de tirer du profit de leurs représentations, & après avoir pris toutes leurs mesures, ils s'établirent

The LIFE of MOLIERE. V

old Man. Have you a mind, says he, to make a Player of your Grandson? I wish, reply'd the good Man, he were such an one as *Bellerose* (a famous Actor of that time). Young *Moliere* was struck with this Answer: he conceiv'd a Dislike to his Employment, and perceiv'd in himself a growing Inclination for the Stage, imagining, from the old Man's Discourse, that this Station wou'd set him above his Father's Business. Accordingly his Parents perceiving how little he was inclin'd to their Employment, resolv'd upon sending him to the Jesuits College. In the Space of five Years, he not only went thro' his Humanity Studies, but his Philosophy also, under the famous Mr. *de Gassendi*, who seeing his great Abilities, receiv'd him into the Number of his Scholars, who were Mr. *Chappelle*, Mr. *Bernier*, and Mr. *Cyrano de Bergerac*. However, *Moliere's* Father being grown very old, his Son was for some time obliged to carry on his Business, and even went the Journey of *Narbonne* in the Train of *Lewis XIII*. But the Court did not destroy his Inclination for the Stage.

'Twas the Custom, at that time, for Friends to act Plays amongst themselves. Some Citizens of *Paris* made up a Company, wherein *Moliere* was one: they play'd several times for their own Amusement, but having diverted themselves sufficiently, and fancying they were good Actors, they took it into their Heads to make some Advantage of their Performances; and after having settled
all

VI LA VIE DE M. DE MOLIERE.

blirent dans le jeu de paume de la Croix blanche, au fauxbourg Saint Germain; ce fut alors que Jean Baptiste Pocquelin prit le nom de Moliere, sans que personne pas même ses meilleurs amis en ayent pû tirer de lui la raison.

Quoique l'établissement de cette nouvelle troupe n'eût point de succès, parce qu'elle ne voulut point se laisser conduire par le jeune Moliere; Cependant le bruit de ses dispositions extraordinaires se répandirent par tout Paris; Monsieur le Prince de Conti l'encourage, le fait venir jouer dans son Hôtel, le prend sous la protection, & lui ordonne même de le venir trouver en Langue-doc pour y jouer la Comédie avec la Troupe, qui étoit composée de la Béjart, & de ses deux freres, de Gros-René, de Duparc, de la Femme, d'un Patissier de la rue St. Honoré, pere de la Demoiselle de la G^{re} femme-de-chambre de la De-Brie, qui étoit aussi de la Troupe avec son mari & quelques autres.

La Béjart avant que de connoître Moliere avoit eu une fille de Monsieur de Modène, Gentilhomme d'Avignon, avec qui, on dit, qu'elle étoit secretement mariée. Cette petite fille élevée dans la Compagnie de Moliere l'appella dès-lors son mari; & ce nom plaisoit à Moliere, à mesure qu'elle croissoit; la mere qui aimoit Moliere ne voyoit alors rien que de gracieux dans ce nom de prétendu Gendre, qui lui donna dans la suite tant de douleur.

The LIFE of MOLIERE. vii

all their Measures, they set up in the Tennis-Court of the *Croix blanche* in the Suburb *St. Germain*. Then it was that *John Baptist Pocquelin* took the Name of *Moliere*, tho' not any Body, even his best Friends, could get from him the Reason of it.

Altho' the setting up of this new Company was unsuccessful, because it would not submit to be directed by young *Moliere*; yet the Fame of his extraordinary Qualifications spread over all *Paris*. The Prince of *Conti* gave him Encouragement, made him play at his Palace, took him under his Protection, and commanded him to come to him into *Languedoc*, to act there with his Company, which was compos'd of *Madamoiselle Béjart* and her two Brothers, *Gros-René*, *Duparc*, and his Wife, and a Pastry-cook of the Street of *St. Honoré*, the Father of *Miss de G * ** Chambermaid of *Madamoiselle De-Brie*, who belong'd likewise to the Company, with her Husband, and some others.

Madamoiselle Béjart, before her Acquaintance with *Moliere*, had one Daughter by *Mr. de Modéna*, a Gentleman of *Avignon*, to whom, it was said, she had privately been married. This young Girl, bred up in the Company of *Moliere*, call'd him from that time her Husband; which Name pleas'd him still the more in proportion as she grew up: her Mother, who lov'd *Moliere*, perceiv'd nothing then but what was agreeable in that feign'd Name of Son-in-law, which afterwards gave her so much Sorrow.

Moliere

viii LA VIE DE M. DE MOLIERE.

Moliere qui avoit ordre de se rendre en Languedoc auprès de Monsieur le Prince de Conti, passa par Lyon avec sa Troupe, & y donna au Public l'Etourdi, la premiere de ses Pièces, qui eût tout le succès qu'il en pouvoit attendre. Moliere passa en Languedoc, & est bien reçu du Prince, qui donne des Apointemens à ses Comédiens.

La réputation de Moliere se répand par toute cette Province, à la représentation de l'Etourdi, du Dépit amoureux, & des Précieuses Ridicules, ses trois premieres Pièces. Monsieur de Conti le comble d'amitiés & de bienfaits, il le charge de la conduite des plaisirs & des spectacles qu'il vouloit donner à la Province pendant les Etats. Moliere s'en acquitte au delà des Esperances du Prince, qui par reconnoissance le choisit pour être son Secrétaire, ce que Moliere refuse tant pour être son maître, que pour faire valoir plus aisément le talent qu'il se sentoit pour la Comédie.

Moliere, ayant passé quatre ou cinq ans dans les Provinces à former & à perfectionner ses Acteurs, comptant sur la Protection du Prince de Conti, s'approche de Paris, vient à Rouën, afin que son nom & le mérite de ses Acteurs fût plus à portée d'être connu dans la Capitale; Moliere y jouë tout l'Eté, fait plusieurs voyages à Paris, s'insinué dans l'Esprit de Monsieur, qui le présente au Roy & à la Reine Mere.

Leurs

The LIFE of MOLIERE. IX

Moliere, who was order'd to go for *Languedoc* to the Prince of *Conti*, pass'd thro' *Lyons* with his Company, and there presented the Publick with the *Blunderer*, the first of his Performances, which had all the Success he could expect from it. *Moliere* went forward into *Languedoc*, and was well receiv'd by the Prince, who appointed Salaries for his Actors.

The Reputation of *Moliere* spread it self over all that Province, at the playing of the *Blunderer*, the *Amorous Quarrel*, and the *Conceited Ladies*, his three first Pieces. The Prince heap'd Kindnesses and Favours on him, and appointed him to manage the Diversions and Shows which he intended to give the Province during the Session of the States. *Moliere* acquitted himself beyond the Prince's Hopes, who as an Acknowledgment chose him for his Secretary, which *Moliere* declin'd, as well for the sake of being his own Master, as that he might improve more easily his Genius for the Stage.

Moliere, having spent four or five Years in the Provinces to modelize his Actors and bring them to perfection, relying on the Prince of *Conti*'s Protection, drew towards *Paris*, and came to *Roan*, to the end that his Name and the Merit of his Actors might be more within Reach of being known to the Capital. There *Moliere* played all the Summer, made several Journies to *Paris*, and work'd himself into the Favour of his Highness, who presented him to the King, and to the Queen Mother.

Their

X LA VIE DE M. DE MOLIERE.

Leurs Majestez au mois d'Octobre 1658, ordonnent à cette nouvelle troupe de représenter Nicomède. Leur début fut heureux, les Actrices sur-tout furent trouvées bonnes : mais comme les Pièces sérieuses n'étoient ni le fort de Moliere ni de sa Troupe, il s'avança sur le Théâtre & pria le Roy de vouloir bien entendre un des petits divertissemens qu'il avoit donnés dans les Provinces, & qui lui avoient acquis de la réputation. Le Roy trouva le compliment de son goût, & eut bien du plaisir à la représentation des trois Docteurs Rivaux, & du Maître d'Ecole, qui étoient entièrement dans le goût Italien, où ses Acteurs, excelloient.

Moliere avec sa Troupe ayant plu au Roy, sa Majesté l'établit à Paris. Le petit Bourbon leur fut assigné pour représenter leurs Pièces alternativement avec les Italiens, qui en étoient en possession. De là la nouvelle Troupe passa au Palais Royal en 1660, & y prit le titre des *Comédiens de Monsieur*.

Moliere, en homme de bon sens, se défioit toujours de ses forces ; il eut peur même que ses ouvrages ne fussent pas aussi bien reçus du Public de Paris qu'ils l'avoient été dans les Provinces ; le Parterre de Paris, à la critique du quel rien de defectueux n'échape, redoubloit sa crainte ; & s'il n'eut été soutenu & rassuré par les Acteurs de sa Troupe, peut-être ne se seroit-il hasardé de livrer ses Pièces au Public. D'ailleurs Moliere ne con-

voit pas comment on pouvoit trouver du goût

à les

The LIFE of MOLIERE. XI

Their Majesties in the Month of *October* 1651, gave Orders for this new Company to act *Nil comedet*. They began happily; the Actresses were particularly lik'd: but as serious Pieces did not hit the Genius either of *Moliere* or his Company, he came forwards upon the Stage, and begg'd the King that he would please to hear one of those little Entertainments he had perform'd in the Provinces, and which had gain'd him some Reputation. The King approv'd of the Compliment, and was highly pleas'd with the acting of the *Three Rival Doctors*, and of the *School-Master*, which were intirely in the *Italian Taste*, wherein his Actors excelled.

Moliere and his Company having pleas'd the King, his Majesty establish'd them at *Paris*. The little Theatre of *Bourbon* was appointed for them to act their Pieces in, alternately with the *Italians*, who were in possession of it. This new Company went from thence to the Royal Palace in 1660, and then took the Title of his Highness's *Comedians*.

Moliere, like a Man of good Sense, was always diffident of his own Abilities; he was afraid too that his Works would not be so well accepted by the Publick at *Paris*, as they had been in the Provinces. The *Parisian* Pit, whose Criticisms nothing defective can escape, redoubld his Fears; and had he not been kept in heart and encouraged by his Company of Actors, he would not perhaps have run the hazard of exposing his Pieces to the Publick. Besides, *Moliere* could not imagine how other People

XII LA VIE DE M. DE MOLIERE.

à ses ouvrages, parce qu'il n'y en trouvoit pas lui-même. Cependant le succès le rassura. Paris applaudit à l'Etourdi qui fut la première Pièce qu'il y joua le 1 Novembre 1658. Le Dépit amoureux, qu'il y fit représenter au mois de Décembre suivant, eût le même succès, & Moliere enleva toute l'estime du Public par la représentation des Précieuses Ridicules en 1659. Cette Pièce fit espérer de l'Auteur toutes les autres qu'il donna dans la suite, & le concours de peuple qui s'y trouva, la seconde fois fit doubler le prix. Et comme le bon goût dans tous les Pais est le même, Paris admira tout ce que les Provinces avoient admiré.

Le 28 Mars 1660, Moliere donna au Public le Cocu Imaginaire, qui eut beaucoup de succès. Cependant les Critiques s'élevèrent, & tombent. Mais notre Auteur craignit que le mauvais succès de Dom Garcie de Navarre qu'il fit représenter le 4 Février 1661, ne leur donna la victoire; Moliere connut la foiblesse de sa Pièce & le bon goût du Public, supprima cette Comédie, & regagna l'estime générale par la représentation de l'Ecole des Maris le 24 de Juin 1661. Mais ce fut à la représentation des Fâcheux que la supériorité du Genie de Moliere parut, sur tous ceux de son temps qui travailloient pour le Théâtre comique. L'imitation de la nature dans la diversité des Caractères dont cette Pièce est remplie, firent avouer généralement que Moliere avoit trouvé la belle Comédie.

Le

The LIFE of MOLIERE. xiii

ple should relish his Works, when he could not relish them himself. However the Success gave him Courage. *Paris* applauded the *Blunderer* which was the first Piece he played there Nov. 1, 1658. The *Amorous Quarrel*, which he acted there in the Month of *December* following, had the same Success, and *Moliere* entirely gain'd the Esteem of the Publick, by the Representation of the *Conceited Ladies* in 1659. This Piece gave room to hope from the Author, all the rest which he presented afterwards, and the Concourse of People that came to it, occasion'd the Prices being doubled the second Night; and as good Taste is in all Places the same, *Paris* admir'd whatever had been admir'd in the Provinces.

March 28, 1660, *Moliere* presented the Publick with the *Cuckold in Conceit*, which had good Success. The Criticks however were up in Arms, and were defeated. But our Author feared the ill Success of *Don Garcia of Navarre*, which he acted *Feb.* 4, 1661, should give them the Victory; and knowing the Weakness of his Performance and the good Judgment of the Publick, he suppress'd that Play, and regain'd the general Esteem by acting the *School for Husbands*, *June* 24, 1661 — But it was by the Representation of the *Impertinents* that the Genius of *Moliere* appear'd superior to all the Comick Writers of his Time. The Imitation of Nature in the Diversity of Characters which this Piece abounds with, made it generally acknowledg'd that *Moliere* had
his

XIV LA VIE DE M. DE MOLIERE.

Le Courtisan & le Bourgeois se trouvoient également points d'après nature, & malgré les malignes applications qu'on faisoit de ses Caractères, le Public étoit toujours du parti de l'Auteur. Le Roy même, en sortant de la première représentation de cette Pièce, fournit à Moliere le Caractère du Chasseur, en lui montrant du doigt une personne, & en lui disant, voilà un grand Original que vous n'avez pas encore copié.

L'Ecole des Femmes parut en 1662, avec peu de succès, parceque cette Pièce étoit une critique du Beau Sexe, & que leur goût attire celui des Hommes, & même des Savans : Cependant Moliere qui ne vouloit pas se brouiller avec les Dames, donna la Critique de l'Ecole des Femmes pour se réconcilier avec elles; & alors ces deux Pièces plurent beaucoup au Public.

L'Impromptu de Versailles succéda à ces deux Pièces & fut représentée devant le Roy le 14 d'Octobre 1663. Les Courtisans Flatteurs, empressés, médisants, inquiets, incommodes, faux amis, furent l'objet de la Critique de Moliere en cette Comédie. Comme il avoit les mœurs droites, & que ces Messieurs n'agréoient pas beaucoup ses Pièces, il les peignit au naturel, & mit au jour leur mauvais goût, afin de les humilier.

Mais comme les Comédiens de l'Hôtel de Bourgogne n'avoient presque plus de Spectateurs, & qu'ils avoient gagé M. Boursaut de faire une Comédie contre Moliere intitulée *Le Portrait du*

Peintre;

The LIFE of MOLIERE. XV

hit upon fine Comedy. The Courtier and the Citizen found themselves painted equally to the Life; and notwithstanding the malicious Applications that were made of the Characters, the Publick was constantly on the Author's side. The King himself, at his going away from the first acting of this Piece, furnish'd *Moliere* with the Hunter's Character, by pointing at a certain Person, and saying to him, See there's a grand Original which you have not yet copied.

The *School for Wives* appear'd in 1662, with no great Success, because this Piece was a Reflection on the Fair Sex, and their Opinion carries that of the Men, even those of Learning, along with it; but *Moliere*, who would not quarrel with the Ladies, presented the *Criticism on the School for Wives* to make up the matter with them, and then these two Pieces were very well received by the Publick.

The *Extempore of Versailles* follow'd these, and was acted before the King, Octob. 14, 1663. The flattering, busy, flandering, restless, troublesome, false-hearted Courtiers were the Objects of *Moliere's* Censure in this Comedy. As he was a Man of Integrity, and these Gentlemen did not greatly relish his Performances, he painted them according to Nature, and exposed their Failings in order to humble them.

But the Comedians of the *Hôtel de Bourgogne* having scarcely any Spectators, and having hired Mr. *Boursant* to write a Play against *Moliere*, intitled, the *Painter's Picture*; he

2

caused

XVI LA VIE DE M. DE MOLIERE.

Peintre ; Dans son Impromptu il fit contrefaire par ses Auteurs sur son Théâtre ceux de l'Hôtel de Bourgogne de telle maniere, qu'on croyoit véritablement les entendre, ce qui fit connoître la foiblesse & le peu de goût de ceux-là & la perfection & l'excellence de ceux-ci.

Cependant le Roy ne doutant plus du grand Mérite de Moliere, l'honore d'une pension de mille Livres, & par reconnoissance, Il en a consacré la memoire par un remerciement qui se lit dans ses Ouvrages. Il s'attacha plus que jamais à donner de la solidité à ses Pièces, au goût de Terence, & tira un grand profit de la Conversation des Savans & des Courtisans qui le recherchoient de toute part. Ce qui le faisoit aimer de tout le monde, c'étoit une droiture de cœur inviolable, & une justesse d'esprit peu commune.

L'agréable situation où il étoit à la Cour & à Paris ne lui laissoient rien de plus heureux à souhaiter, si l'amour ne fut venu traverser son bonheur. Il avoit toujours vécu avec la Béjart, qui comptoit un jour en qualité d'Epouse partager sa fortune ; mais cette veuve qu'on soupçonnoit n'avoir jamais été mariée, avoit une jeune fille, que Moliere voyoit croître auprès de sa Mere, & des Jeux d'enfants ayant passé à de plus sérieux, à l'insçu de la Mere, il épousa la fille en secret, sans qu'il pût trouver un moment pour con-

sommer

The LIFE of MOLIERE. xvii

caused his Actors to mimick upon his Stage (in playing his *Extempore*) those of the *Hôtel de Bourgogne*, in such a manner, that People really imagin'd they heard 'em; which serv'd to shew their Folly and little Judgment, and the Perfection and Excellence of his own Company.

In the mean while the King, no longer doubting *Moliere's* great Merit, honour'd him with a Pension of a thousand Livres; and he, out of Gratitude, has immortaliz'd the Remembrance of it by his Thanks for it, which we read amongst his Works. He apply'd himself more than ever to give a Solidity to his Pieces, in the manner of *Terence*, and received much Advantage from the Conversation of Men of Learning and Courtiers, who resorted to him from all Quarters. What made him belov'd of every Body was an inviolable Honesty, and an uncommon Rectitude of Mind.

The agreeable Situation he was in, both at Court and at *Paris*, would have left him no greater Felicity to wish for, had not Love come in to cross upon his Happiness. He had constantly liv'd with Mademoiselle *Béjart*, who depended on sharing his Fortune one time or other in the quality of a Wife. But this Widow (who by the way was suspected never to have been married) had a young Daughter, whom *Moliere* beheld growing up under the Eye of her Mother, and passing from Childrens-play to something more serious, he married the Daughter privately, unknown to the Mother without being able to find one moment for the Consummation

XVIII LA VIE DE M. DE MOLIERE.

Sommer son mariage, tant la mere rivale de sa fille la suivoit de près: Cependant neuf mois s'écoulerent, & la fille ne pouvant plus supporter l'affreux Joug du Célibat, se jeta dans l'appartement de Moliere, & malgré les fureurs d'une mere enragée, déclara son mariage, objet du desespoir de celle qui lui avoit donné le jour, & la source des chagrins affreux de Moliere qui méritoit tout un autre sort. Cette épouse jeune, belle & comédienne, fut bientôt l'objet du Courtisan desoccupé, & sa réputation fut bientôt faussement ou justement équivoque; de-là naquirent les soucis piquants d'un tendre époux; mais comme cette Histoire me feroit sortir des bornes d'un abrégé, je la passerai sous silence.

La Princeesse d'Elide fut représentée dans une grande fête que le Roi donnoit aux Reines, & à toute sa Cour au mois de May 1664. Moliere en recût tout l'honneur qu'il en pouvoit attendre. Mais le Mariage Forcé qui la suivit de près n'eut pas le même Succès. La Critique qu'on en fit étoit peut-être en sa Place. Est-ce le même Auteur disoit-on qui a fait ces deux Pièces? Moliere aime à parler au Peuple, il n'en sortira jamais: Il croit encore être sur son Théâtre de Campagne; cependant Sganarelle ne laissa pas de faire rire l'Homme de Cour.

Quelque tems après la Femme de Moliere se brouilla avec la Femme d'un Médecin dans la
Maison

mation of the Marriage, so closely did the Rival Mother watch her Daughter. In the mean while nine Months flipt away, when the Girl, unable longer to support the grievous Burden of her Virginity, rushed into *Moliere's* Chamber, and notwithstanding the Fury of an enrag'd Mother, declar'd her Marriage; a matter of Despair to her that brought her into the World, and the Source of terrible Uneasiness to *Moliere* who deserv'd a better Fate. This young Wife, handsom and an Actress, was quickly follow'd by the idle Courtiers, and, in a little time, either justly or unjustly, her Reputation was call'd in question, which occasion'd much Vexation to a tender Husband; but as this Story would carry me beyond the Bounds of an Abridgment, I shall pass it over in silence.

The Princess of *Elis* was acted at a grand Entertainment, which the King made for the two Queens and his whole Court in the Month of *May* 1664. *Moliere* receiv'd from it all the Honour he could expect: But the *Forc'd Marriage*, which follow'd soon after, had not the same Success. The Reflection People pass'd upon it, was perhaps not improper; Is it the same Author, said they, who wrote these two Pieces? *Moliere* is fond of talking to the Populace, he'll never leave it off, he imagines himself still upon his Country Stage; however *Sganarel* did not fail to divert the Courtier.

Some time after, *Moliere's* Wife quarrell'd with the Wife of a Physician, in whose House

XX LA VIE DE M. DE MOLIERE.

Maison de laquelle elle occupoit un Appartement. Moliere prit par tendresse le parti de sa Femme, & donna au Public l'Amour Médecin pour l'en venger.

Cette Pièce n'ayant pas eu tout le succès qu'il en attendoit, l'irrita si fort contre les Médecins, qu'il ne les épargna jamais, quand il en trouva l'occasion. Il est vrai qu'il ne les aimoit pas; on dit même qu'il les définissoit, des gens que l'on paye pour conter des Fariboles aux Malades, jusqu'à ce que la nature les ait guéris, ou que leurs remedes les aient tués.

Notre Auteur n'avoit pas moins d'attention à former ses Acteurs qu'à perfectionner ses Pièces. Baron, Enfant, parut sur un petit Théâtre de Foire; jamais Acteur ne fût plus goûté, tout Paris l'alloit voir par Curiosité, les Acteurs de l'Hôtel de Bourgogne, & du Théâtre de Moliere alloient l'entendre pour être saisis d'admiration; Moliere pénétré de la noblesse de son Action & du naturel de sa Déclamation, alla prier le Roi de lui donner un ordre de l'arracher à la Raisin qui en étoit en possession, & dont il faisoit la fortune. Notre Poète forma bientôt ce jeune Acteur à son gré, qui devint enfin le fameux Monf. Baron qui a si heureusement soutenu le Théâtre Comique de nos Jours, & qui a fait l'admiration de tous les Etrangers, comme celle de ses Compatriotes.

Le Roi prenoit tant de plaisir aux divertissemens que la Troupe de Moliere lui donnoit, qu'en 1665 il la fixa entièrement à son service, en lui faisant une Pension de sept mille Livres; elle prit

The LIFE of MOLIERE. XXI

she lodged. *Moliere* out of Fondness took his Wife's Part, and to avenge her presented the Publick with *Love the best Physician*.

This Piece not having all the Success he expected from it, incensed him so highly against the Physicians, that he never spar'd them whenever he found an Opportunity. In truth, he did not like them; and 'tis said that he gave this Definition of 'em, that they were People who are paid for talking Jargon to their Patients, till either Nature cures, or their Medicines kill 'em.

Our Author took no less Pains to train up his Actors, than to bring his Pieces to Perfection. There was a young Lad who perform'd at that time in a Booth, whose Name was *Baron*; never was an Actor better lik'd; all *Paris* went to see him out of Curiosity; the Players of the *Hôtel de Bourgogne*, and those of *Moliere's* Theatre, went to hear him with Admiration. *Moliere*, struck with the Nobleness of his Action and the Manner of his Speaking, begg'd the King to give him an Order to take him from *Raisin* to whom he belong'd, and whose Fortune he made. Our Poet soon form'd this young Actor according to his own mind, who became afterwards the famous Mr. *Baron*, that so happily supported the Stage in our time, and was the Admiration of Strangers, as well as of his own Countrymen.

The King took so much Delight in the Diversion *Moliere's* Company afforded him, that in 1665 he fixed it to his Service intirely, by appointing him a Pension of seven thousand Livres; it

xxii LA VIE DE M. DE MOLIERE.

prit alors le nom de la Troupe du Roi qu'elle a toujours conservé depuis.

Moliere de son coté n'épargna ni soins ni veilles pour soutenir & augmenter sa Réputation; il examinoit plus que jamais ses Pièces, il les lisoit aux Savans, il consultoit ses amis, & lorsqu'il vouloit que quelque Scene prit le Peuple des Spectateurs, il la lisoit à sa Servante pour voir si elle en seroit touchée. Boileau nous apprend que cette Servante étoit une bonne Vielle qui lui servoit de femme de Charge, à qui il avoit coutume de lire ses Comédies, en s'asseyant auprès d'elle au coin du feu; & qu'il jugeoit du Succès de ses Pièces dans le Public, par celui qu'elles avoient auprès de cette vieille Personne; & il arrivoit que le Public d'accord avec la Vieille applaudissoit toujours aux traits qui l'avoient frappée, & rioit infailliblement a ceux qui l'avoient fait rire. Cependant le Public n'applaudissoit pas toujours d'abord à ses Comédies: Celle de l'Avare ne put être goûtée parce qu'elle étoit en Prose; Raison qui l'auroit fait admirer en Angleterre où on préfere le bon sens à la Rime; toutefois Moliere se vengea du Public, & un an après le 9 Septembre 1668, il fit représenter cette Pièce, où l'on courut en foule, sans qu'on pût s'en lasser quoiqu'on la jouât presque toute l'année.

En 1664 les trois premiers Actes du Tartuffe furent représentés à Versailles au mois de May, & ensuite à Villiers Coterez avec applaudissement.

The LIFE of MOLIERE. xxiii

then assum'd the Name of the *King's Company*, which it always retained afterwards.

Moliere, on his part, spar'd neither Care nor Pains to support and increase his Reputation; he examin'd his Pieces more than ever, he read them to People of Judgment, he consulted his Friends, and when he was desirous that any Scene should take with the Populace, he read it to his Servant-maid to see if she were touch'd with it. *Boileau* tells us, that this Servant was a good-old Woman, who serv'd him as an Housekeeper, to whom he us'd to read his Plays as he sat by her in the Chimney-corner; and that he guess'd at the Success his Pieces would receive from the Publick, by what they found with the old Woman: And it fell out, that the Publick was perfectly of the old Woman's Mind, and always clapp'd those Passages which had struck her, and never fail'd to laugh at those which had made her laugh. But yet the Publick did not always applaud his Plays at first; that of the *Miser* could not be relish'd, because it was in Prose; a Reason which would have recommended it in *England*, where good Sense is prefer'd to Rhime. *Moliere* however reveng'd himself of the Publick; for a Year afterwards, *Sept. 9, 1668*, he acted this Piece, to which People ran in Crowds, without ever being tir'd of it, tho' 'twas play'd almost the whole Year.

In the Year 1664, the three first Acts of *Tartuffe* were acted at *Versailles* in the Month of May, and afterwards at *Villiers Coterez*, with Applause.

XXIV LA VIE DE M. DE MOLIERE.

ment. La Pièce entiere parut à Raincy deux fois au mois de Novembre suivant; mais Paris ne l'avoit point encore vûe en 1667. Moliere sentoît bien la difficulté de la faire passer dans le Public. Il le prévint par des Lectures, mais il n'en fîsoit que jusqu'au quatrième Acte, de sorte que tout le Monde étoit fort embarrassé comment il tireroit Orgon de dessous la Table. Cependant on affiche le Tartuffe; mais à peine eut-il été représenté que les Gens austeres se révolterent contre cette Pièce. On remontra au Roi qu'il étoit de Conséquence que le ridicule de l'Hypocrisie parût sur le Théâtre. Enfin on employa de si grands Hommes, & de si bonnes Raisons que sa Majesté en défendit la Représentation. Mais Moliere, à son tour fit voir au Roi la malice des Calomnieurs & la bonté de sa Pièce, & obtint la Grace du Tartuffe.

Moliere ne redonna pas au Public si-tôt la Comédie proscribede. Il fit jouer plusieurs fois Scaramouche Hermite, qui passa sans que personne s'en plaignît. Mais d'où vient, dit on à Monsieur le Prince defunt, que l'on n'a rien dit contre cette Pièce? C'est, répondit ce Prince, que Scaramouche jouë le Ciel & la Religion, dont ces Messieurs-là ne se soucient guères, & que Moliere jouë les Hypocrites dans la sienne.

Moliere ne laissoit pas languir le Public sans nouveauté; toujours heureux dans le choix de ses

The LIFE of MOLIERE. XXV

plause. The whole Piece appear'd twice at *Raincy* in the Month of *November* following; but it had not been seen at *Paris* in 1667. *Moliere* was sensible how difficult it would be to make it pass with the Publick. He prepar'd the Way by reading it, but he read no farther of it than to the fourth Act, so that every Body was much perplext to know how he would bring *Orgon* out from underneath the Table. In the mean while Play-Bills of *Tartuffe* were posted up; but it had scarce been acted before the rigid People set themselves against this Piece. They remonstrated to the King that 'twas a Thing of Consequence to have Hypocrisy ridicul'd upon the Stage. In short, such great Men and such good Arguments were made use of, that his Majesty forbid the acting it. But *Moliere*, in his turn, made the King sensible of the Malice of his Calumniators and the Goodness of the Piece, and obtain'd his Grant for *Tartasse*.

Moliere did not give the Publick again immediately the prohibited Play. He play'd several times the *Scaramouche Hermit*, which pass'd without any Body's complaining of it. How comes it, said some Body to the deceased Prince, that nothing is said against this Piece? 'Tis, reply'd the Prince, because *Scaramouche* makes a jest of Heaven and Religion, which these Gentlemen are little concern'd about, whereas *Moliere* in his Play ridicules Hypocrites.

Moliere did not let the Publick languish for want of Novelties; ever happy in the choice of his
Cha.

XXVI LA VIE DE M. DE MOLIERE.

caractères, il fit paroître le Misanthrope. Il n'y eut d'abord que les Connoisseurs qui en sentirent les traits fins & délicats; mais le peuple, qui veut rire, n'en fut pas content. C'est pourquoy il travailla au Médecin malgré lui pour accompagner le Misanthrope. Ces deux Pièces jouées ensemble eurent tout le succès imaginable; Quand Moliere, pour se venger de l'injustice du Public, risqua de montrer le Misanthrope tout seul, le Public l'admira, & l'Auteur fut charmé.

Ensuite parurent le Sicilien, & l'Amphitruon, qui passèrent tout d'une voix à la Cour & à la Ville. Mais Moliere ne daigna pas finir la Méléécrite dont il fit représenter les deux actes qui nous restent; qu'il eut grand soin d'empêcher d'imprimer de son vivant.

Ce fut à ces trois Pièces que succéda le George Dandin, mais comme il y avoit une personne de ce nom & de ce caractère à Paris riche & bien allié, on représenta à Moliere que cette Comédie pourroit bien lui attirer de mauvaises affaires. Comme cette personne se trouvoit à la représentation d'une Pièce, Moliere fut lui demander permission de lui aller lire une Comédie avant que de la rendre publique; ce Personnage se trouva si honoré qu'il assembla une nombreuse compagnie pour être de la partie, il applaudit lui-même à son propre portrait. Ce moyen a réussi à plusieurs autres dans la suite.

The LIFE of MOLIERE. XXVII

Characters, he brought out the *Man-bater*. There were none at first but People of fine Judgment that perceiv'd the nice and delicate Strokes of it; but the Populace, who wanted to laugh, was not pleas'd at it. Wherefore he work'd up the *Doctor and no Doctor*, to go along with the *Man-bater*. These two Pieces played together had all the Success imaginable; and when *Moliere*, to be reveng'd of the Publick for its Injustice, ventur'd to act the *Man-bater* alone, the Publick admir'd it, and the Author was delighted.

The *Sicilian* and *Amphitryon* came out next, and pass'd with the general Voice both of Court and City. But *Moliere* did not think fit to finish the *Melicerte*, whereof he played the two Acts that are left us, which he took great care to hinder from being printed in his Lifetime.

George Dandin followed these three Pieces; but as there was a Person of that Name and Character at *Paris*, wealthy and well-ally'd, 'twas represented to *Moliere* that this Play might draw him into Inconveniences. The next time this Person happen'd to be at a Play, *Moliere* desir'd his Permission to come and read a Comedy to him before it was made publick. This Person thought himself so highly honoured, that he got together a great number of People to partake of it, and he himself applauded his own Picture. This Method succeeded with several others afterwards.

The

XXVIII LA VIE DE M. DE MOLIERE.

La dispute qu'eut sur le Théâtre un Gentil-homme Limosin donna occasion au Porceaugnac qui fut jouée à Chambord en 1669, au mois de Septembre, & à Paris un mois après ; & comme le Roy vouloit donner un divertissement à sa Cour au mois de Fevrier, Moliere eut ordre d'y travailler : il fit les Amans magnifiques qui donnerent un grand plaisir aux Courtisans.

Le Bourgeois Gentil-homme fut joué à Chambord pour la premiere fois au mois d'Octobre 1670. Jamais Pièce, ne fut plus mal reçûe. Les Courtisans se moquoient de la Pièce & de l'Auteur : Cependant le Roy dit à Moliere, votre Pièce m'a bien diverti & elle est excellente. Aussitot les Courtisans conformerent leur jugement à celui du Roy, & ils furent forcé d'applaudir à cette Pièce qu'ils avoient décriée.

Le Peuple courut en foule à la représentation des Fourberies de Scapin & de la Comtesse d'Escarbagnas & en fut fort diverti ; pendant que les Gens d'un goût délicat se récrioient fort contre ces deux Comédies.

Les Femmes sçavantes n'auroient pas eu un meilleur succès que le Bourgeois Gentil-homme, si le Roy, qui estoit occupé de quelque autre chose à la premiere représentation, ne lui eut dit à la seconde, qu'elles lui avoient fait un grand plaisir. Il y a une chose à remarquer dans les Comédies de Monsieur de Moliere qui prouve leur prix & leur Solidité, c'est qu'à l'exception de l'Amphitruon

The LIFE of MOLIERE. XXIX

The Dispute, which a Gentleman of *Limoges* had made upon the Stage, was the Occasion of *Squire Lubberly*, which was play'd at *Chambord* in 1669, in the Month of *September*, and at *Paris* a Month after: And as the King intended to give an Entertainment to his Court in the Month of *February*, *Moliere* was order'd to set to work about it, and he compos'd the *Magnificent Lovers*, which pleas'd the Courtiers very much.

The *Cit turn'd Gentleman* was played at *Chambord* for the first time, in the Month of *October* 1670. Never was Piece worse receiv'd. The Courtiers derided both the Piece and the Author: But the King said to *Moliere*, Your Piece has much diverted me, for it is excellent; the Courtiers immediately became conformable to the King's Opinion, and were forced to commend the Piece they had before cry'd down.

The Populace ran in Crowds to the acting the *Cheats of Scapin* and the *Countess de Escarbagnas*, and were much diverted with them; whilst People of a refined Taste exclaimed greatly against these two Plays.

The *Learned Ladies* would have had no better Success than the *Cit turn'd Gentleman*, if the King, who was otherwise engag'd at the first Performance, had not told him at the second, That they had given him much Pleasure. There's one thing to be observ'd of *Moliere's* Plays, which proves their Value and Solidity; it is, that, excepting

XXX LA VIE DE M. DE MOLIERE.

phittrion & des Précieuses Ridicules, elles n'ont jamais pris du premier coup. Le Public a toujours eu besoin de ses réflexions pour en decouvrir les Beutez.

La vivacité de l'esprit de Moliere parut un Jour à l'occasion de Benferade, qui lui avoit donné un sujet de mortification ; pour s'en venger il fit des Vers à la louange du Roy, qui dans une fête représentoit Neptune. Notre Poëte eut la prudence de prévenir S. M. & la pria de ne pas nommer le nom de l'Auteur ; Moliere eut grand soin de garder le silence, & comme ces Vers étoient du stile & du goût de Benferade, & qu'ils étoient vraiment beaux, celui-ci voyant que personne ne les avouoit pour les siens, en reçût les Complimens : mais quand Moliere eut bien préparé sa Vengeance, il publia hautement qu'il en étoit l'Auteur. La honte de Benferade ne fut pas moindre que le ressentiment de son illustre Protecteur fut grand.

Le 10 Fevrier 1673 il donna le Malade Imaginaire, dont on prétend qu'il étoit l'Original. Cette Pièce eut l'applaudissement ordinaire que l'on donnoit à ses Ouvrages malgré les Critiques qui s'éleverent. C'étoit le sort de ses meilleures Pièces d'en avoir, & de n'être goûtées qu'après la réflexion. Le jour qu'on en devoit donner la troisième représentation, & que Moliere jouoit le Malade Imaginaire, comme dans toutes ses autres Comédies, le premier & le plus difficile Rôle, il se trouva tourmenté de sa fluxion plus qu'à l'ordinaire ; ce qui l'engagea de faire venir sa femme,
à qui

The LIFE of MOLIERE. XXXI

ing *Amphitryon* and the *Conceited Ladies*, they never took at first. The Publick always stood in need of Consideration to discover the Beauties of them.

The Sprightliness of *Moliere's* Wit appear'd one time on occasion of *Benserade*, who had done somewhat to mortify him: He, to be reveng'd for it, compos'd some Verses in praise of the King, who at a Banquet had represented *Neptune*. Our Poet had the Prudence to apprise his Majesty of it, desiring him not to name the Author. *Moliere* took great care to say nothing; and as these Verses were in the Stile and Manner of *Benserade*, and were really fine, he, finding no Body owned 'em, receiv'd the Compliments upon them. But when *Moliere* had well prepar'd his Vengeance, he declared openly that he was the Author of them. The Shame of *Benserade* was no less than the Resentment of his illustrious Protector.

The 10th *Feb.* 1673, he presented the *Hypochondriack*, of which 'tis said himself was the Original. This Piece had the Applause that was usually given to his Works, in spite of the Criticks who oppos'd it: 'Twas the Fate of his best Pieces to be criticis'd, and not to be lik'd but upon Reflexion. The Day on which it was to be played the third time, and *Moliere* to act the *Hypochondriack*, (as in all his other Plays he always perform'd the principal and difficult Part) he was tormented with his Defluxion more than usual, which made him send for his Wife, to whom he

XXXII LA VIE DE M. DE MOLIERE.

à qui il dit en présence de Baron: Tant que ma Vie à été mêlée également de douleur & de plaisir je me suis crû heureux; mais aujourd'hui que je suis accablé de peines, sans pouvoir compter sur aucuns momens de satisfaction & de douceur, je vois bien qu'il me faut quitter la Partie; je ne puis plus tenir contre les douleurs & les déplaisirs, qui ne me donnent pas un Instant de relâche. Mais, ajoûta-t-il, en réfléchissant, qu'un homme souffre avant que de mourir! Cependant je sens bien que je finis. La Moliere & Baron sensiblement touché de ces paroles le conjurerent de ne pas jouer ce jour-là; & de rétablir sa Santé au lieu d'aller se fatiguer sur le Théâtre. Comment voulez-vous que je fasse, répondit-il? Je me reprocherois de faire manquer de pain à cinquante pauvres Ouvriers qui ne subsistent que par leur journée; mais comme son mal croissoit il fit venir les Comédiens & leur dit que, s'ils n'étoient prêts à quatre heures précises, il ne joueroit pas ce jour-là. Les Iustres furent allumés & la toile levée à l'heure marquée; Moliere joua, mais avec grande peine, les Spectateurs s'aperçurent même, qu'il lui prit une Convulsion en prononçant le mot *juro*, dans la cérémonie du Malade Imaginaire. Moliere qui le sentit, corrigea par un ris forcé, ce qui venoit de lui arriver.

Quand la Pièce fut finie, il se mit en robe de Chambre dans la Loge de Baron, à qui il demanda ce qu'on disoit de sa Comédie. Baron lui répondit que ses Ouvrages étoient de plus en plus goûtés.

The LIEE *of* MOLIERE XXXII

he said in the Presence of *Baron*: So long as my Life had an equal Mixture of Grief and Pleasure, I thought my self happy; but now I'm oppress'd with Pain, without being able to promise myself any Moments of Ease and Satisfaction, I see plainly I must give up the Cause; I can no longer hold out against those Pains and Uneasinesses which allow me not a Moment's Relief. But, continued he by way of Reflexion, what must a Man endure before he dies! However I find that my Course is finish'd. Mrs. *Moliere* and *Baron*, sensibly touch'd at these Words, intreated him not to play that Day, but re-establish his Health instead of going to fatigue himself upon the Stage. What would you have me do? answer'd he; I should reproach my self to make fifty poor Creatures want Bread, whose Subsistence depends upon their Day's Work. But growing worse, he sent for the Players to him, and told them, that if they were not ready exactly at four o' Clock, he would not act that Day. The Candles were lighted, and the Curtain drawn up at the Hour appointed; *Moliere* played, but in great Pain; the very Spectators perceiv'd that a Convulsion took him as he pronounc'd the Word *juro*, in the Ceremony of the *Hypochondriack*. and *Moliere* himself likewise perceiving it, put off with a forced Laugh what had happen'd to him.

When the Play was over, he put on a Nightgown in *Baron's* Lodgings, of whom he enquir'd what People said of his Comedy: *Baron* answer'd him, that his Performances were lik'd better and better;

XXXIV LA VIE DE M. DE MOLIERE.

goutés. Mais il me semble, ajouta-t-il, que vous paroissez plus mal que tantôt. Cela est vrai, dit Moliere, je sens un froid qui me tue. Baron tâche de le réchauffer, mais en vain, il appelle ses Porteurs qui le transportent chez lui. Sa Femme y court, s'empresse à le soulager; mais il ne voulut accepter de remèdes que ceux qui n'entrent point dans le Corps, les autres, dit-il, qu'il faut prendre me font peur; il ne faut rien pour me faire perdre ce qui me reste de Vie. Un instant après, il lui prit une toux si violente, qu'on s'aperçût qu'il crachoit le sang; deux Religieuses de Ste. Claire prirent soin de le soulager dans ses derniers momens, qu'il résigna à la volonté de Dieu, & mourut autant en grand Philosophe qu'en bon Chrétien. Enfin il rendit l'esprit entre les bras de ces bonnes Sœurs, & fut suffoqué par le sang qu'il rendoit par la bouche. Sa mort arriva le 17 Février 1673. Il mourut âgé de cinquante trois ans, regretté de tous les Gens de Lettres, des Courtisans, & du Peuple.

Le Roi même témoigna sa douleur à la perte d'un si rare Génie. Sa probité, & l'élévation de ses sentimens lui avoient attiré l'estime du Public. Les Grands même l'honoroient de leur amitié. Le Maréchal de Vivonne en particulier l'honora de l'amitié la plus tendre. Chapelain son ami d'Ecole fit douter par sa douleur qu'il pût lui survivre. Il ne laissa que Mademoiselle de Moliere pour héritière de ses biens, comme sa fille unique, & encore plus de sa probité & de ses bonnes qualitez.

The LIFE of MOLIERE. XXXV

better : but, I think, added he, that you seem worse than you were just now. That's true, said *Moliere*; I'm cold to Death. *Baron* endeavour'd to make him warm, but to no purpose; he call'd his Chairmen, who carried him to his own House. His Wife hasted thither, and did all she could to give him ease; but he would use no Medicines, except such as are not taken inwardly; I'm afraid, said he, of taking other things; there's no occasion to destroy the little Life I have left. In a Moment a Cough seiz'd him so violently, that they found he spit Blood. Two Sisters of *St. Clare* took care to comfort him in his last Moments, which he resign'd to the Will of God, and died as well like a great Philosopher as a good Christian. In short, he breath'd out his Soul in the Arms of these two good Sisters, and was choked with the Blood that came out at his Mouth. His Death happen'd on Feb. 17, 1673. He died at the Age of fifty three, lamented by all Men of Letters, by the Courtiers, and the Populace.

The King himself testify'd his Sorrow for the Loss of so rare a Genius. His Probity, and his exalted Sentiments, had gain'd him the Esteem of the Publick. The People of Quality also honour'd him with their Friendship. The Marshal *de Vivonne* in particular, honour'd him with a most tender Affection. *Chapelle*, his School-fellow, was so afflicted that 'twas doubtful whether he could survive him. He left Miss *Moliere*, his only Daughter, to inherit his Fortune, and, what was much better, his Probity and good Qualities.

He

XXXVI LA VIE DE M. DE MOLIERE.

Il mourut à Paris, & combien n'eut-on pas de peine à obtenir un peu de terre pour couvrir la portion materielle qui restoit d'un si grand homme. S'il fut mort à Londres, où les hommes ne sont pas gouvernés par une superstition farouche, il auroit eu une place parmi ces Tombeaux superbes & immortels, qui transmettent à la posterité des illustres Morts qui sont dignes de vivre. Cependant après bien des informations de sa vie & de ses sentimens, & après encore plus de sollicitations, il fut inhumé à St. Joseph.

Sa mort ne fut pas plutôt répandue dans Paris que les plus grands Esprits, & les plus petits Rimailleurs se crurent d'obligation de rimer à sa Gloire; de sorte qu'un Poëte présentant à M. le Prince l'Epitaphe de Moliere, M. le Prince lui dit, J'aimerois bien mieux que ce fût lui qui m'aportat la vôtre. Parmi ce nombre infini d'Epigrammes & d'Epitaphes, en voici deux que l'on regarde pour les meilleurs.

*Roscius hic situs est tristi MOLIERUS in urna,
Cui genus humanum ludere ludus erat.
Dum ludit Mortem, Mors indignata jocantem
Corripit, & Mimum fingere secula negat.*

Autre.

*Plauderat, Moleri, tibi plenis Aula Theatris,
Nunc eadem mœrens post tua fata gemit.
Si risum nobis movisses parcius olim,
Parcius heu! lacrymis tingeret ora dolor!*

F I N.

The LIFE of MOLIERE. XXXVII

He died at *Paris*, and what Difficulty was there found to obtain a little Earth to cover the material Part that was left of so great a Man. Had he died at *London*, where People are not govern'd by a savage Superstition, he would have been placed amongst those magnificent and immortal Monuments, which transmit to Posterity the illustrious Dead that are worthy of Remembrance. However, after many Informations as to his Life and Sentiments, and more Solicitations, he was interred at St. *Joseph's* Church.

His Death was no sooner spread over *Paris*, but the greatest Wits, and the meanest Poetasters, thought themselves obliged to versify in his Praise; in such a manner, that a Poet presenting *Moliere's* Epitaph to the Prince, " I should have " lik'd much better, *said the Prince*, that he had " brought me yours." Amongst an infinite number of Epigrams and Epitaphs, the two following are esteemed the best.

ROSCIUS MOLIERE, in this sad Urn's confin'd,
Whose Sport it was to counterfeit Mankind;
Whilst Death he feign'd, offended cruel Death
Refus'd the Jest, and took the Jester's Breath.

Thee, crowded Theatres, MOLIERE, once prais'd
With glad Applause, but now lament thy Fate;
Hadst Thou, less prodigal, our Laughter rais'd,
Our Share of Sorrow had not been so great.

F I N I S.

PIECES contain'd in each
VOLUME.

VOL. I.

The LIFE of the AUTHOR.
A General PREFACE to the whole WORK.
L'AVARE. The MISER.
Sganarel, ou le Cocu Imaginaire.
The Cuckold in Conceit.

VOL. II.

Le Bourgeois Gentilhomme.
The Cit turn'd Gentleman.
Le Medecin malgré Lui. A Doctor and no Doctor.

VOL. III.

L'Etourdi, ou les Contre-Tems.
The Blunderer, or the Counter-Plots.
Precieuses Ridicules. The Conceited Ladies.

VOL. IV.

L'Ecole des Maris. The School for Husbands.
L'Ecole des Femmes. The School for Wives.

VOL. V.

Tartuffe, ou L'Imposteur. The Impostor.
George Dandin, ou le Mari Confondu.
George Dandin, or the Husband Defeated.

VOL. VI.

Le Misanthrope. The Man-Hater.
M. de Pourceaugnac. Squire Lubberly.

VOL. VII.

AMPHITRION. *AMPHITRYON.*
Le Mariage Forcé. The Forc'd Marriage.
Le Sicilien, ou L'Amour Peintre.
The Sicilian, or Love makes a Painter.

VOL. VIII.

Le Malade Imaginaire. The Hypochondriack.
Les Fâcheux. The Impertinents.

SELECT



R K.

ctor.

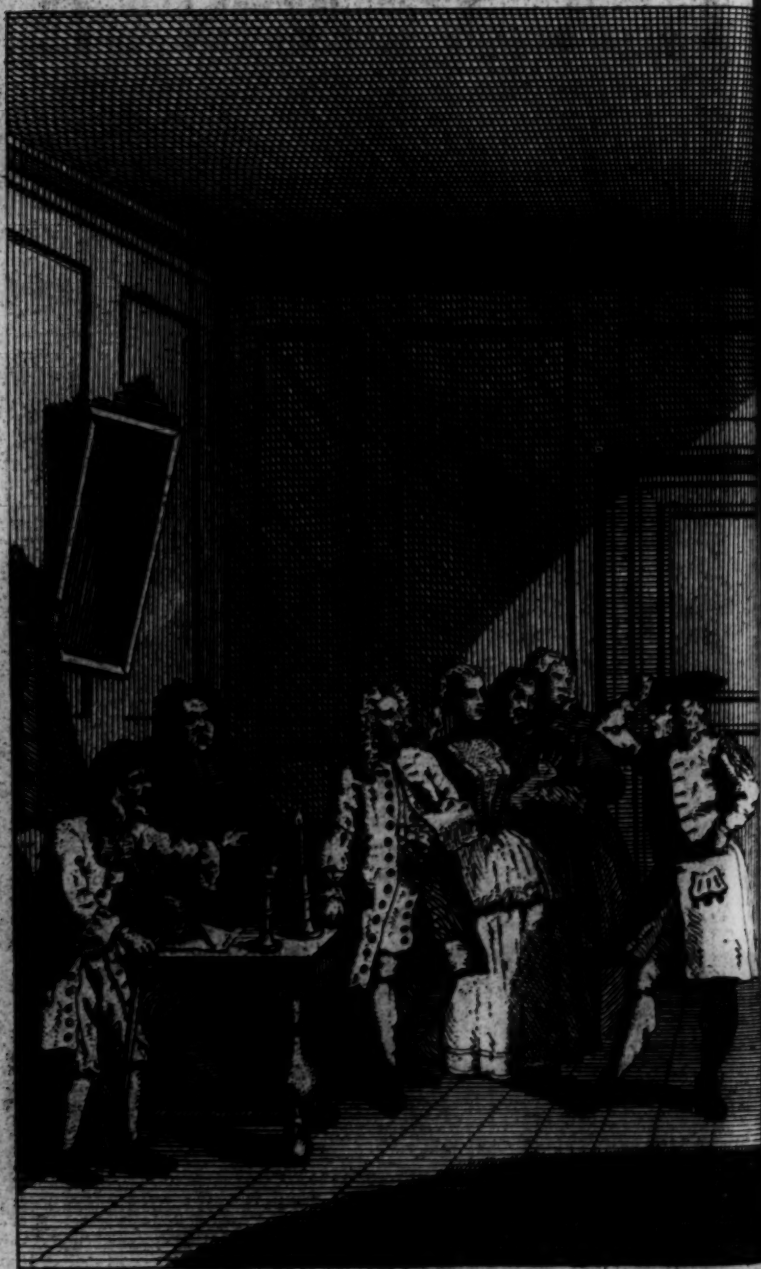
ds.

N.

ack.

E C T





Myerich. In.

. Act 5. Scene .5

J. Vander Gucht. In.

L' A V A R E,
C O M E D I E.

Par Monsieur DE MOLIERE.



T H E
M I S E R,
A
C O M E D Y.

From the French of MOLIERE.

L O N D O N :

Printed for JOHN WATTS at the Printing-Office
in *Wild-Court* near *Lincoln's-Inn Fields*.

M D C C X X X I I .

LAVAR E

COMEDIE

Par M. de Moliere

Représentée par les Comédiens du Roy

M. de R.



Par M. de Moliere

Représentée par les Comédiens du Roy

LONDON

Printed by J. Smith, at the Theatre Royal, in Pall Mall.

MDCCLXXII



TO HIS
ROYAL HIGHNESS
THE
PRINCE of *WALE S*.

S I R,

THE Refin'd Taste You are, so well known to have in the Publick Diversions, and the peculiar Encouragement, which You have given to Theatrical Entertainments, have embolden'd the Translators of the following Work to implore Your Favour and Protection.

It is intended, S I R, to publish all the Comedies of *Moliere* in the same manner in which the *Miser* now appears to Your ROYAL HIGHNESS; and

DEDICATION.

tho' we are very sensible that it cannot be of the least Advantage to Your better understanding the Original Author, yet, as it may prove very serviceable to our present Dramatick Writers, and assist 'em in producing Entertainments more agreeable to Nature, Good Sense, and Your ROYAL HIGHNESS's Taste, we humbly hope that you will not look on it as an useless Undertaking.

It may be thought perhaps a malicious, and ill-grounded Suggestion, to insinuate that those amongst us, who presume to write for the Stage, are either unacquainted with *Moliere*, or ignorant of his Language; but I fear Your ROYAL HIGHNESS has too frequently experienc'd the one, and from thence very naturally concluded the other. The present Productions of the Theatre are most of 'em such crude unmeaning Rhapsodies, so foreign to Truth, Vertue, and Politeness, and so void of all the Rules both of Poetry and Grammar, that the Authors of 'em may justly be suspected of Ignorance in the living Languages as well as in the Dead.

But Your ROYAL HIGHNESS wants no more to be inform'd of their Defects,

DEDICATION.

Defects, than of *Moliere's* Perfections; as You know how to taste and enjoy the one, so You as readily can see thro', and condemn the others, tho' You are led, by the abundance of Your Candour and Good-nature, not entirely to reject 'em.

Moliere, SIR, (has) been translated into most of the Languages, and patroniz'd by most of the Princes in *Europe*; but if we have been capable of doing him as much Justice in our *Version*, as we have been prudent enough to do him in the choice of a *Patron*, he'll be more happy in speaking *English*, than in all the rest; and we shall be esteem'd as good Guardians of *Moliere's* Fatherless Muse, as we really are,

S I R,

Your ROYAL HIGHNESS'S

most obedient

and most devoted

humble Servants,

The Translators.



P R E F A C E.



TO make any Apology for the following Undertaking is, we deem, altogether unnecessary. If it be well executed, it carries its Vindication sufficiently in its *Use*; if not so, none can or ought to be of any Service: We shall, therefore, chiefly confine this our *Prefatical Prologue* to the *Merits* of our *Author*, not forgetting, tho' by way of Digression, to take some notice of our *own*.

IT must be allowed by all who have any *Taste* for the *Drama*, or any Judgment in *Poetry*, that *Moliere* is the best Comic Author who ever wrote for the Stage; and this without any ways derogating from his two great *Ancestors* and *Masters* in the *Sock*, *Plautus* and *Terence*. 'Tis with their well-spun *Woof* that his beauteous *Texture* is wove, and 'twas by copying and blending *both* their Excellencies, that he became able to excel them *each*. He has all the *Spirit* and *Pleasantry* of *Plautus*, temper'd with the *Simplicity* and *Politeness* of *Terence*, so that he never *laughs* with the *one*, but he *thinks* with the *other*. We are inform'd, in the Account of his *Life* prefix'd to his Works, that he was a great *Reader* as well as *Writer*, and applied himself as strenuously to the Study of *Philosophy*, as to the Practice of *Poetry*. But this Particular we might have guess'd at without much

P R E F A C E.

Divination. The graceful *Rules* of *Art*, which *Philosophy* alone exhibits, are easily discover'd in all his Productions, and the Stamp of *Antiquity* is as plainly to be seen on most of his *Materials*, as the *Knowledge* and *Skill* of the *Writer* are in the Choice of 'em.

*Mox & Socratico plenus Grege, mutet habenas
Liber, & ingentis quatiat Demosthenis arma.*

Petron.

But *Moliere* was not only a Reader and Speculatist, Experience and Observation were added to finish the Writer. Study and Reflexion can only shew what Men *ought to be*, not what they *really are*, at least in those nice Particulars which are necessary to the Comic Author. *Moliere* must have been well practis'd in the *ways* of Mankind, to describe their *Excursions* and *Flights* so exactly, neither could he have apply'd such *suitable Remedies* to their *Distempers*, had he not been intimately acquainted with the *Nature* and *Cause* of 'em. The only way of drawing Men truly and fully, is to copy from the *Life*; and the great Rule for treating of *Manners*, is to paint 'em after Nature, to inspect accurately into the *Heart* of Man, to distinguish all its *Motions*, and examine carefully the several ways such *Motions* are express'd,

*Format enim Natura prius nos intus ad omnem
Fortunarum habitum* ———

Post effert animi motus interprete Lingua.

BUT to give the Reader a more particular Account of our *Author's Excellencies*, we may take a formal View of 'em in his *Characters*, his *Fables*,

P R E F A C E.

ble, and his *Moral*. As to his *Characters*, they are all such strong and lively *Portraits*, and so constantly the *same* from the Beginning to the End, that the more we examine 'em, the more Nature and Regularity we find, and admire in 'em. He was a perfect Master of the *Morata Oratio*; all his *Manners* are finely drawn and strongly express'd, proportionable to the *Age*, *Quality*, and *Fortune* of the Speaker, and just *Images* of those in *Life*. He avoided the fault of *Plautus*, who was too apt to exceed the *Truth* in his *Characters*, and to represent Men *more Vicious* and *Foolish* than they really are, while at the same time he laid on his *Colours* something bolder than *Terence*; and by that means made such Vices and Follies appear still the *more odious*. He is never witty merely for the sake of being so, but labours more to keep up *Attention* in an Audience than to raise a *Clap*, and to make his *Characters* speak *pertinently* than *finely*. This last Particular is the most *distinguishing* Part of his *Character*; for whatever is said appears to rise so *naturally* from the *business* of the *Scene*, and to be so absolutely *necessary* towards carrying it on, that 'tis manifest the Author did not only consult what his Persons *might* say in such and such Circumstances, but what they *could not avoid* saying. He never makes any one talk *more or less*, *more witty* or *more ludicrous* than what is *just* and *becoming*. His Men of *Wit* are always Men of *common Sense*, and he plays the *Fool* with a World of *Understanding*. Whenever he rallies, he does it with the utmost *Decency* and *Politeness*, and dispenses his Discipline with so much *Coolness* and *Good-nature*, that he never offends those he corrects.

H E

P R E F A C E.

HE was well acquainted with the fair and foul side of every Action, knew in what the *true Ridicule* of Things was plac'd, and how to apply it in every Case. He never paints a *Villain* but he shews him a *Foot* at the same time, and makes his Acting *wickedly* the Effect of his judging *weakly*, and always represents each Vice and Folly as carrying its *Chastisement* along with it. We may observe in his *Miser* how finely he exposes that *Character*, by making the *Money* in which he plac'd his *sole Happiness*, the *sole Cause* of his being continually in *Misery*. The more the Wretch *has*, the less he enjoys, and he guards against his own touching it as much as against Thieves; all his *Senses* are starv'd, and his *Passions* laid in Irons, and the poor Creature uses *himself* so very ill, that he makes others concern'd for him, and pity him. Thus *Avarice* becomes in the highest Sense *ridiculous*, and by seeing it in such a Light, we are both *afraid* and *asham'd* of it. I could bring Instances of the same Excellence from several other of his Plays; but indeed all his *Characters* are drawn with such masterly Strokes, with such a grand *Simplicity*, and plac'd in so fine a Point of Light, that when present at the Representation of any of his Pieces, you see nothing on the Stage but what is every Day acted in the *great Theatre* of the *World*; you are led to believe your self amongst your *Neighbours* and *Acquaintance*, whose Follies you laugh at, and loath their Faults, and are obliged perhaps to acknowledge at the same time, that

————— *Mutato nomine de te*
Fabula narratur —————

THIS

P R E F A C E.

THIS is to be understood of his *larger Pieces* only, for when he was professedly writing *Farce*, he made a little more *free* with *Nature*, and took his *magnifying Pencil* in Hand; but even here, tho' he wrote *above Truth*, he never wrote *contrary* to it, and his Characters are not *Monsters*, but *Monster-men*.

IN the next place, *Moliere* is as truly praiseworthy in the *Conduct* of his *Fable* as in his *Characters* and *Manners*. He always prepared it upon what was *probable* as well as *diverting*, by this means giving an Air of *reality* to it, and judiciously concealing the *Fiction* of the Stage. His *Intrigues* are all finely imagin'd, and artfully manag'd; and his *Discoveries* or *Unravelings* easy and familiar, at the same time that they are surprising and unexpected. The *Unities* of *Action*, *Place*, and *Time*, are religiously observ'd. With regard to the first, the chief Business of every Play is always *single*, and the Affairs of *one Person* taken particular Notice of, above all the rest. The lesser *Intrigues* and *Under-plots* bear always some Relation to the *Grand one*, and every Person of the Drama is continually promoting the *Design of the whole*, at the same time that they are carrying on their several *private ones*. He contrives every thing so regularly, that there's no Huddle or Confusion in the Action; all is work'd on *gently* and *gradually* by probable *Instruments*, and a due Preparation and Introduction of *Incidents*; and while *all the Scenes* are *connected* and *necessary* to the *Whole*, every *single one* is so labour'd and *finish'd*, has such a regular *Beginning*, *Middle*, and *End*, that it is a *kind of Whole* in it self. He is very careful in preserving a *Continuity* in his Action,

and

P R E F A C E.

and never suffers the Stage to be empty but at the End of an Act; while, in order to the true coherence of all the Parts, he never fails to shew sufficient Cause of the *Entrance* and *Exit* of every *Person*, for *what Purpose* they come on the Stage, and to *what End* they go off; A Rule of the utmost Moment, tho' frequently neglected; and as there is nothing more elegant in the *Structure* of a *Dramatic Poem*, neither is there any thing more difficult.

As for the other two *Unities* of *Place* and *Time*, he is generally very exact in 'em; he has no *shifting* of *Scenes*, nor *skipping* of *Days*; where the *Action* begins it always ends, and the *Time* of the *Fable* is that of the *Representation*.

IT has been said, we know, by Mr. *Rapin* and others, that *Moliere* was always unhappy in the unraveling of his *Plots*: for what reason it has been so said we can't readily conjecture, but this we can say farther, that if the *Catastrophe* of any of his *finish'd Pieces* be bad, the whole *Contrivance* of 'em must be so too; for the *Discovery* or *Conclusion* appears to be so necessary a *Consequence* of all that goes before, and to arise so regularly and directly from the *Incidents* and *Intrigues*, that It must stand as it does, unless the whole *Fable* be alter'd. Some, indeed, look on his *Conclusions* to be barren, because he does not sum up all with a *Couplet* at last, and send away his Audience with a *Moral* in their Ears. But this is so far from being any *Defect*, that 'tis a very commendable *Omission*: *Moliere* drew his *Pictures* with too masterly a Hand to have any Occasion to write the *Name* at the Bottom; besides he knew very well that it

did

P R E F A C E.

did not belong to his Province. His Business was only to tell the *Story*, the Audience were to be left to apply it themselves. To write down a *Moral* at the End of a *Fable*, is a sure way to destroy the End of it: For as the Intent of *Fable* is to convey Precept in Allegory, and to palm Instruction upon us in disguise, whatever plucks off the *Mask*, is crossing upon the Design, and preventing its Effect.

WE come, next, to consider our *Author* with regard to his *Moral*, and here we can't sufficiently applaud and recommend him. Every thing he offer'd to the Publick convey'd a noble and useful Instruction along with it, and his Writings ought to be continually read by our Youth as the best Lessons, to inform 'em both what the *World* is, and what it ought to be. He never brought Vice or Folly on the *Stage*, but in order to banish it out of the *World*. Every *Rascal* or *Buffoon* that's executed by his Pen, is hung up like a *Gibbet-Thief* for a Terror to others. Wherever he met with Faults, tho' in never so high a Post, he had Bravery enough to encounter 'em; before his Time the *Scourge* of Comedy was exercis'd on the *Populace* and meaner sort only, but *Moliere* boldly carried it to the *Court* and the *Conclave*. He strip'd the *Wolves* of their *Sheeps-clothing*, and pull'd the *Lion's Skin* over the *Ass's Ears*. He shew'd us that the most monstrous *Impurities* were often conceal'd under the *Veil* of *Hypocrisy*, and that tho' *Courtiers*, like *Swans*, wear the fairest *Feathers*, they have generally, like them too, the coarsest *Skins*. However, *Moliere* had a constant Regard to Decency and Decorum, and observ'd punctually the

Cere-

P R E F A C E.

Ceremonies of Life, and Respects of Conversation.

IT must be confess'd that all his Performances are not alike; he sometimes *stoop'd* below himself to reach the *Vulgar*, and consulted the *Palates* of his *Patients* more than the *Effect* of his *Prescriptions*; but this is done only in his *lesser Compositions*, and then thro' necessity more than choice. As he was *Master* of a *Company* of *Comedians* as well as a *Comick Writer*, he found it requisite now and then to seek his own *Emolument*, as well as that of the *Publick*; and *good Sense* alone would no more pay for *Candles* in those days than in ours.

IF we take notice of our Author's *Stile*, we shall find it at the same time *delicate* and *nervous*; it is *clear*, *intelligible*, and *unaffected* throughout, and every *Word* apt and well chosen. In one respect, indeed, he was very unfortunate, which was, being under a *Necessity* of writing in *Rhyme*. He knew better than to approve of such a villanous Practice, but 'twas the *Taste* of *Moliere's* Judges then, as 'twas of *Dryden's* in *his Time*, and not a *Line* would go down but what was *tag'd* at the End. *Rhyme* in *Tragedy* is ridiculous enough, but to put *Comick Humour* and *Common Conversation* into *Epick Verse* and *Gingling Couplets*, is such a monstrous Absurdity, that 'tis inconceivable how so polite and judicious a Nation could endure it, much more demand it. It must not be wonder'd at if we are a little warm on this point, when it has prov'd such a Clog to us in our Translation; forasmuch as it often oblig'd us to quit our Author's Expression more than we chose to do, or else to give our *Stile* a stiff and poetical Turn.

HAVING

P R E F A C E.

HAVING thus wrote out the *Account* of our Author's *Perfections*, and made all necessary *Exceptions* and *Deductions*, the Sum total will be found to amount to what we said at the Beginning, That *Moliere* is the *best Comick Writer* which ever appear'd on the Stage; and upon the whole we may venture, I believe, to recommend the Perusal of him, to our present Dramatick Authors, for whose sake we in some measure attempted the Translation.

HE'LL teach 'em to have a little more Regard to *Truth* and *Nature* than they generally have, and inform 'em that there's another way of *seeing* and *knowing* the World, than by *Drinking*, *Dicing*, and *Wenching*.

TO write, like *Moliere*, they'll find it requisite likewise to look a little more curiously into *themselves*, to get some Knowledge of the *Natural Powers* of the *Humane Mind*, to animadvert on the several *Shapes* and *Garbs* of the *Passions*, and to be acquainted with their *own Characters* before they draw *those* of *others*. There's no way of knowing the *Manners*, or describing the several *Motions* and *Expressions* of the different *Humours* and *Passions* of Mankind, without first making some previous *Experiments* of our *own*, and finding how we are affected in such *Circumstances* our selves,

——— *Visa est si forte pecunia; sive*
Candida vicini subrisit molle puella,
Cor tibi risè salit? Positum est argente catino
Durum olus, et populi cribro decussa farina:
Tentemus fauces: Tenero lateb ulcus in ore
Putre,

P R E F A C E.

*Putre, quod hand deceat plebeiâ radere betâ.
Alges, cum excussit membris tremor albus aristas:
Nunc face suppositâ fervescit sanguis, et irâ
Scintillant oculi* ————— *Perf. Sat. 3.*

Here we find our venerable *Bard* and *Philosopher* representing *Avarice, Love, Fear, Anger*, and the like *Affections* of the *Mind*, as having their *Correspondent Muscles* in the *Face* and the *Limbs*; but how can an *Author* be capable of distinguishing which these are, or painting 'em justly, without *Self-Inspection* and *Observation*. However disagreeable then this domestick kind of *Scrutiny* may be to these *Writers*, it must, we see, be comply'd with, if they would ever write to the purpose.

MOLIERE will farther advise 'em to be a little more *sparing* of their *Humour* and *Mirth* too: The *Poets* of our *Days* are too *lavish* of every thing but *good Sense* and *good Manners*; their *Fools* are so exuberantly *Witty*, and their *Buffoons* so very *Droll*; their *Men of Wit* so full of *Scandal*, and their *fine Gentlemen* so extremely *Lewd*, that *Truth, Modesty, and Virtue*, are all put to flight by 'em. But surely this is not to write *Ridicule*, but to write *ridiculously*. To laugh without *Reason* is the mark of a *Fool*, and to laugh against it the *Pleasure* of a *Knave*: To rally without *Regard* to *Persons and Things* is *Ribaldry* and *Ill-manners*, and to be *satirical* on *Virtue and Order* is being a *Satyr* not a *Poet*. *Vicious Satisfaction*s are not properly *Pleasures*. *Delight* administer'd at the *Expence* of *Virtue*, how charming so ever, is paid too dear for. *Ni-*

minis

P R E F A C E.

mium enim Risus pretium est, si Probitatis Impendio constat. It is no sufficient Vindication to say, that 'tis only maintaining their Characters, to make a loose Fellow talk lewdly, and a rude Fellow unmannerly: Every thing that is in Nature is not proper for the Stage, tho' never so well counterfeited. To represent *Bridewell* or *Billingsgate*, a *Brothel* or an *Hospital*, would not be altogether so agreeable. The great and most necessary part of a *Port*, is to learn well to distinguish what is beautiful in Nature from what is deform'd, to choose the *Good* and to refuse the *Evil*.

IN the next place these Gentlemen may learn from our Author to understand what is meant by a *Whole* and its *Parts*; that to have four or five independent *Ploss* in one Play is quite unnecessary, one being sufficient; as likewise not to put the *Players* to an unreasonable Expence, by obliging them to make new Clothes for double the Number of Characters that are wanted to carry on the *Design*, and provide new Scenes for a *Doxen* different Changes in one Performance, when a single *Dining-Room* would have done as well. But lastly, he will force them perhaps to acknowledge, that a *Play* without a *Moral*, without the Imitation of Justice and Instruction to Life, is a mercenary and scandalous Undertaking.

BUT here I would be understood to recommend the Imitation of our Author to those Writers only (if any such we have) whose Bread does not entirely depend on their Success: As for any one who comes on the Stage merely for a *Benefit-Night*, whom,

Palma

P R E F A C E.

Palma negata macrum, donata reducit opimum;

whose Design is to *plaffer* from the *Publick* more than to *profit* 'em, and to *take* a *Purse* rather than *mend* a *Heart*, 'twill never do for such, I can assure 'em; the *Polite* and *Judicious* Criticks, who place themselves in the *Pit* to decide upon the *Merits* of ev'ry new Performance, will condemn any such *Imposition* as *Nature* and good *Sense* would be. Any thing that is easy, simple, and unaffected, will never be swallow'd by 'em; their *nice* and delicate *Palates* require as high *Seasoning* in their *Poetry* as their *Cookery*, and nothing but *made Dishes* and *Forc'd-meats* will go down. If a *Character* happens to speak as such a *Character* ought to do, it's sure to be hiss'd; they have very fortunately got the Word *Low* amongst them, which they accurately apply to every thing that's *above* their own *Conception*, viz. good *Sense*, good *Manners*, true *Wit*, true *Humour*, and true *Nature*; and like their worthy *Predecessors*, whom *Horace* takes notice of,

Indocti, stolidique, et depugnare parati,

— media inter carmina poscunt

Aut ursum aut pugiles.

To justify what I have said of the *fine Taste* and *nice Discernment* of these Gentlemen, I shall only observe, that we have but *Two* Plays in our Language professedly wrote in the Manner of *Moliere*; Mr. *Addison's* *Drummer*, and Sir *John Vanbrugh's* *Confederacy*; both of which were effectually *dams'd* at the first Representation; and to bring a later Instance, the *Low Characters*, as they are call'd, in the

P R E F A C E.

the *Provok'd Husband*, *Wronghead*, *Moody*, &c. which are as fine *Pictures* of *Nature*, as they are *Imitations* of *Moliere*, were hooted at, and pelted off the Stage.

WE come in the last place then to give some Account of *our selves*, and of this our *Undertaking*; but in these Regards our *Publishers* have been beforehand with us, and taken the *agreeable Business* out of our hands; and tho' we must own that they have done it in a *Civil Manner*, yet not quite so *civilly* as we could have done it ourselves. In setting us forth to the Publick, under the Appellation of *Gentlemen*, they have been so far in the right, as it may be from hence presum'd that we *understand French* if we *understand* nothing else, but they might have gone a little farther, methinks, and given Folk to know, that we were *Men of Judgment* too, who understood our Author's *Meaning* as well as his *Language*; *profound Criticks*, who could dive into the deepest *Passages* and clear up the darkest, were acquainted with the *Disposition* of *Commas* and *Semicolons*, and could very dextrously alter an *Acute Accent* to a *Grave* one; and lastly that we were *Men of Taste* and fine *Writers*, who were both *acquainted* with the Beauties of our Author, and able to *translate* them. All this and much more we could have *modestly* said of *ourselves*, if these impertinent *Advertisers* had left us *to ourselves*. But as the Case stands at present, we have nothing to do but to congratulate the *gentle Readers* of all kinds on the *Pleasure* and *Advantage* they will reap from our *Labour*. The *School-Boy* will be assisted to *construe* and understand *Moliere*, seeing we have almost constantly

P R E F A C E.

constantly observ'd his *Words* as well as his *Sense*, and that for this *true Reason*, that we could not put any others so good in their Place: The *Scholar* will be entertain'd to find him speak so good *English* tho' so closely translated, and marvel how the *Spirit* and the *Letter* of the *Original* could be at once so well preserv'd. The *Lovers of Plays*, who are not acquainted with the *French Language*, will be charm'd at being able to read so delightful an Author; and the *Writers of Plays*, who are acquainted with *no Language* at all, may learn from hence, if they please, to entertain us for the future, both with *common Grammar*, and *common Sense*.

THE Method we have taken of publishing this Translation by *single Volumes*, rather than the *whole Work* together, cannot be disagreeable, we judge, to the Reader: Forasmuch as it will neither *burden* his *Head* so suddenly, nor lighten his *Pocket* so sensibly, as it otherways would have done.



ACTEURS.

ACTEURS.

HARPAGON, pere de Cléante & d'Elise, & amoureux de Mariane.

CLEANTE, fils d'Harpagon, amant de Mariane.

ELISE, fille d'Harpagon, amante de Valère.

VALERE, fils d'Anselme, & amant d'Elise.

MARIANE, amante de Cleante, & aimée d'Harpagon.

ANSELME, pere de Valère, & de Mariane.

FROSINE, femme d'Intrigue.

MAITRE SIMON, Courtier.

MAITRE JACQUES, Cuifinier & Cocher d'Harpagon.

LA FLECHE, valet de Cleante.

DAME CLAUDE, servante d'Harpagon.

BRINDAVOINE, } Laquais d'Harpagon.

LA MERLUCHE, }

LE COMMISSAIRE, & son CLERC.

La SCENE est à PARIS.



ACTEURS

DRAMATIS PERSONÆ.

HARPAGON, *the Miser ; Father of Cleanthes and Eliza, and in Love with Mariana.*

CLEANTHES, *Son of Harpagon, in Love with Mariana.*

ELIZA, *Daughter of Harpagon, in Love with Valere.*

VALERE, *Son of Anselm, in Love with Eliza.*

MARIANA, *in Love with Cleanthes, and beloved by Harpagon.*

ANSELM, *Father of Valere and Mariana.*

FROSINA, *a Woman of Intrigue.*

Mr. SIMON, *a Broker.*

Mr. JAMES, *Cook and Coachman to Harpagon.*

LA FLECHE, *Servant to Cleanthes.*

CLAUDIA, *Servant to Harpagon.*

BRINDAVOIN,

and

LA MERLUCHE. } *Harpagon's Lacquits.*

A Commissary and his Clerk.

SCENE PARIS.





L' A V A R E.

ACTE I. SCENE I.

VALERE, ELISE.

VALERE.

HE' quoi, charmante Elise, vous devenez mélancolique, après les obligeantes assurances que vous avez eu la bonté de me donner de vôtre foi ? Je vous voi soupirer, hélas, au milieu de ma joie ! Est-ce du regret, dites moi, de m'avoir fait heureux ? & vous repentez-vous de cet engagement où mes feux ont pû vous contraindre.

ELISE.

Non, Valere, je ne puis pas me repentir de tout ce que je fais pour vous. Je m'y sens entraîner par une trop douce puissance, & je n'ai pas même la force de souhaiter que les choses ne fussent pas. Mais à vous dire vrai, le succès me donne de l'inquiétude ; & je
grains



THE
M I S E R.

ACT I. SCENE I.

VALERE, ELIZA.

VALERE.

WHAT! my charming *Eliza*, grow melancholy, after the obliging Assurances, you were so good as to give me of your Fidelity? I see you sighing, alas! in the midst of my Joy! Tell me, is it thro' Regret, that you have made me happy? And do you repent that Engagement which the warmth of my Passion has with difficulty forc'd from you?

ELIZA.

No, *Valere*, 'tis not in my power to repent of any thing I do for You. I find my self drawn that way by a Force too enchanting, and I am not able, even to form a Wish that what is done, shou'd be undone. But to say the Truth, the Consequence gives me some disquiet; and I

crains fort de vous aimer un peu plus que je ne devrois.

VALERE.

Hé que pouvez-vous craindre, Elise, dans les bontez que vous avez pour moi ?

ELISE.

Helas ! cent choses à la fois : L'emportement d'un pere ; les reproches d'une famille ; les censures du monde ; mais plus que tout, Valere, le changement de votre cœur, & cette froideur criminelle dont ceux de votre sexe payent le plus souvent les témoignages trop ardens d'une innocente amour.

VALERE.

Ah ! ne me faites pas ce tort, de juger de moi par les autres. Soupçonnez-moi de tout, Elise, plutôt que de manquer à ce que je vous dois. Je vous aime trop pour cela ; & mon amour pour vous durera autant que ma vie.

ELISE.

Ah ! Valere, chacun tient les mêmes discours. Tous les hommes sont semblables par les paroles ; & ce n'est que les actions, qui les découvrent differens.

VALERE.

Puisque les seules actions font connoître ce que nous sommes ; attendez donc au moins à juger de mon cœur par elles, & ne me cherchez point des crimes dans les injustes craintes d'une fâcheuse prévoyance. Ne m'assassinez point, je vous prie, par les sensibles coups d'un soupçon outrageux, & donnez-moi le temps de vous convaincre, par mille & mille preuves, de honnêteté de mes feux.

ELISE.

Helas ! qu'avec facilité on se laisse persuader par les personnes que l'on aime ! Oüi, Valere, je tiens votre cœur incapable de m'abuser. Je croi que vous m'aimez d'un véritable amour, & que vous m'êtes fidele : je n'en veux point du tout douter ; & je retranche mon chagrin aux appréhensions du blâme qu'on pourra me donner.

VA-

The MISER.

5

am much afraid of loving you a little more than I ought to do.

V A L E R E.

Fy! *Eliza!* What can you fear in the kindness you bear me?

E L I Z A.

Alas! A thousand things at the same time: The Repentments of a Father; the Reproaches of my Family; the Censures of the World; but above all, *Valere*, a Change in your Affection; that criminal Coldness with which those of your Sex most frequently requite the too warm Proofs of an innocent Love.

V A L E R E.

Ah! do me not that wrong, to judge of me by others. Suspect me of any thing, *Eliza*, rather than a Failure in my Devoirs to you. I love you too much for that; and my Affection to you shall be as lasting as my Life.

E L I Z A,

Ah! *Valere*, every body talks in the same Strain; all Men are alike in their Words; and 'tis only their Actions discover 'em different.

V A L E R E.

Since our Actions alone discover what we are, wait at least, then, to judge of my Heart by them; and don't search out Crimes for me, in the unjust Fears of a tormenting Anticipation: Prithee don't kill me with the severe Strokes of a cruel Suspicion, but allow me time to convince you, by a thousand, and a thousand Proofs, of the sincerity of my Passion.

E L I Z A.

Alas! How easily do we suffer our selves to be persuaded by those we love! Yes, *Valere*, I look upon your Heart, as utterly incapable of deceiving me; I believe you love me with a real Passion, and that you will ever be constant to me: I wou'd not so much as doubt of this; and all that concerns me, is an Apprehension of the Censures which People may pass on me.

B 3

V A

VALERE.

Mais pourquoi cette inquiétude ?

ELISE.

Je n'aurois rien à craindre, si tout le monde vous voyoit des yeux dont je vous voi ; & je trouve en votre personne de quoi avoir raison aux choses que je fais pour vous. Mon cœur, pour sa défense, a tout votre mérite, appuyé du secours d'une reconnoissance où le Ciel m'engage envers vous. Je me représente à toute heure ce péril étonnant, qui commença de nous offrir aux regards l'un de l'autre ; cette générosité surprenante, qui vous fit risquer votre vie, pour dérober la mienne à la fureur des ondes ; ces soins pleins de tendresse, que vous me fîtes éclater après m'avoir tiré de l'eau ; & les hommages assidus de cet ardent amour : que ni le temps, ni les difficultés, n'ont rebuté ; & qui vous faisant négliger & parens & patrie, arrête vos pas en ces lieux, y tient en ma faveur votre fortune déguisée, & vous a réduit pour me voir, à vous revêtir de l'emploi de domestique de mon pere. Tout cela fait chez moy sans doute un merveilleux effet ; & ç'en est assez à mes yeux, pour me justifier l'engagement où j'ai pû consentir : mais ce n'est pas assez, peut-être, pour le justifier aux autres ; & je ne suis pas seure qu'on entre dans mes sentimens.

VALERE.

De tout ce que vous avez dit, ce n'est que par mon seul amour que je prétens auprès de vous mériter quelque chose ; & quant aux scrupules que vous avez, votre pere luy-même ne prend que trop le soin de vous justifier à tout le monde ; & l'excès de son avarice, & la manière austere dont il vit avec ses enfans, pourroient autoriser des choses plus étranges. Pardonnez-moi, charmante Elise, si j'en parle ainsi devant vous. Vous sçavez que sur ce chapitre on n'en peut pas dire de bien. Mais enfin, si je puis, comme je l'espère, retrouver mes parens,

nous

The MISER.

37

VALERE.

But why this Anxiety?

ELIZA.

I should have nothing to fear, would all the World look upon you, with the same Eyes that I do; I find enough in you to vindicate every thing I do for you. My Heart has your Merit to plead for its Defence, supported by the Assistance of that Gratitude, with which Heaven has bound me to you. I call to mind every moment that astonishing Danger which first gave rise to our mutual Regard; and that surprising Generosity which made you risque your own Life, to snatch mine from the fury of the Waves; that most tender Concern which you so strongly discover'd to me, after you had dragg'd me out of the Water; the constant Homage of that ardent Love, which neither Time, nor Difficulties cou'd discourage; and which, making you neglect both Kindred and Country, detains you in this place, keeps your Fortune still in Disguise in favour of me, and has reduc'd you for the Sight of me, to take upon you the Employment of a Domestic of my Father's. All this has, undoubtedly, a wonderful Effect upon me, and is sufficient, in my Eyes, to justify that Engagement, which I prevail'd upon my self to consent to: but 'tis not enough, perhaps, to justify it to others; and I am not sure they will enter into my Sentiments.

VALERE.

Of all that you have mention'd, 'tis only by my Love, that I pretend to merit any thing with you; and as to the Scruples you have, your Father himself takes but too much Care to justify you to all the World; his excess of Avarice, and the austere Manner with which he lives with his Children, might authorize things yet more strange. Pardon me, charming *Eliza*, that I talk in this way before you; you know that on this Head one can say nothing good; but in short, if I can, as I hope I shall, find my Relations again, we shall have no great

nous n'aurons pas beaucoup de peine à nous le rendre favorable. J'en attens des nouvelles avec impatience ; & j'en irai chercher moy-même, si elles tardent à venir.

E L I S E.

Ah ! Valere, ne bougez d'ici, je vous prie ; & songez seulement à vous bien mettre dans l'esprit de mon pere.

V A L E R E.

Vous voyez comme je m'y prens, & les adroites complaisances qu'il m'a fallu mettre en usage, pour m'introduire à son service ; sous quel masque de sympathie, & de rapports de sentimens, je me déguise, pour lui plaire ; & quel personnage je joue tous les jours avec luy, afin d'acquiescer sa tendresse. J'y fais des progrès admirables ; & j'éprouve que pour gagner les hommes, il n'est point de meilleure voye, que de se parer à leurs yeux de leurs inclinations, que de donner dans leurs maximes, encenser leurs défauts, & applaudir à ce qu'ils font. On n'a que faire d'avoir peur de trop charger la complaisance ; & la maniere dont on les joue, a beau être visible, les plus fins sont toujours de grandes dupes du côté de la flaterie ; & il n'y a rien de si impertinent, & de si ridicule, qu'on ne fasse avaler, lorsqu'on l'affaisonne en louanges. La sincerité souffre un peu au métier que je fais : mais quand on a besoin des hommes, il faut bien s'ajuster à eux ; & puisqu'on ne sçauroit les gagner que par là, ce n'est pas la faute de ceux qui flatent, mais de ceux qui veulent être flatés.

E L I S E.

Mais que ne tâchez-vous aussi à gagner l'appui de mon frere, en cas que la servante s'avisât de reveler notre secret ?

V A L E R E.

On ne peut pas ménager l'un & l'autre ; & l'esprit du pere, & celui du fils, sont des choses si opposées, qu'il est difficile d'accommoder ces deux confidences ensemble. Mais vous, de votre part, agissez auprès de votre frere ;

The MISER.

trouble to gain him on our side. I expect some Tidings with great Impatience ; and if these should stay much longer, I my self will go upon the search.

ELIZA.

Ah ! *Valere*, stir not hence, I intreat you ; think only how to work your self into my Father's Favour.

VALERE.

You see how I go to work, and the artful Compliance I was forc'd to make use of, to introduce my self into his Service ; under what sympathy, and similitude of Sentiments, with his, I disguise my self to please him ; and what Part I perpetually act with him in order to win his Heart. I succeed in this Affair to admiration, and find that to be in the good Graces of Men, there's not a better way, than to dress your self out to their View, in their own Inclinations, and to give into their Maxims, to praise their Foibles, and applaud every thing they do. There's no need at all to fear overcharging our Complaisance ; and the Manner in which we play upon them, may very well be visible ; your slyest People are always grand Dupes on the side of Flattery ; and there's nothing so impertinent, and so ridiculous which we mayn't bring them to swallow, when we season it with Praise. Sincerity suffers a little by the Trade I follow. But when we have need of Men, we may reasonably be allowed to suit our selves to their Taste ; and since we have no other way, but this, to compass them ; 'tis not the Fault of those who flatter, but of those who will be flattered.

ELIZA.

But why don't you endeavour also to gain my Brother's Interest, in case the Servant should take it into her Head to betray our Secret ?

VALERE.

There is no managing both the one and the other of 'em ; the Temper of the Father, and that of the Son, are things so opposite, that it is difficult to reconcile a Confidence with both at the same time. But you, on your

frere ; & servez-vous de l'amitié qui est entre vous deux, pour le jetter dans nos interêts. Il vient. Je me retire. Prenez ce temps pour lui parler ; & ne lui découvrez de notre affaire, que ce que vous jugerez à propos.

E L I S E.

Je ne sçai si j'aurai la force de lui faire cette confidence.



S C E N E II.

C L E A N T E, E L I S E.

C L E A N T E.

JE suis bien-aîsé de vous trouver seule, ma Sœur ; & je brûlois de vous parler, pour m'ouvrir à vous, d'un secret.

E L I S E.

Me voilà prête à vous ouïr, mon Frere. Qu'avez-vous à me dire ?

C L E A N T E.

Bien des choses, ma Sœur, enveloppées dans un mot. J'aime.

E L I S E.

Vous aimez ?

C L E A N T E.

Oùi, j'aime : mais avant que d'aller plus loin, je sçai que je depens d'un pere, & que le nom de fils me soumet à ses volentez ; que nous ne devons point engager notre foy sans le consentement de ceux dont nous tenons le jour ; que le Ciel les a faits les maîtres de nous vœux ; & qu'il nous est enjoint de n'en disposer que par leur conduite : que n'étant prévenus d'aucune folle ardeur,

The MISER.

II

part, will please to transact the Business with your Brother, and take the Advantage of the Friendship there is betwixt you two to bring him over to my Interest. Here he comes. I'll step aside. Lay hold of this Opportunity of breaking it to him; and let him no farther into our Affair than you shall think advisable.

ELIZA.

I don't know whether I shall have the Power to lay my self thus open to him.



SCENE II.

CLEANTHES, ELIZA.

CLEANTHES.

I Am very glad to find you alone, Sister; and I was impatient to speak with you, to impart a certain Secret to you.

ELIZA.

Here I am, Brother, ready to give you the hearing. What is't you have to say to me?

CLEANTHES.

A World of things, Sister, comprehended in one Word.

— I Love.

ELIZA.

You Love?

CLEANTHES.

Yes, I Love: but, before I go any farther, I know that I depend on a Father, and that the Name of Son subjects me to his Pleasure; that we ought not to engage our selves, without the Consent of those who gave us Birth; that Heaven has made them masters of our Vows; and that we are injoin'd not to dispose of our selves, but by their Direction: That they, not being under the Prejudice

deur, ils sont en état de se tromper bien moins que nous, & de voir beaucoup mieux ce qui nous est propre; qu'il en faut plutôt croire les lumieres de leur prudence, que l'aveuglement de notre passion; & que l'emportement de la jeunesse nous entraîne le plus souvent dans des précipices fâcheux. Je vous dis tout cela, ma Sœur, afin que vous ne vous donniez pas la peine de me le dire: car enfin mon amour ne veut rien écouter; & je vous prie de ne me point faire de remontrances.

E L I S E.

Vous êtes-vous engagé, mon Frere, avec celle que vous aimez?

C L E A N T E.

Non, mais j'y suis résolu; & je vous conjure encore une fois de ne me point rapporter de raisons pour m'en dissuader.

E L I S E.

Suis-je, mon Frere, une si étrange personne?

C L E A N T E.

Non, ma Sœur, mais vous n'aimez pas. Vous ignorez la douce violence qu'un tendre amour fait sur nos cœurs, & j'apprehende votre sagesse.

E L I S E.

Helas! mon Frere, ne parlons point de ma sagesse. Il n'est personne qui n'en manque du moins une fois en sa vie; & si je vous ouvre mon cœur, peut-être serai-je à vos yeux bien moins sage que vous.

C L E A N T E.

Ah! plutôt au Ciel que votre ame, comme la mienne —

E L I S E.

Finissons auparavant votre affaire, & me dites qui est celle que vous aimez.

C L E A N T E.

Une jeune personne qui loge depuis peu en ces quartiers, & qui semble être faite pour donner de l'amour à tous ceux qui la voyent. La Nature, ma Sœur, n'a rien

The MISER.

13

judice of a foolish Passion, are in a Condition of being impos'd upon, much less than we; and of seeing better what is proper for us; that we ought to believe their clear-sighted Prudence, sooner than the Blindness of our Passion; and that the Heat of Youth very often draws us upon dangerous Precipices. I say all this to you, Sister, that you shou'd not give your self the trouble of saying it to me; for in short, my Love will suffer me to hear nothing can be said; and I beg of you not to make me any Remonstrances.

ELIZA.

Have you engag'd your self, Brother, with her you love?

CLEANTHES.

No, but I have determin'd to do it; and I conjure you once more to muster me no Reasons to dissuade me from it.

ELIZA.

Am I, Brother, so strange a Person?

CLEANTHES.

No, Sister, but you are not in Love; you are ignorant of that sweet Violence which a tender Passion commits upon our Hearts, and I am afraid of your Wisdom.

ELIZA.

Alas! Brother, not a word about my Wisdom. There are no Persons but are deficient that way, at least, once in their Lives; and if I lay open my heart to you, I shall perhaps appear much less discreet in your Eyes than your self.

CLEANTHES.

Ah! Wou'd Heaven your Heart, like mine —

ELIZA.

Let us finish your Affair first of all; and tell me who is the Person you are in love with.

CLEANTHES.

A young Creature who lodges of late in this Neighbourhood, and who seems made to inspire all that behold her, with Love; Nature, my dear Sister, has form'd nothing

rien formé de plus aimable ; & je me sentis transporté, dès le moment que je la vis. Elle se nomme Mariane, & vit sous la conduite d'une bonne femme de Mere, qui est presque toujours malade, & pour qui cette aimable Fille a des sentimens d'amitié qui ne sont pas imaginables. Elle la sert, la plaint, & la console avec une tendresse qui vous toucheroit l'ame. Elle se prend d'un air le plus charmant du monde aux choses qu'elle fait ; & l'on voit briller mille graces en toutes ses actions ; une douceur pleine d'attraits, une bonté toute engageante, une honnêteté adorable, une — Ah ! ma Sœur, je voudrois que vous l'eussiez vûe.

E L I S E.

J'en voy beaucoup, mon Frere, dans les choses que vous me dites ; & pour comprendre ce qu'elle est, il me suffit que vous l'aimiez.

C L E A N T E.

J'ai découvert sous main, qu'elles ne sont pas fort accommodées, & que leur discrete conduite a de la peine à étendre à tous leurs besoins le peu de bien qu'elles peuvent avoir. Figurez-vous, ma Sœur, qu'elle joye ce peut être, que de relever la fortune d'une personne que l'on aime ; que de donner adroitement quelques petits secours aux modestes necessitez d'une vertueuse Famille ; & concevez quel déplaisir ce m'est, de voir que par l'avarice d'un pere, je sois dans l'impuissance de goûter cette joye, & de faire éclater à cette Belle aucun témoignage de mon amour.

E L I S E.

Oùi, je conçois assez, mon Frere, quel doit être votre chagrin.

C L E A N T E.

Ah ! ma Sœur, il est plus grand qu'on ne peut croire. Car enfin, peut-on rien voir de plus cruel, que cette rigoureuse épargne qu'on exerce sur nous ; que cette sé-
cheresse.

The MISER.

15

thing more lovely ; I was in Transports from the Moment I set Eyes on her. Her Name is *Mariana*, and she lives under the Direction of a good Woman her Mother, who is almost always sick, and for whom this dear Girl entertains Sentiments of Friendship not to be imagin'd. She waits upon her, bemoans her, comforts her with a Tenderness that would touch you to the very Soul. She goes about every thing she does with an Air the most charming in the World ; and one may see a thousand Graces shine in all her Actions ; a Sweetness most winning, a Good-nature all engaging, a Modesty adorable, a — Ah ! Sister, I wish you had but seen her.

ELIZA.

I see a great deal of her, dear Brother, in what you've told me ; and to comprehend what she is, 'tis sufficient for me that you love her.

CLEANTHES.

I have learnt underhand, that they are not in extraordinary Circumstances, and that their frugal Management has much ado to spin out the small matter they are possess'd of so as to answer all their Necessities. Imagine with your self, Sister, what Joy it must be to raise the Fortune of a Person one loves ; to contribute in a handsome manner, some small Relief to the modest Necessities of a virtuous Family ; and think with your self what Grief it must be to me, to see that, by the Avarice of a Father, I am under an impossibility of tasting this Joy, and of discovering to this fair One any Testimony of my Love.

ELIZA.

Yes, Brother, I sufficiently conceive what your Concern must be.

CLEANTHES.

Ah ! Sister, it is greater than one can believe. For in short, can one see any thing more cruel, than that rigorous close-fisted Usage with which we are kept under ;
that

cheresse étrange ou l'on nous fait languir ? Et que nous servira d'avoir du bien, s'il ne nous vient que dans le temps que nous ne serons plus dans le bel âge d'en jouir ? Et si pour m'entretenir même, il faut que maintenant je m'engage de tous côtez ; si je suis réduit avec vous à chercher tous les jours le secours des Merchands, pour avoir moyen de porter des habits raisonnables ? Enfin, j'ai voulu vous parler, pour m'aider à fonder mon pere sur les sentimens où je suis ; & si je l'y trouve contraire, j'ai résolu d'aller en d'autres lieux, avec cette aimable Personne, jouir de la fortune que le Ciel voudra nous offrir. Je fais chercher par tout pour ce dessein de l'argent à emprunter ; & si vos affaires, ma Sœur, sont semblables aux miennes, & qu'il faille que notre pere s'oppose à nos desirs, nous le quitterons là tous deux, & nous affranchirons de cette tyrannie où nous tient depuis si long-temps son avarice insupportable.

E L I S E.

Il est bien vrai que tous les jours il nous donne de plus en plus sujet de regretter la mort de notre mere, & que——

C L E A N T E.

J'entens sa voix ; éloignons-nous un peu pour achever notre confidence ; & nous joindrons après nos forces, pour venir attaquer la dureté de son humeur.



S C E N E III.

HARPAGON, LA FLECHE.

HARPAGON.

HORS d'ici tout à l'heure, & qu'on ne réplique pas. Allons, que l'on déale de chez moi, Maître Juré Filou, vrai gibier de potence.

L A

that strange Barrenness in which we're made to starve? And what good will it do us to have Means, if they don't fall to us, but at a time when we are past the Prime of enjoying 'em? And if I am forc'd, even for my necessary Support, to run my self in debt with every body about me? If you and I are reduc'd to hunt about daily for relief from Tradesmen to be in a Capacity of clothing our selves with common Decency? In short, I wanted to speak with you, to help me sound my Father upon my present Sentiments; and if I find he opposes 'em, I am determin'd to go else where, with this lovely Creature, and make the best of that Fortune which Providence shall throw in our way. I'm ransacking high and low to borrow Money with this Design; and if your Affairs, Sister, resemble mine, and it must be so that our Father opposes our Inclinations, we'll e'en both leave him, and free our selves from that Tyranny in which his insupportable Avarice has so long confin'd us.

ELIZA.

It is very true, he gives us every day more and more Reason to regret the Loss of our Mother, and that —

CLEANTHES.

I hear his Voice: Let us step at a Distance a little, that we may throughly unbosom our selves; and afterwards we'll join our Forces, to make our Attack on the Ruggedness of his Temper.



SCENE III.

HARPAGON, LA FLECHE.

HARPAGON.

HENCE this moment, and let me have no more prating. Stir then, scamper out of my House, thou finish'd, sworn Rascal, thou true Gallows-swinging.

L A

LA FLECHE.

Je n'ai jamais rien vû de si méchant que ce maudit Vieillard ; & je pense, sauf correction, qu'il a le diable au corps.

HARPAGON.

Tu murmures entre tes dents.

LA FLECHE,

Pourquoi me chassez-vous ?

HARPAGON.

C'est bien à toy, pendart, à me demander des raisons : fors vite, que je ne t'assomme.

LA FLECHE,

Qu'est-ce que je vous ai fait ?

HARPAGON.

Tu m'as fait, que je veux que tu sortes.

LA FLECHE.

Mon Maître, votre Fils, m'a donné ordre de l'attendre.

HARPAGON.

Va-t-en l'attendre dans la ruë, & ne sois point dans ma maison planté tout droit comme un piquet à observer ce qui se passe, & faire ton profit de tout. Je ne veux point avoir sans cesse devant moy un espion de mes affaires, un traître dont les yeux maudits assiegent toutes mes actions, devorent ce que je possède, & furettent de tous côtez pour voir s'il n'y a rien à voler.

LA FLECHE.

Comment diantre voulez-vous qu'on fasse pour vous voler ? Estes-vous un homme volable, quand vous renfermez toutes choses, & faites sentinelle jour & nuit ?

HARPAGON.

Je veux renfermer ce que bon me semble, & faire sentinelle comme il me plaît. Ne voilà pas de mes mouchars, qui prennent garde à ce qu'on fait ? Je tremble qu'il n'ai soupçonné quelque chose de mon argent. Ne serois-

The MISER.

19

LA FLECHE.

Never did I behold any thing so Villanous as this
curfed Old Fellow; I'm of Opinion, under correction,
that the Devil's in him.

HARPAGON.

What! Mutter between thy Teeth!

LA FLECHE.

Why do you drive me out thus?

HARPAGON.

It well becomes thee, Scoundrel, to ask me Reasons,
indeed; get out, quick, that I mayn't beat out thy Brains?

LA FLECHE.

What have I done to you?

HARPAGON.

Done this, made me resolve thou shalt be gone.

LA FLECHE.

My Master, your Son, has given me orders to at-
tend him.

HARPAGON.

Get out, and attend him in the Street, and not in
my House, planted bolt upright like a Stake, to ob-
serve what passes, and make thy Ends of every thing.
I won't have eternally before my Eyes a Spy upon all
my Affairs, a Traitor, whose curfed Eyes besiege all my
Actions, devour what I have, and ferret about in every
Corner to see whether there's any thing to pilfer.

LA FLECHE.

How the Deuce would you have one manage to steal
from you? Are you a man to be robb'd, who keep every
thing under Lock and Key, and stand Centinel Day and
Night?

HARPAGON.

I will lock up every thing I think proper, and stand
Centinel as I please. Are not these a pretty Parcel of
Spies upon me, who make Observations upon every thing
one does? [*Aside.*] I tremble for fear he has suspected
something about my Money. Don't thou be the person
shall

serois-tu point homme à faire courir le bruit que j'ai chez moy de l'argent caché?

LA FLECHE.

Vous avez de l'argent caché?

HARPAGON *à part.*

Non, Coquin, je ne dis pas cela. J'enrage. Je demande si malicieusement tu n'irois point faire courir le bruit que j'en ai.

LA FLECHE.

Hé que nous importe que vous en ayez, ou que vous n'en ayez pas, si c'est pour nous la même chose?

HARPAGON.

Tu fais le raisonneur ; je te baillerai de ce raisonnementci par les oreilles. [*Il lève la main pour lui donner un soufflet.*] Sors d'ici encore une fois.

LA FLECHE.

Hé bien je fors.

HARPAGON.

Attends. Ne m'emportes-tu rien?

LA FLECHE.

Que vous emporterois-je?

HARPAGON.

Vien-ça que-je voye, montre-moi tes mains.

LA FLECHE.

Les voilà.

HARPAGON.

Les autres.

LA FLECHE.

Les autres?

HARPAGON.

Oüi.

LA FLECHE.

Les voilà.

HARPAGON.

N'as-tu rien mis ici dedans?

LA FLECHE.

Voyez vous-même.

HAR-

The MISER.

21

shall raise Stories about, that I have Money hid in my House.

LA FLECHE.

Have you Money hid?

HARPAGON.

No, Rascal, I don't say so. Thou'lt make me mad. I only ask whether thou wilt not maliciously raise a Report that I have some.

LA FLECHE.

Plague! What matters it to us that you have, or that you have not, since 'tis just the same thing to us?

HARPAGON.

Ho! You turn Reasoner, do you? I'll give ye a Reason in at your Ears. [*Lifts up his Hand to give him a Box on the Ear.*] Get ye hence again, once more.

LA FLECHE.

Very well! I'm a going.

HARPAGON.

Stay, hast thou carry'd nothing away from me?

LA FLECHE.

What should I carry away from you?

HARPAGON.

Come hither that I may see, show me thy Hands.

LA FLECHE.

There.

HARPAGON.

T'other.

LA FLECHE.

T'other?

HARPAGON.

Yes.

LA FLECHE.

There.

HARPAGON.

Hast thou cramm'd nothing in here?

LA FLECHE.

Look your self.

HAR-

HARPAGON.

Il tâte le bas de ses chausses.

Ces grands haut-de-chausses sont propres à devenir les receleurs des choses qu'on dérobe ; & je voudrais qu'on en eût fait pendre quelqu'un.

LA FLECHE.

Ah ! qu'un homme comme cela mériterait bien ce qu'il craint ! & que j'aurois de joye à le voler !

HARPAGON.

Euh !

LA FLECHE.

Quoi ?

HARPAGON.

Qu'est-ce que tu parles de voler ?

LA FLECHE.

Je dis que vous fouillez bien par tout, pour voir si je vous ai volé.

HARPAGON.

C'est ce que je veux faire.

[Il fouille dans les poches de la Fleche.]

LA FLECHE.

La peste soit de l'avarice & des avaricieux.

HARPAGON.

Comment ? que dis-tu ?

LA FLECHE.

Ce que je dy ?

HARPAGON.

Où. Qu'est-ce que tu dis d'avarice & d'avaricieux ?

LA FLECHE.

Je dis que la peste soit de l'avarice & des avaricieux.

HARPAGON.

De qui veux-tu parler ?

LA FLECHE.

Des avaricieux.

HARPAGON.

Et qui sont-ils ces avaricieux ?

The MISER.

23

HARPAGON.

[*He feels the Knees of his Breeches.*] These wide
knee'd Breeches are proper Receivers of stolen Goods;
and I wish some body had been hang'd —

LA FLECHE.

Ah! How richly does such a Fellow as this deserve
what he fears! and what joy wou'd it give me to rob him!

HARPAGON.

Heh?

LA FLECHE.

What?

HARPAGON.

What's this you talk of robbing?

LA FLECHE.

I say that you feel pretty well round about, to see if
I have robb'd you.

HARPAGON.

That's what I would do. [*Feels in La Fleche's Pockets.*]

LA FLECHE.

[*Aside.*] Pox take all Stinginess, and stingy Curs.

HARPAGON.

How? What do y' say?

LA FLECHE.

What do I say?

HARPAGON.

Yes. What do y' say of Stinginess, and stingy Curs?

LA FLECHE.

I say a Pox take all Stinginess, and stingy Curs.

HARPAGON.

Whom d'e speak of?

LA FLECHE.

Of the Stingy.

HARPAGON.

And who are those stingy?

LA

L'AVARE.

LA FLECHE.

Des vilains & des ladres.

HARPAGON.

Mais qui est-ce que tu entens par là ?

LA FLECHE.

De quoi vous mettez-vous en peine ?

HARPAGON.

Je me mets en peine de ce qu'il faut.

LA FLECHE.

Est-ce que vous croyez que je veux parler de vous ?

HARPAGON.

Je croi ce que je croi ; mais je veux que tu dises à qui tu parles quand tu dis cela.

LA FLECHE.

Je parle — je parle à mon bonnet.

HARPAGON.

Et moy je pourrois bien parler à ta barette.

LA FLECHE.

M'empêcherez-vous de maudire les avaricieux ?

HARPAGON.

Non ; mais je t'empêcherai de jaser, & d'être insolent. Tai-toi.

LA FLECHE.

Je ne nomme personne.

HARPAGON.

Je te rosserai, si tu parles.

LA FLECHE.

Qui se sent morveux, qu'il se mouche.

HARPAGON.

Te tairas-tu ?

LA FLECHE.

Oüi, malgré moy.

HAR-

The MISER.

25

LA FLECHE.

Villains, Curmudgeons.

HARPAGON.

But whom do you mean by that?

LA FLECHE.

What is it you are uneasy about?

HARPAGON.

I am uneasy about what I ought to be.

LA FLECHE.

Is it that you believe, I intend to speak of you?

HARPAGON.

I believe what I believe; but I've a mind you shou'd tell me whom you speak to, when you say that.

LA FLECHE.

I speak — I speak — to my Cap.

HARPAGON.

* And I could find in my Heart to speak to thy Crown.

LA FLECHE.

Will you hinder me from cursing the Covetous?

HARPAGON.

No; but I'll hinder thee from prating, and being insolent. Hold thy Tongue.

LA FLECHE.

I name no body.

HARPAGON.

A Word more I'll break thy Bones.

LA FLECHE.

If the Cap fits any Body, let 'em put it on.

HARPAGON.

Not done yet?

LA FLECHE.

Yes, much against my Will.

* Barrette is a Cap us'd by the Italians; and is the Name too of that which is given to Cardinals, and Doctors. To speak to the Barrette is a vulgar Proverb, signifying to rattle him off; to give it him Home.

C

HAR-

L'AVARE. HARPAGON.

Ah! ah!

LA FLECHE *lui montrant une des poches de son juste-au-corps.*

Tenez, voilà encore un poche; êtes-vous satisfait?

HARPAGON.

Allons, rends-le-moi sans te fouiller.

LA FLECHE.

Quoi?

HARPAGON.

Ce que tu m'as pris.

LA FLECHE.

Je ne vous ai rien pris du tout.

HARPAGON.

Assurément?

LA FLECHE.

Assurément.

HARPAGON.

Adieu, va-t-en à tous les diables.

LA FLECHE.

Me voilà bien congedié.

HARPAGON.

Je te le mets sur ta conscience, au moins. Voilà un pendent de Valet qui m'incommode fort; & je ne me plais point à voir ce chien de boiteux-là.



SCENE IV.

ELISE, CLEANTE, HARPAGON.

HARPAGON.

Certes ce n'est pas une petite peine que de garder chez soi une grande somme d'argent; & bien heureux

The MISER.

27

HARPAGON.

Ha! hah!

LA FLECHE *showing him one of his Waste-coat Pockets.*

Stay; here's one Pocket more; are you satisfy'd?

HARPAGON.

Come, give it me, without the trouble of rummaging for it.

LA FLECHE.

What?

HARPAGON.

What thou hast took from me.

LA FLECHE.

I've taken nothing at all from you.

HARPAGON.

Really?

LA FLECHE.

Really.

HARPAGON.

Adieu then, and the D—I go with thee.

LA FLECHE.

So; I am blessedly dismiss'd.

HARPAGON.

I charge it home upon thy Conscience, however —
[Exit La Fleche.] there goes a Rascal of a Valet, who is a constant vexation to me: I don't like to see such a good for nothing Cur about me.

SCENE IV.

ON. ELIZA, CLEANTHES; *at the farther Part of the Stage* HARPAGON.

HARPAGON.

IN troth 'tis no small Plague, that of keeping a great Sum of Money by one; and happy is he who has all

reux qui a tout son fait bien placé, & ne conserve seulement que ce qu'il faut pour sa dépense. On n'est pas peu embarrassé à inventer dans toute une maison une cache fidelle : car pour moy les coffres forts me sont suspects, & je ne veux jamais m'y fier. Je les tiens justement une franche amorce à voleurs ; & c'est toujours la premiere chose qu'on va attaquer. Cependant je ne sçai si j'aurai bien fait d'avoir enterré dans mon jardin dix mille écus qu'on me rendit hier. Dix mille écus en or chez soy est une somme assez — [*Ici le Frere & la Sœur paroissent s'entretenant bas.*] O Ciel ! je me serai trahi moy-même ; la chaleur m'aura emporté ; & je croi que j'ai parlé haut en raisonnant tout seul. Qu'est-ce ?

C L E A N T E.

Rien, mon pere.

H A R P A G O N.

Y a-t-il long-temps que vous êtes là ?

E L I S E.

Nous ne venons que d'arriver.

H A R P A G O N.

Vous avez entendu —

C L E A N T E.

Quoi, mon pere ?

H A R P A G O N.

Là —

E L I S E.

Quoi ?

H A R P A G O N.

Ce que je viens de dire.

C L E A N T E.

Non.

H A R P A G O N.

Si-fait, si fait.

E L I S E.

Pardonnez-moi.

H A R-

his Cash at good Interest, and reserves no more in his own Hands than needs must for common Expences: One's not a little puzzl'd to find, from top to bottom of a House, a trusty Hoarding-place; for your strong Boxes are, to me, very suspicious places, and I would never trust 'em. I look upon 'em to be just a ready Morsel for Thieves, and they are always the first thing to make an Attack upon. In the mean while I'm not sure whether I've done right in burying the ten thousand Crowns in my Garden, which were pay'd me in yesterday. — Ten thousand Crowns in Gold is a Sum considerably —
[*Seeing the Brother and Sister whispering together.*] O Heavens! I have betray'd my self; my warmth had transported me; I believe I spoke aloud when I was talking to my self. What's the matter?

CLEANTHES.

Nothing, Father.

HARPAGON.

Have you been there any time?

ELIZA.

We were but this moment come hither.

HARPAGON.

Did you overhear? —

CLEANTHES.

What, Father?

HARPAGON.

What I —

ELIZA.

What might it be?

HARPAGON.

What I was just now a saying.

CLEANTHES.

No.

HARPAGON.

You did, you did.

ELIZA.

With submission we did not.

L'AVARE.

HARPAGON.

Je voi bien que vous en avez ouï quelques mots. C'est que je m'entretenois en moi-même de la peine qu'il y a aujourd'hui à trouver de l'argent, & je disois qu'il est bienheureux qui peut avoir dix mille écus chez soi.

CLEANTE.

Nous feignons à vous aborder, de peur vous interrompre.

HARPAGON.

Je suis bien aise de vous dire cela, afin que vous n'aliez pas prendre les choses de travers, & vous imaginer que je dise que c'est moi, qui ai dix mille écus.

CLEANTE.

Nous n'entrons point dans vos affaires.

HARPAGON.

Plut à Dieu que je les eusse les dix mille écus !

CLEANTE.

Je ne croi pas —

HARPAGON.

Ce seroit une bonne affaire pour moi.

ELISE.

Ce sont des choses —

HARPAGON.

J'en aurois bon besoin.

CLEANTE.

Je pense que —

HARPAGON.

Cela m'accommoderoit fort.

ELISE.

Vous estes —

HARPAGON.

Et je ne me plaindrois pas, comme je fais, que le temps est misérable.

CLEANTE.

Mon Dieu ! mon pere, vous n'avez pas lieu de vous plaindre ; & l'on sçait que vous avez assez de bien.

HAR-

The MISER.

31

HARPAGON.

I see well enough you did hear some few Words. I was discoursing to my self about the Difficulty, now-a-days, of coming at Money, and I was saying, that, happy is he who cou'd have ten thousand Crowns in his House.

CLEANTHES.

We were afraid of coming up to you, for fear we should interrupt you.

HARPAGON.

I am very glad to acquaint you with what I said, that you might not take things the wrong way, and fancy with your selves I said 'twas I, who have ten thousand Crowns.

CLEANTHES.

We don't pry into your Affairs.

HARPAGON.

Wou'd I had 'em, those ten thousand Crowns.

CLEANTHES.

I don't believe —

HARPAGON.

'Twould be a fine thing for me.

ELIZA.

These are Things. —

HARPAGON.

I should find an Use for 'em.

CLEANTHES.

I'm of Opinion that —

HARPAGON.

That Sum wou'd suit me exactly.

ELIZA.

You are —

HARPAGON.

And I should make no complaints, as I do now, that the Times are hard.

CLEANTHES.

Bless me! Father, you have no reason to complain; the World knows you have Means sufficient.

HARPAGON.

Comment, j'ai assez de bien ! ceux qui le disent en ont menti : il n'y a rien de plus faux, & ce sont des coquins qui font courir tous ces bruits-là.

E L I S E.

Ne vous mettez point en colere.

HARPAGON.

Cela est étrange, que mes propres enfans me trahissent, & deviennent mes ennemis !

C L E A N T E.

Est-ce être votre ennemi que dire que vous avez du bien ?

HARPAGON.

Où de pareils discours, & les dépenses que vous faites, seront cause qu'un de ces jours on viendra chez moi me couper la gorge, dans la pensée que je suis tout coufu de pistoles.

C L E A N T E.

Quelle grande dépense est-ce que je fais ?

HARPAGON.

Quelle ? Est-il rien de plus scandaleux que ce somptueux équipage que vous promenez par la ville ? Je querellois hier votre sœur, mais c'est encore pis. Voila qui crie vengeance au Ciel ; & à vous prendre depuis les pieds jusqu'à la tête, il y auroit là dequoi faire une bonne constitution. Je vous l'ai dit vingt-fois, mon fils, toutes vos manieres me déplaisent fort : vous donnez furieusement dans le Marquis ; & pour aller ainsi vêtu, il faut bien que vous me dérobiez.

C L E A N T E.

Hé comment vous dérober ?

HARPAGON.

Que sçai-je, moi ? où pouvez vous donc prendre de quoi entretenir l'état que vous portez ?

C L E A N T E.

Moi, mon pere ? c'est que je joue ; & comme je suis fort heureux, je mets sur moi tout l'argent que je gagne.

HAR-

The MISER.

33

HARPAGON.

How ! I Means sufficient ? They that say it are Lyars :
There's nothing more false, and they are Rascals who
raise all these Reports.

ELIZA.

Don't put your self into a Passion.

HARPAGON.

'Tis strange that my own Children should betray me,
and turn my Enemies !

CLEANTHES.

Is this to be your Enemy, to tell you, that you have
Means.

HARPAGON.

Yes: such kind of Talk, and the Expences you are
at, will be the Occasion, one of these days, of People's
coming to cut my Throat, under the Imagination that
I am made up of nothing else but Guineas.

CLEANTHES.

What great Expence am I at ?

HARPAGON.

What ? Is there any thing more scandalous than that
sumptuous Equipage with which you jant it about Town ?
I was scolding your Sister yesterday, but this is still ten
times worse. It perfectly cries to Heaven for Vengeance ;
and were one to take you from Head to Foot, one might
find enough to purchase an handsome Annuity for Life.
I've told it you twenty times, Son, all your ways very
much displease me : You give furiously into the Marquiss ;
and you must certainly rob me, to go drest as you do.

CLEANTHES.

How rob you ?

HARPAGON.

How should I know ? Where can you get wherewith-
al to support the Grandeur you live in ?

CLEANTHES.

I, Father ? 'Tis by play : and as I am very lucky, I
lay out all the Money I win, upon my Back.

C 5

HAR-

C'est fort mal fait : si vous êtes heureux au jeu, vous en devriez profiter ; & mettre à honnête intérêt l'argent que vous gagnez, afin de le trouver un jour. Je voudrois bien sçavoir, sans parler du reste, quoi servent tous ces rubans dont vous voila lardé depuis les pieds jusqu'à la tête ; & si une demi douzaine déguillettes ne suffit pas pour attacher un haut-de-chausses ? Il est bien nécessaire d'employer de l'argent à des perruques, lorsque l'on peut porter des cheveux de son crû qui ne coûtent rien ? Je vais gager qu'en perruque & rubans il y a du moins vingt pistoles ; & vingt pistoles rapportent par année dix-huit livres six sols huit deniers, à ne les placer qu'au denier douze.

CLEANTE.

Vous avez raison.

HARPAGON.

Laissons cela, & parlons d'autres affaires. Euh ! je croi qu'ils se font signe l'un à l'autre de me voler ma bourse. Que me veulent dire ces gestes-là ?

ELISE.

Nous marchandons mon frère & moi à qui parlera le premier ; & nous avons tous deux quelque chose à vous dire.

HARPAGON.

Et moi j'ai quelque chose aussi à vous dire à tous deux.

CLEANTE.

C'est de mariage, mon pere, que nous desirons vous parler.

HARPAGON.

Et c'est de mariage aussi que je veux vous entretenir.

ELISE.

Ah mon pere !

HARPAGON.

Pourquoi ce cry ? est-ce le mot, ma fille, ou la chose qui vous fait peur ?

CLE-

HARPAGON.

'Tis wretchedly done. If you have luck at play, you should make good use of it, and put out the Money you win to honest Interest, that you might find it another Time. I should be glad to know, without mentioning the rest, to what purpose all these Ribbons serve, with which you are so finely larded from Head to Foot; and whether half a dozen Hooks and Eyes would not be enough to fasten your Breeches Knees? What need is there to lay out Money for Periwigs, when one may wear Hair of ones own Growth, that costs nothing? I'll hold a Wager that what in Puke, and what in Ribbons, there go at least twenty Guineas: and twenty Guineas bring in, at least one Pound thirteen Shillings and eleven Pence Farthing *per annum*, at only eight *per Cent.* Interest.

CLEANTHES.

Very true.

HARPAGON.

No more of this, let's talk of other Business. Mercy on me! I believe they are making Signs to one another, to pick my Pocket. What mean those Gestures?

ELIZA.

We are bargaining, my Brother and I, who shall speak first; and we have, both of us, something to say to you.

HARPAGON.

And I likewise have something to say to both of you.

CLEANTHES.

'Tis about Marriage, Father, that we have a desire to talk with you.

HARPAGON.

'Tis about Marriage that I want to discourse you.

ELIZA.

Ah! Father.

HARPAGON.

Why that Ah? Is it the Word, Daughter, or the Thing that frights you?

CLE-

CLEANTE.

Le mariage peut nous faire peur à tous deux, de la façon que vous pouvez l'entendre ; & nous craignons que nos sentimens ne soient pas d'accord avec votre choix.

HARPAGON.

Un peu de patience. Ne vous alarmez point. Je sçai ce qu'il faut à tous deux, & vous n'aurez ni l'un ni l'autre, aucun lieu de vous plaindre de tout ce que je prétens faire. Et pour commencer par un bout : Avez-vous vû, dites moi, une jeune Personne appelée Mariane, qui ne loge pas loin d'ici ?

CLEANTE.

Oüi, mon pere.

HARPAGON.

Et vous ?

ELISE.

J'en ai oüi parler.

HARPAGON.

Comment, mon Fils, trouvez-vous cette Fille ?

CLEANTE.

Une fort charmante personne.

HARPAGON.

Sa phifionomie ?

CLEANTE.

Toute honnête, & pleine d'esprit.

HARPAGON.

Son air & sa maniere ;

CLEANTE.

Admirables, sans doute.

HARPAGON.

Ne croyez-vous pas, qu'une fille comme cela, meritoit assez que l'on songeât à elle ?

CLEANTE.

Oüi, mon pere.

HARPAGON.

Que ce feroit un parti souhaitable ?

CLE-

The MISER.

37

CLEANTHES.

Matrimony may be frightful to both of us, in the manner you may design it; and we are afraid our Sentiments mayn't happen to agree with your Choice.

HARPAGON.

A little Patience. Don't fright your selves: I know what is proper for both of you; and you shall have no Reason, either one or other of you, to make complaints of any thing I pretend to do. And to begin at the right End: Have you seen, pray tell me, a young Person whose name is *Mariana*, who lodges not far from this Place?

CLEANTHES.

Yes, Father.

HARPAGON.

And you, Child?

ELIZA.

I've heard speak of her.

HARPAGON.

How do you like this Girl, Son?

CLEANTHES.

She is a very fine Creature.

HARPAGON.

Her Looks?

CLEANTHES.

Ingenuous, and sprightly.

HARPAGON.

Her Air, and Manner?

CLEANTHES.

Admirable, without doubt.

HARPAGON.

Don't you think that a Girl such as this is, sufficiently deserves to be consider'd of?

CLEANTHES.

Yes, Father.

HARPAGON.

That this wou'd be a desirable Match?

CLE.

L'AVARE.

CLEANTE.

Tres-souhaitable ?

HARPAGON.

Qu'elle a toute la mine de faire un bon ménage ?

CLEANTE.

Sans doute.

HARPAGON.

Et qu'un mari auroit satisfaction avec elle ?

CLEANTE.

Assurément.

HARPAGON.

Il y a une petite difficulté : c'est que j'ai peur qu'il n'y ait pas avec elle tout le bien qu'on pourroit prétendre.

CLEANTE.

Ah ! mon pere, le bien n'est pas considerable, lors qu'il est question d'épouser une honnête personne.

HARPAGON.

Pardonnez-moi, pardonnez-moi. Mais ce qu'il y a à dire, c'est que si l'on n'y trouve pas tout le bien qu'on souhaite, on peut tâcher de regagner cela sur autre chose.

CLEANTE.

Cela s'entend.

HARPAGON.

Enfin je suis bien aise de vous voir dans mes sentimens : car son maintien honnête & sa douceur m'ont gagné l'ame ; & je suis resolu de l'épouser, pourveu que j'y trouve quelque bien.

CLEANTE.

Euh !

HARPAGON.

Comment ?

CLEANTE.

Vous êtes resolu, dites-vous —

HAR-

The MISER.

39

CLEANTHES.

Most desirable.

HARPAGON.

That she has all the Appearance of making an excellent Housewife?

CLEANTHES.

Without dispute.

HARPAGON.

And that a Husband might live comfortably with her?

CLEANTHES.

Certainly.

HARPAGON.

There is a trifling Difficulty in it: 'tis that I am afraid she has not so much Money, as one might reasonably pretend to.

CLEANTHES.

Oh! Sir, Money is no great matter, when the Question in debate is how to marry a Person of Virtue.

HARPAGON.

Pardon me, pardon me. But there is this to be said for it, that if one does not find the Riches answer one's wish, one may endeavour to make it up in something else.

CLEANTHES.

That is to be suppos'd.

HARPAGON.

In short, I'm very glad to find you chime in with my way of Thinking: for her honest Deportment, and sweetness of Temper have gain'd my Heart; and I am resolv'd to marry her, provided I find she has something of a Portion.

CLEANTHES.

O Heavens!

HARPAGON.

What now?

CLEANTHES.

You are resolv'd you say —

✓

HAR.

HAR.

L'AVARE.

HARPAGON.

D'épouser Mariane.

CLEANTE.

Qui vous ? vous ?

HARPAGON.

Oüi, moi, moi, moi. Que veut dire cela ?

CLEANTE.

Il m'a pris tout à coup un éblouissement, & je me retire d'icy.

HARPAGON.

Cela ne fera rien. Allez vite boire dans la cuisine un grand verre d'eau claire. Voila de mes Damoiseaux fluets, qui n'ont non plus de vigueur que des poules. C'est là, ma fille ; ce que j'ai resolu pour moi. Quant à ton frere, je lui destine une certaine veuve dont ce matin on m'est venu parler ; & pour toi, je te donne au Seigneur Anselme.

ELISE.

Au Seigneur Anselme ?

HARPAGON.

Oüi. Un homme meur, prudent & sage, qui n'a pas plus de cinquante ans, & dont on vente les grands biens.

ELISE.

Elle fait une reverence.

Je ne veux point me marier, mon pere : s'il vous plaît.

HARPAGON.

Il contrefait sa reverence.

Et moi ma petite fille, ma mie, je veux que vous vous mariez, s'il vous plaît.

ELISE.

Je vous demande pardon, mon pere.

HARPAGON.

Je vous demande pardon, ma fille.

ELISE.

Je suis tres-humble serviteur au Seigneur Anselme ; mais, avec votre permission, je ne l'épouserai point.

HAR-

The MISER.

41

HARPAGON.

To marry *Mariana*.

CLEANTHES.

Who, you ? you ?

HARPAGON.

Yes, I, I, I. What can all this mean ?

CLEANTHES.

A Dizziness has seiz'd me all o' the sudden, and I'll withdraw a little.

HARPAGON.

'Twill be soon over. Go quickly into the Kitchen, and drink a large Glas of fair Water. These are your flimsy Beaux, who have no more Heart than Chickens. [*Exit.*] This, Daughter, is what I have resolv'd in respect to my self. As to your Brother, I have pitch'd upon a certain Widow for him, who was spoke of to me this Morning. And for thee, I'll give thee to Signior *Anselm*.

ELIZA.

To Signior *Anselm* ?

HARPAGON.

Yes. A stay'd, prudent, and wise Man, who is not above fifty Years old, and is reported to be very rich.

ELIZA.

[*Curt'sying.*] I've no Inclination to marry, Father, if you please.

HARPAGON.

[*Curt'sying again.*] And I've an Inclination, that my little Girl, my Precious shou'd marry, if it pleases.

ELIZA.

I beg your Pardon, Father.

HARPAGON.

I beg your Pardon, Daughter.

ELIZA.

I am Signior *Anselm's* most humble Servant ; but, with your Leave, I will not marry him.

HAR.

L'AVARE.

HARPAGON.

Je suis votre tres-humble valet : mais, avec votre permission, vous l'épouserez dès ce soir.

ELISE.

Dés ce soir ?

HARPAGON.

Dés ce soir.

ELISE.

Cela ne sera pas, mon pere.

HARPAGON.

Cela sera, ma fille.

ELISE.

Non.

HARPAGON.

Si.

ELISE.

Non, vous dy-je.

HARPAGON.

Si, vous dy-je.

ELISE.

C'est une chose où vous ne me réduirez point.

HARPAGON.

C'est une chose où je te réduiray.

ELISE.

Je me tuërai plutôt, que dépouser un tel mary.

HARPAGON.

Tu ne te tuëras point, & tu l'épouseras. Mais voyez qu'elle audace ! A-t-on jamais veu une fille parler de la sorte à son pere.

ELISE.

Mais a-t-on jamais veu un pere marier sa fille de la sorte ?

HARPAGON.

C'est un parti où il n'y a rien à redire ; & je gage que tout le monde approuvera mon choix.

ELISE.

The MISER.

43

HARPAGON.

I am your most humble Slave: But, with your leave,
you shall marry him this very Night.

ELIZA.

This very Night?

HARPAGON.

This very Night.

ELIZA.

This can't be, Father.

HARPAGON.

This must be, Daughter.

ELIZA.

No.

HARPAGON.

Yes.

ELIZA.

No, I tell you.

HARPAGON.

Yes, I tell you.

ELIZA.

'Tis a thing you shall never force me to do.

HARPAGON.

'Tis a thing I will force you to do.

ELIZA.

I'll sooner make away with my self, than marry such
Husband.

HARPAGON.

You shall not make away with your self, and you shall
marry him. But see what assurance is here! Did ever any
Body see a Daughter speak after this manner to a Father?

ELIZA.

But did ever any Body see a Father marry his Daugh-
ter in this manner?

HARPAGON.

'Tis a Match to which there can be no Objection; and
hold a Wager all the World will approve my Choice.

ELIZA.

E L I S E.

Et moi, je gage qu'il ne sçauroit être approuvé d'aucune personne raisonnable.

H A R P A G O N.

Voilà Valere : veux-tu qu'entre nous deux nous les fassions Juge de cette affaire.

E L I S E.

J'y consens.

H A R P A G O N.

Te rendras-tu à son jugement.

E L I S E.

Oùi. J'en passerai par ce qu'il dira.

H A R P A G O N.

Voilà qui est fait.



S C E N E V.

V A L E R E , H A R P A G O N , E L I S E.

H A R P A G O N.

ICI, Valere, nous t'avons élu pour nous dire qui a raison, de ma fille, ou de moi.

V A L E R E.

C'est vous, Monsieur, sans contredit.

H A R P A G O N.

Sçais-tu bien de quoi nous parlons ?

V A L E R E.

Non. Mais vous ne sçauriez avoir tort, & vous êtes toute raison.

H A R P A G O N.

Je veux ce soir lui donner pour époux un homme aussi riche que sage ; & la coquine me dit au nez, qu'elle se mocque de le prendre. Que dis-tu de cela ?

ELIZA.

And I'll lay that it can't be approv'd by any reasonable Person.

HARPAGON.

Here comes *Valere* : Have you a mind that we shall make him a Judge between us in this Affair ?

ELIZA.

With all my Heart.

HARPAGON.

But will you be determin'd by his Judgment?

ELIZA.

Yes. I'll stand by whatever he says.

HARPAGON.

'Tis done.

SCENE V.

VALERE, HARPAGON, ELIZA.

HARPAGON.

Come hither, *Valere*, we have pitch'd upon you to acquaint us who is in the Right, my Daughter, or I.

VALERE.

'Tis you, Sir, beyond all Dispute.

HARPAGON.

Do you know very well what we are talking about ?

VALERE.

No. But you can't be in the wrong, you are all Reason.

HARPAGON.

I have a mind, this Evening, to give her a Man for a Husband who is equally rich and wise ; and the Baggage tells me, to my Face, that she scorns to take him. What do you say to that ?

VA.

Ce que j'en dis ?

HARPAGON.

Où.

VALERE.

Eh, eh.

HARPAGON.

Quoi ?

VALERE.

Je dis que dans le fond je suis de votre sentiment ; & vous ne pouvez pas que vous n'ayez raison. Mais aussi n'a-telle pas tort tout-à-fait ; & —

HARPAGON.

Comment ? le Seigneur Anselme est un Parti respectable ; c'est un Gentilhomme qui est noble, doux, posé, sage, & fort accommodé, & auquel il ne reste aucun enfant de son première mariage. Sçauroit-elle mieux rencontrer ?

VALERE.

Cela est vrai. Mais elle pourroit vous dire que c'est un peu précipiter les choses, & qu'il faudroit au moins quelque temps pour voir si son inclination pourra s'accorder avec —

HARPAGON.

C'est une occasion qu'il faut prendre vite aux cheveux. Je trouve ici un avantage qu'ailleurs je ne trouverois pas ; & il s'engage à la prendre sans dot.

VALERE.

Sans dot ?

HARPAGON.

Où.

VALERE.

Ah ! je ne dis plus rien. Voyez-vous, voilà une raison tout-à-fait convaincante ; il se faut rendre à cela.

HARPAGON.

C'est pour moi une épargne considérable.

V A.

The MISER.

47

VALERE.

What do I say to it?

HARPAGON.

Yes,

VALERE.

I, I —

HARPAGON.

What?

VALERE.

I say that in the main, I am of your Opinion, and you can't possibly fail of being in the Right. But at the same time, she is not absolutely in the Wrong; and —

HARPAGON.

How so? Signior *Anselm* is a considerable Match; he is a Person of Quality, sweet-temper'd, stay'd, discreet, and in great Circumstances, and who has no Child left by his former Marriage. Could she be better fitted?

VALERE.

That's true. But then she might tell you, that this is a very hasty Matter something of the fastest; and that some time, at least, should have been given, to try whether her inclination might reconcile it self with —

HARPAGON.

'Tis an Opportunity which we must catch quickly by the Forelock. I find an Advantage here, which I should not find elsewhere; and he engages himself to take her without a Portion.

VALERE.

Without a Portion?

HARPAGON.

Yes.

VALERE.

Oh! I say not a word more. [*Turning to Eliza.*] You see here is a Reason absolutely convincing; you must yield to this.

HARPAGON.

This is saving me a considerable Deal.

VA

Assurément cela ne reçoit point de contradiction. Il est vrai que votre fille vous peut représenter que le mariage est une plus grande affaire qu'on ne peut croire; qu'il y va d'être heureux ou malheureux toute sa vie; & qu'un engagement qui doit durer jusqu'à la mort, ne se doit jamais faire qu'avec de grandes précautions.

HARPAGON.

Sans dot.

VALERE.

Vous avez raison. Voila qui décide tout, cela s'entend. Il y a des gens qui pourroient vous dire qu'en de telles occasions l'inclination d'une fille est une chose sans doute où l'on doit avoir de l'égard; & que cette grande inégalité d'âge, d'humeur, & de sentimens, rend un mariage sujet à des accidens très-fâcheux.

HARPAGON.

Sans dot.

VALERE.

Ah! il n'y a pas de réplique à cela. On le sçait bien. Qui diantre peut aller là-contre. Ce n'est pas qu'il n'y ait quantité de peres qui aimeroient mieux ménager la satisfaction de leurs filles, que l'argent qu'ils pourroient donner; qui ne les voudroient point sacrifier à l'intérêt, & chercheroient plus que toute autre chose, à mettre dans un mariage cette douce conformité qui sans cesse y maintient l'honneur, la tranquillité, & la joie; & que —

HARPAGON.

Sans dot.

VALERE.

Il est vrai. Cela ferme la bouche à tout, *Sans dot.* Le moyen de résister à une raison comme celle là?

HARPAGON.

Il regarde vers le Jardin.

Ouais. Il me semble que j'entens un chien qui aboye.

N'est-

VALERIUS.

Most certainly, this admits of no Contradiction. 'Tis true, your Daughter may represent to you, that Marriage is a more important Affair, than People are apt to conceive; that 'tis a commencing happy or unhappy for all her life; and that an Engagement which ought to last till Death, should never be made without great Precaution.

HARPAGON.

Without a Portion.

VALERIUS.

You say right. That's what decides all, that's taken for granted. There are People might tell you, that, on such Occasions, the Inclination of a Daughter, is a thing, doubtless, which ought to be regarded; and that this great Disparity of Age, of Humour, and of Sentiments, makes a Marriage subject to most vexatious Accidents.

HARPAGON.

Without a Portion.

VALERIUS.

Oh! There's no Reply to that. We very well know it. Who the deuce can stand against it? Not but that there are many Fathers who wou'd like much better, to husband well the Satisfaction of their Children, than the Money they might give with them; who wou'd never sacrifice them to Interest, and wou'd study above every thing, to mix in a Match that sweet Conformity, which continually maintains the Honour, Tranquillity, and Joy of it; and that —

HARPAGON.

Without a Portion.

VALERE.

It's true. That stops every Mouth; *Without a Portion*: shew me a way to withstand such an Argument as that.

HARPAGON.

[*Looking towards the Garden.*] Bless me, I think I hear a Dog barking; is it not somebody who has a Design

N'est-ce point qu'on en voudroit à mon argent ? Ne bougez, je viens toute à l'heure.

ELISE.

Vous moquez-vous, Valère, de lui parler comme vous faites ?

VALERE.

C'est pour ne point l'aigrir, & pour en venir mieux à bout. Heurter de front ses sentimens est le moyen de tout gâter, & il y a de certains esprits qu'il ne faut prendre qu'en biaisant ; des tempéramens ennemis de toute résistance ; des naturels rétifs, que la vérité fait cabrer ; qui toujours se roidissent contre le droit chemin de la raison, & qu'on ne mene qu'en tournant où l'on veut les conduire. Faites semblant de consentir à ce qu'il veut, vous en viendrez mieux à vos fins, & —

ELISE.

Mais ce mariage, Valère ?

VALERE.

On cherchera des biais pour le rompre.

ELISE.

Mais qu'elle invention trouver, s'il se doit conclure ce soir ?

VALERE.

Il faut demander un délai, & feindre quelque maladie.

ELISE.

Mais on découvrira la feinte, si l'on appelle des Médecins.

VALERE.

Vous moquez-vous ? y connoissent-ils quelque chose ? Allez, allez, vous pourrez avec eux avoir quel mal il vous plaira, ils vous trouveront des raisons pour vous dire d'où cela vient.

HARPAGON.

Ce n'est rien, Dieu merci.

VALERE.

Enfin notre dernier recours, c'est que la fuite nous peut

The MISER.

51

Design upon my Money? Don't stir, I'll return in an Instant.

ELIZA.

Are you in Jest, *Valerius*, to talk to him as you do?

VALERIUS.

'Tis that I mayn't exasperate him, and may compass my End the better. Directly to fall foul on his Sentiments is the way to spoil all. There are some People must be taken only the round about way; Tempers utterly averse to all Resistance; restif Natures, that sling against Truth; who always bear obstinately against the right Road of Reason, whom you can never bring where you wou'd have them, but by winding 'em about. Seem to consent to what he has a mind to, you'll gain your Point the better; and —

ELIZA.

But this Marriage, *Valerius*?

VALERIUS.

We'll study some way to break it off.

ELIZA.

But what Invention to find, if it must be concluded this Evening?

VALERIUS.

You must desire time, and feign some Disorder.

ELIZA.

But they'll discover the Counterfeit, if they call in the Physicians.

VALERIUS.

You jest sure? Do they know any thing of the matter? Pooh! Pooh! You may have what Distemper you please for all them: they'll find you out Reasons to account for the Cause of it.

HARPAGON.

'Tis nothing, thank Heaven.

VALERIUS.

In short, our last Resort is, that Flight will screen

mettre à couvert de tout; & si votre amour, belle Elise, est capable d'une fermeté — *Il apperçoit Harpagon.* Oüi, il faut, qu'une fille obeïsse à son pere. Il ne faut point qu'elle regarde comme un mari est fait; & lors que la grande raison de, *sans dot*, s'y rencontre, elle doit être prête à prendre tout ce qu'on lui donne.

HARPAGON.

Bon. Voilà bien parlé cela.

VALERE.

Monsieur, je vous demande pardon, si je m'emporte un peu, & prens la hardiesse de lui parler comme je fais.

HARPAGON.

Comment? j'en suis ravi, & je veux que tu prennes sur elle un pouvoir absolu. Oüi, tu as beau fuir. Je lui donne l'autorité que le Ciel me donne sur toi, & j'entens que tu fasses tout ce qu'il te dira. —

VALERE.

Après cela, résistez à mes remontrances. Monsieur, je vais la suivre, pour lui continuer les leçons que je lui faisois.

HARPAGON.

Oüi, tu m'obligeras. Certes —

VALERE.

Il est bon de lui tenir un peu la bride haute.

HARPAGON.

Cela est vrai. Il faut —

VALERE.

Ne vous mettez pas en peine, je crois que j'en viendrai à bout.

HARPAGON.

Fai, fai. Je m'en vais faire un petit tour en Ville, & reviens tout à l'heure.

VALERE.

Oüi, l'argent est plus précieux que toutes les choses du

as from every thing ; and if your Love, fair *Eliza*, is capable of a Firmness, — — — [*Spying Harpagon.*] Yes, 'tis fitting that a Daughter should be obedient to a Father ; she ought by no means to mind the Make of a Husband ; and when the substantial Argument of WITHOUT A PORTION offers it self, she ought to be ready to take any thing one will give her.

HARPAGON.

Good. That was admirably said.

VALERE.

Sir, I ask Pardon, if I am a little warm, and take the Liberty to talk to 'her in the manner I do.

HARPAGON.

How ? I am charm'd with it, and 'tis my Pleasure that you take her absolutely under your Power. Yes, you do well to run away. I give him the same Authority over you, that Heaven has given me, and mean that you comply with every thing he directs — — —

VALERE.

After this, resist my Remonstrances — — I'll follow her, Sir, and give her more of the same Lectures.

HARPAGON.

Do so. You'll oblige me. Verily — —

VALERE.

'Tis good to keep a strict Hand over her.

HARPAGON.

That's true. We must — — —

VALERE.

Give your self no manner of Trouble, I think I shall bring it to bear.

HARPAGON.

Do, do. I'm going to take a short Turn in the City, and shall be back again presently.

VALERE.

Yes : Money is the most valuable Thing in this World ;

D 3 and

du monde ; & vous devez rendre graces au Ciel de l'honnête homme de pere qu'il vous a donné. Il fait ce que c'est que de vivre. Lorsqu'on s'offre de prendre un fille sans dot, on ne doit point regarder plus avant. Tout est renfermé là-dedans, & *Sans dot* tient lieu de beauté, de jeunesse, de naissance, d'honneur, de sagesse, & de probité.

HARPAGON.

Ah le brave garçon ! Voilà parler comme un oracle : Heureux, qui peut avoir un domestique de la sorte !

Fin du premier Acte.



ACTE II. SCENE I.

CLEANTE, LA FLECHE.

CLEANTE.

A H ! traître que tu es, où t'es-tu donc allé fourrer ? Ne t'avois-je pas donné ordre ? —

LA FLECHE.

Oùi, Monsieur, & je m'étois rendu ici pour vous attendre de pied ferme ; mais Monsieur votre pere, le plus mal gracieux des hommes, m'a chassé dehors malgré moi, & j'ai couru risque d'être battu.

CLEANTE.

Comment va notre affaire ? Les choses pressent plus que jamais ; & depuis que je ne t'ai vu, j'ai découvert que mon pere est mon rival.

LA FLECHE.

Votre pere amoureux !

CLE-

and you ought to thank Heaven, for the worthy Man of a Father it has bestow'd on you. He knows what it is to live. When a Person offers to take off a Daughter without a Portion, one ought to look no further. Every thing is included in that. And WITHOUT A PORTION supplies the Place of Beauty, Youth, Pedigry, Honour, Wisdom, and Probity.

HARPAGON.

Ah! brave Boy! This is speaking like an Oracle: Happy is he, who has such a Servant as this!

The End of the First Act.



ACT II. SCENE I.

CLEANTHES, LA FLECHE.

CLEANTHES.

HHEY! Mr. Rascal as you are! Where have you been thrusting in your impertinent Nose? Did not I order you?—

LA FLECHE.

Yes, Sir, and I came here to attend you without stirring a Foot; but your Father, a most ungracious Mortal, drove me out in spite o' my Teeth, and I ran the Risque of being cudgel'd.

CLEANTHES.

How goes our Affair? Things press more than ever; and since I left you, I have discovered that my Father is my Rival.

LA FLECHE.

Your Father in Love?

L'AVARE.

CLEANTE.

Où ? & j'ai eu toutes les peines du monde à lui cacher le trouble où cette nouvelle m'a mis.

LA FLECHE.

Lui se mêler d'aimer ! Dequib diable s'avise-t-il ? se moque-t-il du monde ? & l'amour a-t-il été fait pour des gens bâtis comme lui ?

CLEANTE.

Il a fallu, pour mes pechez, que cette passion lui soit venue en tête.

LA FLECHE.

Mais par quelle raison lui faire un mystère de votre amour ?

CLEANTE.

Pour lui donner moins de soupçon, & me conserver, au besoin, des ouvertures plus aisées pour détourner ce mariage. Quelle réponse t'a-t-on faite ?

LA FLECHE.

Ma foi, Monsieur, ceux qui empruntent son bien malheureux ; & il faut essayer d'étranges choses, lorsqu'on est réduit à passer comme vous, par les mains des fesse-mathieux.

CLEANTE.

L'affaire ne se fera point ?

LA FLECHE.

Pardonnez-moi. Notre maître Simon le Courtier qu'on nous a donné, homme agissant, & plein de zèle, dit qu'il a fait rage pour vous, & il assure que votre seule phisionomie lui a gagné le cœur.

* On appelle aussi Fesse-Mathieu, un homme qui prête à gros intérêt, & qu'on ne veut pas nommer ouvertement Usurier. C'est un Terme qu'on a dit par Corruption au lieu de dire il fait le St. Mathieu, ou ce que St. Mathieu faisoit, avant sa Conversion : car on tient qu'il étoit alors Usurier. Furetier.

CLE.

The MISER.

37

CLEANTHES.

Yes; and I had all the Difficulty in the World to conceal from him the Disorder which this News threw me into.

LA FLECHE.

He dabble in Love Affairs! What the Deuce does he think of! Has he a mind to put a Joke upon the World? And was Love design'd for People of his make?

CLEANTHES.

It must needs happen, for my Sins, that this Passion should have got into his Head.

LA FLECHE.

But for what Reason make a Mystery to him of your being in Love?

CLEANTHES.

To give him less Suspicion, and reserve my self in case of need, the easiest means of breaking off the Match. — What answer have they made you?

LA FLECHE.

I good troth, Sir, your Borrowers are in a scurvy way; one must bear with strange things when they are under Necessity, as you are, of passing thro' the Hands of a * Money-Scrivener.

CLEANTHES.

Won't the Job be done at all then?

LA FLECHE.

Pardon me. Our Mr. Simon the Broker, who is recommended to us as an active, stirring Fellow, tells me he has left no Stone unturn'd to serve you, and protests that your Looks alone have gain'd his Heart.

* *Felle-mathieu* also signifies a Person who lends at large Interest, and whom one would not call plainly an Usurer. 'Tis a Term which comes from the Corruption of *Il fait le St. Mathieu*, or, *ce que St. Mathieu faisoit*. He acts St. Matthew, i. e. what he did before his Conversion: for 'tis a general Opinion he was then an Usurer. *Furetier*.

CLEANTE.

J'aurai les quinze mille francs que je demande?

LA FLECHE.

Oùï; mais à quelques petites conditions, qu'il faudra que vous acceptiez, si vous avez dessein que les choses se fassent.

CLEANTE.

T'a-t-il fait parler à celui qui doit prêter l'argent?

LA FLECHE.

Ah! vraiment, cela ne va pas de sa sorte. Il apporte encore plus de soin à se cacher que vous, & ce sont des mystères bien plus grands que vous ne pensez. On ne veut point du tout dire son nom; & l'on doit aujourd'hui l'aboucher avec vous dans une maison empruntée, pour être, instruit par votre bouche, de votre bien, & de votre famille; & je ne doute point que le seul nom de votre pere ne rende les choses faciles.

CLEANTE.

Et principalement ma mere étant morte, dont on ne peut m'ôter le bien.

LA FLECHE.

Voici quelques Articles qu'il a dictés lui-même à notre Entremetteur, pour vous être montrés, avant que de rien faire.

Suppose que le prêteur voye toutes ses sûretés, & que l'emprunteur soit majeur, & d'une famille où le bien soit ample, solide, assuré, clair & net de tout embarras; on fera une bonne & exacte obligation pardevant un Notaire, le plus honnête homme qu'il se pourra, & qui pour cet effet sera choisi par le prêteur, auquel il importe le plus que l'Acte soit dûement dressé.

CLEANTE.

Il n'y a rien à dire à cela.

LA

The MISER.

59

CLEANTHES.

I shall have the fifteen thousand Livres then, that I ask?

LA FLECHE.

Yes; but upon some trifling Conditions, which it's necessary you should accept, if you design Matters shou'd do.

CLEANTHES.

Did he bring thee to the Speech of him who was to lend the Money?

LA FLECHE.

No, truly, this Business is not transacted after that Fashion. He takes even more Pains to be hid than you do, and here are Mysteries much greater than you imagine. He wou'd by no means tell me his Name: and he is to be brought to an Interview with you to-day at a strange House, to be inform'd by your own Mouth, of your Substance and your Family; and I make no manner of doubt, but the Name only of your Father, will make Things very easy.

CLEANTHES.

And chiefly my Mother's being dead, whose Jointure no body can hinder me of.

LA FLECHE.

Here are some Articles which he himself dictated to our Broker, to be shown you, before any thing can be done.

On supposition that the Lender sees all his Securities good, and the Borrower be of Age, of a Family whose Estate is great, solid, and secure, clear, and free from all Incumbrances; a good, punctual Bond shall be executed before a Notary, the honestest Man can possibly be had, and who, for that purpose, must be chose by the Lender, to whom it is of the greatest Importance that the Instrument be rightly drawn up.

CLEANTHES.

There's nothing to be said against this.

LA

LA

L'AVARE.

LA FLECHE.

Le prêteur, pour ne charger sa conscience d'aucun scrupule, prétend ne donner son argent qu'au denier dix-huit.

CLEANTE.

Au denier dix-huit ! Parbleu, voilà qui est honnête. Il n'y a pas lieu de se plaindre.

LA FLECHE.

Cela est vrai.

Mais comme ledit prêteur n'a pas chez lui la somme dont il est question, & que pour faire plaisir à l'emprunteur, il est contraint lui-même de l'emprunteur d'un autre, sur le pied du denier cinq ; il conviendra que ledit premier emprunteur paye cet intérêt, sans préjudice du reste, attendu que ce n'est que pour l'obliger, que ledit prêteur s'engage à cet emprunt.

CLEANTE.

Comment diable ! quel Juif ! quel Arabe est-ce-là ? c'est plus qu'au denier quatre.

LA FLECHE.

Il est vrai, c'est ce que j'ai dit. Vous avez à voir là-dessus.

CLEANTE.

Que veux-tu que je voye ? J'ai besoin d'argent ; & il faut que je consente à tout.

LA FLECHE.

C'est la réponse que j'ai faite.

CLEANTE.

Il y a encore quelque chose ?

LA FLECHE.

Ce n'est plus qu'un petit article.

Des quinze mille francs qu'on demande, le prêteur ne pourra compter en argent que douze mille livres ; & pour les mille écus restans, il faudra que l'emprunteur prenne les hardes, nippes & bijoux, dont s'enfuit le Mémorial, & que ledit prêteur a mis de bonne

The MISER.

61

LA FLECHE.

The Lender, not to load' his Conscience with the least Scruple, does not pretend to plate out his Money at more than Eighteen per Cent.

CLEANTHES.

At Eighteen per Cent! O' my Soul an honest Fellow! There's no room to complain of this.

LA FLECHE.

That's true!

But as the Lender aforesaid has not by him the Sum under Debate, and that to do the Borrower a Favour, he himself is necessitated to borrow of another, on the foot of Five per Cent, 'twill be but reasonable that the said first Borrower pay that Interest, without Prejudice to the other, as considering it is only to oblige him that the said Lender engages himself to borrow this.

CLEANTHES.

The Devil! What a Jew! What a Turk is here! 'Tis above twenty per Cent.

LA FLECHE.

Very true; that's what I said; you had best consider on't.

CLEANTHES.

What wou'dst thou have me consider! I want Money, and I must agree to it all.

LA FLECHE.

That very answer I made him.

CLEANTHES.

Is there any thing more?

LA FLECHE.

One small Article only.

Of the Fifteen Thousand Livres requir'd, the Lender will not be able to pay in Cash more than Twelve Thousand; and as to the Thousand Crowns remaining, the Borrower must take 'em out in Household-stuff, Furniture, and Trinkets; of which follows

the

bonne foi, au plus modique prix qu'il lui a été possible.

CLEANTE.

Que veut dire cela ?

LA FLECHE.

Ecoutez le Mémoire.

*Premièrement, un lit de quatre pieds, à bandes de Point de Hongrie, appliquées fort proprement sur un drap de couleur d'olive ; avec six chaises, & la courte-pointe de même ; le tout bien conditionné, & doublé d'un petit taffetas changeant rouge & bleu. Plus, un * pavillon à queue d'une bonne Sergé d'Aumale rose-seche, avec le molet & les franges de soie.*

CLEANTE.

Que veut-il que je fasse de cela ?

LA FLECHE.

Attendez.

Plus, une Tenture de Tapissierie des Amours de Gombaut & de Macée.

Plus, une grande Table de bois de Noyer à douze colonnes ou piliers tournés, qui se tire par les deux bouts, & garnie par dessous de ses six Escabelles.

CLEANTE.

Qu'ai-je affaire, morbleu —

LA FLECHE.

Donnez-vous patience.

Plus, trois grands Mousquets tout garnis de nacre de perles, avec les Fourchettes assortissantes.

Plus, un Fourneau de brique, avec deux Cornues & trois Recipients, fort utiles à ceux qui sont curieux de distiller.

CLEANTE.

Jenrage.

* Pavillons. Les Pavillons ne sont gueres en usage que pour des Lits des Valets. Furetiere.

LA

The MISER.

63

the Inventory, and which the said Lender has honestly put at the lowest Price he possibly cou'd,

CLEANTHES.

What means all this?

LA FLECHE.

Hear the Inventory.

Imprimis, One standing Bed, with Lace of Point of Hungary, handsomely sow'd upon an Olive-colour'd Cloth; with six Chairs, and a Counterpain of the same, all in good condition, and lin'd with a changeable Taffety, red and blue.

*Item, One *Tent-Bed, of a good dry Rose-colour'd Serge, with the Fringes of Silk.*

CLEANTHES.

What would he have me do with this?

LA FLECHE.

Hold.

Item, One Suit of Tapestry Hangings, being the Amours of Gombaut and Macæa.

Item, One large Walnut-tree Table, with Twelve Columns, or turn'd Pillars, drawing out at each End, and fitted up with its half dozen Joint-stools under it.

CLEANTHES.

'Sdeath, what have I to do —

LA FLECHE.

Have Patience.

Item, Three large Musquets in-lay'd with Mother o' Pearl, the Rests suited to 'em.

Item, One Brick Furnace, with two Retorts, and three Recipients, very useful for those who are curious in Distillations.

CLEANTHES.

I shall go mad.

** The Beds call'd Pavillons, or Tent-Beds, are hardly ever us'd but for Servants.*

LA

Doucement.

Plus, un Luth de Bologne, garni de toutes ses cordes, ou peu s'en faut.

Plus, un Trou-Madame, & un Damier, avec un Jeu de l'Oye renouvelé des Grecs, fort propre à passer le temps lorsque l'on n'a que faire.

Plus, une peau d'un Léopard de trois pieds & demi remplie de soie; curiosité agréable pour pendre au plancher d'une chambre.

Le tout ci-dessus mentionné valant loyalement plus de quatre mille cinq cent livres, & rabaisé à la valeur de mille écus, par la discrétion du prêteur.

CLEANTE.

Que la peste l'étouffe avec sa discrétion, le traître, le bourreau qu'il est. A-t-on jamais parlé d'une usure semblable? & n'est-il pas content du furieux intérêt qu'il exige, sans vouloir encore m'obliger à prendre pour trois mille livres les vieux rogatons qu'il ramasse? Je n'aurai pas deux cent écus de tout cela; & cependant il faut bien me résoudre à consentir à ce qu'il veut; car il est en état de me faire tout accepter; & il me tient, le scelerat, le poignard sur la gorge.

LA FLECHE.

Je vous vois, Monsieur, ne vous en déplaît, dans le grand chemin justement que tenoit Panurge pour se ruiner, prenant argent d'avance, achetant cher, vendant à bon marché, & mangeant son bled en herbe.

CLEANTE.

Que veux-tu que j'y fasse? Voilà où les jeunes gens sont réduits par la maudite avarice des pères; & on s'étonne après cela que les fils souhaitent qu'ils meurent.

The MISER.
LA FLECHE.

65

Gently.

Item, One Bolognia Lute, with its complement of Strings, or but few wanting.

Item, One Fox and Goose Table, one Chess Board, with the play of the Goose, restor'd from the Greeks, very proper to pass away the Time, when one has nothing to do.

Item, One Lizard Skin, three Foot and a half, stuff'd with Hay; a pretty Curiosity to hang at the Ceiling of a Chamber.

The Total above mention'd being honestly worth Four Thousand Five Hundred Livres, is reduc'd, by the Moderation of the Lender, to the Value of a Thousand Crowns.

CLEANTHES.

A Plague choke him with his Moderation, for a Scoundrel and Cut-throat Rascal as he is. Was there ever such Extortion heard of? And is he not satisfied with the cruel Interest he demands, but he must still force me to take the beggarly old Lumber he has heap'd together, at the Rate of three thousand Livres? I shan't make two hundred Crowns of the whole; and yet for all this, I must e'en resolve to agree to his Terms; for he is in a Condition to make me accept any thing; the Villain has me at his mercy.

LA FLECHE.

Sir, without Offence, I see you exactly in the High-Road which *Panurge* took to Ruin; getting Money advanc'd, buying dear, selling cheap, and eating your Corn in the *Blade*.

CLEANTHES.

What woudst thou have me do? See what young Fellows are reduc'd to by the cursed Avarice of Fathers! Can one be astonish'd, after this, that their Children wish 'em dead?

LA

Il faut avoïer que le vôtre animerait contre sa vie-
nie le plus posé homme du monde. Je n'ai pas, Dieu
merci, les inclinations fort patibulaires; & parmi mes
Confreres, que je vois se mêler de beaucoup de petits
commerces, je fais tirer adroitement mon épingle du
jeu, & me démêler prudemment de toutes les galante-
ries qui sentent tant soit peu l'échelle: mais, à vous
dire vrai, il me donnerait, par ses procedez, des tenta-
tions de le voler; & je croirais, en le volant, faire une
action meritoire.

C L E A N T E.

Donne moi un peu ce Memoire, que je voye en-
core.



S C E N E II.

M. SIMON, HARPAGON, CLEANTÉ,
LA FLECHE.

M. SIMON.

OUI Monsieur, c'est un jeune homme qui a besoin
d'argent; ses affaires le pressent d'en trouver, & il
en passera par tout ce que vous en prescrirez.

HARPAGON.

Mais croyez-vous, Maître Simon, qu'il n'y ait rien à
périliter; & savez-vous le nom, les biens & la famille
de celui pour qui vous parlez?

M. SIMON.

Non, je ne puis pas bien vous en instruire à fond,
& ce n'est que par aventure que l'on m'a adressé à lui;
mais vous ferez de toutes choses éclairci par lui-même;
& son homme m'a assuré que vous ferez content quand
vous

LA FLECHE.

I must confess that yours wou'd incense the calmest Man in the World against his Villany : I have not, Heav'n be prais'd, Inclinations strongly bent tow'rd's hanging; and amongst my Comerades, whom I see dabbling pretty much in the *Small-craft* way, I've the Dexterity to draw my Neck out of the Halter, and disintangle my self from all Gallantries which taste ever so little of the Gallows; but, to say the truth, he wou'd even tempt me by his Proceedings to rob him; and I shou'd think, in robbing him, I did a meritorious Action.

CLEANTHES.

Give me that Inventory a little, that I may look it over again.

SCENE II.

Mr. SIMON, HARPAGON, CLEAN-
THES, LA FLECHE.

Mr. SIMON.

YES, Sir, 'tis a young Man in want of Money: His Affairs force him to take it up, and he'll stick at nothing you prescribe him.

HARPAGON.

But do you believe, Mr. *Simon*, there's no hazard run in this Case? And do you know the Name, the Estate and the Family of him you speak for?

Mr. SIMON.

No, I can't well let you thoroughly into that; and it was only by chance I was directed to him; but you will be made acquainted with every thing by himself; and his Man assur'd me that you wou'd be satisfied

vous le connoîtrez. Tout ce que je saurois vous dire c'est que sa famille est fort riche, qu'il n'a plus de mere déjà, & qu'il s'obligera, si vous voulez, que son pere mourra avant qu'il soit huit mois.

HARPAGON.

C'est quelque chose que cela. La charité, Maître Simon, nous oblige à faire plaisir aux personnes lorsque nous le pouvons.

M. SIMON.

Cela s'entend.

LA FLECHE.

Que veut dire ceci ? Notre Maître Simon qui parle à votre pere !

CLEANTE.

Lui auroit-on appris qui je suis, & serois-tu pour me trahir ?

M. SIMON.

Ah, ah, vous êtes bien pressé ! Qui vous a dit que c'étoit céans ? Ce n'est pas moi, Monsieur, au moins, qui leur ai découvert votre nom & votre logis : mais, à mon avis, il n'y a pas grand mal à cela ; ce sont des personnes discrètes, & vous pouvez ici vous expliquer ensemble.

HARPAGON.

Comment ?

M. SIMON.

Monsieur est la personne qui veut vous emprunter les quinze mille livres dont je vous ai parlé.

HARPAGON.

Comment, pendart, c'est toi qui t'abandonnes à ces coupables extrémités ?

CLEANTE.

Comment, mon pere, c'est vous qui vous portez à ces honteuses actions ?

[M. Simon s'enfuit.]

HARPAGON.

C'est toi qui te veux ruiner par des emprunts si condamnables ?

CLE.

satisfied when you come to know him. All I can tell you, is, that his Family is rich, that he has no Mother, and that he will engage himself, if you're so minded, that his Father will die before Eight Months are over.

HARPAGON.

That's something, indeed. Charity, Mr. *Simon*, obliges us to gratify People when it is in our Power.

Mr. SIMON.

That's to be suppos'd.

LA FLECHE.

What's the meaning o' this? Our Mr. *Simon* in Discourse with your Father!

CLEANTHES.

Can they have inform'd him who I am? and are you the Person to betray me?

Mr. SIMON.

[To *Cleanthes* and *La Fleche*.] Hah! you are in mighty Haste! Who told you this was the House? [To *Harpagon*.] 'Twas none of me, Sir, however, who discover'd to them your Name and your Lodging; but in my Opinion there's no great harm in't; they are discreet People, and here you may explain to one another.

HARPAGON.

How!

Mr. SIMON.

This is the Gentleman who'd borrow the Fifteen Thousand Livres of you, that I was speaking of.

HARPAGON.

How, Sirrah, is it you that abandon your self to these culpable Extremities?

CLEANTHES.

How, Father, is it you that descend to these base Actions?

[*Mr. Simon makes off.*]

HARPAGON.

Is it you who would ruin your self, by such rascally Borrowings?

CLE-

C'est vous qui cherchez à vous enrichir par des usures si criminelles?

HARPAGON.

Oses-tu bien, après cela, paroître devant moi?

CLEANTE.

Osez-vous bien, après cela, vous présenter aux yeux du monde?

HARPAGON.

N'as-tu point de honte, di-moi, d'en venir à ces débauches-là? de te précipiter dans des dépenses effroyables, & de faire un honteuse dissipation du bien que tes parens t'ont amassé avec tant de sueurs?

CLEANTE.

Ne rougissez-vous point de deshonorer votre condition par les commerces que vous faites? de sacrifier gloire & reputation au desir insatiable d'entasser écu sur écu, & de rencherir, en fait d'intérêts, sur les plus infâmes subtilitez qu'ayent j'amaïs inventé les plus celebres usuriers!

HARPAGON.

Ote-toi de mes yeux, coquin, ôte-toi de mes yeux.

CLEANTE.

Qui est plus criminel à votre avis, ou celui qui achete un argent dont il a besoin, ou bien celui qui vole un argent dont il n'a que faire?

HARPAGON.

Retire-toi, te dis-je, & ne m'échauffe pas les oreilles. Je ne suis pas fâché de cette aventure; & ce m'est un avis de tenir l'œil plus que jamais sur toutes ses actions.



The MISER.

71

CLEANTHES.

Is it you who seek to enrich your self by such Villanous Usury?

HARPAGON.

Dar'st thou, after this, appear before me?

CLEANTHES.

Dare you, after this, shew your self to the World?

HARPAGON.

Art not thou asham'd, tell me, to come to these Debaucheries? To run headlong into horrible Expences, and scandalously squander that Substance, which your Ancestors have amass'd for you with the Sweat of their Brows?

CLEANTHES.

Don't you blush to disgrace your Rank by the Trade you drive? To sacrifice Honour and Reputation to the insatiable Desire of heaping *Crown* upon *Crown*, and to outdo, in point of Interest, the most infamous subtilties that ever were invented by the most notorious Usurers?

HARPAGON.

Begone out o' my Sight, Rascal, begone out o' my Sight.

CLEANTHES.

Who think you is the greater Criminal, He who hires the Money he really wants, or he, forsooth, who pilfers the Money he has no manner of use for?

HARPAGON.

Hence, I say, and don't torment my Ears —
[Exit Cleanthes.] I'm not at all sorry for this Adventure, 'twill be a warning to me, to keep an Eye, more than ever, upon all his Actions.



SCENE



SCENE III.

FROSINE, HARPAGON.

FROSINE.

M^{On}sieur.

HARPAGON.

Attendez un moment, je vais revenir vous parler. *A part.* Il est à propos que je fasse un petit tour à mon argent.



SCENE IV.

LA FLECHE, FROSINE.

LA FLECHE.

L'Avanture est tout-à-fait drôle. Il faut bien qu'il ait quelque part un ample magasin de hardes; car nous n'avons rien reconnu au Memoire que nous avons.

FROSINE.

Hé c'est toi, mon pauvre la Fleche! D'où vient cette rencontre?

LA FLECHE,

Ah, ah, c'est toi, Frofine! que viens-tu faire ici?

FROSINE.

Ce que je fais par tout ailleurs; m'entremettre d'affaires, me rendre serviable aux gens, & profiter du mieux qu'il m'est possible des petits talents que je puis avoir.

Tu



SCENE III.

FROSINA, HARPAGON.

FROSINA.

SIR.

HARPAGON.

Stay a Moment, I'll come back and talk with you presently — [*Aside.*] It's proper I shou'd make a short Trip to my Money.



SCENE IV.

LA FLECHE, FROSINA.

LA FLECHE.

TH' Adventure is Droll to the last Degree. He must certainly have a large Magazine of Goods, in one place or other; for there's not one thing in the Inventory ever came to our Knowledge.

FROSINA.

[*Seeing him.*] Ha! Is it you, my poor *La Fleche*! How happens this Meeting?

LA FLECHE.

Hah! Hah! Is it you, *Frosina*! What have you to do here?

FROSINA.

What I do every where else; to play the *go-between* in Affairs, make my self serviceable to People, and make the best Advantage I possibly can of the small Talents I

E

may

Tu fais que dans ce monde il faut vivre d'adresse, & qu'aux personnes comme moi le Ciel n'a donné d'autres rentes que l'intrigue & que l'industrie.

LA FLECHE.

As-tu quelque negoce avec le Patron du logis?

FROSINE.

Oüi, je traite pour lui quelque petite affaire, dont j'espere une recompense.

LA FLECHE.

De lui? Ah, ma foi, tu feras bien fine, si tu en tires quelque chose; & je te donne avis que l'argent céans est fort cher.

FROSINE.

Il y a certains services qui touchent merveilleusement.

LA FLECHE.

Je suis votre valet; & tu ne connois pas encore le Seigneur Harpagon. Le Seigneur Harpagon est de tous les Humains l'Humain le moins humain, le Mortel de tous les Mortels le plus dur & le plus ferré. Il n'est point de service qui pousse sa reconnoissance jusqu'à lui faire ouvrir les mains. De la louange, de l'estime, de la bienveillance en paroles, & de l'amitié tant qu'il vous plaira; mais de l'argent, point d'affaires. Il n'est rien de plus sec & de plus aride que ses bonnes graces & ses caresses; & donner est un mot pour qui il a tant d'aversion, qu'il ne dit jamais, *je vous donne*, mais, *je vous prête le bon jour*.

FROSINE.

Mon Dieu, je fais l'art de traire les hommes. J'ai le secret de m'ouvrir leur tendresse, de chatoüiller leurs cœurs, de trouver les endroits par où ils sont sensibles.

LA FLECHE.

Bagatelle ici. Je te défie d'attendrir, du côté de l'argent, l'homme dont il est question. Il est Turc là-dessus,

may be possess'd of. You know that in this World we must live by Address, and that to People like me Heaven has given no other Income but Intrigue, and Industry.

LA FLECHE.

Have you any Business with the Master of this House?

FROSINA.

Yes, I'm transacting a small Affair for him, for which I expect a Reward.

LA FLECHE.

From him? Ay, faith, you'll be very subtil if you extract any thing from thence; I give you the Hint that Money is wond'rous scarce in this House.

FROSINA.

There are certain Services which are marvellously engaging.

LA FLECHE.

I'm your most obedient; and you don't as yet know Signior *Harpagon*. Signior *Harpagon* is a Humane Creature, of all Humane Creatures the least Humane; a Mortal of all Mortals, the hardest, and most close-fisted. There's no Service can push his Gratitude to the Extremity of unclenching his Hands. Of Praise, Esteem, Kindness in Words, and Friendship as much as you please; but of Money, not a Sous. There's nothing more dry and wither'd than his Favours and Caresses; and *Give* is a Word for which he has conceived so strong an Aversion, that he never says, *I give you* a Good-Morrow, but *I lend you* a Good-Morrow.

FROSINA.

I'gad I've the Art of milking Men. I've the Secret of introducing my self into their Affections; of tickling their Hearts, to find on which side they are the most sensible.

LA FLECHE.

All stuff here! I defy you to melt the Man we're speaking of, on the Side of Money. He is a Turk on

fus, mais d'une Turquerie à désespérer tout le monde : & l'on pourroit crever, qu'il n'en branleroit pas : en un mot, il aime l'argent plus que réputation, qu'honneur & que vertu ; & la vûe d'un demandeur lui donne des convulsions ; c'est le fraper par son endroit mortel, c'est lui percer le cœur ; c'est lui arracher les entrailles ; & si — Mais il revient, je me retire.



S C E N E V.

HARPAGON, FROSINE.

HARPAGON.

TOut va comme il faut. Hé bien qu'est-ce, Fro-
sine ?

FROSINE.

Ah, mon Dieu, que vous vous portez bien ! & que vous avez-là un vrai visage de santé !

HARPAGON.

Qui moi ?

FROSINE.

Jamais je ne vous vis un teint si frais & si gaillard.

HARPAGON.

Tout de bon ?

FROSINE.

Comment ? vous n'avez de votre vie été si jeune que vous êtes ; & je vois des gens de vingt-cinq ans qui sont plus vieux que vous.

HARPAGON.

Cependant, Frosine, j'en ai soixante bien comptés.

FROSINE.

Hé bien, qu'est-ce que cela, soixante ans ? voilà bien
de

that head, but of a Disposition so Turkish, as to make all the World despair; you may burst him before ye can move him; in a word, he loves Money more than Reputation, Honour and Virtue, and the sight of a Person who has any Demands upon him, throws him into Convulsions; this wounds him in the mortal Part, pierces him to the Heart, tears out his very Entrails; and if — but he returns; I must be gone. [*Exit La Fleche.*]



SCENE V.

HARPAGON, FROSINA.

HARPAGON.

Every thing is as it should be — well, what's the Business, *Frosina*?

FROSINA.

Bless me! What a Constitution is there! Why you are the very Picture of Health.

HARPAGON.

Who, I?

FROSINA.

Never did I see you look so fresh and jolly.

HARPAGON.

Indeed?

FROSINA.

How *Indeed*? You were never so young in your life as you are now: I see Fellows of five and twenty, who are older than you.

HARPAGON.

For all that, *Frosina*, I am some *Threescore* good.

FROSINA.

Well, what's that, *Threescore*! Here's a pother in-

de quoi ! c'est la fleur de l'âge, cela ; & vous entrez maintenant dans la belle saison de l'homme.

HARPAGON.

Il est vrai ; mais vingt années de moins pourtant ne me feroient point de mal, que je crois.

FROSINE.

Vous moquez-vous ? Vous n'avez pas besoin de cela, & vous êtes d'une pâte à vivre jusques à cent ans.

HARPAGON.

Tu le crois ?

FROSINE.

Assûrément, vous en avez toutes les marques. Tenez-vous un peu. O que voilà bien là entre vos deux yeux un signe de longue vie ?

HARPAGON.

Tu te connois à cela ?

FROSINE.

Sans doute. Montrez-moi votre main. Ah, mon Dieu, quelle ligne de vie !

HARPAGON.

Comment ?

FROSINE.

Ne voyez-vous pas jusqu'où va cette ligne-là ?

HARPAGON.

Hé bien, qu'est-ce que cela veut dire ?

FROSINE.

Par ma foi je disois cent ans, mais vous passerez les fix-vingt.

HARPAGON.

Est-il possible ?

FROSINE.

Il faudra vous assommer, vous dis-je ? & vous mettez en terre & vos enfans, & les enfans de vos enfans.

HARPAGON.

Tant mieux. Comment va notre affaire ?

FRO-

The MISER.

79

deed! 'Tis the Flower of one's Age, that same; and you are now entring upon the prime Season of Man.

HARPAGON.

'Tis true; but twenty Years less, tho', wou'd do me no harm, I believe.

FROSINA.

You joke sure. You've no need on't, you're temper'd to last a hundred Years.

HARPAGON.

Do you think so?

FROSINA.

Most certainly; you have all the Marks of it. Stay a little. Ha! There's a Token for you of long Life, just between your two Eyes.

HARPAGON.

Are you skill'd that way?

FROSINA.

Without doubt. Shew me your Hand. Mercy o' me, what a Line of Life's there!

HARPAGON.

What mean ye?

FROSINA.

Don't you see what a vast way that Line goes?

HARPAGON.

Well; what does that signify?

FROSINA.

O' my Conscience, I said a Hundred Years, but you'll weather above Six Score.

HARPAGON.

Is't possible?

FROSINA.

You must be knock'd o'th' Head, I tell you; You'll live to bury your Children, and your Children's Children.

HARPAGON.

So much the better. How goes our Affair?

E. 4

FRO-

FROSINE.

Faut-il le demander ; & me voit-on mêler de rien, dont je ne vienne à bout ? J'ai, sur tout pour les mariages, un talent merveilleux. Il n'est point de partis au monde, que je ne trouve en peu de tems le moyen d'accoupler ; & je crois, si je me l'étois mis en tête, que je marierois le Grand Turc avec la République de Venise. Il n'y avoit pas, sans doute, de si grandes difficultés à cette affaire-ci. Comme j'ai commerce chez elles, je les ai à fond l'une & l'autre entretenues de vous ; & j'ai dit à la mere le dessein que vous aviez conçu pour Mariane, à la voir passer dans la rue, & prendre l'air à sa fenêtre.

HARPAGON.

Qui a fait réponse ? —

FROSINE.

Elle a reçu la proposition avec joie ; & quand je lui ai témoigné que vous souhaitiez fort que sa fille assistât ce soir au contract de mariage qui se doit faire de la votre, elle y a consenti sans peine, & me l'a confiée pour cela.

HARPAGON.

C'est que je suis obligé, Frosine, de donner à souper au Seigneur Anselme ; & je serai bien aise, qu'elle soit du régal.

FROSINE.

Vous avez raison. Elle doit après dîné rendre visite à votre fille, d'où elle fait son compte d'aller faire un tour à la Foire, pour venir ensuite au souper.

HARPAGON.

Hé bien elles iront ensemble dans mon carrosse que je leur prêterai.

FROSINE.

Voilà justement son affaire.

HARPAGON.

Mais, Frosine, as-tu entretenu la mere touchant le bien qu'elle peut donner à sa fille ? Lui as-tu dit qu'il falloit

FROSINA.

Need you ask? Does any Body see me meddle with a thing I don't bring to bear? I've above all, a wondrous Talent at Match-making. There an't two People in the World that I can't find ways and means to couple in a trice; and I believe if I once took it into my Head, I cou'd Marry the *Great Turk* with the Republick of *Venice* — but there was not, be sure, such great Difficulty in this Affair. As I'm very intimate with them, I've had deep Discourse with 'em both about you: I told the Mother the Design you'd form'd upon *Mariana*, having seen her pass along the Street, and taking the Air at her Window.

HARPAGON.

Who made Answer?

FROSINA.

She receiv'd the Proposal with Joy; and when I assur'd her, that you were very desirous her Daughter shou'd assist this Evening at the Marriage Contract, which is to be sign'd in relation to Yours, she readily consented to it, and for this purpose has trusted her to my Care.

HARPAGON.

'Tis that I'm oblig'd, *Frosina*, to give Signior *Antelm* a Supper; and I shou'd be glad she'd partake of the Treat.

FROSINA.

You're in the right on't. After Dinner she'll pay your Daughter a Visit, from whence she makes account to take a Turn to the Fair, and so return to Supper.

HARPAGON.

Very well, they shall go together in my Coach which I'll lend 'em.

FROSINA.

That will suit her exactly.

HARPAGON.

But, *Frosina*, hast thou talk'd over the Mother about the Portion she can give her Daughter? Have you told

faloit qu'elle s'aidât un peu, qu'elle fit quelque effort, qu'elle se saignât pour une occasion comme celle-ci ? car encore n'épouse-t-on point une fille sans qu'elle apporte quelque chose.

FROSINE.

Comment ? c'est une fille qui vous apportera douze mille livres de rente.

HARPAGON.

Douze mille livres de rente !

FROSINE.

Où. Premièrement, elle est nourrie & élevée dans une grande épargne de bouche. C'est une fille accoutumée à vivre de salade, de lait, de fromage, & de pommes, & à laquelle par conséquent il ne faudra ni table bien servie, ni consommés exquis, ni orges-mondés perpétuels, ni les autres délicatesses qu'il faudroit pour une autre femme ; & cela ne va pas à si peu de chose, qu'il ne monte bien tous les ans à trois mille francs pour le moins. Outre cela, elle n'est curieuse que d'une propreté fort simple, & n'aime point les superbes habits, ni les riches bijoux, ni les meubles somptueux, où donnent ses pareilles avec tant de chaleur ; & cet article-là vaut plus de quatre mille livres par an. De plus, elle a une aversion horrible pour le jeu, ce qui n'est pas commun aux femmes d'aujourd'hui ; & j'en fais une de nos quartiers, qui a perdu vingt mille francs cette année. Mais n'en prenons rien que le quart. Cinq mille francs : quatre mille francs en habits & bijoux, cela fait neuf mille livres ; & mille écus que nous mettons pour la nourriture ; ne voilà-t-il pas par année vos douze mille francs bien comptés ?

HARPAGON.

Où, cela n'est pas mal ; mais ce compte-là n'est rien de réel.

FRO-

her she must do something tow'ards helping herself, that she must strive a little, and bleed upon such an Occasion as this? For I tell you again no body marries a Girl except she brings something with her.

FROSINA.

How something? She's one will bring you in a clear Thousand Pounds *per annum*.

HARPAGON.

A Thousand Pounds *per annum*.

FROSINA.

Yes. *Imprimis*, She has been nursed, and rear'd in great Scantiness of feeding. She's a Girl has been us'd to live upon *Sallad, Milk, Cheese and Apples*; and consequently there will be no need, on her Account, of a Table well serv'd up, nor your exquisite Gellies, nor your peel'd Barley at every turn, nor any other *Delicacies* that another Woman must have; and this is not such a trifling matter, but it will amount to Two Hundred Pounds *per annum*, at least. *Item*, She has no Curiosity for any thing beyond Decency with great Plainness, and loves none of your magnificent Dresses, nor rich Jewels, nor sumptuous Furniture, which such Persons as she run into with so great Eagerness; and this Article is worth more than Three Hundred Pounds a Year. *Item*, She has a horrible Aversion to *Play*, which is not common with the Ladies now-a-days; and I know one of 'em in our Neighbourhood who has lost Two Thousand Pounds this Year. But let's only take One Fourth of that; Five hundred Pounds, and Three Hundred Pounds, in Clothes and Jewels, that makes Eight Hundred Pounds; and Two Hundred Pounds which we reckon for eating, is not there your Thousand Pounds a Year, hard Money?

HARPAGON.

Yes, that's not amiss; but this Computation has nothing Real in it.

FRO-

FROSINE.

Pardonnez-moi. N'est-ce pas quelque chose de réel, que de vous apporter en mariage une grande sobriété; l'héritage d'un grand amour de simplicité de parure, & l'acquisition d'un grand fonds de haine pour le jeu.

HARPAGON.

C'est une raillerie que de vouloir me constituer son dot de toutes les dépenses qu'elle ne fera point. Je n'irai pas donner quittance de ce que je ne reçois pas; & il faut bien que je touche quelque chose.

FROSINA.

Mon Dieu, vous toucherez assez; & elles m'ont parlé d'un certain país où elles ont du bien, dont vous ferez le Maître.

HARPAGON.

Il faudra voir cela. Mais, Frosine, il y a encore une chose qui m'inquiète. La fille est jeune, comme tu vois; les jeunes gens d'ordinaire n'aiment que leurs semblables, & ne cherchent que leur compagnie. J'ai peur qu'un homme de mon âge ne soit pas de son goût; & que cela ne vienne à produire chez moi certains petits défordres qui ne m'accommoderoient pas.

FROSINE.

Ah que vous la connoissez mal! c'est encore une particularité que j'avois à vous dire. Elle a une aversion épouvantable pour tous les jeunes gens, & n'a de l'amour que pour les vieillards.

HARPAGON.

Elle?

FROSINE.

Oùi, elle. Je voudrois que vous l'eussiez entendu parler là-dessus. Elle ne peut souffrir du tout la vûe d'un jeune homme; mais elle n'est point plus ravie, dit-elle, que lorsqu'elle peut voir un beau vieillard avec une barbe majestueuse. Les plus vieux sont pour elle les plus charmans, & je vous avertis de n'aller pas vous faire

FROSINA.

Excuse me. Is it nothing Real, to bring you in Marriage Great Sobriety ; the Paternal Estate of a great Love for simplicity of Dress, and an acquir'd Estate of great Hatred of Play ?

HARPAGON.

'Tis meer Jest, to pretend to make me up her Portion out of all the Expences she won't put me to ; I shan't go to give an Acquittance for what I've never receiv'd ; I must absolutely have the *Feeling* of something.

FROSINA.

Lack-a-Day ! You shall feel enough. I have heard 'em talk of a certain Country where they have Effects, of which you will be Master.

HARPAGON.

I must see that. But, *Frosina*, there is one thing more which gives me Uneasiness. The Girl is Young, as you may see ; young People generally love none, but those like themselves, and covet only such Company. I'm afraid a Man of my Age, will not hit her Taste ; and that this may produce some little Disorders in my Family, that wou'd not by any means be agreeable to me.

FROSINA.

How little do you know her ! This is another Particularity in her which I was to acquaint you with ; she has a terrible Aversion to all young Folks, and loves none but your Old Gentry.

HARPAGON.

She !

FROSINA.

Yes, she. I wish you had heard her but talk upon this Head. She can't bear the Sight of a Young Fellow, at all. But she is never more ravish'd, she says, than when she can get Sight of a fine Old Man with a venerable Beard ; the Oldest have, with Her, the greatest Charms, and I warn you not to go make
your

faire plus jeune que vous êtes. Elle veut tout au moins qu'on soit sexagenaire ; & il n'y a pas quatre mois encore qu'étant prête d'être mariée, elle rompit tout net le mariage, sur ce que son Amant fit voir qu'il n'avoit que cinquante-six ans, & qu'il ne prit point de lunettes pour signer le contrat.

HARPAGON.

Sur cela seulement.

FROSINE.

Où. Elle dit que ce n'est pas contentement pour elle que cinquante-six ans ; & sur tout elle est pour les nez qui portent des lunettes.

HARPAGON.

Certes, tu me dis là une chose toute nouvelle.

FROSINE.

Cela va plus loin qu'on ne vous peut dire. On lui voit dans sa chambre quelques tableaux, & quelques estampes. Mais que pensez-vous que ce soit ? des Adonis ? des Céphales ? des Pâris ? & des Apollons ? Non. De beaux portraits de Saturne, du Roi Priam, du vieux Nestor, & du bon Pere Anchise sur les épaules de son fils.

HARPAGON.

Cela est admirable ! voilà ce que je n'aurois jamais pensé ; & je suis bien aise d'apprendre qu'elle est de cette humeur. En effet, si j'avois été femme, je n'aurois point aimé les jeunes hommes,

FROSINE.

Je le crois bien. Voilà de belles drogues que de jeunes gens pour les aimer ! ce sont de beaux morveux ; de beaux godelureaux pour donner envie de leur peau ; & je voudrois bien savoir quel ragoût il y a à eux.

HARPAGON.

Pour moi, je n'y en comprend point, & je ne fais pas comment il y a des femmes qui les aiment tant.

FRO.

your self younger than you are ; she wou'd have a Man Sixty at the least ; and 'tis not four Months ago, that, being upon the Point of Marriage, she broke the Match sheer off, on account of her Spark's having discover'd that he was only Fifty Six Years of Age, and us'd not Spectacles to sign the Contract.

HARPAGON.

Only on that Account ?

FROSINA.

Yes. She says Fifty Six Years will not satisfy her ; and that, of all things, she's for a Nose that wears Spectacles.

HARPAGON.

Verily, you tell me a thing altogether new.

FROSINA.

This Matter is carry'd farther than one can describe to you. One sees several Pictures and Prints in her Chamber. But what wou'd you imagine they are ? Your *Adonis's* ? Your *Cephalus's* ? Your *Paris's* ? And your *Apollos's* ? No. Your handsome Portraits of *Saturn*, of King *Priam*, of old *Nestor*, and good Sire *Anchises* upon his Son's Shoulders.

HARPAGON.

That's admirable ! This is what I shou'd never have dreamt of ; and I'm not a little pleas'd to find she's of this humour. In Truth, had I been a Woman, I shou'd never have lov'd young Fellows.

FROSINA.

I verily believe it. Pretty sort o' Trumpery indeed, your young Fellows, to be in Love with ! These pretty Boys with Bibs, these fine Sparks that are to be admir'd for their Complexion ! I shou'd be very glad to know what Relish there is in one of 'em.

HARPAGON.

For my part, I can't comprehend it, and I can't imagine how it is, that there are Women who are so fond of 'em.

FRO-

FROSINE.

Il faut être folle fieffée. Trouver la jeunesse aimable ! est-ce avoir le sens commun ? font-ce des hommes que de jeunes blondins ? & peut-on s'attacher à ces animaux-là ?

HARPAGON.

C'est ce que je dis tous les jours, avec leur ton de poule laitée, & leurs trois petits brins de barbe relevés en barbe de chat, leurs perruques d'étoupes, leurs hauts-de-chausses tous tombans, & leurs estomacs débraillés.

FROSINE.

Eh ! cela est bien bâti auprès d'une personne comme vous. Voilà un homme cela. Il y a là de quoi satisfaire à la vûe : & c'est ainsi qu'il faut être fait, & vêtu, pour donner de l'amour.

HARPAGON.

Tu me trouves bien ?

FROSINE.

Comment ! vous êtes à ravir, & votre figure est à peindre. Tournez-vous un peu, s'il vous plait ; il ne se peut pas mieux. Que je vous voye marcher. Voilà un corps taillé, libre & dégagé comme il faut, & qui ne marque aucune incommodité.

HARPAGON.

Je n'en ai pas de grandes, Dieu mercy. Il n'y a que ma fluxion, qui me prend de tems en tems.

FROSINE.

Cela n'est rien. Votre fluxion ne vous fied point mal, & vous avez grace à tousser.

HARPAGON.

Di-moi un peu. Mariane ne m'a-t-elle point encore vû ? n'a-t-elle point pris garde à moi en passant ?

FROSINE.

Non. Mais nous nous sommes fort entretenues de votre personne : & je n'ai pas manqué de lui vanter votre mérite, & l'avantage que ce lui seroit d'avoir un comme vous.

HAR-

FROSINA.

They must be stark Fools. To think Youth amiable !
Have People common Sense that do it ? Are they *Men*,
these same young Beaux ? And can People be ty'd to
such Animals as these ?

HARPAGON.

That's what I always say, with their Effeminate Voice,
and their three little bits of a Beard turn'd up like a
Cat's Whiskers, their Toupee Wigs, their Flowing
Breeches, and their Breasts open.

FROSINA.

They are finely made, truly, when compar'd with a
Person like your self ! There's something like a Man !
There's what will gratify the Eye ! This is the Make
and Dress to inspire Love !

HARPAGON.

Do you think me tolerably to pass ?

FROSINA.

Do I ? You are ravishing, and your Picture ought to
be drawn. Turn a little if you please ; it is impossible
to be better — let me see you walk. Here's a Body
tall, free, and degagee as it ought to be, and that dis-
covers not the least Imperfection.

HARPAGON.

I have no great ones, thank Heaven. There's only
my Catarrh that seizes me from time to time.

FROSINA.

That's nothing at all : Your Catarrh by no means
fits ill upon you ; and you cough with a Grace.

HARPAGON.

Tell me a little. Has not *Mariana* seen me yet ?
Has she not minded me as I pass'd by ?

FROSINA.

No, No : But we'd a great deal of Discourse about
your Person : And I was not wanting in setting forth
your Merit, and the Advantage it wou'd be to her, to
have such a one as you.

HAR-

L'AVARE.

HARPAGON.

Tu as bien fait, & je t'en remercie.

FROSINE.

J'aurois, Monsieur, une petite prière à vous faire. J'ai un procès que je suis sur le point de perdre, faute d'un peu d'argent. [*Il prend un air sévère.*] Et vous pourriez facilement me procurer le gain de ce procès si vous aviez quelque bonté pour moi. Vous ne sauriez croire le plaisir qu'elle aura de vous voir. [*Il reprend un air gai.*] Ah ! que vous lui plairez ! & que votre fraise à l'antique fera sur son esprit un effet admirable ! mais sur tout elle sera charmée de votre haut-de-chausse, attaché au pourpoint avec des aiguillettes. C'est pour la rendre folle de vous ; & un amant aiguilleté sera pour elle un ragoût merveilleux.

HARPAGON.

Certes, tu me ravis de me dire cela.

FROSINE.

En vérité, Monsieur, ce procès m'est d'une conséquence tout-a-fait grande. [*Il reprend son visage sévère.*] Je suis ruinée, si je le perds ; & quelque petite assistance me retablirait mes affaires. Je voudrais que vous eussiez vu le ravissement où elle étoit à m'entendre parler de vous. [*Il reprend un air gai.*] La joie éclatoit dans ses yeux au récit de vos qualitez : & je l'ai mise enfin dans une impatience extrême de voir ce mariage entièrement conclu.

HARPAGON.

Tu m'as fait grande plaisir, Frosine ; & je t'en ai, je te l'avoue, toutes les obligations du monde.

FROSINE.

Je vous prie, Monsieur, de me donner le petit secours que je vous demande. [*Il reprend son sérieux.*] Cela me remettra sur pied, & je vous en serai éternellement obligée.

HARPAGON.

Adieu. Je vais achever mes dépêches.

FRO-

The MISER.

91

HARPAGON.

You did mighty well, and I thank you for it.

FROSINA.

But, Sir, I have a small Request to make to you — I have a Law-Suit, that I'm in great Danger of losing for want of a little Money, [*He looks grave.*] and you cou'd easily gain me this Suit, had you the least Kindness for me. ——— You can't think the Pleasure she'll have to see you! [*He resumes his gay Air.*] How you will please her! What an admirable Effect will that antique Ruff of yours have upon her Fancy! But of all things, she'll be charm'd with your Breeches, tag'd to your Doublet with Hooks and Eyes. That makes her downright dote on you: A Hook and Eye-Lover will be a most wonderful Regale for her.

HARPAGON.

Troth, you put me in Raptures by this Talk.

FROSINA.

Really, Sir, this Law-Suit is absolutely of the last Consequence to me. [*Looks grave again.*] I'm undone if I lose it; and some small Assistance wou'd retrieve my Affairs. ——— I wou'd you had but seen the Rapture she was in to hear me speak of you. [*Looks gay again.*] Joy sparkl'd in her Eyes at the Recital of your good Qualities: and I threw her in short into the utmost Impatience, to see this Match fully concluded.

HARPAGON.

Thou hast done me an exceeding kind Office, *Frosina*; and I confess I have all the Obligations in the World to thee.

FROSINA.

I beseech you, Sir, grant me the small Assistance I request of you. [*Looks serious.*] 'Twill set me on my Legs again, and I shou'd be eternally oblig'd to you for it.

HARPAGON.

Adieu: I'll go finish my Dispatches.

FRO

FROSINE.

Je vous assure, Monsieur, que vous ne sauriez jamais me soulager dans un plus grand besoin.

HARPAGON.

Je mettrai ordre que mon carrosse soit tout prêt pour vous mener à la Foire.

FROSINE.

Je ne vous importunerois pas, si je ne m'y voyois forcée par la nécessité.

HARPAGON.

Et j'aurai soin qu'on soupe de bonne heure, pour ne vous point faire malades.

FROSINE.

Ne me refusez pas la grace dont je vous sollicite. Vous ne sauriez croire, Monsieur, le plaisir que —

HARPAGON.

Je m'en vais. Voilà qu'on m'appelle. Jusques à tantôt.

FROSINE.

Que la fièvre te serre, chien de villain à tous les Diables. Le ladre a été ferme à toutes mes attaques ; mais il ne me faut pas pourtant quitter la négociation ; de j'ai l'autre côté en tout cas, d'où je suis assurée de tirer bonne recompense.

Fin du second Acte.



ACTE

The MISER.

93

FROSINA.

I do assure you, Sir, you can never relieve me in a greater Necessity.

HARPAGON.

I'll give orders for my Coach to be ready to carry you to the Fair.

FROSINA.

I wou'd not importune you thus, did I not see my self forc'd to it by Necessity.

HARPAGON.

And I'll take care you shall sup early, that you mayn't be sick after it.

FROSINA.

Don't refuse me the Favour I sollicit from you. You can't imagine, Sir, the Pleasure that ———

HARPAGON.

I must begone. There they call me. Farewell, 'till by, and by.

[Exit Harpagon.]

FROSINA.

A Plague on thee, the De'el take thee for a Covetous Curr. The Hunks was proof against all my Attacks: but I must not quit this Business however; for I've t'other side let what will happen, whence I'm sure of getting a good Reward.

The End of the Second Act.



ACT



ACTE III. SCENE I.

HARPAGON, CLE'ANTE, ELISE,
VALERE, Dame CLAUDE, Me. JACQUES,
BRINDAVOINE, LA MERLUCHE.

HARPAGON.

Allons, venez-ça tous, que je vous distribue mes ordres pour tantôt; & règle à chacun son emploi. Approche, Dame Claude. Commençons par vous. [*Elle tient un balai.*] Bon, vous voilà les armes à la main. Je vous commets au soin de nettoyer par tout: & sur tout, prenez garde de ne point frotter les meubles trop fort, de peur de les user. Outre cela, je vous constitue, pendant le souper, au gouvernement des bouteilles; & s'il s'en écarte quelqu'une, & qu'il se casse quelque chose, je m'en prendrai à vous, & le rabattrai sur vos gages.

Me. JACQUES.

Châtiment politique.

HARPAGON.

Allez. Vous, Brindavoine, & vous la Merluche, je vous établis dans la charge de rincer les verres, & de donner à boire; mais seulement lorsque l'on aura soif, & non pas selon la coutume de certains impertinens de laquais, qui viennent provoquer les gens, & les faire aviser de boire, lorsqu'on n'y songe pas. Attendez qu'on vous en demande plus d'une fois, & vous ressouvenez de porter toujours beaucoup d'eau.

Me.



ACT III. SCENE I.

HARPAGON, CLEANTHES, ELIZA,
VALERE, *Dame* CLAUDE, *Mr.* JAMES,
BRINDAVOINE, LA MERLUCHE.

HARPAGON.

HERE, come hither all of you, that I may distribute to you the Orders of the Day, and regulate your several Employments. A little nearer, *Dame Claude*. To begin with you. [*She has a Broom in her Hand.*] Good, you are ready arm'd there. The Care of cleaning out every thing I commit to you: and above all, take care not to rub the Furniture too hard, for fear of wearing it out. Furthermore, I assign to you the Government of the Bottles, during Supper: and if any one is missing, or any thing is broke, I shall look to you for it, and abate it out of your Wages.

Mr. JAMES.

A politick Punishment.

HARPAGON.

Go. [*Exit Dame Claude.* You *Brindavoine*, and you *Merluche*, I confirm you in the Charge of rincing the Glasses, and serving the Wine: but only when one is thirsty, and not in the manner of some o' your impertinent Footmen who must provoke People, and put it in their Heads to drink, when they don't dream on't. Wait 'till they call for it again and again, and remember always to mix a great deal of Water with it.

Mr.

L'AVARE.

ME. JACQUES.

Oùï, le vin pur monte à la tête.

LA MERLUCHE.

Quitterons-nous nos fiquenilles, Monsieur ?

HARPAGON.

Oùï, quand vous verrez venir les personnes ; & gardez bien de gêter vos habits.

BRINDAVOINE.

Vous savez bien, Monsieur, qu'un des devans de mon pourpoint est couvert d'une grande tache de l'huile de la lampe.

LA MERLUCHE.

Et moi, Monsieur, que j'ai mon haut-de-chausses tout troué par derrière, & qu'on me voit, révérence parler —

HARPAGON.

Paix, rangez cela adroitement du côté de la muraille, & présentez toujours le devant au monde. [*Harpagon met son chapeau au devant de son pourpoint, pour montrer à Brinda-voine comment il doit faire pour cacher la tache d'huile.*] Et vous, tenez toujours votre chapeau ainsi, lorsque vous servirez. Pour vous, ma fille, vous aurez l'œil sur ce que l'on desservira, & prenez garde qu'il ne s'en fasse aucun dégât. Cela sied bien aux filles. Mais cependant préparez-vous à bien recevoir ma Maîtresse qui vous doit venir visiter, & vous mener avec elle à la Foire. Entendez vous ce que je vous dis ?

E L I S E.

Oùï, mon pere.

HARPAGON.

Oùï, nigaude. Et vous, mon fils le damoiseau, à qui j'ai la bonté de pardonner l'histoire de tantôt, ne

* *Damoiseau. Jeune Gentilhomme, Fils de Chevalier, de Baron, & même du Roy. Diminutif de Dominus, Quasi parvus Dominus. Du Conge.*

Ce nom se dit aussi Ironiquement d'un homme qui fait le beau fils, qui affecte trop de propreté, un Galant de Profession. Furetier.

VOUS

The MISER.

97

Mr. JAMES.

Yes, for All-Wine gets into the Head.

LA MERLUCHE.

Shall we throw off our Canvas Frocks, Sir?

HARPAGON.

Yes, when you see the Guests coming; and take special Care not to spoil your Clothes.

BRINDAVAIN.

You very well know, Sir, that one of the Fore-flaps of my Doublet is cover'd with one great Blotch of Lamp-Oil.

LA MERLUCHE.

And I, Sir, have my Breeches so slit behind, that, saving your Presence, one may see my —

HARPAGON.

Peace, turn that side dextrously towards the Wall, and always show your Fore-part to the World. [Harpagon holds his Hat before his Doublet, to show Brindavoine how he should hide the Blotch of Oil.] And You, always hold your Hat in this fashion, when you serve at Table. As for you, Daughter, you'll have an Eye upon what is taken away, and take care there be no manner of Waste. That's very becoming young Women. But in the mean time prepare your self to receive my Mistress handsomely, who is to pay you a visit, and attend her to the Fair. Do you hear what I say to you?

ELIZA.

Yes, Father. [*Speaks in a faint Tone, and looks displeas'd.*]

HARPAGON.

[*Mimicks her.*] Yes, Fool. And you my * Fop of a Son, whom I was so good as to forgive the late Story;

* Damoiseau. A young Gentleman, Son of a Knight Baron, or a King. A Diminutive of Dominus, as if we shou'd say, parvus Dominus. Du Cange.

This word is us'd also Ironically for one who acts the extravagant Fop, who affects too great Exactness; a profess'd Gallant, or Beau. Furetier.

F

don't

vous allez pas aviser non plus de lui faire mauvais visage.

CLEANTE.

Moi, mon pere, mauvais visage, & par quelle raison?

HARPAGON.

Mon Dieu, nous savons le train des enfans dont les peres se remarient, & de quel teil ils ont coûtume de regarder ce qu'on appelle belle-mere. Mais si vous souhaitez que je perde le souvenir de votre dernière fredaine, je vous recommande sur tout de régaler d'un bon visage cette personne-là, & de lui faire enfin tout le meilleur accueil qu'il vous sera possible.

CLEANTE.

A vous dire le vrai, mon pere, je ne puis pas vous promettre d'être bien aise qu'elle devienne ma belle-mere. Je mentirois, si je vous le disois : mais pour ce qui est de la bien recevoir, & de lui faire bon visage, je vous promets de vous obéir ponctuellement sur ce chapitre.

HARPAGON.

Prenez-y garde au moins.

CLEANTE.

Vous verrez que vous n'aurez pas sujet de vous en plaindre.

HARPAGON.

Vous ferez sagement. Valère, aide-moi à ceci. Ho ça, Maître Jacques, approchez-vous, je vous ai gardé pour le dernier.

Me. JACQUES.

Est-ce à votre Cocher, Monsieur, ou bien à votre Cuifinier, que vous voulez parler ; car je suis l'un & l'autre.

HARPAGON.

C'est à tous les deux.

Me. JACQUES.

Mais à qui des deux le premier ?

HAR-

The MISER.

99

don't you go to take it into your Head no more than she, to make four Faces.

CLEANTHES.

I four Faces, Father; and for what Reason?

HARPAGON.

Come, come, we know the Skit of Children, whose Fathers marry again; and with what Eye they use to look upon what they call a Mother-in-Law. But if you wish I shou'd lose all Remembrance of your last Prank, I recommend to you, above all things, the entertaining this same Person with a cheerful Countenance, and to give her, in short, the handsomest Reception you possibly can.

CLEANTHES.

To tell you the Truth, Father, I can by no means promise you to be well pleas'd, she shou'd become my Mother-in-law. I should lye, if I told you so: but as for what concerns the receiving her handsomely, and looking upon her cheerfully, I do promise upon that Head most punctually to obey you.

HARPAGON.

Take care o' that, at least.

CLEANTHES.

You shall see, you shan't have the least Reason to complain of that.

HARPAGON.

You will do wisely. *Valere*, your Assistance in this Business ——— So ho! Master *James*, come hither, I reserv'd you for the last.

Mr. JAMES.

Is it your Coachman, Sir, or belike your Cook, you wou'd speak to? For I am both one, and t'other.

HARPAGON.

'Tis to both of 'em.

Mr. JAMES.

But to which of 'em first?

Au Cuisinier.

Me. JACQUES.

Attendez donc, s'il vous plaît. *[Il ôte sa casaque de Cocher, & parôit vêtu en Cuisinier.]*

HARPAGON.

Quel diantre de cérémonie est-ce-là ?

Me. JACQUES.

Vous n'avez qu'à parler.

HARPAGON.

Je me suis engagé, Maître Jacques, à donner ce soir à souper.

Me. JACQUES.

Grande merveille !

HARPAGON.

Di-moi un peu, nous feras-tu bonne chère ?

Me. JACQUES.

Oùi, si vous me donnez bien de l'argent.

HARPAGON.

Que diable ! toujours de l'argent ! Il semble qu'ils n'aient autre chose à dire : de l'argent, de l'argent, de l'argent. Ah ! ils n'ont que ce mot à la bouche, de l'argent. Toujours parler d'argent. Voilà leur * épée de chevet, de l'argent.

VALERE.

Je ne j'amaï vû de réponse plus impertinente que celle-là. Voilà une belle merveille, que de faire bonne chère avec bien de l'argent. C'est une chose la plus aisée du monde, & il n'y a si pauvre esprit qui n'en fit bien autant ; mais pour agir en habile-homme, il faut parler de faire bonne chère avec peu d'argent.

Me. JACQUES.

Bonne chère avec peu d'argent ?

* On appelle une Epée de chevet, un Ami brave, & prompt à nous servir, & a nous defendre en toutes occasions. On le dit aussi des autres choses qui nous sont familières. Furetier.

The MISER.
HARPAGON.

101

To the Cook.

Mr. JAMES.

Stay then, if you please. [*Takes off his Coachman's long Great-coat, and appears dress'd as a Cook.*]

HARPAGON.

What the Deuce o' Ceremony's this?

Mr. JAMES.

You've nothing to do but say on.

HARPAGON.

I've engag'd my self, Master James, to give a Supper to-night.

Mr. JAMES.

Most miraculous!

HARPAGON.

Tell me now, will you give us good Cheer?

Mr. JAMES.

Yes, if you'll give me a good deal of Money.

HARPAGON.

What a Pox! always *Money*! I think they have nothing else to say; *Money, Money, Money*. Not a Word else in their Mouth but *Money*. Always talking of *Money*. * The Burthen of the Song is *Money*.

VALERE.

I never heard an Answer more impertinent than that. A pretty sort o' Rarity, to make good Cheer with a good deal of Money? 'Tis the easiest thing in the World; and any poor Contriver wou'd do full as much; but to act like a Man of skill, you must tell me of making good Cheer with little Money.

Mr. JAMES.

Good Cheer with little Money?

* *A Sword at our Bolster, often signifies a courageous Friend, ready to help us and defend us on all Occasions. 'Tis also us'd to signify other things which are familiar to us, and ready at hand.*

L'AVARE.

VALERE.

Où.

Me. JACQUES.

Par ma foi, Monsieur l'Intendant, vous nous obligerez de nous faire voir ce secret, & de prendre mon office de Cuisinier : aussi-bien vous melez-vous céans d'être le Factotum.

HARPAGON.

Taisez-vous. Qu'est-ce qu'il nous faudra ?

Me. JACQUES.

Voilà Monsieur votre Intendant, qui vous fera bonne chère pour peu d'argent.

HARPAGON.

Haye. Je veux que tu me répondes.

Me. JACQUES.

Combien ferez-vous de gens à table ?

HARPAGON.

Nous serons huit ou dix ; mais il ne faut prendre que huit. Quand il y a manger pour huit, il y en a bien pour dix.

VALERE.

Cela s'entend.

Me. JACQUES.

Hé bien, il faudra quatre grands potages bien garnis, & cinq assiettes d'entrées ; potages, bisque ; potage de perdrix aux choux verts ; potage de santé ; potage de canards aux navets ; entrées, fricassée de poulets, tourte de pigeonaux, ris de veau, boudin blanc, & morilles.

HARPAGON.

Que diable, voilà pour traiter toute une ville entière.

Me. JACQUES.

Rôt dans un grandissime bassin en pyramide, une grande longe de veau de rivière, trois faisans, trois poulardes grasses, douze pigeons de volière, douze poulets de grain, six lapreaux de garenne, douze perdreaux, deux douzaines de cailles, trois douzaines d'Ortolans ———

H A R-

VALERE.

Yes.

Mr. *JAMES*,

I good Troth, Mr. Steward, you'll oblige us by letting us into this Secret, and taking my place of Cook! You are so meddlesome here to make your self the Factotum.

HARPAGON.

Hold your Tongue. What must we have?

Mr. *JAMES*.

There's Mr. Steward, Sir, who'll make you good Cheer for a little Money.

HARPAGON.

Heh! 'Tis my Pleasure that you answer me.

Mr. *JAMES*.

How many will there be of you at Table?

HARPAGON.

We shall be eight or ten: but you must take 'em at eight. When there's Victuals enough for eight, there's enough in Reason for ten.

VALERE.

That's to be suppos'd.

M. *JAMES*.

Well then, we must have four large Soups well garnish'd, and five small Dishes between: Soups, The Crawfish Soup, Soup of Partridge with green Sprouts, Capon Soup, Soup of Ducks with Turneps: Small Dishes; a Fricassee of Chickens, a Pigeon Pye, Veal Sweetbread, White Pudding, and Morils.

HARPAGON.

S'heart, here's enough to treat a whole Town from one End to th'other.

Mr. *JAMES*.

Roast-Meat in a vast Charger Pyramidwise, a large Loin of *Essex* Veal, a Leash of Pheasants, a Leash of fat Capons, a dozen of wild Pigeons, a dozen of Barn-door Fowls, three Brace of Warren Rabbits, a dozen of Partridges, two dozen of Quails, three dozen of Ortolans —

[*En lui mettant la main sur la bouche.*] Ah traître, tu manges tout mon bien.

Me. JACQUES.

Entremets —

HARPAGON.

Encor ? [*Lui mettant encore la main sur la bouche.*]

VALERE.

Est-ce que vous avez envie de faire crever tout le monde, & Monsieur a-t-il invité des gens pour les assafliner à force de *mangeaille ? Allez vous-en lire un peu les préceptes de la santé, & demander aux Médecins s'il y a rien de plus préjudiciable à l'homme, que de manger avec excès.

HARPAGON.

Il a raison.

VALERE.

Apprenez, Maître Jacques, vous & vos pareils, que c'est un coupe-gorge, qu'une table remplie de trop de viandes ; que pour se bien montrer ami de ceux que l'on invite, il faut que la frugalité regne dans les repas qu'on donne, & que suivant le dire d'un Ancien, *Il faut manger pour vivre, & non pas vivre pour manger.*

HARPAGON.

Ah que cela est bien dit ! Approche que je t'embrasse pour ce mot. Voilà la plus belle sentence que j'aye entendue de ma vie. *Il faut vivre pour manger, & non pas manger pour vi* — Non ce n'est pas cela, Comment est-ce que tu dis ?

VALERE.

Qu'il faut manger pour vivre, & non pas vivre pour manger.

* Mangeaille. Ce qu'on prepare pour nourrir quelques Animaux, & sur tout les Oiseaux. On dit aussi d'un Goulu, qu'il n'aime que Mangaille, c'est à dire, à manger, à etre à Table. Furetier.

HAR-

HARPAGON.

[Clapping his Hand on his Mouth.] Ha ! Traitor, thou art eating up all I'm worth.

Mr. JAMES.

Ragoufts ———

HARPAGON.

What, again? [Clapping his Hand again upon his Mouth.]

V A L E R E.

Have you a mind to burst 'em all, and has my Master invited People to murder 'em by meer force of *Cramming? Go, go and read a little the Rules of Health; ask the Physicians whether there is any thing so prejudicial to Men, as eating to excess.

HARPAGON.

He's in the Right.

V A L E R E.

Learn, Master James, you, and such as you, that a Table overcharg'd with Victuals is a Cut-throat; that to show our selves true Friends of those we invite, 'tis necessary Frugality shou'd reign thro' the whole Repast; and that, according to the Saying of one of the Ancients, *We must eat to live, and not live to eat.*

HARPAGON.

Ah ! 'twas excellently said ! Come, and let me hug thee for that word. It is one of the finest Sentences I ever heard in my Life. *We must live to eat, and not eat to li* ——— No, that is not it. How was it you said?

V A L E R E.

That we must eat to live, and not live to eat.

* Mangeaille. A grosser Word for Victuals; properly, such as is given to feed Animals: Apply'd to Men it, has a Gluttonous Sense. Furetier.

L'AVARE.

HARPAGON.

Où. Entens-tu ? Qui est le grand homme qui a dit cela ?

VALERE.

Je ne me souviens pas maintenant de son nom.

HARPAGON.

Souvien-toi de m'écrire ces mots. Je les veux faire graver en lettres d'or sur la cheminée de ma salle.

VALERE.

Je n'y manquerai pas. Et pour votre soupé, vous n'avez qu'à me laisser faire. Je réglerai tout cela comme il faut.

HARPAGON.

Fai donc.

Me. JACQUES.

Tant mieux, j'en aurai moins de peine.

HARPAGON.

Il faudra de ces choses dont on ne mange guères, & qui rassassent d'abord : quelque bon haricot bien gras, avec quelque pâté en pot bien garni de marons, la — que cela soifonne.

VALERE.

Reposez-vous sur moi.

HARPAGON

Maintenant, Maître Jacques, il faut nettoyer mon carrosse.

Me. JACQUES.

Attendez. Ceci s'adresse au Cocher. [*Il remet sa casaque.*] Vous dites —

HARPAGON.

Qu'il faut nettoyer mon carrosse, & tenir mes chevaux tout prêts pour conduire à la Foire —

Me. JACQUES.

Vos chevaux, Monsieur ? Ma foi, ils ne sont point du tout en état de marcher. Je ne vous dirai point qu'ils sont sur la litière ; les pauvres bêtes n'en ont point, & ce seroit mal parler : mais vous leur faites observer des jeûnes

HARPAGON.

Right; harkee, who is the great Man who said that?

VALERE.

I don't recal his Name at present.

HARPAGON.

Remember to write out those Words for me; I'll have 'em grav'd in Letters of Gold over my Hall Chimney.

VALERE.

I won't fail. And as to your Supper, you need only leave it to me. I'll order all that matter just as it shou'd be.

HARPAGON.

Do then.

Mr. *JAMES.*

So much the better; I shall have the less Trouble about it,

HARPAGON.

There must be such things as People can't eat much of, and that cloy them immediately; some good Pease-porridge pretty fat, with a Pye in a Pot well garnish'd with Chestnuts, a — let there be abundance of that.

VALERE.

Trust you to me.

HARPAGON.

Now, Mr. *James*, you must go clean my Coach.

Mr. *JAMES.*

Hold. This is directed to the Coachman. [*He puts on his Coachman's great Coat.*] You say —

HARPAGON.

That you must clean my Coach, and get the Horses ready to drive to the Fair with —

Mr. *JAMES.*

Your Horses, Sir, troth they're not in a Condition for stirring any where. I won't tell you that they are down on their Litter, for the poor Beasts have none to lie upon, and it were an improper Way of speaking: but you make

Jeûnes si austères, que ce ne font plus rien que des fantômes, ou des façons de chevaux.

HARPAGON.

Les voilà bien malades ; ils ne font rien.

Me. JACQUES.

Et pour ne faire rien, Monsieur, est-ce qu'il ne faut rien manger ? Il leur vaudroit bien mieux, les pauvres animaux, de travailler beaucoup, & de manger de même. Cela me fend le cœur de les voir ainsi exténués : car enfin, j'ai une tendresse pour mes chevaux, qu'il me semble que c'est moi-même, quand je les vois pâtir ; je m'ôte tous les jours pour eux les choses de la bouche, & c'est être, Monsieur, d'un naturel trop dur, que de n'avoir nulle pitié de son prochain.

HARPAGON.

Le travail ne fera pas grand, d'aller jusqu'à la Foire.

Me. JACQUES.

Non, Monsieur, je n'ai pas le courage de les mener, & je ferois conscience de leur donner des coups de fouet en l'état où ils sont. Comment voudriez-vous qu'ils trainassent un carrosse, qu'ils ne peuvent pas se trainer eux-mêmes ?

VALERE.

Monsieur, j'obligerai le voisin le Picard à se charger de les conduire : aussi-bien nous fera-t-il ici besoin pour appreter le souper.

Me. JACQUES.

Soit. J'aime mieux encore qu'ils meurent sous la main d'un autre, que sous la mienne.

VALERE.

Maître Jacques fait bien le raisonnable.

Me. JACQUES.

Monsieur l'Intendant fait bien le nécessaire.

HARPAGON.

Paix.

Me. JACQUES.

Monsieur, je ne saurois souffrir les flatteurs ; & je vois que

make 'em keep Fasts so austere, that they are nothing but Phantoms, or Shadows of Horses.

HARPAGON.

They're mighty ill indeed ; they do nothing.

Mr. JAMES.

And because they do nothing, Sir, must they eat nothing ? 'Twou'd be much better for 'em, poor Souls, to work a great deal, and eat accordingly. It breaks my very Heart to see 'em grown so thin ; for in short, I have a tender Affection for my Horses, that, methinks, when I see them suffer, 'tis my own self ; not a Day passes but I take the Meat out of my own Mouth to feed them ; and 'tis a barbarous Temper, Sir, to have no Compassion on our Neighbour.

HARPAGON.

'Twill be no great Labour, just to go to the Fair.

Mr. JAMES.

No, Sir, I han't the Heart to drive them, 'twou'd go against my Conscience to give 'em a Lash with the Whip, in the Condition they are. How wou'd you have them drag the Coach, when they can't drag 'emselves along ?

VALERIE.

Sir, I'll oblige our Neighbour *le Picard* to take upon him to drive them : He will be of great use to us, besides, in getting ready the Supper.

Mr. JAMES.

With all my Heart. I'd much rather too they should die under the Hand of another, than under mine.

VALERIE.

Master *James* mightily affects being considerate.

Mr. JAMES.

Mr. Steward mightily affects being necessary.

HARPAGON.

Ha' done.

Mr. JAMES.

Sir, I can't endure Flatterers ; and I see that all he do's,

que ce qu'il en fait, que ses contrôles perpétuels sur le pain & le vin, le bois, le sel & la chandelle, ne sont rien que pour vous grater, & vous faire sa cour. J'enrage de cela ; & je suis fâché tous les jours d'entendre ce qu'on dit de vous : car enfin, je me sens pour vous de la tendresse en dépit que j'en aye ; & après mes chevaux, vous êtes la personne que j'aime le plus.

HARPAGON.

Pourrois-je savoir de vous, Maître Jacques, ce que l'on dit de moi ?

Me. JACQUES.

Oùi, Monsieur, si j'étois assuré que cela ne vous fâchât point.

HARPAGON.

Non, en aucune façon.

Me. JACQUES.

Pardonnez-moi ; je fais fort bien que je vous mettrois en colère.

HARPAGON.

Point du tout : au contraire, c'est me faire plaisir ; & je suis bien aise d'apprendre comme on parle de moi.

Me. JACQUES.

Monsieur, puisque vous le voulez, je vous dirai franchement qu'on se moque par tout de vous ; qu'on nous jette de tous côtes cent brocards à votre sujet ; & que l'on n'est point plus ravi que de vous tenir au cul & aux chausses, & de faire sans cesse des contes de votre lézine. L'un dit que vous faites imprimer des Almanachs particuliers, où vous faites doubler les Quatre-tems, & les Vigiles, afin de profiter des jeûnes, où vous obligez votre monde. L'autre, que vous avez toujours une querelle toute prête à faire à vos valets dans le tems des Etrennes, ou de leur sortie d'avec vous, pour vous trouver une raison de ne leur donner rien. Celui-là conte qu'une fois vous fites assigner le chat d'un de vos voisins, pour vous avoir mangé un reste d'un gigot de mouton. Celui-ci,

ci,

The MISER.

111

do's, his perpetual prying into the Bread and Wine, the Wood, the Salt, and Candle, are for nothing but to curry Favour with you, and make his Court to you. This makes me mad; and I am griev'd to hear daily what People say of you; for in short I find I have a great kindness for you, in spite of me; and, next to my Horses, you are the Person I love most.

HARPAGON.

Might I know of you, Mr. *James*, what 'tis People say of me?

Mr. *JAMES.*

Yes, Sir, if I were but sure it wou'd not anger you.

HARPAGON.

No, not in the least.

Mr. *JAMES.*

Excuse me; I know very well I should put you in a Passion.

HARPAGON.

Not at all; on the contrary it will oblige me; and I'm glad to hear what the World says of me.

Mr. *JAMES.*

Sir, since you will have it, I tell you frankly, that People every where make a Game of you; that they pelt us with a thousand Jokes from every Quarter, on your account; that they are never more delighted than when they have caught you at an Advantage, and make Stories without end of your sordid Tricks: One says, you have Almanacks printed on purpose, wherein you double the Ember Weeks, and Vigils, to take Advantage of the Fasts you oblige your Folks to. Another, that you have a Quarrel always ready to pick with your Servants at Quarter-days, or when they leave you, to find a Pretence to give 'em nothing. There, one tells a Story, that once upon a time you ordered a Cat of one of your Neighbours, to be cited *coram nobis*, for having eat up the Remains of a Leg o' Mutton. Here another,

ci, que l'on vous surprit une nuit, en venant dérober vous même l'avoine de vos chevaux ; & que votre cocher, qui étoit celui d'avant mois, vous donna, dans l'obscurité, je ne fais combien de coups de bâton, dont vous ne voulutes rien dire. Enfin, voulez-vous que je vous dise ? on ne sauroit aller nulle part, où l'on ne vous entende accommoder de toute pièces. Vous êtes la fable & la risée de tout le monde ; & jamais on ne parle de vous, que sous les noms d'avare, de ladre, de vilain, & de fesse-mathieu.

HARPAGON *en le battant.*

Vous êtes un sot, un maraut, un coquin, & un impertinent.

Me. JACQUES.

Hé bien, ne l'avois-je pas deviné ? vous ne m'avez pas voulu croire. Je vous l'avois bien dit que je vous fâcherois de vous dire la vérité.

HARPAGON.

Apprenez à parler.



SCENE II.

MAITRE JACQUES, VALERE.

VALERE.

A Ce que je puis voir, Maître Jacques, on paye mal votre franchise.

Me. JACQUES.

Morbleu, Monsieur le nouveau venu, qui faites l'homme d'importance, ce n'est pas votre affaire. Riez de vos coups de bâton, quand on vous en donnera, & ne venez point rire des miens.

VALERE.

Ah ! Monsieur Maître Jacques, ne vous fâchez pas, je vous prie.

Me.

The MISER.

113

ther, that you were caught one Night a stealing, your own self, your Horses Oats, and that your Coachman, who was my Predecessor, gave you, in the Dark, I don't know how many thwacks of a Cudgel, of which you were not pleas'd to make one word of mention. In short, wou'd you have me speak out? One can go to no place where one does not hear People play you off: You are the Town talk, the Laughing-stock of all the World; and one never hears you spoke of, but under the Names of Miser, Curmudgeon, Niggard, and Extortioner.

HARPAGON beating him.

You're a Numscul, a Rascal, a Scoundrel, and an impertinent Puppy.

Mr. *JAMES.*

Mighty well; did I not guess how 'twould be? You wou'd not believe me. I told you plainly that I shou'd anger you, by telling you the Truth.

HARPAGON.

Learn then how to speak.



SCENE II.

Mr. *JAMES, VALERE.*

VALERE.

AS far as I can see, Master *James*, they reward your Frankness but scurvily.

Mr. *JAMES.*

S'death, Mr. *Upstart*, who affect the Man of Consequence, 'tis none o' your Business; laugh at your own Cudgelling when you get it, and don't come here to laugh at mine.

VALERE.

Dear Mr. Master *James*, don't put your self in a Passion, I beseech you.

Mr.

Me. JACQUES *bas*.

Il file doux. Je veux faire le brave ; & s'il est assez sot pour me craindre, le froter quelque peu. [*Haut*] Savez-vous bien, Monsieur le rieur, que je ne ris pas, moi ; & que si vous m'échauffez la tête, je vous ferai rire d'une autre sorte ?

[*Me. Jacques pousse Valère jusqu'au bout du Théâtre, en le menaçant.*]

VALÈRE.

Hé, doucement.

Me. JACQUES.

Comment, doucement ? Il ne me plaît pas, moi.

VALÈRE.

De grace.

Me. JACQUES.

Vous êtes un impertinent.

VALÈRE.

Monsieur Maître Jacques.

Me. JACQUES.

Il n'y a point de Monsieur Maître Jacques pour un double. Si je prens un bâton, je vous rosserai d'importance.

VALÈRE.

Comment, un bâton !

[*Valère le fait reculer autant qu'il l'a fait.*]

Me. JACQUES.

Hé, je ne parle pas de cela.

VALÈRE.

Savez-vous bien, Monsieur le fat, que je fais homme à vous rosser vous-même ?

Me. JACQUES.

Je n'en doute pas.

VALÈRE.

Que vous n'êtes, pour tout potage, qu'un faquin de cuisinier ?

Me. JACQUES.

Je le fais bien.

VA-

The MISER.

115

Mr. JAMES.

[*Aside.* He sneaks; I'll pretend to be valiant, and if he's Fool enough to believe me, I'll drub him a little.
[*Aloud.*] Do you know very well, Mr. Grinner, that I don't laugh my self; and that if you provoke me, I shall make you laugh in another guise manner?

[*Mr. James pushes Valere to the far End of the Stage, and threatens him.*

VALERE.

Gently!

Mr. JAMES.

How, Gently? Suppose I've no mind to't?

VALERE.

Good Sir!

Mr. JAMES.

You're an impertinent Fellow.

VALERE.

Mr. Master James!

Mr. JAMES.

There's no such Person as Mr. Master James twice over. If I take a Stick to ye, I shall tan your Hide, with your Importance.

VALERE.

How, a Stick!

[*Valere pushes him back, as far as he had push'd him.*

Mr. JAMES.

Pray! I'm not speaking of that.

VALERE.

Do you know very well, Mr. Numscul, that I'm, a Man can belabour your Sides?

Mr. JAMES.

I don't doubt it.

VALERE.

That, when all's done and said, you are nothing but a Scrub of a Cook?

Mr. JAMES.

I know it very well.

VA-

VALERE.

Et que vous ne me connoissez pas encore ?

Me. JACQUES.

Pardonnez-moi.

VALERE.

Vous me rosserez, dites-vous ?

Me. JACQUES.

Je le disois en raillant.

VALERE.

Et moi je ne prens point de goût à votre raillerie. *[Il lui donne des coups de bâton.]* Apprenez que vous êtes un mauvais railleur.

Me. JACQUES.

Peste soit la sincérité, c'est un mauvais métier. Déformais j'y renoncé, & je ne veux plus dire vrai. Passe encore pour mon Maître, il a quelque droit de me battre : mais pour ce Monsieur l'Intendant, je m'en vengerai, si je puis.



SCENE III.

FROSINE, MARIANE, Me. JACQUES.

FROSINE.

SAvez-vous, Maître Jacques, si votre Maître est au logis ?

Me. JACQUES.

Oüi, vraiment, il y est ; je ne le fais que trop.

FROSINE.

Dites-lui, je vous prie, que nous sommes ici.

Me. JACQUES.

Ah ! nous voilà pas mal —

SCENE

The MISER.

117

V A L E R E.

And that you don't know me as yet?

Mr. *J A M E S.*

Pardon me.

V A L E R E.

You will tan my hide, you said?

Mr. *J A M E S.*

I spoke it in jest.

V A L E R E.

And I've no manner o' Relish for your Jestings. [*Cudgels him.*] Know that you are but a scurvy Joker.

[*Exit Valere.*]

Mr. *J A M E S.*

Plague o' Sincerity, 'tis a wretched Trade. Henceforward I renounce it, and will speak truth no more. Then, as to my Master, let it pass, he has some Right to beat me: But for this Mr. Steward, I'll be reveng'd on him, if I can.

S C E N E III.

FROSINA, MARIANA, Mr. JAMES.

F R O S I N A.

DO you know, Mr. *James*, if your Master is within?

Mr. *J A M E S.*

Yes, troth, he is; I know it but too well.

F R O S I N A.

Tell him, pray, that we are here.

Mr. *J A M E S.*

Hah! There's no great harm in —

SCENE



SCENE IV.

MARIANE, FROSINA.

MARIANE.

AH! que je suis, Frosine, dans un étrange état! & s'il faut dire ce que je sens, que j'appréhende cette vûe!

FROSINE.

Mais pourquoi? & quelle est votre inquiétude?

MARIANE.

Hélas! me le demandez-vous? & ne vous figurez-vous point les alarmes d'une personne toute prête à voir le supplice où l'on veut l'attacher?

FROSINE.

Je vois bien que pour mourir agréablement, Harpagon n'est pas le supplice que vous voudriez embrasser; & je connois à votre mine que le jeune blondin, dont vous m'avez parlé, vous revient un peu dans l'esprit.

MARIANE.

Oùï, c'est une chose, Frosine, dont je ne veux pas me défendre; & les visites respectueuses qu'il a rendues chez nous, ont fait, je vous l'avouë, quelque effet dans mon ame.

FROSINE.

Mais avez-vous su quel il est?

MARIANE.

Non, je ne fais point quel il est; mais je fais qu'il est fait d'un air à se faire aimer; que si l'on pouvoit mettre les choses à mon choix, je le prendrois plutôt qu'un autre; & qu'il ne contribue pas peu à me faire trouver un tourment effroyable dans l'époux qu'on veut me donner.

FRO-



SCENE IV.

MARIANA, FROSINE.

MARIANA.

AH! *Frosina*, what a strange way am I in! If I must speak what I feel, how terribly am I apprehensive of this Interview!

FROSINA.

But why so? What is it disquiets you?

MARIANA.

Alas! Do you ask it? And can't you imagine with your self the Alarms of a Person just entring upon view of the Rack, on which she is to be fix'd?

FROSINA.

I see plainly that to die agreeably, *Harpagon* is not the Rack you wou'd willingly embrace; and I know by your Countenance, that the young Spark you were speaking to me of, comes afresh into your Head.

MARIANA.

Yes, *Frosina*, 'tis a thing from which I pretend not to clear my self; the respectful Visits he paid at our House, have made, I confess, some Impression upon my Mind.

FROSINA.

But have you learnt who he is?

MARIANA.

No, I don't know who he is; but I know he is form'd with an Air to inspire Love; that if Matters cou'd be referr'd to my Choice, I shou'd take him before another; and that he contributes not a little to raise in me, a horrible dread of the Husband you wou'd give me.

FRO-

FROSINE.

Mon Dieu, tous ces blondins sont agréables, & débitent fort bien leur fait: mais la plupart sont gueux comme des rats; & il vaut mieux pour vous de prendre un vieux mari, qui vous donne beaucoup de bien. Je vous avouë que les sens ne trouvent pas si bien leur compte du côté que je dis, & qu'il y a quelque petits dégoûts à essuyer avec un tel époux: mais cela n'est pas pour durer; & sa mort, croyez-moi, vous mettra bien-tôt en état d'en prendre un plus aimable, qui réparera toutes choses.

MARIANE.

Mon Dieu, Frosine, c'est une étrange affaire, lorsque pour être heureuse, il faut souhaiter ou attendre le trépas de quelqu'un; & la mort ne suit pas tous les projets que nous faisons.

FROSINE.

Vous moquez-vous? vous ne l'épousez qu'aux conditions de vous laisser veuve bien-tôt; & ce doit être là un des articles du contrat. Il seroit bien impertinent de ne pas mourir dans trois mois. Le voici en propre personne.

MARIANE.

Ah! Frosine, quelle figure!



SCENE V.

HARPAGON, FROSINE, MARIANE.

HARPAGON.

NE vous offensez pas, ma Belle, si je viens à vous avec des lunettes. Je fais que vos appas frappent assez les yeux, sont assez visibles d'eux-mêmes, & qu'il n'est pas besoin de lunettes pour les appercevoir: mais

FROSINA.

Lack-a-day, these young Sparks are all agreeable enough, and play their Part very well; but most of 'em are poor as Rats, and it wou'd suit you much better to take an Old Man, who'll make you a good Settlement. I grant you that the Senses will not find their Account all out so well on the side I speak of, and that there are certain Disgusts must be endur'd with such a Husband; but this is not to last long: And, believe me, his Death will soon put you in a Condition of taking one more amiable, who will make amends for all.

MARIANA.

Bless me, *Frosina*, 'tis a strange Affair, when, to be happy, we must wish, or wait for somebody's Death; and Death will not second all the Projects we're pleas'd to set on Foot.

FROSINA.

You joke sure! You are not to marry him but on Condition of leaving you very soon a Widow; this ought to be one of the Articles of the Marriage Contract. 'Twould be downright impertinent not to die in three Months. But here he comes in his proper Person.

MARIANA.

Ah! *Frosina*! what a Figure is there!



SCENE V.

HARPAGON, FROSINA, MARIANA.

HARPAGON.

BE not offended, Fair One; if I approach you with my Spectacles on. I know that your Charms strike the Eye sufficiently, are visible enough of themselves, and that there is no need of Glasses to discover 'em; but in
G short,

mais enfin, c'est avec des lunettes qu'on observe les Astres ; & je maintiens & garantis que vous êtes un Astre, mais un Astre, le plus bel Astre qui soit dans le païs des Astres. Frosine, elle ne répond mot, & ne témoigne, ce me semble, aucune joie de me voir.

FROSINE.

C'est qu'elle est encore toute surprise ; & puis les filles ont toujours honte à témoigner d'abord ce qu'elles ont dans l'ame.

HARPAGON.

Tu as raison. Voilà, belle Mignonne, ma fille, qui vient vous saluer.



SCENE VI.

ELISE, HARPAGON, MARIANA,
FROSINE.

MARIANE.

JE m'acquitte bien tard, Madame, d'une telle visite.

ELISE.

Vous avez fait, Madame, ce que je devois faire ; & c'étoit à moi de vous prévenir.

HARPAGON.

Vous voyez qu'elle est grande : mais mauvaise herbe croît toujours.

MARIANE *bas à Frosine.*

O l'homme déplaisant !

HARPAGON.

Que dit la Belle ?

FROSINE.

Qu'elle vous trouve admirable.

HAR-

The MISER.

123

Short, 'tis with Glasses we observe the Stars ; and I do maintain and uphold that you are a Star, but a Star, the fairest Star, that is in the whole Country of Stars. — *Frosina*, she answers not a Word, nor does she discover, as I perceive, the least Joy at the sight of me.

FROSINA.

'Tis because she is yet all Surprise: And then Maids are always asham'd of declaring at first Sight, what they have in their Thoughts.

HARPAGON.

You're right. Here is my Daughter, pretty Dearee, come to wait upon you.



SCENE VI.

ELIZA, HARPAGON, MARIANA,
FROSINA.

MARIANA.

I'M, of the latest, Madam, in acquitting my self of such a Visit.

ELIZA.

You've done that, Madam, which I ought to have done, and 'twas my Place to have been beforehand with you.

HARPAGON.

You see what a great Girl she is: But, ill Weeds always sprout up apace.

MARIANA.

[*Aside to Frosina.*] O the nauseous Fellow!

HARPAGON.

What says my Pretty one?

FROSINA.

That she likes you to admiration.

L'AVARE.

HARPAGON.

C'est trop d'honneur que vous me faites, adorable Mignonne.

MARIANE *à part.*

Quel animal!

HARPAGON.

Je vous suis trop obligé de ces sentimens.

MARIANE *à part.*

Je n'y puis plus tenir.

HARPAGON.

Voici mon fils aussi, qui vous vient faire la révérence.

MARIANE *à part à Frosine.*

Ah ! Frosine, quelle rencontre ! c'est justement celui dont je t'ai parlé.

FROSINE *à Mariane.*

L'aventure est merveilleuse.

HARPAGON.

Je vois que vous vous étonnez de me voir de si grands enfans : mais je serai bien-tôt défait & de l'un & de l'autre.



SCENE VII.

CLEANTE, HARPAGON, ELISE,
MARIANE, FROSINE.

CLEANTE.

MAdame, à vous dire le vrai, c'est ici une aventure où sans doute je ne m'attendois pas, & mon pere ne m'a pas peu surpris, lorsqu'il m'a dit tantôt le dessein qu'il avoit formé.

MARIANE.

Je puis dire la même chose. C'est une rencontre imprévue,

HARPAGON.

'Tis too much Honour you do me, adorable Darling.

MARIANA.

[*Aside.*] What an Animal!

HARPAGON.

I'm over oblig'd to you for these Sentiments.

MARIANA.

[*Aside.*] I can hold no longer.

HARPAGON.

Here's my Son too, who comes to pay his Duty to you.

MARIANA.

[*Aside to Frosina.*] Ah! *Frosina*, what an Accident!
'Tis the very Person I spoke to you about.

FROSINA.

[*Aside to Mariana.*] The Adventure is wonderful.

HARPAGON.

I see you're astonish'd to see me have Children so big: But I shall soon get rid of 'em both.



SCENE VII.

CLEANTHES, HARPAGON, ELIZA,
MARIANA, FROSINA.

CLEANTHES.

MAdam, to tell you the truth, this here is an Adventure, which I by no means expected; and my Father did not a little surprize me, when he told me just now the Design he had form'd.

MARIANA.

I can say the same. 'Tis an Accident unforeseen,
which

prévûë, qui m'a surpris autant que vous ; & je n'étois point préparée à une pareille aventure.

C L E A N T E.

Il est vrai que mon pere, Madame, ne peut pas faire un plus beau choix, & que ce m'est une sensible joie que l'honneur de vous voir : mais avec tout cela, je ne vous assurerai point que je me réjouis du dessein où vous pourriez être de devenir ma belle-mere. Le compliment, je vous l'avouë, est trop difficile pour moi, & c'est un titre, s'il vous plaît, que je ne vous souhaite point. Ce discours paroîtra brutal aux yeux de quelques-uns : mais je suis assuré que vous serez personne à le prendre comme il faudra. Que c'est un mariage, Madame, où vous vous imaginez bien que je dois avoir de la répugnance ; que vous n'ignorez pas, sachant ce que je suis, comme il choque mes intérêts ; & que vous voulez bien enfin que je vous dise, avec la permission de mon pere, que si les choses dépendoient de moi, cet hymen ne se feroit point.

H A R P A G O N.

Voilà un compliment bien impertinent. Quelle belle confession à lui faire !

M A R I A N E.

Et moi, pour vous répondre, j'ai à vous dire que les choses sont fort égales : & que si vous aviez de la répugnance à me voir votre belle-mere, je n'en aurois pas moins, sans doute, à vous voir mon beau-fils. Ne croyez pas, je vous prie, que ce soit moi qui cherche à vous donner cette inquiétude. Je serois fort fâchée de vous causer du déplaisir ; & si je ne m'y vois forcée par une puissance absolue, je vous donne ma parole que je ne consentirai point au mariage qui vous chagrine.

H A R P A G O N.

Elle a raison. A sot compliment, il faut une réponse de même. Je vous demande pardon, ma Belle, de l'impertinence de mon fils ; c'est un jeune sot, qui ne sait pas encore la conséquence des paroles qu'il dit.

M A.

which has surpris'd me as much as you : and I was not prepar'd for such an Adventure.

CLEANTHES.

It's true, Madam, my Father could not make a handfomer Choice ; and that the Honour of seeing you is a sensible Joy to me ; but for all this, I will not assure you that I'm glad of the Design you may have of becoming my *Mother-in-Law*. The Compliment, I own to you, is too difficult for me, and this is a Title, if you please, which I don't wish you. This Discourse will appear brutal in the Eyes of certain People ; But I am assur'd, you are a Person will take it as you shou'd do. That 'tis a Marriage, Madam, which you will easily imagine I ought to have an Aversion to ; that you are not ignorant, as knowing what I am, how much it clashes with my Interest ; and that, in short, you are willing I should tell you, with my Father's Permission, that if things depended upon me, this Match shou'd not go forward.

HARPAGON.

A very impertinent sort o' Compliment this ! What a fine Confession to make the Lady !

MARIANA.

And, for my self, in answer, I can tell you things are very Even ; and that if you shou'd have an Aversion to see me your *Mother-in-Law*, I shou'd have no less, doubtless, to see you my *Son-in-Law*. Don't think, I beseech you, that the giving you this Uneasiness is of my seeking. I shou'd be very sorry to occasion you any Vexation ; and if I did not see my self forc'd by an absolute Power, I give you my Word, I wou'd not consent to the Match which chagrines you.

HARPAGON.

She's in the right on't. A silly Compliment must be answered in the same way ; I ask your Pardon, pretty One, for the Impertinence of my Son ; he's a young Puppy, that don't yet know the Consequence of what he says.

Je vous promets que ce qu'il m'a dit ne m'a point du tout offensée ; au contraire, il m'a fait plaisir de m'expliquer ainsi ses véritables sentimens. J'aime de lui un aveu de la sorte ; & s'il avoit parlé d'autre façon, je l'en estimerois bien moins.

HARPAGON.

C'est beaucoup de bonté a vous, de vouloir ainsi excuser ses fautes. Le tems le rendra plus sage, & vous verrez qu'il changera de sentimens.

CLEANTE.

Non, mon pere, je ne suis point capable d'en changer ; & je prie instamment Madame de le croire.

HARPAGON.

Mais voyez qu'elle extravagance ! il continuë encore plus fort.

CLEANTE.

Voulez-vous que je trahisse mon cœur ?

HARPAGON.

Encore ? Avez-vous envie de changer de discours ?

CLEANTE.

Hé bien, puisque vous voulez que je parle d'autre façon ; Souffrez, Madame, que je me mette à la place de mon pere, & que je vous avouë, que je n'ai rien vû dans le monde de si charmant que vous ; que je ne conçois rien d'égal au bonheur de vous plaire, & que le titre de votre époux, est une gloire, une félicité, que je préférerois aux destinées des plus grands Princes de la Terre. Oüi, Madame, le bonheur de vous posséder est à mes regards la plus belle de toutes les fortunes ; c'est où j'attache toute mon ambition. Il n'y a rien que je ne sois capable de faire pour une conquête si précieuse ; & les obstacles les plus puissans —

HAR.

MARIANA.

I promise you that what he has said to me, has by no means been offensive to me; on the contrary he has done me a Pleasure by explaining thus his real Sentiments. I like a Confession of this kind from him; and had he spoke in another manner, I shou'd have esteem'd him much less.

HARPAGON.

'Tis great Goodness in you, to be willing thus to excuse his Faults. Time will make him wiser, and you will see that he'll change his Sentiments.

CLEANTHES.

No, Father, I'm not capable of changing 'em; and I most earnestly desire the Lady to believe so.

HARPAGON.

Do but see what Extravagance is here! He persists still stronger.

CLEANTHES.

Wou'd you have me belye my Heart?

HARPAGON.

Again! Have you a mind to change the Discourse?

CLEANTHES.

Well, since you will have me talk in another Strain, suffer me, Madam, to put my self here in the place of my Father; and let me protest to you, that I never saw any thing in the World so charming as your self; that I can conceive nothing equal to the Happiness of pleasing you; and that the Title of Husband to you, is a Glory, a Felicity, which I wou'd prefer to the Destiny of the greatest Princes upon Earth. Yes, Madam, the Happiness of possessing you is, in my Regard, the fairest of all Fortunes; 'tis what I wou'd fix my whole Ambition upon. There is nothing I should not be capable of doing for so valuable a Conquest, and the most powerful Obstacles —

L' A V A R E.

H A R P A G O N.

Doucement, mon fils, s'il vous plaît.

C L E A N T E.

C'est un compliment que je fais pour vous à Madame.

H A R P A G O N.

Mon Dieu, j'ai une langue pour m'expliquer moi-même, & je n'ai pas besoin d'un Interprète comme vous. Allons, donnez des sièges.

F R O S I N E.

Non, il vaut mieux que de ce pas nous allions à la Foire, afin d'en revenir plutôt, & d'avoir tout le tems ensuite de nous entretenir.

H A R P A G O N.

Qu'on mette donc les chevaux au carosse. Je vous prie de m'excuser, ma Belle, si je n'ai pas songé à vous donner un peu de collation avant que de partir.

C L E A N T E.

J'y ai pourvû, mon pere, & j'ai fait apporter ici quelques bassins d'oranges de la Chine, de citrons doux, & de confitures, que j'ai envoyé querir de votre part,

H A R P A G O N *bas à Valère,*

Valère!

V A L E R E *à Harpagon.*

Il a perdu le sens.

C L E A N T E.

Est-ce que vous trouvez, mon pere, que ce ne soit pas assez ? Madame aura la bonté d'excuser cela, s'il lui plaît.

M A R I A N A.

C'est une chose qui n'étoit pas nécessaire.

C L E A N T E.

Avez-vous jamais vû, Madame, un diamant plus vif que celui que vous voyez que mon pere a au doigt ?

M A R I A N E.

Il est vrai qu'il brille beaucoup.

C L E A N T E.

[*Il lôte du doigt de son pere, & le donne à Mariane.*] Il faut que vous le voyez de près.

M A-

HARPAGON.

Soft and fair, Son, if you please.

CLEANTHES.

'Tis a Compliment I make the Lady for you.

HARPAGON.

Prithee, I've a Tongue to explain my self, and have no need of an Interpreter, such as you are — Here, bring Chairs.

FROSINA.

No, 'twill be better for us to go directly to the Fair, that we may return the sooner, and have the whole time afterwards to entertain our selves.

HARPAGON.

Put the Horses to the Coach then, I beg you'll excuse me, Sweet-heart, if I have not thought to give you a small Collation before you set out.

CLEANTHES.

I have provided one Father, and have order'd hither some Plates of *China* Oranges, Citrons, and Sweet-meats, which I sent for on your Account.

HARPAGON.

[*Aside to Valere.*] Valere!

VALERE.

[*Aside to Harpagon.*] He's out of his Wits.

CLEANTHES.

Don't you think this enough, Father? The Lady will please to be so good as to excuse it.

MARIANA.

'Twas not by any means necessary.

CLEANTHES.

Did you ever see, Madam, a Diamant more lively than that you see my Father has upon his Finger?

MARIANA.

Indeed it sparkles very much.

CLEANTHES.

[*Takes it off his Father's Finger, and gives it to Mariana.*] You shou'd by all means look upon it a little nearer.

MA-

Il est fort beau, sans doute, il jette quantité de feux.

CLEANTE.

[*Il se met au-devant de Mariane qui le veut rendre.*]
Non, Madame, il est en de trop belles mains. C'est un présent que mon pere vous fait.

HARPAGON.

Moi ?

CLEANTE.

N'est-il pas vrai, mon pere, que vous voulez que Madame le garde pour l'amour de vous.

HARPAGON *à part à son fils.*

Comment ?

CLEANTE.

Belle demande ! Il me fait signe de vous le faire accepter.

MARIANE.

Je ne veux point —

CLEANTE.

Vous moquez-vous ? Il n'a garde de le reprendre.

HARPAGON *à part.*

J'enrage !

MARIANE.

Ce feroit —

CLEANTE *en empêchant toujours Mariane de rendre la bague.*

Non, vous dis-je, c'est l'offenser.

MARIANE.

De grace —

CLEANTE.

Point du tout.

HARPAGON *à part.*

Peste soit —

CLEANTE.

Le voilà qui se scandalise de votre refus.

HARPAGON *bas à son fils.*

Ah, traître !

CLE

The MISER.

133

M A R I A N A.

It is a very fine one, without doubt; it casts a great Lustre.

C L E A N T H E S.

[*Steps before Mariana, who wou'd restore it.*] No, Madam, 'tis in Hands too agreeable. It's a Present my Father makes you.

H A R P A G O N.

I?

C L E A N T H E S.

Is it not so, Sir, that you've a mind the Lady shou'd keep it for your sake?

H A R P A G O N.

[*Aside to his Son.*] How?

C L E A N T H E S.

A pretty Question indeed! He makes Signs to me that I shou'd force you to accept it.

M A R I A N A.

I wou'd not —

C L E A N T H E S.

You are in the wrong; he don't care to take it again.

H A R P A G O N.

[*Aside.*] I shall run mad.

M A R I A N A.

'Twould be —

C L E A N T H E S *hindring Mariana from returning it.*

No, I tell you, it will affront him.

M A R I A N A.

Pray —

C L E A N T H E S.

By no means.

H A R P A G O N.

[*Aside.*] Plague take —

C L E A N T H E S.

Here he is perfectly shock'd at your Refusal.

H A R P A G O N.

Ah, Traitor!

C L E.

L'A V A R E.

C L E A N T E.

Vous voyez qu'il se désespère.

HARPAGON *bas à son fils, en le menaçant.*

Bourreau que tu es !

C L E A N T E.

Mon pere, ce n'est pas ma faute. Je fais ce que je puis pour l'obliger à la garder, mais elle est obstinée.

HARPAGON *bas à son fils, avec emportement.*
Pendant !

C L E A N T E.

Vous êtes cause, Madame, que mon pere me querelle.

HARPAGON *bas à son fils, avec les mêmes grimaces.*
Le coquin !

C L E A N T E.

Vous le ferez tomber malade. De grace, Madame, ne résistez point d'avantage.

F R O S I N E.

Mon Dieu que de façons ! Gardez la bague, puisque Monsieur le veut.

M A R I A N E.

Pour ne vous point mettre en colère, je la garde maintenant, & je prendrai un autre tems pour vous la rendre.



S C E N E V I I.

HARPAGON, MARIANE, FROSINE.
CLEANTHES, BRINDAVOINE, ELISE.

B R I N D A V O I N E.

M Onsieur, il y a là un homme qui veut vous parler.

H A R P A G O N.

Di-lui que je suis empêché, & qu'il revienne une autre fois.

B R I N.

The MISER.

135

CLEANTHES.

You see he's beyond all Patience.

HARPAGON.

[*Aside to his Son, threatening him.*] Villain as thou art!

CLEANTHES.

It is not my Fault, Father; I do all I can to oblige her to keep it; but she is resolute.

HARPAGON.

[*Aside to his Son in a Rage.*] Scoundrel!

CLEANTHES.

You are the Cause, Madam, of my Father's quarrelling with me.

HARPAGON.

[*Aside to his Son, with the same four Looks.*] Rascal!

CLEANTHES.

You'll throw him into Fits. For goodness fake, Madam, withstand it no longer.

FROSINA.

Lack-a-day! What Ceremony is here! Keep the Ring, since the Gentleman will have it so.

MARIANA.

Not to put you in a Passion, I shall keep it for the present, and shall take another Opportunity to restore it.



SCENE VIII.

HARPAGON, MARIANA, FROSINA,
CLEANTHES, BRINDAVOINE, ELIZA.

BRINDAVOINE.

SIR, here's a Man wants to speak with you.

HARPAGON.

Tell him I'm busy, and bid him come again another Time.

BRIN-

L'AVARE.
BRINDAVOINE.

Il dit qu'il vous apporte de l'argent.

HARPAGON.

Je vous demande pardon. Je reviens tout-à-l'heure.



C E N E IX.

HARPAGON, MARIANE, CLEANTE,
ELISE, FROSINE, LA MERLUCHE.

LA MERLUCHE.

Il vient en courant, & fait tomber Harpagon.

Monsieur —

HARPAGON.

Ah ! je suis mort !

CLEANTE.

Qu'est-ce, mon pere, vous êtes-vous fait mal ?

HARPAGON.

Le traître, assurément, a reçu de l'argent de mes débiteurs, pour me faire rompre le cou.

VALERE.

Cela ne fera rien.

LA MERLUCHE.

Monsieur, je vous demande pardon, je croyois bien faire d'accourir vite.

HARPAGON.

Que viens-tu faire ici, bourreau ?

LA MERLUCHE.

Vous dire que vos deux chevaux sont déferrés.

HARPAGON.

Qu'on les mene promptement chez le Maréchal.

CLEANTE.

En attendant qu'ils soient ferrés, je vais faire pour vous, mon pere, les honneurs de votre logis, & conduire

The MISER.

137

BRINDAVOINE.

He says he brings you some Money.

HARPAGON.

I beg your Pardon. I shall be back presently.



SCENE IX.

*HARPAGON, MARIANA, CLEANTHES,
ELIZA, FROSINA, LA MERLUCHE.*

*LA MERLUCHE comes running, and throws
Harpagon down.*

SIR —

HARPAGON.

Oh! I'm kill'd!

CLEANTHES.

What's the matter, Father? Have you hurt your self?

HARPAGON.

The Rascal has certainly taken Money of my Debtors to break my Neck.

VALERE.

There's no harm done —

LA MERLUCHE.

Sir, I beg your Pardon, I thought I did right to come in haste.

HARPAGON.

What dost thou come here for, Hang-dog?

LA MERLUCHE.

To tell you that both your Horses are without their Shoes.

HARPAGON.

Carry 'em to the Smith then quickly.

CLEANTHES.

While we stay for their Shooing, I'll pay the Honours of the House, Father, in your place, and conduct the
Lady

duire Madame dans le jardin, où je ferai porter la collation.

HARPAGON.

Valère, aye un peu l'œil à tout cela ; & pren soin, je te prie, de m'en fauver le plus que tu pourras, pour le renvoyer au Marchand.

VALÈRE.

C'est assez.

HARPAGON.

O fils impertinent ! as-tu envie de me ruiner ?

Fin du troisième Acte.



ACT IV. SCENE I.

CLEANTE, MARIANE, ELISE,
FROSINE.

CLEANTE.

REntrons ici, nous serons beaucoup mieux. Il n'y a plus autour de nous personne de suspect, & nous pouvons parler librement.

ELISE.

Oùi, Madame, mon frere m'a fait confidence de la passion qu'il a pour vous. Je fais les chagrins & les déplaisirs que sont capables de causer de pareilles traverses ; & c'est, je vous assure, avec une tendresse extrême que je m'intéresse à votre aventure.

MARIANE.

C'est une douce consolation, que de voir dans ses intérêts une personne comme vous ; & je vous conjure, Madame,

The MISER.

139

Lady into the Garden, whither I shall order the Col-
lation to be carry'd.

HARPAGON.

Valere, have an Eye a little upon all this, and pray
take care to save me as much as you can, that we may
send it the Trades-people back again.

VALERE.

A word to the Wife.

HARPAGON.

O Rascal of a Son ! hast thou a mind to ruin me ?

The End of the Third Act.



ACTE IV. SCENE I.

CLEANTHES, MARIANA, ELIZA,
FROSINA.

CLEANTHES.

LET us retire hither, we shall be much better.
Here's not one suspicious Person now left about
us, and we may speak with Freedom.

ELIZA.

Yes, Madam, my Brother has disclos'd to me the
Passion he entertains for you. I know the Trouble and
Vexation such cross Accidents as these are capable of pro-
ducing ; and 'tis, I do assure you, with an extreme Ten-
derness, that I interest my self in your Adventure.

MARIANA.

It is a soothing Consolation, but to see such a Per-
son as your self in ones Interest ; and I conjure you,
Madam,

dame, de me garder toujours cette généreuse amitié, si capable de m'adoucir les cruautés de la Fortune.

FROSINE.

Vous êtes, par ma foi, de malheureuse gens l'un & l'autre, de ne m'avoir point, avant tout ceci, avertie de votre affaire ! je vous aurois, sans doute, détourné cette inquiétude, & n'aurois point amené les choses où l'on voit qu'elles sont.

CLEANTE.

Que veux-tu ? c'est ma mauvaise destinée, qui l'a voulu ainsi. Mais, belle Mariane, quelles résolutions sont les vôtres ?

MARIANE.

Hélas, suis-je en pouvoir de faire des résolutions ? & dans la dépendance où je me vois, puis-je former que des souhaits ?

CLEANTE.

Point d'autre appui pour moi dans votre cœur que de simples souhaits ? point de pitié officieuse ? point de secourable bonté ? point d'affection agissante ?

MARIANE.

Que saurois-je vous dire ? mettez-vous en ma place, & voyez ce que je puis faire. Avisez, ordonnez vous-même, je m'en remets à vous ; & je vous crois trop raisonnable, pour vouloir exiger de moi, que ce qui peut m'être permis par l'honneur & la bienséance.

CLEANTE.

Hélas ! où me réduisez-vous, que de me renvoyer à ce que voudront permettre les fâcheux sentimens d'un rigoureux honneur, & d'une scrupuleuse bienséance !

MARIANE.

Mais que voulez-vous que je fasse ? Quand je pourrois passer sur quantité d'égards où notre sexe est obligé, j'ai de la considération pour ma mere. Elle m'a toujours élevée avec une tendresse extrême, & je ne saurois me résoudre à lui donner du déplaisir. Faites, agissez auprès d'elle. Employez tous vos soins à gagner son esprit ;

Madam, ever to cherish this generous Friendship for me, so capable of alleviating the Rigours of Fortune.

FROSINA.

In troth, you are both of you unlucky Mortals, in not having let me into your Affairs before all this. I shou'd without doubt have warded off this perplexing Business, and shou'd not have carry'd Matters so far as we see they are.

CLEANTHES.

What wou'd you ha' me do? 'Tis my evil Destiny would have it so. But, fair *Mariana*, what are your Resolutions?

MARIANA.

Alas! am I in a Capacity of making Resolutions? and, dependent as I am, can I form any thing but Wishes?

CLEANTHES.

No support for me in your Heart but bare Wishes? No officious Pity? No relieving Goodness? No active Affection?

MARIANA.

What can I say to you? Put your self in my Place, and think what I can do. Be your self both Counsellor and Disposer, I refer my self to you; and I believe you more reasonable than to require any thing of me, but what Honour and Decency will permit.

CLEANTHES.

Alas! Whither do you reduce me, to send me back to what the peevish Sentiments of a rigorous Honour and scrupulous Decency will allow.

MARIANA.

But what wou'd you have me do? Though I cou'd get over several Punctilio's to which our Sex is oblig'd, I've a Regard for my Mother. She has always brought me up with an extreme Tenderness; I can't bring my self to determine what will give her any Uneasiness. Treat, transact the Business with her: Employ all your Power to gain her over;

esprit; vous pouvez faire & dire tout ce que vous voudrez, je vous en donne la licence; & s'il ne tient qu'à me déclarer en votre faveur, je veux bien consentir à lui faire un aveu, moi-même, de tout ce que je sens pour vous.

CLEANTE.

Frosine, ma pauvre Frosine, voudrais-tu nous servir?

FROSINE.

Par ma foi, faut-il demander? je le voudrais de tout mon cœur. Vous savez que, de mon naturel, je suis assez humaine. Le Ciel ne m'a point fait l'âme de bronze; & je n'ai que trop de tendresse à rendre de petits services, quand je vois des gens qui s'entre-aiment en tout bien & en tout honneur. Que pourrions-nous faire à ceci?

CLEANTE.

Songe un peu, je te prie.

MARIANE.

Ouvre-nous des lumières.

ELISE.

Trouve quelque invention pour rompre ce que tu as fait.

FROSINE.

Ceci est assez difficile. Pour votre mère, elle n'est pas tout-à-fait déraisonnable, & peut-être pourroit-on la gagner, & la résoudre à transporter au fils le don qu'elle veut faire au père. Mais le mal que j'y trouve, c'est que votre père est votre père.

CLEANTE.

Cela s'entend.

FROSINE.

Je veux dire qu'il conservera du dépit, si l'on montre qu'on le refuse; & qu'il ne sera point d'humeur ensuite à donner son consentement à votre mariage. Il faudroit pour bien faire, que le refus vînt de lui-même; & tâcher par quelque moyen de le dégoûter de votre personne.

CLEANTE.

over; you may do, and say every thing you please, I give you Liberty; and if it only sticks at my declaring in your Favour, I readily consent to make a personal Acknowledgment to her of my whole Thoughts concerning you.

CLEANTHES.

Frosina, dear *Frosina*, wou'd you not help us out?

FROSINA.

In good Troth, need you ask it? I'd do't with all my Soul. You know in my natural Disposition I'm sufficiently humane. Heaven has not made me a Heart of Brass; I've but too much Tendernefs of Spirit in doing little Offices, when I see People love one another in good earnest, and with Honour. What could we do in this Case?

CLEANTHES.

Prithce, think of it a little.

MARIANA.

Give us some Light.

ELIZA.

Trump up some Invention to unravel what you have done.

FROSINA.

'Tis difficult enough. As to your Mother, she's not altogether unreasonable, and possibly one might gain her, and make her resolve to transfer to the Son the Gift she designs for the Father. But the Mischief I find in it is, that your Father is your Father.

CLEANTHES.

That's suppos'd.

FROSINA.

I mean that he'll bear Malice, if we discover that we refuse him, and won't be in Humour afterwards to give his Consent to your Marriage. We shou'd order it, by Right, that the Refusal shou'd come from Himself; and endeavour to put him out of Conceit with your Person.

CLEAN-

Tu as raison.

FROSINE.

Où, j'ai raison, je le fais bien. C'est là ce qu'il faudroit : mais le diantre est d'en pouvoir trouver les moyens. Attendez, si nous avions quelque femme un peu sur l'âge, qui fût de mon talent, & jouât assez bien pour contre-faire une Dame de qualité, par le moyen d'un train fait à la hâte, & d'un bizarre nom de Marquise, ou de Vicomtesse, que nous supposerions de la Basse-Bretagne, j'aurois assez d'adresse pour faire accroire à votre pere que ce seroit une personne riche, outre ses maisons, de cent mille écus en argent comptant ; qu'elle seroit éperdument amoureuse de lui, & souhaiteroit de se voir sa femme, jusqu'à lui donner tout son bien par contrat de mariage ; & je ne doute point qu'il ne prêtât l'oreille à la proposition : car enfin, il vous aime fort, je le fais : mais il aime un peu plus l'argent ; & quand ébloui de ce leurre, il auroit une fois consenti à ce qui vous touche, il importeroit peu ensuite qu'il se défabusât en venant à vouloir voir clair aux effets de notre Marquise.

CLEANTE.

Tout cela est fort bien pensé.

FROSINE.

Laissez-moi faire. Je viens de me ressouvenir d'une de mes amies, qui fera notre fait.

CLEANTE.

Sois assurée, Frosine, de ma reconnoissance, si tu viens à bout de la chose : mais, charmante Mariane, commençons, je vous prie, par gagner votre mere ; & c'est toujours beaucoup faire, que de rompre ce mariage. Faites-y de votre part, je vous en conjure, tous les efforts qu'il vous sera possible. Servez-vous de tout le pouvoir que vous donne sur elle cette amitié qu'elle a pour vous. Déployez sans réserve les graces éloquentes, les charmes

The MISER.
CLEANTHES.

145

You're right.

FROSINA.

Yes, I'm right, that I very well know. That's what ought to be done : but the Deuce and all is to find Ways and Means — Stay — Suppose we had a Woman something elderly, who shou'd have my Talents, and shou'd act a part well enough to counterfeit a Lady of Quality, by the help of a Train made up in Haste, and a whimsical Name of Marchioness, or Viscountess, let's suppose of *Lower-Britany* : I shou'd have address enough to work your Father into a Belief that she was a Person very rich, having, besides Houses, a hundred thousand Crowns ready Cash ; that she was mortally in love with him ; and wish'd to be marry'd to him, so much as to make over all she had to him, by Marriage-Contract ; and I don't doubt but he wou'd lend an Ear to the Proposition : for in short, he loves you much, I'm sensible of it ; but he loves his Money a little more ; and when, dazzl'd with this Lure, he had once consented to what concerns you, it wou'd signify little if afterwards he shou'd be undeceiv'd, being willing to see more clearly into the Effects of our Marchioness.

CLEANTHES.

All this is very well contriv'd.

FROSINA.

Hold ——— I just now recollect a certain Chrony of mine will do our Business.

CLEANTHES.

Depend upon my Gratitude, *Frosina*, if you compass the Affair : but, my charming *Mariana*, let us begin, I beseech you, with gaining over your Mother ; and 'tis still doing a great deal, but to break off this Marriage. I conjure you make all the Efforts possible, on your part. Make use of all the Power, which the Fondness she has for you gives you. Display without Reserve all those Graces of Eloquence, those all-powerful Charms,

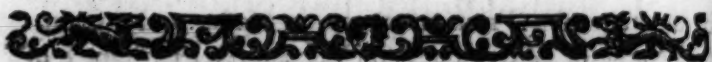
H

which

charmes tout puissans que le Ciel a placés dans vos yeux & dans votre bouche ; & n'oubliez rien, s'il vout plaît, de ces tendres paroles, de ces douces prières, & de ces caresses touchantes, à qui je suis persuadé qu'on ne sauroit rien refuser.

M A R I A N A.

J'y ferai tout ce que je puis, & n'oublierai aucune chose.



S C E N E II.

HARPAGON, CLEANTE, MARIANE,
ELISE, FROSINE.

H A R P A G O N.

Ouais ! mon fils baise la main de sa prétendue belle-mere, & sa prétendue belle-mere ne s'en défend pas fort. Y auroit-il quelque mystère là-dessous ?

E L I S E.

Voilà mon pere.

H A R P A G O N.

Le carosse est tout prêt. Vous pouvez partir quand il vous plaira.

C L E A N T E.

Puisque vous n'y allez pas, mon pere, je m'en vais les conduire.

H A R P A G O N.

Non, demeurez. Elles iront bien toutes seules ; & j'ai besoin de vous.



SCENE

which Heaven has plac'd in your Eyes, and in your Lips;
and forget not, if you please, any of those tender Ex-
pressions, those soft Intreaties, and those moving Caresses,
to which I'm persuaded one can refuse nothing.

M A R I A N A.

I'll do every thing I can in it, and let nothing
slip me.



S C E N E II.

*HARPAGON, CLEANTHES, MARIANA,
ELIZA, FROSINA.*

H A R P A G O N.

H EY! My Son kisses the Hand of his intended Mo-
ther-in-law, and his intended Mother-in-law does
not much decline it. Shou'd there be any Mystery in this?

E L I Z A.

There comes my Father.

H A R P A G O N.

The Coach is quite ready; you may set out when
you please.

C L E A N T H E S.

Since you don't go, Father, I'll conduct 'em my self.

H A R P A G O N.

No, Stay: They may go very well by themselves;
and I have occasion for you.





SCENE III.

HARPAGON, CLEANTE.

HARPAGON.

O Ca, intérêt de belle-mère à part, que te semble à toi de cette personne ?

CLEANTE.

Ce qui m'en semble ?

HARPAGON.

Oùï, de son air, de sa taille, de sa beauté, de son esprit ?

CLEANTE.

La, la.

HARPAGON.

Mais encore ?

CLEANTE.

A vous en parler franchement, je ne l'ai pas trouvée ici ce que je l'avois cruë. Son air est de franche coquette, sa taille est assez gauche, sa beauté très-médiocre, & son esprit des plus communs. Ne croyez pas que ce soit, mon père, pour vous en dégouter : car belle-mère pour belle-mère, j'aime autant celle-là qu'une autre.

HARPAGON.

Tu lui disois tantôt pourtant ———

CLEANTE.

Je lui ai dit quelques douceurs en votre nom, mais c'étoit pour vous plaire.

HARPAGON.

Si bien donc que tu n'aurois pas d'inclination pour elle ?

CLEANTE.

Moi ? point du tout.

HAR-



SCENE III.

HARPAGON, CLEANTHES.

HARPAGON.

WELL, setting aside the Consideration of a Mother-in-law, what d'ye think of this Person?

CLEANTHES.

What do I think of her?

HARPAGON.

Yes, of her Air, her Make, her Beauty, her Wit?

CLEANTHES.

So, so.

HARPAGON.

But speak out.

CLEANTHES.

To be frank with you, I did not find her what I once thought her. Her Air is quite upon the Coquet, her Make aukward enough, her Beauty very indifferent, and her Wit of the commonest. Don't think, Father, 'tis to put you out of Conceit with her: for Mother-in-law consider'd as Mother-in-law, I like her as well as another.

HARPAGON.

And yet just now you told her —

CLEANTHES.

I did say some fine things to her in your Name, but 'twas to please you.

HARPAGON.

So then, you shou'd not have the least Inclination for her?

CLEANTHES.

I? not at all.

J'en suis fâché ; car cela rompt une pensée qui m'étoit venue dans l'esprit. J'ai fait, en la voyant ici, réflexion sur mon âge ; & j'ai songé qu'on pourroit trouver à redire de me voir marier à une jeune personne. Cette considération m'en faisoit quitter le dessein ; & comme je l'ai fait demander, & que je suis pour elle engagé de parole, je te l'aurois donnée, sans l'averfion que tu en témoignes.

CLEANTE.

A moi ?

HARPAGON.

A toi.

CLEANTE.

En mariage ?

HARPAGON.

En mariage.

CLEANTE.

Ecoutez, il est vrai qu'elle n'est pas fort à mon goût ; mais pour vous faire plaisir, mon pere, je me résoudrai à l'épouser, si vous voulez.

HARPAGON.

Moi ? je suis plus raisonnable que tu ne penses. Je ne veux point forcer ton inclination.

CLEANTE.

Pardonnez moi, je me ferai cet effort pour l'amour de vous.

HARPAGON.

Non, non, un mariage ne sauroit être heureux, où l'inclination n'est pas.

CLEANTE.

C'est une chose, mon pere, qui peut-être viendra ensuite ; & l'on dit que l'amour est souvent un fruit du mariage.

HARPAGON.

Non, du côté de l'homme on ne doit point risquer l'affaire, & ce sont des suites fâcheuses, où je n'ai garde de

The MISER.

151

HARPAGON.

I'm sorry for't; for this balks me of a Thought which came into my Head. I made, upon seeing her here, a Reflection on my Age; and I was thinking with my self that People wou'd find matter to carp at, seeing me Marry a young Girl. This Consideration made me quit the Design; and as I have demanded her in Marriage, and am engag'd to her by Promise, I wou'd have given her to you, had you not discover'd such an Aversion to her.

CLEANTHES.

To me?

HARPAGON.

To you.

CLEANTHES.

In Marriage?

HARPAGON.

In Marriage.

CLEANTHES.

Look'e, 'tis true she's not much to my Taste: But to oblige you, Father, I'll determine to marry her, if you will.

HARPAGON.

I? I'm more reasonable than you're aware of; I won't force your Inclination.

CLEANTHES.

Excuse me, I'll make this Effort upon my self out of respect to you.

HARPAGON.

No, no, Marriage can never be happy where there is no Inclination.

CLEANTHES.

'Tis a thing, Father, which, perhaps, may come afterwards; and they say that Love is often the Fruit of Marriage.

HARPAGON.

No, th' Affair ought not to be risk'd on the Man's Side; and there are vexatious Consequences, to which

H 4

I've

de te commettre. Si tu avois senti quelque inclination pour elle, à la bonne heure, je te l'aurois fait épouser, au lieu de moi : mais cela n'étant pas, je suivrai mon premier dessein, & je l'épouserai moi-même.

C L E A N T E.

Hé bien, mon pere, puisque les choses sont ainsi, il faut vous découvrir mon cœur ; il faut vous révéler notre secret. La vérité est que je l'aime, depuis un jour que je la vis dans une promenade ; que mon dessein étoit tantôt de vous la demander pour femme ; & que rien ne m'a retenu, que la déclaration de vos sentimens, & la crainte de vous déplaire.

H A R P A G O N.

Lui avez-vous rendu visite ?

C L E A N T E.

Oùi, mon pere.

H A R P A G O N.

Beaucoup de fois ?

C L E A N T E.

Assez, pour le tems qu'il y a.

H A R P A G O N.

Vous a-t-on bien reçu ?

C L E A N T E.

Fort bien, mais sans savoir qui j'étois ; & c'est ce qui a fait tantôt la surprise de Mariane.

H A R P A G O N.

Lui avez-vous déclaré votre passion, & le dessein où vous étiez de l'épouser ?

C L E A N T E.

Sans doute ; & même j'en avois fait à sa mere quelque peu d'ouverture.

H A R P A G O N.

A-t-elle écouté, pour sa fille, votre proposition ?

C L E A N T E.

Oùi, fort civilement.

H A R P A G O N.

Et la fille, correspond-elle fort à votre amour ?

C L E.

The MISER.

153

I've no mind to expose you; had you conceiv'd the least Inclination for her, all in good time, I wou'd have made you marry her, in my stead: But as this is not the Case, I shall follow my first Design, and marry her my self.

CLEANTHES.

Well, Father, since matters are so, I must discover my Heart to you; I must let you into this Secret of ours. The Truth is, I've been in Love with her from the Day I saw her in the Park; my Design was of late to have ask'd her of you for a Wife, and nothing cou'd have kept me from it, but the Declaration of your Sentiments, and the Fear of displeasing you.

HARPAGON.

Did you visit her?

CLEANTHES.

Yes, Father.

HARPAGON.

Very often?

CLEANTHES.

Pretty well, for the Time.

HARPAGON.

Did they receive you well?

CLEANTHES.

Very well, but without knowing who I was; and that was the Occasion of Mariana's surprise just now.

HARPAGON.

Did you declare your Passion for her, and the Design you had of marrying her?

CLEANTHES.

Without doubt; and I had even made some faint Overtures to her Mother.

HARPAGON.

Did she hearken to your Proposals, about her Daughter?

CLEANTHES.

Yes, very civilly.

HARPAGON.

And did the Daughter sympathize strongly with your Passion?

H. 5.

CLE.

CLEANTE.

Si j'en dois croire les apparences, je me persuade, mon pere, qu'elle a quelque bonté pour moi.

HARPAGON.

Je suis bien aise d'avoir appris un tel secret ; & voilà justement ce que je demandois. Oh sus, mon fils, fa-
vez-vous ce qu'il y a ? c'est qu'il faut songer, s'il vous
plaît, à vous défaire de votre amour ; à cesser toutes
vos poursuites auprès d'une personne que je prétens pour
moi ; & vous marier dans peu avec celle qu'on vous
destine.

CLEANTE.

Oùi, mon pere, c'est ainsi que vous me jouiez ? Hé
bien, puisque les choses en sont venues là, je vous dé-
clare, moi, que je ne quitterai point la passion que j'ai
pour Mariane ; & qu'il n'y a point d'extrémité où je
ne m'abandonne pour vous disputer sa conquête ; & que
si vous avez pour vous le consentement d'une mere,
j'aurai d'autres secours, peut-être, qui combattront pour
moi.

HARPAGON.

Comment, pendart, tu as l'audace d'aller sur mes bri-
sées ?

CLEANTE.

C'est vous qui allez sur les miennes, & je suis le pre-
mier en datte.

HARPAGON.

Ne suis-je pas ton pere ? & ne me dois-tu pas respect ?

CLEANTE.

Ce ne sont point ici des choses où les enfans soient
obligés de déférer aux peres, & l'amour ne connoît per-
sonne.

HARPAGON.

Je te ferai bien me connoître avec de bons coups de
bâton.

CLEANTE.

Toutes vos menaces ne feront rien.

HAR.

The MISER.

155

CLEANTHES.

If I am to believe Appearances, I persuade my self, Father, that she has some Kindness for me.

HARPAGON.

I'm very glad to have learnt a Secret of this kind ; this is exactly what I wanted. Hark'e me, Son, do you know what you've to do ? You must think, if you please, of quitting your Love ; of giving over all Pursuits after a Person I pretend to for my self ; and of marrying, ere long, the Person assign'd you.

CLEANTHES.

Ay, Father, is it thus you play me off ? Well, since matters are come to that, I'm the Person who declare to you, that I will not quit the Passion I have for *Mariana* ; and that there is no Extremity to which I will not abandon my self, to dispute that Conquest with you ; and that if you have the Consent of a Mother on your Side, I shall have other Succours, perhaps, will fight on mine.

HARPAGON.

How, Rascal ! Have you the Assurance to trespass upon my Purlieus.

CLEANTHES.

'Tis You who trespass upon mine, I have the prior-Tide.

HARPAGON.

Am I not your Father ? And don't you owe me Respect ?

CLEANTHES.

These are not things in which Children should be oblig'd to pay Deference to their Fathers ; and Love knows no Body.

HARPAGON.

I'll make you know me well by the good Thwacks of a Cudgel.

CLEANTHES.

All your Threatnings signify nothing.

HAR-

Tu renonceras à Mariane.

CLEANTE.

Point du tout.

HARPAGON.

Donnez-moi un bâton tout-à-l'heure.



SCENE IV.

Me. JACQUES, HARPAGON, CLEANTE.

Me. JACQUES.

EH! eh! eh! Messieurs, qu'est-ce ceci? à quoi songez-vous?

CLEANTE.

Je me moque de cela.

Me. JACQUES.

Ah! Monsieur, doucement.

HARPAGON.

Me parler avec cette impudence!

Me. JACQUES.

Ah! Monsieur, de grace.

CLEANTE.

Je n'en démordrai point.

Me. JACQUES.

Hé quoi, à votre pere?

HARPAGON.

Laisse-moi faire.

Me. JACQUES.

Hé quoi, à votre fils? encore passe pour moi.

HARPAGON.

Je te veux faire toi-même, Maître Jacques, juge de cette affaire, pour montrer comme j'ai raison.

Me.

The MISER.

157

HARPAGON.

Will you renounce *Mariana*.

CLEANTHES.

Upon no account.

HARPAGON.

A Cudgel here immediately.



SCENE IV.

Mr. JAMES, HARPAGON, CLEANTHES.

Mr. JAMES.

Hold! hold! hold Gentlemen! What's here to do?
What d'ye mean?

CLEANTHES.

I don't value this a Straw.

Mr. JAMES,

Ah! Sir, Gently.

HARPAGON.

To talk to me with this Impudence!

Mr. JAMES.

Ah! Sir, for Heaven's sake.

CLEANTHES.

I won't bate you an Ace.

Mr. JAMES.

What, to your Father?

HARPAGON.

Let me do it.

Mr. JAMES.

What, to your Son? Once more ha' done for my sake.

HARPAGON.

I'll make you Judge, Mr. James, in this Affair, to
shew how much I am in the Right,

Mr.

L'AVARE.

Me. JACQUES.

J'y consens; éloignez-vous un peu.

HARPAGON.

J'aime une fille que je veux épouser; & ce pendant
l'insolence de l'aimer avec moi, & d'y prétendre, mal-
gré mes ordres.

Me. JACQUES.

Ah! il a tort.

HARPAGON.

N'est-ce pas une chose épouvantable, qu'un fils qui veut
entrer en concurrence avec son pere? Et ne doit-il pas,
par respect, s'abstenir de toucher à mes inclinations?

Me. JACQUES.

Vous avez raison. Laissez-moi lui parler, & demeu-
rez là.

[Il vient trouver Cléante à l'autre bout du Théâtre.]

CLÉANTE.

Hé bien oui, puisqu'il veut te choisir pour juge, je
n'y recule point; il ne m'importe qui que ce soit, & je
veux bien aussi me rapporter à toi, Maître Jacques, de
notre différent.

Me. JACQUES.

C'est beaucoup d'honneur que vous me faites.

CLÉANTE.

Je suis épris d'une jeune personne, qui répond à mes
vœux, & reçoit tendrement les offres de ma foi; & mon
pere s'avise de venir troubler notre amour par la demande
qu'il en a fait faire.

Me. JACQUES.

Il a tort, assurément.

CLÉANTE.

N'a-t-il point de honte, à son âge, de songer à se ma-
rier? Lui sied-il bien d'être encore amoureux? Et ne
devroit-il pas laisser cette occupation aux jeunes gens?

Me. JACQUES.

Vous avez raison, il se moque. Laissez-moi lui dire
deux

The MISER.

159

Mr. JAMES.

Agreed; [*To Cleanthes.*] Fall back a little.

HARPAGON.

I've a kindness for a Girl whom I have a mind to marry; and this Rascal has the Impudence to be in love in the same place, and to make his Pretensions there in spite of my Orders.

Mr. JAMES.

Ah! He's in the wrong.

HARPAGON.

Is't not a horrible thing, that of a Son who will come in Competition with his Father? And ought he not in Duty to abstain from touching upon my Inclinations?

Mr. JAMES.

You're in the right on't. Let me speak to him, and stay you there.

[*Goes to find Cleanthes at the other End of the Theatre.*]

CLEANTHES.

Well yes, since he will choose thee for Judge, I don't refuse it; 'tis nothing to me who it is, and I'm willing too to refer my self to you, Mr. James, concerning our Difference.

Mr. JAMES.

'Tis a great honour you do me.

CLEANTHES.

I am smitten with a young Lady, who answers my Addresses, and tenderly receives the Offer of my Heart; and my Father takes it into his Head to disturb our Amour, by a Demand he has made of her for Wife.

Mr. JAMES.

He's certainly in the wrong.

CLEANTHES.

Is he not ashamed, at his Age, to think of Marrying? Does it become him to be amorous again? And ought he not to leave this Business to young Fellows.

Mr. JAMES.

You're in the Right, 'tis a Jest in him. Let me speak
two

deux mots. [*Il revient à Harpagon.*] Hé bien, votre fils n'est pas si étrange que vous le dites, & il se met à la raison. Il dit qu'il fait le respect qu'il vous doit; qu'il ne s'est emporté que dans la première chaleur; & qu'il ne fera point refus de se soumettre à ce qu'il vous plaira, pourvu que vous vouliez le traiter mieux que vous ne faites, & lui donner quelque personne en mariage, dont il ait lieu d'être content.

HARPAGON.

Ah ! di-lui, Maître Jacques, que moyennant cela, il pourra espérer toutes choses de moi; & que, hors Mariane, je lui laisse la liberté de choisir celle qu'il voudra.

Me. JACQUES.

Laissez-moi faire. [*Il va au fils.*] Hé bien, votre pere n'est pas si déraisonnable que vous le faites; & il m'a témoigné que ce sont vos emportemens qui l'ont mis en colère; qu'il n'en veut seulement qu'à votre manière d'agir; & qu'il sera fort disposé à vous accorder tout ce que vous souhaitez, pourvu que vous vouliez vous y prendre par la douceur, & lui rendre les déférences, les respects & les soumissions, qu'un fils doit à son pere.

CLEANTE.

Ah ! Maître Jacques, tu lui peux assurer que s'il m'accorde Mariane, il me verra toujours le plus soumis de tous les hommes; & que jamais je ne ferai aucune chose que par ses volontés.

Me. JACQUES, *revenant au pere.*

Cela est fait; il consent à ce que vous dites.

HARPAGON.

Voilà qui va le mieux du monde.

Me. JACQUES, *au fils.*

Tout est conclu; il est content de vos promesses.

CLEANTE.

Le Ciel soit loué.

Me.

two words to him. [*He returns to Harpagon.*] Well, your Son is not so strange a Creature as you say; he submits to Reason. He says he knows the Respect he owes you; that he was only hurried away in the first heat of Passion; that he'll by no means refuse submitting himself to any thing you please, provided you would but treat him better than you do, and give him some Person in Marriage, with whom he has reason to be satisfy'd.

H A R P A G O N.

Oh! tell him, Mr. *James*, that on that *proviso*, he may expect any thing from me; and that, *Mariana* excepted, I give him the Liberty of choosing whom he pleases.

Mr. J A M E S.

[*Goes to the Son.*] Let me alone. Well, your Father is not so unreasonable as you make him; and he declar'd to me that 'twas your Fierceness threw him into a Passion; that 'twas your manner of acting put him upon having her; and that he will be very ready to grant you all you wish, provided you go about it with mildness, and pay him the Deference, Respect, and Submission that a Son owes to his Father.

C L E A N T H E S,

Ah! Mr. *James*, you may assure him, that if he grants me *Mariana*, he shall always find me the most submissive of Men; and that I shall never do any thing but according to his Pleasure.

Mr. J A M E S, *going back to his Father.*

'Tis done; He consents to what you say.

H A R P A G O N.

That's the happiest thing in the World.

Mr. J A M E S, *to the Son.*

All's over; he's satisfied with your Promises.

C L E A N T H E S.

Heav'n be prais'd.

Mr

Me

Me. JACQUES.

Messieurs, vous n'avez qu'à parler ensemble ; vous voilà d'accord maintenant ; & vous alliez vous quereller sans vous entendre.

CLEANTE.

Mon pauvre Maître Jacques, je te ferai obligé toute ma vie.

Me. JACQUES.

Il n'y a pas de quoi, Monsieur.

HARPAGON.

Tu m'as fait plaisir, Maître Jacques, & cela mérite une récompense. Va, je m'en souviendrai, je t'assure.
[Il tire son mouchoir de sa poche ; ce qui fait croire à Maître Jacques qu'il va lui donner quelque chose.]

Me. JACQUES.

Je vous baise les mains.



SCENE V.

CLEANTE, HARPAGON.

CLEANTE.

JE vous demande pardon, mon pere, de l'emportement que j'ai fait paroître.

HARPAGON.

Cela n'est rien.

CLEANTE.

Je vous assure que j'en ai tous les regrets du monde.

HARPAGON.

Et moi j'ai toutes les joies du monde de te voir raisonnable.

CLE-

Mr. JAMES.

Gentlemen, you've nothing to do but to discourse the matter over together; here are you now agreed; and you were just at Daggers-drawing, for want of understanding one another.

CLEANTHES.

My dear Mr. James, I shall be obliged to you all my Days.

Mr. JAMES.

There's no Reason, Sir.

HARPAGON.

You have done me a Pleasure, Mr. James, and it deserves a Reward. Go, I shall remember it, I assure you. *[He pulls his Handkerchief out of his Pocket, which makes Mr. James believe that he is going to give him something.]*

Mr. JAMES.

Sir, I kiss your Hand.



SCENE V.

CLEANTHES, HARPAGON.

CLEANTHES.

I Ask your Pardon, Father, for the Passion I discover'd.

HARPAGON.

'Tis nothing at all.

CLEANTHES.

I assure you it gives me all the Concern in the World.

HARPAGON.

And it gives me all the Joy in the World, to see you reduc'd to Reason.

CLE-

CLEANTE.

Quelle bonté à vous d'oublier si vite ma faute !

HARPAGON.

On oublie aisément les fautes des enfans, lorsqu'ils rentrent dans leur devoir.

CLEANTE.

Quoi, ne garder aucun ressentiment de toutes mes extravagances !

HARPAGON.

C'est une chose où tu m'obliges par la soumission & le respect où tu te ranges.

CLEANTE.

Je vous promets, mon pere, que jusques au tombeau je conserverai dans mon cœur le souvenir de vos bontés.

HARPAGON.

Et moi je te promets qu'il n'y aura aucune chose que tu n'obtiennes de moi.

CLEANTE.

Ah, mon pere, je ne vous demande plus rien, & c'est m'avoir assez donné, que de me donner Mariane.

HARPAGON.

Comment ?

CLEANTE.

Je dis, mon pere, que je suis trop content de vous, & que je trouve toutes choses dans la bonté que vous avez de m'accorder Mariane.

HARPAGON.

Qui est-ce qui parle de t'accorder Mariane ?

CLEANTE.

Vous, mon pere.

HARPAGON.

Moi ?

CLEANTE.

Sans doute.

HARPAGON.

Comment ? c'est-toi qui as promis d'y renoncer.

CLE-

CLEANTHES.

What Goodness in you so soon to forget my Fault !

HARPAGON.

One easily forgets the Faults of Children, when they return to their Duty.

CLEANTHES.

What, to retain no Resentment for all my Extravagances !

HARPAGON.

'Tis what you oblige me to by the Submission, and Respect with which you carry your self.

CLEANTHES.

I promise you, Father, that I shall preserve in my Mind the Remembrance of your Goodness, even to the Grave.

HARPAGON.

And I promise you, there's nothing you mayn't obtain of me.

CLEANTHES.

Ah ! Father, I ask nothing of you more, 'tis giving me sufficient, but to grant me *Mariana*.

HARPAGON.

How !

CLEANTHES.

I say, Father, that I am over satisfy'd with you, and that I find every thing included in the Favour of giving me *Mariana*.

HARPAGON.

Who is it talks of giving you *Mariana* ?

CLEANTHES.

You, Father.

HARPAGON.

I ?

CLEANTHES.

Without doubt.

HARPAGON.

How I ? 'Tis you promis'd to renounce her.

CLE-

CLEANTE.

Moi y renoncer?

HARPAGON.

Oüi.

CLEANTE.

Point du tout.

HARPAGON.

Tu ne t'es pas départi d'y prétendre?

CLEANTE.

Au contraire, j'y suis plus porté que jamais.

HARPAGON.

Quoi, pendart, derechef?

CLEANTE.

Rien ne me peut changer.

HARPAGON.

Laisse-moi faire, traître.

CLEANTE.

Faites tout ce qu'il vous plaira.

HARPAGON.

Je te défens de me jamais voir.

CLEANTE.

A la bonne heure.

HARPAGON.

Je t'abandonne.

CLEANTE.

Abandonnez.

HARPAGON.

Je te renonce pour mon fils.

CLEANTE.

Soit.

HARPAGON.

Je te deshérite.

CLEANTE.

Tout ce que vous voudrez.

HARPAGON.

Je te donne ma malédiction.

CLEANTE.

Je n'ai que faire de vos dons.

SCENE

CLEANTHES.

I to renounce her?

HARPAGON.

Yes.

CLEANTHES.

Not at all.

HARPAGON.

Han't you given up pretending to her?

CLEANTHES.

On the contrary, I'm more determin'd than ever.

HARPAGON.

How, Rascal, again?

CLEANTHES.

Nothing can alter me.

HARPAGON.

Let me at thee, Villain.

CLEANTHES.

Do what you please.

HARPAGON.

I forbid thee ever seeing me more.

CLEANTHES.

Sooner the better.

HARPAGON.

I abandon thee.

CLEANTHES.

Abandon me.

HARPAGON.

I renounce thee for my Son.

CLEANTHES.

Be it so.

HARPAGON.

I disinherit thee.

CLEANTHES.

What you will.

HARPAGON.

I give thee my Curse.

CLEANTHES.

I've nothing to do with your Gifts.

SCENE



SCENE VI.

LA FLECHE, CLEANTE.

LA FLECHE, *sortant du jardin avec une cassette.*

AH! Monsieur, que je vous trouve à propos! Suivez-moi, vite.

CLEANTE.

Qu'y a-t-il?

LA FLECHE.

Suivez-moi, vous dis-je, nous sommes bien.

CLEANTE.

Comment?

LA FLECHE.

Voici votre affaire.

CLEANTE.

Quoi?

LA FLECHE.

J'ai guigné ceci tout le jour.

CLEANTE.

Qu'est-ce que c'est?

LA FLECHE.

Le trésor de votre pere, que j'ai attrapé.

CLEANTE.

Comment as-tu fait?

LA FLECHE.

Vous saurez tout; savons-nous je l'entens crier.



SCENE



SCENE VI.

LA FLECHE, CLEANTHES.

LA FLECHE coming out of the Garden with a Casket.

AH! Sir, I find you in the nick of Time. Follow me, quick.

CLEANTHES.

What's there?

LA FLECHE.

Follow me, I tell you, we're all right.

CLEANTHES.

How?

LA FLECHE.

Here's your Business.

CLEANTHES.

What?

LA FLECHE.

I've had a Sheep's Eye upon't all Day.

CLEANTHES.

What is it?

LA FLECHE.

Your Father's Treasure, which I've caught.

CLEANTHES.

How hast thou done it?

LA FLECHE.

You shall know all; let's away, I hear him cry out;



I

SCENE



SCENE VII

HARPAGON, *il crie au voleur dès le jardin, & vient sans chapeau.*

AU voleur, au voleur, à l'assassin, au meurtrier. Justice, juste Ciel ! Je suis perdu, je suis assassiné, on m'a coupé la gorge, on m'a dérobé mon argent. Qui peut-ce être ? qu'est-il devenu ? où est-il ? où se cache-t-il ! que ferai-je pour le trouver ? où courir ? où ne pas courir ? n'est-il point-là ? n'est-il point ici ? Qui est-ce ? arrête. Ren-moi mon argent, coquin — [*Il se prend lui-même le bras.*] Ah ? c'est moi. Mon esprit est troublé, & j'ignore où je suis, qui je suis, & ce que je fais. Hélas, mon pauvre argent, mon pauvre argent, mon cher ami, on m'a privé de toi, & puisque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon support, ma consolation, ma joie, tout est fini pour moi, & je n'ai plus que faire au monde. Sans toi il m'est impossible de vivre. C'en est fait, je n'en puis plus, je me meurs, je suis mort, je suis enterré. N'y a-t-il personne qui veuille me ressusciter, en me rendant mon cher argent, ou en m'apprenant qui l'a pris ? Eh, que dites-vous ? Ce n'est personne. Il faut, qui que ce soit qui ait fait le coup, qu'avec beaucoup de soin on ait épié l'heure ; l'on a choisi justement le tems que je parlois à mon traître de fils. Sortons. Je veux aller querir la justice, & faire donner la question à toute ma maison ; à servantes, à valets, à fils, à fille, & à moi aussi. Que de gens assemblés ! Je ne jette mes regards sur personne qui ne me donne des soupçons, & tout me semble mon voleur. Eh ? de quoi est-ce qu'on parle là ? de celui qui m'a dérobé ? Quel bruit fait-on là-haut ?



SCENE VII.

HARPAGON, *from the Garden, cries Thieves, and comes without his Hat.*

THieves, Thieves, Murder, Assassination. Justice, just Heaven! I'm undone, I'm murder'd, they've cut my Throat, they've stolè my Money. Who can this be? What's become of him? Where is he? Where does he hide himself? What shall I do to find him? Whither run? Whither not run? Isn't he there? Isn't he here? Who's there? Stand. Restore me my Money, Rascal—
[Catches himself by the Arm.] Ah! 'tis my self. My mind's disturb'd; and I don't know where I am, who I am, or what I do. Alas! My poor Money, my poor Money, my dear Friend, they've bereav'd me of thee; and since thou art remov'd, I've lost my Support, my Consolation, my Joy; every thing's at an End with me, and I've no more to do in the World: Without thee 'tis impossible for me to live. 'Tis over with me, I can no more, I die, I'm dead, I'm bury'd. Is there no Body will raise me again, by restoring my dear Money, or informing me who has took it? Heh! What say you? Alas, 'tis no Body. Whoever they be that have given the Blow, they must have nick'd their Opportunity with a great deal of Care; they pitch'd upon the exact Time when I was in Discourse with my Villain of a Son. Let's out; I'll go demand Justice, and order my whole Family to be put to the Torture; my Maids, my Footmen, my Son, my Daughter, and my self too. What a Croud's here got together! I can cast my Eyes on no Body who gives me not Suspicion, every thing seems my Thief. Heh! what are they talking of there? Of him that robb'd me?

haut ? Est-ce mon voleur qui est ? De grace, si l'on fait des nouvelles de mon voleur, je supplie que l'on m'en dise. N'est-il point caché là parmi vous ? Ils me regardent tous, & se mettent à rire. Vous verrez qu'ils ont part sans doute au vol que l'on m'a fait. Allons vite, des Commissaires, des Archers, des Prévôts, des Juges, des gênes, des potences, & des bourreaux. Je veux faire pendre tout le monde ; & si je ne retrouve mon argent, je me pendrai moi-même après.

Fin du quatrième Acte.



ACTE V. SCENE I.

HARPAGON, Le COMMISSAIRE,
Son CLERC.

Le COMMISSAIRE.

Laissez-moi faire. Je fais mon métier, Dieu Merci. Ce n'est pas d'aujourd'hui que je me mêle de découvrir des vols ; & je voudrois avoir autant de sacs de mille francs, que j'ai fait pendre de personnes.

HARPAGON.

Tous les Magistrats sont intéressés à prendre cette affaire en main ; & si l'on ne me fait retrouver mon argent, je demanderai justice de la Justice.

Le COMMISSAIRE.

Il faut faire toutes les poursuites requises. Vous dites qu'il y avoit dans cette cassette ?

HARPAGON.

Dix mille écus bien comptés.

Le

What Noise is that above? Is't my Thief that's there?
For Heaven's sake, if you know Tidings of my Thief,
I beseech you tell me. Is he not hid there amongst
you? They all stare at me, and fall a Laughing. You'll
see that they are certainly concern'd in this Robbery
committed upon me. Here, quick, Commissaries, Archers,
Provosts, Judges, Racks, Gibbets, and Executioners. I'll
hang all the World; and if I find not my Money again,
I'll hang my self afterwards.

The End of the Fourth Act.



ACT V. SCENE I.

HARPAGON, *The* COMMISSARY,
and his CLERK.

COMMISSARY.

LET me alone; thank Heaven, I know my Business.
'Tis not of To-day that I've been employ'd in
Thief-catching; and wou'd I had as many Thousand-
Crown-Bags as I have hang'd Persons.

HARPAGON.

All Magistrates are interested to take this Affair in
hand; and if they don't find me out my Money, I'll
demand Justice upon Justice it self.

COMMISSARY.

We must make the Hue and Cry as far as is requi-
site. You say that there was in this Casket —

HARPAGON.

Ten thousand Crowns well told.

L'AVARE.

Le COMMISSAIRE.

Dix mille écus !

HARPAGON.

Dix mille écus. *[En pleurant.]*

Le COMMISSARY.

Le vol est considérable.

HARPAGON.

Il n'y a point de supplice assez grand pour l'énormité de ce crime ; & s'il demeure impuni, les choses les plus sacrées ne sont plus en sûreté.

Le COMMISSAIRE.

En quelles espèces étoit cette somme ?

HARPAGON.

En bons Louis d'or, & Pistoles bien trébuchantes.

Le COMMISSAIRE.

Qui soupçonnez-vous de ce vol ?

HARPAGON.

Tout le monde ; & je veux que vous arrêtiez prisonniers la Ville & les Fauxbourgs.

Le COMMISSAIRE.

Il faut, si vous m'en croyez, n'effaroucher personne, & tâcher doucement d'attraper quelques preuves, afin de procéder après par la rigueur, au recouvrement des deniers qui vous ont été pris.



SCENE II.

Me. JACQUES, HARPAGON, Le COMMISSAIRE, Son CLERC.

M. JACQUES *au bout du Théâtre, en se retournant du côté dont il sort.*

JE m'en vais revenir. Qu'on me l'égorge tout-à-l'heure ; qu'on me lui fasse griller les pieds, qu'on me le mette

The MISER.
COMMISSARY.

175

Ten thousand Crowns?

HARPAGON.

[Weeping.] Ten thousand Crowns.

COMMISSARY.

The Robbery is considerable.

HARPAGON.

There's no Punishment great enough for the Enormity of the Crime; and if it remains unpunish'd, the most Sacred things are no longer secure.

COMMISSARY.

In what Coin was the Sum?

HARPAGON.

In good Louis-d'ors, and ponderous Pistoles.

COMMISSARY.

Whom do you suspect of this Robbery?

HARPAGON.

All the World; and I'd have you take into Custody the whole City and Suburbs.

COMMISSARY.

You must not, if you'll believe me, scare People too much; but endeavour to fish out some Evidence by fair means, in order to proceed afterwards with more Rigour; for the Recovery of the Sum they have taken from you.



SCENE II.

Mr. JAMES, HARPAGON, COMMISSARY, His CLERK.

Mr. JAMES at the End of the Stage, turning back to the Door he came out of.

I Shall be back again presently. Let his Throat be cut immediately; Let 'em finge me his Feet, let 'em put him

mette dans l'eau bouillante, & qu'on me le pendre au plancher.

HARPAGON.

Qui ? celui qui m'a dérobé ?

Me. JACQUES.

Je parle d'un cochon de lait, que votre Intendant me vient d'envoyer, & je veux vous l'accommoder à ma fantaisie.

HARPAGON.

Il n'est pas question de cela ; & voilà, Monsieur, à qui il faut parler d'autre chose.

Le COMMISSAIRE.

Ne vous épouvantez point. Je suis homme à ne vous point scandaliser ; & les choses iront dans la douceur.

Me. JACQUES.

Monsieur est de votre soupé ?

Le COMMISSAIRE.

Il faut ici, mon cher ami, ne rien cacher à votre Maître.

Me. JACQUES.

Ma foi, Monsieur, je montrerai tout ce que je fais faire ; & je vous traiterai du mieux qu'il me sera possible.

HARPAGON.

Ce n'est pas-là l'affaire.

Me. JACQUES.

Si je ne vous fais pas aussi bonne chère que je voudrois, c'est la faute de Monsieur votre Intendant, qui m'a rogné les ailes avec les ciseaux de son économie.

HARPAGON.

Traître, il s'agit d'autre chose que de souper ; & je veux que tu me dises des nouvelles de l'argent qu'on m'a pris.

Me. JACQUES.

On vous a pris de l'argent ?

HARPAGON.

Oùï, coquin ; & je m'en vais te faire pendre, si tu ne me le rends.

Le

him into boiling water, and hang him me up at the Cieling.

HARPAGON.

Who ? he that robb'd me ?

Mr. JAMES.

I speak of a sucking Pig, which your Steward has just sent me, and I'll dress him for you after my own Fancy.

HARPAGON.

That's not the Question. [*Turns to the Commissary.*] And here's one you are to talk with upon another Affair.

COMMISSARY.

Don't put your self in a fright. I'm not a Man will scandalize you ; and matters shall be carry'd on by fair means.

Mr. JAMES.

Is the Gentleman to sup' with you ?

COMMISSARY.

In this Case, my dear Friend, you must hide nothing from your Master.

Mr. JAMES.

Troth, Sir, I'll shew him all my skill can do ; I will treat you in the best manner I possibly can.

HARPAGON.

That's not the Affair.

Mr. JAMES.

If I don't make you as good cheer as I wou'd, 'tis the Fault of your Mr. Steward, who has clip'd my Wings with the Scissars of his Oeconomy.

HARPAGON.

Rascal, we're about other matters than Supper ; and I desire thou'lt tell me Tidings of the Money they've taken from me.

Mr. JAMES.

Have they taken your Money ?

HARPAGON.

Yes, Rascal ; and I'll have thee hang'd, if thou dost not restore it me.

Le COMMISSAIRE.

Mon Dieu, ne le maltraitez point. Je vois à sa mine qu'il est honnête homme; & que sans se faire mettre en prison, il vous découvrira ce que vous voulez savoir: ouï, mon ami, si vous nous confessez la chose, il ne vous fera fait aucun mal, & vous ferez récompensé comme il faut par votre Maître. On lui a pris aujourd'hui son argent, & il n'est pas que vous ne sachiez quelques nouvelles de cette affaire.

Me. JACQUES *à part.*

Voici justement ce qu'il me faut pour me venger de notre Intendant: depuis qu'il est entré céans, il est le favori, on n'écoute que ses conseils, & j'ai aussi sur le cœur les coups de bâton de tantôt.

HARPAGON.

Qu'as tu à ruminer?

Le COMMISSAIRE.

Laissez-le faire. Il se prépare à vous contenter; & je vous ai bien dit qu'il étoit honnête-homme.

Me. JACQUES.

Monfieur, si vous voulez que je vous dise les choses, je crois que c'est Monfieur votre cher Intendant qui a fait le coup.

HARPAGON.

Valère?

Me. JACQUES.

Où.

HARPAGON.

Lui, qui me paroît si fidelle?

Me. JACQUES.

Lui-même. Je crois que c'est lui qui vous a dérobé.

HARPAGON.

Et sur quoi le crois-tu?

Me. JACQUES.

Sur quoi?

HARPAGON.

Où.

Me.

COMMISSARY.

Pray now, don't use him ill. I see, by his Looks he's an honest Fellow ; and that, without being sent to Jail, he'll discover all you want to know : Yes, Friend, if you confess the thing to us, no harm shall come to you, and you shall be rewarded by your Master as you ought to be. They've taken his Money from him to-day, and it can't be but you must know some Tidings of this Affair.

Mr. JAMES.

[*Aside.*] The very thing I wanted to be reveng'd on our Steward : Since he came within our Doors, he's the Favourite ; no Advice heard but his ; and besides, the late Cudgeling-bout sticks on my Stomach.

HARPAGON.

What art thou puzzling about ?

COMMISSARY.

Let him alone. He's going to satisfy you ; and I told you rightly that he was an honest Fellow.

Mr. JAMES.

Sir, if you will have me speak out as things are, I believe 'tis your dear Mr. Steward who has done the Business.

HARPAGON.

Valere ?

Mr. JAMES.

Yes.

HARPAGON.

He who appear'd to me so trusty ?

Mr. JAMES.

The very same. I believe 'tis he that has robb'd you.

HARPAGON.

Upon what Grounds do you believe so ?

Mr. JAMES.

On what Grounds ?

HARPAGON.

Yes.

Mr.

L'AVARE.

Me. JACQUES.

Je le crois — Sur ce que je le crois.

Le COMMISSAIRE.

Mais il est nécessaire de dire les indices que vous avez.

HARPAGON.

L'as-tu vû roder autour du lieu où j'avois mis mon argent?

Me. JACQUES.

Oüi vraiment. Où étoit-il votre argent?

HARPAGON.

Dans le Jardin.

Me. JACQUES.

Justement. Je l'ai vû roder dans le Jardin. Et dans quoi est-ce que cet argent étoit?

HARPAGON.

Dans une cassette.

Me. JACQUES.

Voilà l'affaire. Je lui a vû une cassette.

HARPAGON.

Et cette cassette, comment est-elle faite? Je verrai bien si c'est la mienne.

Me. JACQUES.

Comment elle est faite?

HARPAGON.

Oüi.

M. JACQUES.

Elle est faite — Elle est faite comme une cassette.

Le COMMISSAIRE.

Cela s'entend. Mais dépeignez-là un peu pour voir.

Me. JACQUES.

C'est une grande cassette.

HARPAGON.

Celle qu'on m'a volée est petite.

Me. JACQUES.

Eh, oüi, elle est petite, si on le veut prendre par là; mais je l'appelle grande pour ce qu'elle contient.

Le

Mr. *JAMES.*

I believe it — on the Account that I do believe it.

COMMISSIONER.

But it is necessary to tell the Circumstances you know.

HARPAGON.

Did you see him hovering about the Place where I had put my Money?

Mr. *JAMES.*

Yes, certainly. Where was your Money?

HARPAGON.

In the Garden.

Mr. *JAMES.*

Exactly; I saw him hovering about the Garden. And what was this Money in?

HARPAGON.

In a Casket.

Mr. *JAMES.*

The very thing. I saw him have a Casket.

HARPAGON.

And how was this Casket made? I shall easily see whether it is mine.

Mr. *JAMES.*

How was it made?

HARPAGON.

Yes.

Mr. *JAMES.*

It was made — it was made like a Casket.

COMMISSARY.

That's suppos'd. But describe it a little that we may see.

Mr. *JAMES.*

'Tis a large Casket.

HARPAGON.

That they stole from me is a small one.

Mr. *JAMES.*

Why, yes, it is small if you take it in that way; but I call it large for what it contains.

COM-

Le COMMISSAIRE.

Et de quelle couleur est elle ?

Me. JACQUES.

De quelle couleur ?

Le COMMISSAIRE.

Où.

Me. JACQUES.

Elle est de couleur — La d'une certaine couleur —
Ne sauriez-vous m'aider à dire ?

HARPAGON.

Eh ?

Me. JACQUES.

N'est-elle pas rouge ?

HARPAGON.

Non, grise.

Me. JACQUES.

Eh, où, gris-rouge ; c'est ce que je voulois dire.

HARPAGON.

Il n'y a point de doute. C'est elle assurément. Ecrivez, Monsieur, écrivez sa déposition. Ciel ! à qui déformais se fier ? il ne faut plus jurer de rien : & je crois après cela, que je suis homme à me voler moi-même.

Me. JACQUES.

Monsieur, le voici qui revient. Ne lui allez pas dire au moins, que c'est moi que vous ai découvert cela.



S C E N E III.

VALERE, HARPAGON, Le COMMISSAIRE,
Son CLERC, Me. JACQUES.

HARPAGON.

A Pproche, vien confesser l'action la plus noire, l'attentat le plus horrible qui jamais ait été commis.

VA.

The MISER.
COMMISSARY.

183

And what Colour is it of?

Mr. JAMES.

Of what Colour?

COMMISSARY.

Yes.

Mr. JAMES.

'Tis of a Colour ——— 'Tis of a certain Colour,
there ——— Could not you help me out?

HARPAGON.

Hah?

Mr. JAMES.

Isn't it Red?

HARPAGON.

No, Gray.

Mr. JAMES.

Why, yes, Gray-Red; that's what I wou'd have said.

HARPAGON.

There's no manner of doubt. 'Tis it certainly. Write
Sir, write down his Deposition. Heavens! Whom to
trust hereafter! one must never more swear to anything;
and I believe after this, that I'm a Man may rob my self.

Mr. JAMES.

Here he is come back, Sir. Don't go tell him how-
ever, that 'tis I who have discover'd this.



SCENE III.

VALERE, HARPAGON, COMMISSARY,
His CLERK, Mr. JAMES.

HARPAGON.

Here, come and confess an Action the most black, an
Attempt the most horrible that ever was committed.

V A-

VALERE.

Que voulez-vous, Monsieur ?

HARPAGON.

Comment, traître, tu ne rougis pas de ton crime ?

VALERE.

De quel crime voulez-vous donc parler ?

HARPAGON.

De quel crime je veux parler, infâme, comme si tu ne savois pas ce que je veux dire ? c'est en vain que tu prétendrais de le déguiser. L'affaire est découverte, & l'on vient de m'apprendre tout. Comment abuser ainsi de ma bonté, & s'introduire exprès chez moi pour me trahir ! pour me jouer un tour de cette nature !

VALERE.

Monsieur, puisqu'on vous à découvert tout, je ne veux point chercher de détours, & vous nier la chose.

Me. JACQUES.

Oh, oh ! Aurois-je deviné sans y penser ?

VALERE.

C'étoit mon dessein de vous en parler, & je voulois attendre pour cela des conjonctures favorables : mais puisqu'il est ainsi, je vous conjure de ne vous point fâcher, & de vouloir entendre mes raisons.

HARPAGON.

Et quelles belles raisons peux-tu me donner, voleur infâme ?

VALERE.

Ah ! Monsieur, je n'ai pas mérité ces noms. Il est vrai que j'ai commis une offense envers vous : mais après tout, ma faute est pardonnable.

HARPAGON.

Comment pardonnable. Un guet à pens ? Un assassinat de la sorte ?

VALERE.

De grace, ne vous mettez point en colère. Quand
vous

The MISER.

185

V A L E R E.

What do y' mean, Sir?

H A R P A G O N.

How, Traitor, not blush at thy Crime?

V A L E R E.

Of what Crime wou'd you speak?

H A R P A G O N.

Of what Crime wou'd I speak, Scoundrel, as if you did not know what I wou'd say? 'Tis in vain you pretend to disguise it. The Business is out, and they have just now told me all. How cou'd you abuse my Kindness in this manner, and introduce your self into my House on purpose to betray me, to play me a Trick of this Nature?

V A L E R E.

Sir, since they have discovered all to you, I won't seek to palliate, or deny the Thing.

Mr. *J A M E S.*

Oh! hoh! cou'd I guess without thinking of it?

V A L E R E.

'T was my Design to speak to you about it: And I was willing to wait a favourable Opportunity: But since 'tis as it is, I conjure you not to ruffle your self, and to hear my Reasons.

H A R P A G O N.

And what fine Reasons can you give me, infamous Thief?

V A L E R E.

Nay, Sir, I have not deserv'd such Names. 'Tis true I have committed an Offence against you: But, after all, my Fault is pardonable.

H A R P A G O N.

How pardonable? A premeditated Blow! An Assassination of this kind!

V A L E R E.

For goodness sake, don't put you self in a Passion.

When

vous m'aurez ôûi, vous verrez que le mal n'est pas si grand, que vous le faites.

HARPAGON.

Le mal n'est pas si grand que je le fais ! Quoi ?^N mon sang, mes entrailles, pendart ?

VALERE.

Votre sang, Monsieur, n'est pas tombé dans de mauvaises mains. Je suis d'une condition à ne lui point faire de tort ; & il n'y a rien en tout ceci que je ne puisse bien réparer.

HARPAGON.

C'est bien mon intention, & que tu me restituës ce que tu m'as ravi.

VALERE.

Votre honneur, Monsieur, sera pleinement satisfait.

HARPAGON.

Il n'est pas question d'honneur là dedans. Mais, dis-moi, qui t'a porté à cette action ?

VALERE.

Hélas ! me le demandez-vous ?

HARPAGON.

Oûi, vraiment, je te le demande.

VALERE.

Un Dieu qui porte les excuses de tout ce qu'il fait faire : l'Amour.

HARPAGON.

L'Amour !

VALERE.

Oûi.

HARPAGON.

Bel amour, bel amour, ma foi ! l'amour de mes Louïs d'or.

VALERE.

Non, Monsieur, ce ne sont point vos richesses qui m'ont tenté, ce n'est pas cela qui m'a ébloûi, & je proteste de ne prétendre rien à tous vos biens, pourvû que vous me laissiez celui que j'ai.

HAR-

When you have heard me, you'll see the Mischief is not so great as you make it.

HARPAGON.

The Mischief not so great as I make it? What! my Blood, my Bowels, Rascal?

VALERE.

Your Blood, Sir, is not fall'n into bad Hands. I'm of a Rank not to do it injury; there's nothing in all this, which I can't well make Reparation for.

HARPAGON.

So I intend you shall; and that you restore me what you have ravish'd from me.

VALERE.

Your Honour, Sir, shall be fully satisfy'd.

HARPAGON.

Honour's not in the Question here. But, tell me, who mov'd you to this Action?

VALERE.

Alas! do you ask me?

HARPAGON.

Yes, truly, I do ask you.

VALERE.

A God who carries his Excuse for every thing he's the Author of: Love.

HARPAGON.

Love!

VALERE.

Yes.

HARPAGON.

Fine Love, fine Love, i' faith! Love of my Louis-d'ors.

VALERE.

No, Sir, 'tis not your Riches have tempted me, 'tis not that has dazzled me; and I protest and vow never to make Pretence to any of your Means, provided you wou'd leave me in the Possession of what I have.

HAR-

HARPAGON.

Non ferai, de par tous les Diables, je ne te laisserai pas. Mais voyez quelle insolence, de vouloir retenir le vol qu'il m'a fait.

VALERE.

Appellez-vous cela un vol ?

HARPAGON.

Si je l'appelle un vol ? Un trésor comme celui-là.

VALERE.

C'est un trésor, il est vrai, & le plus précieux que vous ayez sans doute : mais ce ne fera pas le perdre, que de me le laisser. Je vous le demande à genoux, ce trésor plein de charmes, & pour bien faire, il faut que vous me l'accordiez.

HARPAGON.

Je n'en ferai rien. Qu'est-ce à dire cela ?

VALERE.

Nous nous sommes promis une foi mutuelle, & avons fait serment de ne nous point abandonner.

HARPAGON.

Le serment est admirable, & la promesse plaisante !

VALERE.

Oui, nous sommes engagés d'être l'un à l'autre à jamais.

HARPAGON.

Je vous en empêcherai bien, je vous assure.

VALERE.

Rien que la mort ne nous peut séparer.

HARPAGON.

C'est être bien endiablé après mon argent.

VALERE.

Je vous ai déjà dit, Monsieur, que ce n'étoit point l'intérêt qui m'avoit poussé à faire ce que j'ai fait. Mon cœur n'a point agi par les ressorts que vous pensez, & un motif plus noble m'a inspiré cette résolution.

HARPAGON.

Vous verrez que c'est par charité chrétienne qu'il veut avoir

HARPAGON.

I will not do't, a Legion take me, if I suffer it: but see what Insolence, to desire to keep what he has robb'd me of.

V A L E R E.

Do you call this a Robbery?

HARPAGON.

Do I call it a Robbery? A Treasure such as this.

V A L E R E.

'Tis a Treasure, 'tis true, and the most precious one, doubtless, that you have: but 'twill not be to lose it, to let me have it. Upon my Knees I ask it of you, this Treasure full of Charms, and, to do right, you must grant it me.

HARPAGON.

The Devil a bit. What a Deuce do's this drive at?

V A L E R E.

We have promis'd mutual Faith, and have sworn never to forsake each other.

HARPAGON.

The Oath is admirable, and the Promise Droll.

V A L E R E.

We are engag'd to an eternal Union.

HARPAGON.

I shall forbid the Banns, I assure you.

V A L E R E.

Nothing but Death can separate us.

HARPAGON.

'Tis being devilishly enamour'd with my Money.

V A L E R E.

I have told you already, Sir, 'twas not Interest that carry'd me to do what I have done. My Heart has not acted by such Springs as you imagine, and a Motive more noble has inspir'd me with this Resolution.

HARPAGON.

You'll see 'tis out o' Christian Charity he would have
my

avoir mon bien : mais j'y donnerai bon ordre, & la Justice, pendant effronté, me va faire raison de tout.

VALERE.

Vous en userez comme vous voudrez, & me voilà prêt à souffrir toutes les violences qu'il vous plaira ; mais je vous prie de croire, au moins, que s'il y a du mal, ce n'est que moi qu'il en faut accuser, & que votre fille en tout ceci n'est aucunement coupable.

HARPAGON.

Je le crois bien, vraiment : il seroit fort étrange que ma fille eût trempé dans ce crime. Mais je veux savoir mon affaire, & que tu me confesses en quel endroit tu me l'as enlevée.

VALERE.

Moi ? Je ne l'ai point enlevée, & elle est encore chez vous.

HARPAGON.

O ma chere Cassette ! Elle n'est point sortie de ma maison ?

VALERE.

Non, Monsieur.

HARPAGON.

Hé, di-moi donc un peu : tu n'y as point touché ?

VALERE.

Moi, y toucher ? Ah ! vous lui faites tort aussi bien qu'à moi ; & c'est d'une ardeur toute pure & respectueuse, que j'ai brûlé pour elle.

HARPAGON.

Brûlé pour ma Cassette !

VALERE.

Jaimerois mieux mourir que de lui avoir fait paroître

* Note: The Translator in Part of this Scene, was oblig'd to suppress some Things, and alter others more than is usual with him ; which was owing (as the judicious

my Money; But I'll give effectual Orders here; and Justice, impudent Hang-dog, will do me Right for all.

VALERE.

You may use me as you will, and here I am ready to suffer all the Violence you please; but I beg of you, at least to believe, that if there is any Harm, 'tis only me you are to accuse; and that your Daughter is not, in the least, to blame in all this.

HARPAGON.

I much believe it truly. 'Twou'd be very strange had my Daughter been Accomplice in such a Crime. But I expect to have my Treasure again, and that you confess whither you've carry'd it.

VALERE.

I? I've not carry'd it away at all, 'tis still at Home.

HARPAGON.

Oh my dear Casket! Is't not gone out of my House?

VALERE.

No, Sir.

HARPAGON.

Heh, tell me a little; hast thou not been dabbling there?

VALERE.

I dabbling there? Ah! You wrong us both; * The Flame with which I burn is too pure, too full of Respect to admit of that.

HARPAGON.

Burn for my Casket?

VALERE.

I wou'd much rather have died, than have discover'd

disidious Reader (will observe) to the pronoun feminine [she] not being applicable both to the Lady, and the Casket in the English, as [elle] is in the French.

the

roître aucune pensée offensante. Elle est trop sage, & trop honnête pour cela.

HARPAGON.

Ma Cassette trop honnête !

V A L E R E.

Tous mes desirs se sont bornés à jouir de sa vüe ; & rien de criminel n'a profané la passion que ses beaux yeux m'ont inspirée.

HARPAGON.

Les beaux yeux de ma Cassette ! Il parle d'elle, comme un amant d'une Maîtresse.

V A L E R E.

Dame Claude, Monsieur, fait la vérité de cette aventure, & elle vous peut rendre témoignage —

HARPAGON.

Quoi ! ma servante est complice de l'affaire ?

V A L E R E.

Oùi, Monsieur, elle a été témoin de notre engagement ; & c'est après avoir connu l'honnêteté de ma flâme, qu'elle m'a aidé à persuader votre fille de me donner sa foi, & recevoir la mienne.

HARPAGON.

Eh ? est-ce que la peur de la Justice le fait extravaguer ? que nous brouilles-tu ici de ma fille ?

V A L E R E.

Je dis, Monsieur, que j'ai eu toutes les peines du monde à faire consentir sa pudeur à ce que vouloit mon amour.

HARPAGON.

La pudeur de qui ?

V A L E R E.

De votre fille ; & c'est seulement depuis hier qu'elle a pu se résoudre à nous signer mutuellement une promesse de mariage.

HARPAGON.

Ma fille t'a signé une promesse de mariage ?

V A.

the least Thought that cou'd have shock'd; there was too much Wisdom, too much Honesty for that.

HARPAGON.

My Casket too honest!

VALERE.

All my Desires were limited to the Pleasure of Sight; and nothing Criminal has profan'd the Passion those fair Eyes have inspir'd me with.

HARPAGON.

The fair Eyes of my Casket! He speaks of it as a Lover of his Mistress.

VALERE,

Dame *Claude*, Sir, knows the whole Truth of this Adventure, and she can bear witness to you —

HARPAGON.

How! my Maid an Accomplice in the Affair?

VALERE.

Yes, Sir, she was Witness of our Engagement; and 'twas after she knew my Passion was honourable that she assisted me in persuading your Daughter to plight me her Troth, and receive mine.

HARPAGON.

Hey! What, does the fear of Justice make him rave? What dost thou perplex us with here about my Daughter?

VALERE.

I say, Sir, that I had all the Difficulty in the World to bring her Modesty to consent to what my Love requir'd.

HARPAGON.

The Modesty of whom?

VALERE.

Of your Daughter; and it was only since Yesterday she cou'd prevail upon her self to resolve we shou'd mutually sign a Promise of Marriage.

HARPAGON.

Has my Daughter sign'd thee a Promise of Marriage?

VALERE.

Où, Monsieur, comme de ma part je lui en ai signé une.

HARPAGON.

O Ciel ! autre disgrâce !

Me. JACQUES.

Ecrivez, Monsieur, écrivez.

HARPAGON.

Rengrègement de mal ! surcroît de désespoir ! Allons, Monsieur, faites le dû de votre charge, & dressez-lui-moi son procès comme larron, & comme suborneur.

Me. JACQUES.

Comme larron, & comme suborneur.

VALERE.

Ce sont des noms qui ne me font point dûs ; & quand on saura qui je suis —



SCENE IV.

ELISE, MARIANE, FROSINE, HARPA-
GON, VALERE, Me. JACQUES,
Le COMMISSAIRE, *Son* CLERC.

HARPAGON.

AH ! fille scélérate ! fille indigne d'un pere comme moi ! c'est ainsi que tu pratiques les leçons que je t'ai données ? tu te laisses prendre d'amour pour un voleur infâme, & tu lui engages ta foi sans mon consentement ? Mais vous ferez trompés l'un & l'autre. Quatre bonnes murailles me répondront de ta conduite ; & une bonne potence, pendart éfronté, me feront raison de ton audace.

VALERE.

Ce ne sera point votre passion qui jugera l'affaire ; & l'on m'écouterà au moins, avant que de me condamner.

HAR

The MISER.

195

V A L E R E.

Yes, Sir, as on my part I have sign'd one to her.

H A R P A G O N.

O Heavens ! Disgrace upon Disgrace !

Mr. J A M E S.

Write, Sir, write.

H A R P A G O N.

Complication of Misfortune ! Excess of Despair !
Come, Sir, do the Duty of your Office, and draw me
up an Inditement for him as a Felon, and a Suborner.

Mr. J A M E S.

As a Felon and a Suborner.

V A L E R E.

These are Names that don't belong to me ; and when
you know who I am ———



S C E N E IV.

ELIZA, MARIANA, FROSINA, HARPA-
GON, VALERE, *Mr. JAMES*, COMMIS-
SARY, *and his* CLERK.

H A R P A G O N.

AH ! Graceless Child ! Daughter unworthy of such
a Father ! Is it thus you put in Practice the Les-
sons I've given you ? Do you suffer your self to be
caught by an infamous Thief, and engage your self to
him without my Consent ? But you shall be deceiv'd,
both of you. Four strong Walls shall answer for your Con-
duct ; [*Speaking to Eliza.*] and a good Gallows, impudent
Rascal, shall do me Justice for thy Audaciousness.

V A L E R E.

It will not be your Passion will judge the Affair ; and
they'll hear me, at least, before they condemn me.

K 2

H A R.

Je me suis abusé de dire une potence ; & tu seras roué tout vif.

ELISE à genoux devant son pere.

Ah ! mon pere, prenez des sentimens un peu plus humains, je vous prie ; & n'allez point pousser les choses dans les dernières violences du pouvoir paternel. Ne vous laissez point entraîner aux premiers mouvemens de votre passion ; & donnez-vous le tems de considérer ce que vous voulez faire. Prenez la peine de mieux voir celui dont vous vous offensez ; il est tout autre que vos yeux ne le jugent ; & vous trouverez moins étrange que je me sois donnée à lui, lorsque vous saurez que sans lui, vous ne m'auriez plus il y a long-tems. Oüi, mon pere, c'est lui qui me sauva de ce grand péril que vous savez que je courus dans l'eau ; & à qui vous devez la vie de cette même fille, dont——

HARPAGON.

Tout cela n'est rien ; & il valoit bien mieux pour moi qu'il te laissât noyer, que de faire ce qu'il a fait.

ELISE.

Mon pere, je vous conjure par l'amour paternel, de me——

HARPAGON.

Non, non, je ne veux rien entendre ; & il faut que la Justice fasse son devoir.

Me. JACQUES.

Tu me payeras mes coups de bâton.

FROSINE.

Voici un étrange embarras.



SCENE

HARPAGON.

I was wrong to say a Gallows, thou shalt be broke alive on the Wheel.

ELIZA, Kneeling to her Father.

Ah ! Father, be a little more humane in your Sentiments, I beseech you, and don't go to push Matters in the utmost Violence of paternal Power. Suffer not your self to be carry'd away by the first Gusts of your Passion ; and give your self time to consider what you do. Take the Pains of looking more narrowly into the Person you're so enrag'd at. He's quite another Man than at present he appears to you ; and you will find it less strange I shou'd have given my self to him, when you know that had it not been for him you would long ago have lost me for ever. Yes, Father, 'tis he who sav'd me from the great Danger which you know I ran in the Water ; and to whom you owe the Life of that very Daughter, who—

HARPAGON.

All this is nothing ; and it had been much better for me, had he suffer'd thee to drown, than to do what he has done.

ELIZA.

I conjure you, Sir, by paternal Love grant me —

HARPAGON.

No, no, I'll hear nothing ; and Justice must do its Office.

Mr. JAMES.

You'll pay me the Blows of the Cudgel.

FROSINA.

What strange Perplexity is here !





SCENE V.

ANSELME, HARPAGON, ELISE,
 MARIANE, FROSINE, VALERE,
 Me. JACQUES, Le COMMISSAIRE,
 Son CLERC.

ANSELME.

Q U'est ce, Seigneur Harpagon ? je vous vois tout ému,

HARPAGON.

Ah ! Seigneur Anselme, vous me voyez le plus infortuné de tous les hommes, & voici bien du trouble & du désordre au Contrat que vous venez faire. On m'assassine dans le bien, on m'assassine dans l'honneur ; & voilà un traître, un scélérat, qui a violé tous les droits les plus saints ; qui s'est coulé chez moi sous le titre de domestique, pour me dérober mon argent, & pour me suborner ma fille.

VALERE.

Qui songe à votre argent, dont vous me faites un galimatias ?

HARPAGON.

Oùï, ils se sont donnés l'un à l'autre une promesse de mariage. Cet affront vous regarde, Seigneur Anselme ; & c'est vous qui devez vous rendre partie contre lui, & faire à vos dépens toutes les poursuites de la Justice, pour vous venger de son insolence.

ANSELME.

Ce n'est pas mon dessein de me faire épouser par force, & de rien prétendre à un cœur qui se seroit donné :



SCENE V.

ANSELM, HARPAGON, ELIZA,
 MARIANA, FROSINA, VALERE,
 Mr. JAMES, COMMISSARY, *his*
 CLERK.

ANSELM.

What's the matter here, Signior *Harpagon*? I find
 you very much ruffled.

HARPAGON.

Ah! Seignior *Anselm*, you find me one of the most un-
 fortunate of Men; and here's the Lord knows what
 Vexation and Disorder in respect to the Contract you
 come to sign: I'm assassinated in my Fortune; I'm
 assassinated in my Honour; and there's a Traitor, a
 Villain, who has violated all the most sacred Ties; who
 has slid himself into my Family under the Title of a
 menial Servant, to rob me of my Money, and to se-
 duce my Daughter.

VALERE.

Who minds your Money, which you make such a
 senseless Pother about?

HARPAGON.

Yes, they've made each other a Promise of Marriage.
 This Affront concerns you, Signior *Anselm*; and 'tis you
 who ought to take Party against him, and prosecute him
 to the utmost at your own Expence, to revenge your self
 on his Insolence.

ANSELM.

It is not my Design to force my self upon any Body,
 or make any Pretences to a Heart which has already be-

donné : mais pour vos intérêts, je suis prêt à les embrasser ainsi que les miens propres.

HARPAGON.

Voilà Monsieur, qui est un honnête Commissaire, qui n'oublira rien, à ce qu'il m'a dit, de la fonction de son Office. Chargez-le comme il faut, Monsieur, & rendez les choses bien criminelles.

V A L E R E.

Je ne vois pas quel crime on me peut faire de la passion que j'ai pour votre fille, & le supplice où vous croyez que je puisse être condamné pour notre engagement, lorsqu'on saura ce que je suis —

HARPAGON.

Je me moque de tous ces contes ; & le monde aujourd'hui n'est plein que de ces larrons de noblesse, que de ces imposteurs, qui tirent avantage de leur obscurité, & s'habillent insolemment du premier nom illustre qu'il s'avisent de prendre.

V A L E R E.

Sachez que j'ai le cœur trop bon, pour me parer de quelque chose qui ne soit point à moi : & que tout Naples peut rendre témoignage de ma naissance.

A N S L M E.

Tout-beau, prenez garde à ce que vous allez dire. Vous risquez ici plus que vous ne pensez ; vous parlez devant un homme à qui tout Naples est connu, & qui peut aisément voir clair dans l'histoire que vous ferez.

V A L E R E, *en mettant fièrement son chapeau.*

Je ne suis point homme à rien craindre ; & si Naples vous est connu, vous savez qui étoit Dom Thomas d'Alburci.

A N S E L M E.

Sans doute je le fais, & peu de gens l'ont connu mieux que moi.

HARPAGON.

Je ne me soucie ni de Dom Thomas, ni de Dom Martin.

[Voyant deux chandelles allumées, il en souffle une.]

A N

flow'd it self: But as to your Interests, I'm ready to espouse 'em as if they were my own.

HARPAGON.

There's a Gentleman that's a very honest Commissary, who tells me he'll omit nothing which concerns the Duty of his Office. Charge him, Sir, as you shou'd do, and make things very criminal.

VALERE.

I don't see what Crime you can make of the Passion I have for your Daughter; and the Punishment to which you think I may be condemn'd on account of our Engagement, when 'tis known who I am —

HARPAGON.

I value all these Stories not a Straw; and the World now-a-days is full of nothing but your rascally Quality, your Impostors, who make advantage of their Obscurity, who trick 'emselves insolently out, with the first illustrious Name, that comes into their Head.

VALERE.

Know that I have a Heart too honest, to take upon me any thing which does not belong to me; and that all *Naples* can bear witness of my Birth.

ANSELM.

Soft and fair, take care what you are going to say. You run more Risque here than you're aware of. You speak before a Person to whom all *Naples* is known, and who can easily see thro' your Story.

VALERE.

[Putting on his Hat and cocking it.] I'm not a Man shou'd fear any thing; if you know *Naples*, you know who *Don Thomas d'Alburcy* was.

ANSELM.

Doubtless I know him, and few People knew him better than I.

HARPAGON.

I care not either for *Don Thomas*, or for *Don Martin*.

[Seeing two Candles burning, he blows out one.]

ANSELME.

De grace, laissez-le parler ; nous verrons ce qu'il en veut dire.

VALERE.

Je veux en dire, que c'est lui qui m'a donné le jour.

ANSELME.

Lui ?

VALERE.

Oüi.

ANSELME.

Allez. Vous vous moquez. Cherchez quelqu'autre histoire qui vous puisse mieux réussir ; & ne prétendez pas vous sauver sous cette imposture.

VALERE.

Songez à mieux parler. Ce n'est point une imposture ; & je n'avance rien ici, qu'il ne me soit aisé de justifier.

ANSELME.

Quoi ! vous osez vous dire fils de Dom Thomas d'Alburci ?

VALERE.

Oüi, je l'ose ; & je suis prêt de soutenir cette vérité contre qui que ce soit.

ANSELME.

L'audace est merveilleuse. Apprenez, pour vous confondre, qu'il y a seize ans pour le moins, que l'homme dont vous nous parlez, périt sur mer avec ses enfans & sa femme, en voulant dérober leur vie aux cruelles persécutions qui ont accompagné les désordres de Naples, & qui en firent exiler plusieurs nobles familles.

VALERE.

Oüi, mais apprenez, pour vous confondre, vous, que son fils agé de sept ans, avec un domestique, fut sauvé de ce naufrage par un vaisseau Espagnol, & que ce fils sauvé est celui qui vous parle. Apprenez que le Capitaine de ce vaisseau touché de ma fortune, prit amitié pour moi, qu'il me fit élever comme son propre fils,

&

ANSELM.

Pray let him speak ; we shall see what he'll say of him.

VALERE.

I wou'd say of him, that he's the Person who gave me Birth.

ANSELM.

He ?

VALERE.

Yes.

ANSELM.

Go, you jest ; find some other Story that may succeed better for you ; and don't pretend to save your self under this piece of Imposture.

VALERE.

Endeavour to speak more handsomely. It is no Imposture ; and I advance nothing here, which it wou'd not be easy for me to justify.

ANSELM.

How ! dare you call your self Son of *Don Thomas d'Alburcy* ?

VALERE.

Yes, I dare ; and I am ready to maintain this Truth against any Person whatsoever.

ANSELM.

'Tis a marvellous Assurance. Know, to your Confusion, that it is sixteen Years ago at least, that the Person you mention was lost at Sea with his Wife and Children, in endeavouring to save their Lives from the cruel Persecutions, which accompany'd the Troubles at *Naples*, and which occasion'd the Banishment of many noble Families.

VALERE.

Yes : But know, to your Confusion, that his Son, seven Years of Age, with a Servant, was saved from that Shipwreck by a *Spanish* Vessel ; and that this Son sav'd is the Person who speaks to you. Know that the Captain of this Vessel being touch'd at my Misfortune, took a Kindness to me ; that he brought me
up.

& que les Armes furent mon emploi dès que je m'en trouvai capable. Que j'ai su depuis que mon père n'étoit point mort, comme je l'avois toujours crû ; que passant ici pour l'aller chercher, une aventure par le Ciel concertée, me fit voir la charmante Elise : que cette vûe me rendit esclave de ses beautés, & que la violence de mon amour, & les sévérités de son père me firent prendre la résolution de m'introduire dans son logis, & d'envoyer un autre à la quête de mes parens.

A N S E L M E.

Mais quels témoignages encore, autres que vos paroles, nous peuvent assurer que ce ne soit point une fable que vous avez bâtie sur une vérité ?

V A L E R E.

Le Capitaine Espagnol ; un Cachet de Rubis qui étoit à mon père, un Brasselet d'agate que ma mère m'avoit mis au bras ; le vieux Pédro, ce domestique qui se sauva avec moi du naufrage.

M A R I A N E.

Hélas ! à vos paroles je puis ici répondre, moi, que vous n'imposez point, & tout ce que vous dites, me fait connoître clairement que vous êtes mon frère.

V A L E R E.

Vous, ma sœur !

M A R I A N E.

Oùï, mon cœur s'est ému dès le moment que vous avez ouvert la bouche : & notre mère que vous allez ravir, m'a mille fois entretenue des disgrâces de notre famille. Le Ciel ne nous fit point aussi périr dans ce triste naufrage ; mais il ne nous sauva la vie que par la perte de notre liberté, & ce furent des Corsaires qui nous recueillirent ma mère & moi sur un débris de notre vaisseau. Après dix ans d'esclavage, une heureuse fortune nous rendit notre liberté, & nous retournâmes dans Naples, où nous trouvâmes tout notre bien ven-

du,

up as his own Son; and that Arms have been my Employment, ever since I found my self capable of 'em: That I have come to know of late that my Father was not dead, as I had always believ'd; that passing this way, to go in Search of him, an Adventure, concerted by Heaven, brought me to the Sight of the charming *Eliza*; that this Sight made me Slave to her Beauty; and that the Violence of my Love, and the Severities of her Father, made me take a Resolution to introduce my self into his House, and send another Person in Quest of my Parents.

A N S E L M.

But what Testimony, other than your own word, may assure us that this is not a Fable built upon a Truth?

V A L E R E.

The *Spanish* Captain; a Casquet of Rubies which belong'd to my Father; a Bracelet of Agate which my Mother put upon my Arm; and old *Pedro*, the Servant who was sav'd with me from the Shipwreck.

M A R I A N A.

Alas! I my self can answer here for what you've said, that you do not impose upon us; and every thing you say gives me to know clearly that you are my Brother.

V A L E R E.

You my Sister?

M A R I A N A.

Yes, my Heart was touch'd from the Moment you open'd your Mouth; and our Mother, who will be overjoy'd at Sight of you, has a thousand times entertain'd me with the Misfortunes of our Family. Heaven too suffer'd not us to perish in that melancholy Shipwreck; but it only sav'd our Lives at the Expence of our Liberty; and they were *Corfsairs* who took up my Mother and my self from the Wreck of our Vessel. After ten Years of Slavery, a lucky Accident gave us our Liberty, and we return'd to *Naples*, where we found all

du, sans y pouvoir trouver des nouvelles de notre père. Nous passâmes à Gènes, où ma mère alla ramasser quelques malheureux restes d'une succession qu'on avoit déchirée, & de là fuyant la barbare injustice de ses parens, elle vint en ces lieux, où elle n'a presque vécu que d'une vie languissante.

A N S E L M E.

O Ciel ! quels sont les traits de ta puissance ! & que tu fais bien voir qu'il n'appartient qu'à toi de faire des miracles ! Embrassez-moi, mes enfans, & mêlez tous deux vos transports à ceux de votre père.

V A L E R E.

Vous êtes notre père ?

M A R I A N A.

C'est vous que ma mère a tant pleuré ?

A N S E L M E.

Oùi, ma fille ; oùi, mon fils, je suis Dom Thomas d'Alburci, que le Ciel garantit des ondes avec tout l'argent qu'il portoit ; & qui vous ayant tous crûs morts durant plus de seize ans, se préparoit après de longs voyages, à chercher dans l'Himen d'une douce & sage personne, la consolation de quelque nouvelle famille. Le peu de sûreté que j'ai vû pour ma vie à retourner à Naples, m'a fait y renoncer pour toujours ; & ayant su trouver moyen d'y faire vendre ce que j'y avois, je me suis habitué ici, où sous le nom d'Anselme j'ai voulu m'éloigner les chagrins de cet autre nom, qui m'a causé tant de traverses.

H A R P A G O N.

C'est-là votre fils ?

A N S E L M E.

Oùi.

H A R P A G O N.

Je vous prends à partie, pour me payer dix mille écus qu'il m'a volés.

AN-



our Effects sold, without being able to hear any Tidings of our Father. We took Passage for *Genoa*, whither my Mother went to pick up the unhappy Remains of a Family-Estate that had been torn to pieces; and from thence flying from the barbarous Injustice of her Relations, she came into these Parts, where she has scarce liv'd any other than a languishing Life.

A N S E L M.

Oh Heaven! How great are the Strokes of thy Power! And how well dost thou let us see, that it belongs to thee alone to work Miracles! Embrace me, my Children, and mix your Transports with those of your Father.

V A L E R E.

Are you our Father?

M A R I A N A.

Is it you my Mother has so much lamented?

A N S E L M.

Yes, my Daughter; yes, my Son, I am Don *Thomas d'Alburcy*, whom Heav'n sav'd from the Waves, with all the Money he had with him; and who having thought you all dead for more than sixteen Years, was preparing after long Voyages, to seek for the Consolation of a new Family, in marrying some mild-temper'd and discreet Person. The slender security I saw for my Life in returning to *Naples*, made me renounce it for ever; and having found means to sell all I had there, I have settled my self here, where, under the Name of *Anselm*, I was willing to drive away all the Vexations of that other Name, which had occasion'd me so many Crosses.

H A R P A G O N.

Is that your Son?

A N S E L M.

Yes.

H A R P A G O N.

I take you in, to pay me the ten thousand Crowns he has stole from me.

A N.

Lui, vous avoir volé?

HARPAGON.

Lui-même.

VALERE.

Qui vous dit cela?

HARPAGON.

Maître Jacques.

VALERE.

C'est toi qui le dis?

Me. JACQUES.

Vous voyez que je ne dis rien.

HARPAGON.

Où. Voilà Monsieur le Commissaire qui a reçu sa déposition.

VALERE.

Pouvez-vous me croire capable d'une action si lâche?

HARPAGON.

Capable, ou non capable, je veux r'avoir mon argent.



SCENE

The MISER.

209

ANSELM.

He has stolen from you?

HARPAGON.

The very same.

VALERE.

Who told you that?

HARPAGON.

Mr. James.

VALERE.

Was it thou told him so?

Mr. *JAMES.*

You see that I say nothing.

HARPAGON.

Yes. There's Mr. Commissary who has taken his Deposition.

VALERE.

Can you think me capable of an Action so base?

HARPAGON.

Capable, or not capable, I'll have my Money again.



SCENE



SCENE VI.

CLEANTE, VALERE, MARIANE,
ELISE, FROSINE, HARPAGON,
ANSELME, Me. JACQUES, LA FLECHE,
Le COMMISSAIRE, *Son* CLERC.

CLEANTE.

NE vous tormentez point, mon pere, & n'accusez personne. J'ai decouvert des nouvelles de votre affaire; & je viens ici pour vous dire, que si vous voulez vous resoudre à me laisser epouser Mariane, votre argent vous sera rendu.

HARPAGON.

Où est-il ?

CLEANTE.

Ne vous mettez point en peine. Il est en lieu dont je repons; & tout ne depend que de moi. C'est à vous de me dire à quoi vous vous determinez; & vous pouvez choisir ou de me donner Mariane, ou de perdre votre cassette.

HARPAGON.

N'en a-t-on rien ôté ?

CLEANTE.

Rien du tout. Voyez si c'est votre dessein de souffrir à ce mariage, & de joindre votre consentement à celui de sa mere, qui lui laisse la liberte de faire un choix entre nous deux.

MARIANE.

Mais vous ne savez pas, que ce n'est pas assez que ce consentement, & que le Ciel, avec un frere que vous voyez, vient de me rendre un pere dont vous avez à m'obtenir.

A N.



SCENE VI.

CLEANTHES, VALERE, MARIANA,
ELIZA, FROSINA, HARPAGON,
ANSELM, M. JAMES, LA FLECHE,
COMMISSARY, *his* CLERK.

CLEANTHES.

Don't torment your self, Father, accuse no Body. I've had Tidings of your Affair; and I come here to tell you, that if you will but resolve to let me marry *Mariana*, your Money shall be restor'd you.

HARPAGON.

Where is it.

CLEANTHES.

Give your self no manner of trouble. 'Tis in a place I'm answerable for; and all depends only upon me. You are to tell me what you determine upon; and you have your Choice, either to give me up *Mariana*, or lose your Casket.

HARPAGON.

Have they took nothing out of it?

CLEANTHES.

Nothing at all. Consider whether you design to subscribe to this Marriage, and join your Consent to that of her Mother, who leaves her the Liberty of Choice betwixt us two.

MARIANA.

But you don't consider that this Consent alone is not sufficient; and that Heaven, with a Brother, as you see, has restor'd me a Father, from whom you are to obtain me.

AN-

A N S E L M E.

Le Ciel, mes enfans, ne me redonne point à vous pour être contraire à vos vœux. Seigneur Harpagon, vous jugez bien que le choix d'une jeune personne tombera sur le fils plutôt que sur le pere. Allons, ne vous faites point dire ce qu'il n'est point nécessaire d'entendre, & consentez ainfi que moi à ce double hymenée.

H A R P A G O N.

Il faut, pour me donner conseil, que je voye ma Cassette.

C L E A N T E.

Vous la verrez saine & entière.

H A R P A G O N.

Je n'ai point d'argent à donner en mariage à mes enfans.

A N S E L M E.

Hé bien, j'en ai pour eux, que cela ne vous inquiète point.

H A R P A G O N.

Vous obligerez-vous à faire tous les frais de ces deux mariages ?

A N S E L M E.

Oùi, je m'y oblige. Etes-vous satisfait ?

H A R P A G O N.

Oùi, pourvû que pour les nôces vous me fassiez faire un habit.

A N S E L M E.

D'accord. Allons jouir de l'allégresse que cet heureux jour nous présente.

Le C O M M I S S A I R E.

Holà, Messieurs, holà. Tout doucement, s'il vous plaît. Qui me payera mes écritures ?

H A R P A G O N.

Nous n'avons que faire de vos écritures.

Le C O M M I S S A I R E.

Oùi. Mais je ne prétens pas moi, les avoir faites pour rien.

H A R P A G O N.

Pour votre payment, voilà un homme que je vous donne à pendre.

Me.

ANSELM.

Heaven, my Children, has not restor'd me to you,
to oppose your Desires. Signior *Harpagon*, you know
very well that the Choice of a young Person will fall up-
on the Son, sooner than upon the Father. Come, don't
oblige People to say what's unnecessary for us to hear,
and consent, as I do, to this double Marriage.

HARPAGON.

To be well advis'd, I must see my Casket.

CLEANTHES.

You shall see it safe and sound.

HARPAGON.

I have no Money to give my Children in Marriage.

ANSELM.

Well, I have for 'em, let not that disquiet you.

HARPAGON.

You'll oblige your self to defray the whole Expence of
these two Marriages.

ANSELM.

Yes, I do oblige my self to it. Are you satisfy'd?

HARPAGON.

Yes, provided you will order me a Suit of Clothes for
the Nuptials.

ANSELM.

Agreed. Come let's enjoy the Mirth this happy Day
presents us with.

COMMISSARY.

Hold, Gentlemen, hold, softly, if you please, Who
pays me for my Writings?

HARPAGON.

We have nothing to do with your Writings.

COMMISSARY.

Indeed! But I shan't pretend to make 'em for nothing,
not I.

HARPAGON.

For Payment, there's a Fellow I'll give you to hang.

Mr.

L'AVARE.

Me. JAKUES.

Hélas ! comment faut-il donc faire ? On me donne des coups de bâton pour dire vrai ; & on me veut pendre pour mentir.

ANSELMÉ.

Seigneur Harpagon, il faut lui pardonner cette impertinence.

HARPAGON.

Vous payerez donc le Commissaire.

ANSELMÉ.

Soit. Allons vite, faire part de notre joie à votre mère.

HARPAGON.

Et moi, voir ma chère Cassette.

FIN.



The MISER.

215

Mr. JAMES.

Alas! What must one do then? They cudgel me for speaking Truth; and they wou'd hang me for lying.

ANSELM.

Signior *Harpagon*, you must pardon him this piece of Imposture.

HARPAGON.

You'll pay the Commissary then.

ANSELM.

Done. Let's go quickly, and share our Joy with your Mother.

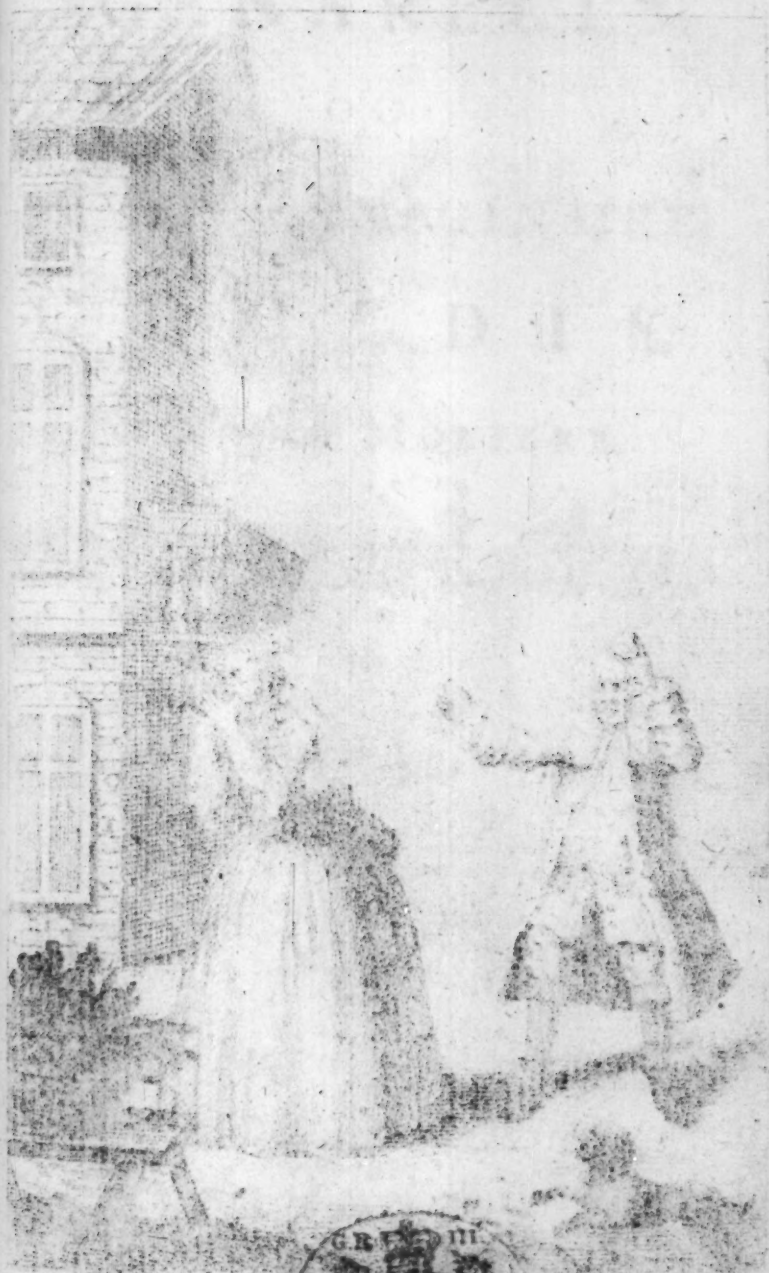
HARPAGON.

And I, to see my dear Casket.

T H E E N D.









Hogarth. Inv.

.Scene.6.

J. Vander Gucht. Scul.

SGANARELLE
OU
LE COCU IMAGINAIRE,
COMEDIE.

Par Monsieur MOLIERE.



THE
CUCKOLD *in* CONCEIT.

A
COMEDY.

From the French of MOLIERE.

LONDON:

Printed for JOHN WATTS at the Printing-Office
in *Wild-Court* near *Lincoln's-Inn Fields*.

MDCCXXXII.

SCAMARILLE

THE COCK IN THE HAT

COMEDIE

By William Molineux

THE COCK IN THE HAT

THE

COCK IN THE HAT

COMEDIE

By William Molineux



MCCCLXXXIII



T O

Miss WOLSTENHOLME.

MADAM,

BE so good to accept this little Present as an Instance of my high Esteem.

Whoever has any Knowledge of the *French* Language, or any Taste for COMEDY, must needs distinguish the Excellency of

DEDICATION.

Moliere's Plays: one of which is here translated. What the *English* may be, I leave others to determine; but the ORIGINAL, which You receive along with it, is, I am certain, worthy your Perusal.

Tho' what You read, at present, is called a DEDICATION, it is, perhaps, the most unlike one of any thing You ever saw: for, You'll find not one Word, in Praise, either of Your blooming Youth, Your agreeable Person, Your genteel Behaviour, Your easy Temper, or Your good Sense--and, the Reason is, that I cannot for my Life bring myself to such a Degree of Impertinence, as to sit down with a solemn Countenance, and take upon me to inform the World, that the Sun is bright, and that the Spring is lovely.

My

DEDICATION.

My Knowledge of You from
Your Infancy, and the many Ci-
vilities I am obliged for to Your
Family, will, I hope, be an Ex-
cuse for this Presumption in,

M A D A M,

Your most obedient

Enfield,

Jan. 1st 1731--2.

humble Servant,

H. B.



ACTEURS.

GORGIBUS, Bourgeois de Paris.

CELIE, sa fille.

LELIE, Amant de Célie.

GROS-RENE', Valet de Lélie,

SGANARELLE, Bourgeois de Paris, & Cocu
Imaginaire.

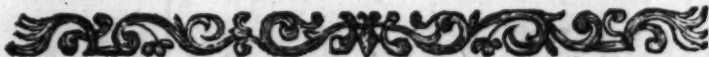
SA FEMME.

VILLEBREQUIN, Pere de Valère.

LA SUIVANTE, de Célie.

UN PARENT de Sganarelle.

La SCENE est à PARIS.





DRAMATIS PERSONÆ.

GORGIBUS, *a Citizen of Paris.*

CELIA, *his Daughter.*

LELIUS, *in Love with Celia.*

GROS-RENE, *Valet of Lelius.*

SGANARELL, { *Citizen of Paris.*
 { *The Cuckold in Conceit.*

His WIFE.

VILLEBREQUE, *Father to Valerio.*

WAITING-WOMAN, *Confidens to Celia.*

A RELATION *to Sganarell.*

SCENE PARIS.





SGANARELLE
OU
LE COCU IMAGINAIRE.

SCENE PREMIERE.
GORGIBUS, CELIE, SA SUIVANTE.

CELIE *sortant toute éplorée, & son Pere
la suivant.*



H! n'espérez jamais que mon cœur y
consente?

GORGIBUS.

Que marmotez-vous-là, petite imper-
tinentte?

Vous prétendez choquer ce que j'ai
résolu,

- Je n'aurai pas sur vous un pouvoir absolu ?
- Et par sottes raisons votre jeune cervelle,
Voudroit régler ici la raison paternelle !
Qui de nous deux à l'autre a droit de faire loi ?
- A votre avis, qui mieux, ou de vous, ou de moi,
O sotte, peut juger ce qui vous est utile ?

Par



THE
CUCKOLD in CONCEIT.

SCENE *the* FIRST.

GORGIBUS, CELIA, and her *Waiting-woman*.

CELIA *coming out in Tears, her Father following.*

CELIA.



H, Sir! don't imagine that my Heart
 can e'er comply?

GORGIBUS.

What's that you mutter, good *Mrs.*
Impertinence? dare you presume to op-
 pose what I'm resolv'd upon? have
 not I a Power over you that's abso-
 lute? and shall your childish Noddle with its silly
 Vagaries pretend in this Affair, to controul my fa-
 therly Discretion? ----- Pray, which of us two has
 most Right to command the other, and which, in
 your wise Opinion, is best able to judge what is ad-
 vantageous

12 LE COCU IMAGINAIRE.

Par la corbleu, gardez d'échauffer trop ma bile ;
 Vous pourriez éprouver sans beaucoup de longueur,
 Si mon bras fait encor montrer quelque vigueur ;
 Votre plus court sera, Madame la mutine,
 D'accepter sans façons l'Epoux qu'on vous destine :
J'ignore, dites-vous, de quelle humeur il est,
Et dois auparavant consulter, s'il vous plaît.
 Informé du grand bien qui lui tombe en partage,
 Dois-je prendre le soin d'en savoir davantage ?
 Et cet Epoux ayant vingt mille bons Ducats,
 Pour être aimé de vous doit-il manquer d'appas ?
 Allez, tel qu'il puisse être avecque cette somme,
 Je vous suis caution qu'il est très-honnête homme.

CELIE.

Hélas !

GORGIBUS.

Hé bien hélas ! que veut dire ceci ?
 Voyez le bel hélas qu'elle nous donne ici !
 He ! que si la colère une fois me transporte,
 Je vous ferai chanter hélas, de belle sorte.
 Voilà, voilà le fruit de ces empressemens
 Qu'on vous voit nuit & jour à lire vos Romans ;
 De quolibets d'amours votre tête est remplie,
 Et vous parlez de Dieu, bien moins que de Clélie.
 Jetez moi dans le feu tous ces méchans écrits
 Qui gâtent tous les jours tant de jeunes esprits ;
 Lisez-moi comme il faut, au lieu de ces sornettes,
 Les Quatrains de Pibrac, & les doctes Tablettes
 Du Conseiller Matthieu, ouvrage de valeur,
 Et plein de beaux dictons à réciter par cœur.
 La Guide des Pécheurs est encore un bon Livre ;
 C'est là qu'en peu de temps on apprend à bien vivre,
 Et si vous n'aviez lû que ces Moralités,
 Vous sauriez un peu mieux suivre mes volontés.

CELIE

The CUCKOLD in Conceit. 13

vantageous for you? ---- Be cautious I advise you, not to provoke my Rage too much, or, by *George!* you shall quickly feel what Strength remains in this old Arm of mine. Your shortest way, *Madam Obstinacy*, would be, to take the Husband that's allotted for you, without any more ado: but you are pleas'd to cry, *I don't know what kind of Temper he is of, and think it proper to consider beforehand, whether or not he be suitable to my Taste.* ---- After being sufficiently inform'd of the large Fortune that is fallen to him, what occasion have I to trouble my Head about any thing farther? or can this Man with 20000 *l.* want any kind of Accomplishments to render him amiable in your Eyes? --- Come, come, let him be what he will, with this Sum of Money, I'll engage my Honour, that he's a very worthy Gentleman.

CELIA.

Alas!

GORGIBUS.

Alas indeed! What do you mean by that? d'ye mark the fine *Alas* which she presents us with here? ---but *Hussy*, if you once put me into a Passion, I shall make you sing forth *alas*, in a much more harmonious Manner. --- See, now, what comes of that eagerness of yours in studying Romances Night and Day, whereby your Brains are so stuff'd with preposterous Amours, that you talk of God Almighty much seldomer than you do of *Oroondates*. But all those mischievous Books that are continually corrupting the Minds of young People I'll have thrown into the Fire, and in the Room of such like Trumpery, read me, as you ought to do, *Mr. Francis Quarles's ingenious Emblems* and the *Pilgrim's Progress*, a valuable Work, that's full of fine Sentiments for you to learn by Heart. --- These Writings quickly instruct People how to spend their Lives well, and if you had never read any but such pieces of Morality, you would have known better how to submit to my Commands.

CELIA.

14 LE COCU IMAGINAIRE.

CELIE.

Quoi, vous prétendez donc, mon Pere, que j'oublie
La constante amitié que je dois à Lélie?
J'aurois tort, si sans vous je dispoisois de moi;
Mais vous-même à ses vœux engageâtes ma foi.

GORGIBUS.

Luy fût-elle engagée encore davantage,
Un autre est survenu dont le bien l'en dégage:
Lélie est fort bien fait, mais appren qu'il n'est rien
Qui ne doive céder au soin d'avoir du bien:
Que l'or donne aux plus laids certain charme pour
plaire,

Et que sans lui le reste est une triste affaire.
Valere, je crois bien, n'est pas de toi chéri;
Mais s'il ne l'est Amant, il le sera Mari.
Plus que l'on ne le croit, ce nom d'Epoux engage,
Et l'amour est souvent un fruit du mariage.
Mais suis-je pas bien fat de vouloir raisonner,
Où de droit absolu j'ai pouvoir d'ordonner?
Trêve donc, je vous prie, à vos impertinences,
Que je n'entende plus vos sottises doléances.
Ce gendre doit venir vous visiter ce soir,
Manquez un peu, manquez à le bien recevoir;
Si je ne vous lui vois faire fort bon visage,
Je vous ---- je ne veux pas en dire davantage.



SCENE II.

CELIE, SA SUIVANTE.

LA SUIVANTE.

QUOI refuser, Madame, avec cette rigueur
Ce que tant d'autres gens voudroient de tout
leur cœur!

A

The CUCKOLD in Conceit. 15

CELIA.

Dear Sir, do you suppose, I can e'er forget that inviolable Affection which I owe to *Lelius*? I should do wrong, I own, to marry any Body without your Approbation; but it was yourself that authoriz'd his Vows and engaged us to each other.

GORGIBUS.

Were those Engagements much stronger than they are, the Fortune of this other Man is sufficient to annul them all, --- I confess that *Lelius* is a pretty Fellow, but I would have you learn, Mistress, that all things must give way to Gold, that Wealth will make even the most ugly charming, and that Matrimony without it is but a very melancholy Business. As for *Valerio*, I don't suppose that you are exceeding fond of him: but tho' he's not a Lover to your Mind, he'll make an Husband good enough. --- The very name of Husband has somewhat in it more endearing than can easily be imagined, and Love is oftentimes the happy Consequence of Marriage. --- But what a Fool am I to stand reasoning where I have an unlimited Power to command? --- Have done, I beseech you, with your Impertinencies, and let me hear no more of your ridiculous Complaints. --- This Evening *Valerio* intends to visit you, and, if you think proper, you may give him a cold Reception; but if I find that you don't put on a very chearful Countenance, depend upon it -- I'll say no more about the Matter.



SCENE II.

CELIA, and her Waiting-woman.

WAITING-WOMAN.

WHAT, Madam! do you thus rigidly refuse a Thing, which so many other People would accept

16 LE COCU IMAGINAIRE.

A des offres d'Himen répondre par des larmes,
 Et tarder tant à dire un oui si plein de charmes ?
 Hélas ! que ne veut-on aussi me marier !
 Ce ne seroit pas moi qui se seroit prier ,
 Et loin qu'un pareil oui me donnât de la peine,
 Croyez que j'en dirois bien vite une douzaine.
 Le Précepteur qui fait répéter la leçon
 A votre jeune frere a fort bonne raison,
 Lorsque nous discourant des choses de la terre,
 Il dit que la femelle est ainsi que le Lierre,
 Qui croît beau tant qu'à l'arbre il se tient bien serré,
 Et ne profite point, s'il en est séparé.
 Il n'est rien de plus vrai, ma très-chere Maîtresse,
 Et je l'éprouve en moi chétive pécheresse :
 Le bon Dieu fasse paix à mon pauvre Martin :
 Mais j'avois, lui vivant, le teint d'un Chérubin,
 L'embonpoint merveilleux, l'œil gai, l'ame con-
 tente,

Et maintenant je suis ma Commere dolente.
 Pendant cet heureux temps, passé comme un éclair,
 Je me couchois sans feu dans le fort de l'Hiver ;
 Sécher même les draps me sembloit ridicule,
 Et je tremble à présent dedans la Canicule.
 Enfin il n'est rien tel, Madame, croyez-moi,
 Que d'avoir un mari la nuit auprès de soi,
 Ne fût que pour l'heur d'avoir qui vous saluë,
 D'un Dieu vous soit en aide, alors qu'on éternuë.

CE L I E.

Peux-tu me conseiller de commettre un forfait,
 D'abandonner Lélie, & prendre ce mal fait ?

LA SUIVANTE.

Votre Lélie aussi n'est ma foi qu'une bête,
 Puisque si hors de tems son voyage l'arrête ;
 Et la grande longueur de son éloignement
 Me le fait soupçonner de quelque changement.

CE L I E, *lui montrant le Portrait de Lélie.*

Ah ! ne m'accable point par ce triste présage,
 Vois attentivement les traits de ce visage,

accept with all their Hearts?-- To answer the Offer of a good Husband with weeping, and delay at this rate to say a single *Yes*, which is such a charming one too? --- Well, I wish any one would marry me! I'm sure I should need no great Intreaty; for so far from thinking it any Trouble to say *yes* once, believe me, I'd repeat it over a dozen times together.--- Your Brother's Tutor is a wise Man, and one Day, as we were talking about worldly Affairs, a Woman, says he, is like the *Ivy*, which appears green and beautiful while it twines round some sturdy Tree, but is good for nothing if it be pull'd away. --- Dear Lady! nothing is a greater Truth than this, as I miserable Sinner wofully experience. --- God rest the Soul of my poor *Martin*! when he was alive, my Complexion was like a Cherubim's, I was plump and comely, my Eyes sparkled with Gaiety, and my Heart was fully satisfy'd: and even to this Moment I lament the loss of him. --- In those Days of Pleasure, which flew away like Lightning, I never warm'd my Bed tho' in the sharpest Winter, nay, to air the Sheets I thought a thing ridiculous; but, now, I shiver even in the sultry Dog-days.--- In short, Madam, I assure you, there's nothing like having an Husband to lie by one's side o'Nights, was it only to cry *God bless ye*, whenever one may chance to sneeze.

CELIA.

Can you advise me to do such a wicked thing as to forsake *Lelius*, and take up with this ugly Fellow?

WAITING-WOMAN.

O my Faith, your *Lelius* is a meer Brute, to stay away at this unseasonable time; his long absence makes me very much suspect his Constancy.

CELIA shewing her the Picture of *Lelius*.

O! don't sink me quite by such a dire Presage! observe attentively the Features of this Face, they swear

18 LE COCU IMAGINAIRE.

Ils jurent à mon cœur d'éternelles ardeurs;
Je veux croire après tout qu'ils ne sont pas menteurs;
Et comme c'est celui que l'art y représente.
Il conserve à mes yeux une amitié constante.

LA SUIVANTE.

Il est vrai que ces traits marquent un digne Amant,
Et que vous avez lieu de l'aimer tendrement.

CELIE.

Et cependant il faut --- ah soutien-moi.

Laissant tomber le Portrait de Lélie.

LA SUIVANTE.

Madame,

D'où vous pourroit venir --- ah! bons Dieux, elle
pâme.

Hé! vite, holà quelqu'un.



SCENE III.

CELIE, LA SUIVANTE.

SGANARELE.

Qu'est-ce donc? me voilà.

LA SUIVANTE.

Ma Maîtresse se meurt.

SGANAELLE.

Quoi, n'est-ce que cela?

Je croyois tout perdu, de crier de la sorte;
Mais approchons pourtant. Madame, êtes-vous morte?
Hai? elle ne dit mot.

LA SUIVANTE.

Helas! daignez me l'apporter,
Il lui faut du vinaigre, & j'en cours apprêter.

SCENE

The CUCKOLD in Conceit. 19

swear eternal mutual fervent Passion, ---- and, after all, I would not willingly believe them Lyars: but that he's such as Art here represents, and for my Love preserves an unchangeable Affection.

WAITING - WOMAN.

Really, these Features speak a deserving Lover, and you have good Reason to regard him tenderly.

CELIA.

And yet I must ---- Ah! support me.

Letting fall the Picture of Lelius.

WAITING - WOMAN.

Madam! how does this happen! ---- O good God! she faints. ---- Oh! make haste, help there, somebody.



SCENE III.

CELIA, and her Waiting-Woman.

SGANARELL.

WHAT's the Matter? ---- I'm here.

WAITING - WOMAN.

O! Sir, my Lady's dying.

SGANARELL.

What, is that all? You made such a Noise, I thought the World had been at an End. ---- Let's see, however. ---- Madam, are you dead? ---- um! ---- she does not speak.

WAITING - WOMAN.

Alas! ---- Pray, Sir, please to lift her in, while I run and get some Vinegar to recover her.

SCENE

20 LE COCU IMAGINAIRE.



SCENE IV.

CÉLIE, SGANARELLE, SA FEMME.

SGANARELLE, *en lui passant la main sur le Sein de Célie.*

ELle est froide par tout, & je ne fais qu'en dire :
Approchons-nous pour voir si sa bouche respire.
Ma foi je ne fais pas ; mais j'y trouve encore moi
Quelque signe de vie.

LA FEMME DE SGANARELLE *rt.*
gardant par la fenêtre.

Ah : qu'est-ce que je vois ?

Mon Mari dans ses bras -- -- Mais je m'en vais descendre,

Il me trahit sans doute, & je veux le surprendre.

SGANARELLE,

Il faut se dépêcher de l'aller secourir,
Certes elle auroit tort de se laisser mourir ;
Aller en l'autre monde est très-grande sottise,
Tant que dans celui-ci l'on peut être de mise.

Il l'emporte.



SCENE V.

LA FEMME DE SGANARELLE *seule.*

IL s'est subitement éloigné de ces lieux,
Et sa fuite a trompé mon desir curieux :
Mais de sa trahison je ne suis plus en doute,
Et le peu que j'ai vu me la découvre toute.

Je

SCENE IV.

CELIA, SGANARELL, and his Wife.

Sganarell putting his Hand into Celia's Bosom.

SGANARELL.

SHE's cold all over, and I don't know what to say to it: --- Let's try her Lips, whether she breathes or not, --- Faith, I can't tell! --- But, I perceive some Tokens of Life in my self, I am sure.

The Wife of Sganarell looking at him from the Window,
WIFE.

Ah! what's that I see? --- Somebody in my Husband's Arms! ---- I'll run down and learn the meaning of it: He's false to me most certainly, and I should be glad to catch him.

SGANARELL.

Some speedy Method must be taken for her Assistance; it would be a sad thing for her to die in this Manner. A Journey to the other World is very foolish; so long as a Body can be able to stay in this.

He carries her off.

SCENE V.

SGANARELL's Wife alone.

HE's gone so suddenly from the Place, that my Curiosity is disappointed: but I make no doubt of his Baseness, for that the little I have seen sufficiently discovers, I now no longer wonder at that strange

22 LE COCU IMAGINAIRE.

Je ne m'étonne plus de l'étrange froideur
Dont je le vois répondre à ma pudique ardeur,
Il réserve, l'ingrat, ses caresses à d'autres,
Et nourrit leurs plaisirs par le jeûne des notres,
Voilà de nos Maris le procédé commun,
Ce qui leur est permis leur devient importun.
Dans les commencemens ce font toutes merveilles;
Ils témoignent pour nous des ardeurs nompareilles;
Mais les traitres bien-tôt se lassent de nos feux,
Et portent autre part ce qu'ils doivent chez eux.
Ah! que j'ai de dépit, que la-loi n'autorise
À changer de Mari comme on fait de chemise.
Cela seroit commode, & j'en fais telle ici
Qui comme moi ma foi le voudroit bien aussi.

En ramassant le Portrait que Cécile avoit laissé tomber.
Mais quelle est ce bijou que le sort me présente?
L'émail en est fort beau, la gravûre charmante,
Ouvrons.



SCENE VI.

SGANARELLE, & SA FEMME.

SGANARELLE.

ON la croyoit morte, & ce n'étoit rien.
Il n'en faut plus qu'autant, elle se porte bien.
Mais j'apperçois ma Femme.

SA FEMME.

O ciel! c'est mignature,
Et voilà d'un belle Homme une vive peinture.

SGANARELLE, à part & regardant sur
l'épaulle de sa Femme.

Que considère-t-elle avec attention?

Ce Portrait mon honneur, ne nous dit rien de bon;
D'un fort vilain soupçon je me sens l'ame émue.

SA

strange Coldness with which he returns my modest Love: the ungrateful Wretch reserves his Fondness for others, and heightens their Pleasures at the Price of my Satisfaction. But it is the common Way of Husbands to become indifferent towards what is in their Power. At the Beginning they all do Wonders, and seem to have a most violent Passion for us; but the Traitors soon grow weary of our Fondness, and carry elsewhere what is due to us alone. O how it vexes me, that the Laws will not permit a Body to change one's Husband as often as one does one's Shift! That would be mighty convenient; and truth, I know some People, as well as myself, that it would please exceedingly.

Taking up the Picture which Celia had let fall.
 --- But what fine Thing is this that Fortune here presents me? --- The Enamel is delicate, the Engraving charming; --- Let's see what's within Side of it.



SCENE VI.

SGANARELL and his Wife.

SGANARELL.

THEY thought her dead: there was nothing in it tho': She only made believe, and is mighty well again. --- But, I see my Wife.

WIFE.

O Heaven! tis in Miniature a fine Picture of an exceeding Handsom Man.

SGANARELL *aside, looking over his Wife's Shoulder.*

What is it he examines with so much Earnestness? --- This Picture bodes my Honour no kind of good: A very ugly Jealousy begins to work within my Bosom.

His

24 LE COCU IMAGINAIRE

SA FEMME *sans l'apercevoir continue.*

Jamais rien de plus beau ne s'offrit à ma vûe ;
Le travail plus que l'or s'en doit encor priser.
Ho que cela sent bon !

SGANARELLE, *à part.*

Quoi, peste, le baiser !

Ha ! j'en tiens.

SA FEMME, *poursuit.*

Avoüons qu'on doit être ravie,
Quand d'un homme ainsi fait on se peut voir servir,
Et que s'il en contoît avec attention,
Le penchant seroit grand à la tentation.
Ah ! que n'ai-je un mari d'une aussi bonne mine,
Au lieu de mon pelé, de mon ruffre ----

SGANARELLE, *lui arrachant le Portrait.*

Ah ! mâtine,

Nous vous y surprenons en faute contre nous,
Et diffamant l'honneur de votre cher Epoux :
Donc à votre calcul, ô ma trop digne Femme !
Monsieur, tout bien compté, ne vaut pas bien Ma-
dame ?

Et de par Belzébut qui vous puisse emporter,
Quel plus rare parti pourriez-vous souhaiter ?
Qui peut trouver en moi quelque chose à redire ?
Cette taille, ce port, que tout le monde admire,
Ce visage si propre à donner de l'amour,
Pour qui mille beautés soupirent nuit & jour,
Bref, en tout & par tout ma personne charmante,
N'est donc pas un morceau dont vous soyez contente ?
Et pour rassasier votre appétit gourmand,
Il faut joindre au mari le ragoût d'un Galand.

SA FEMME.

J'entends à demi mot où va la raillerie,
Tu crois par ce moyen ----

SGANA

The CUCKOLD in Conceit. 25

His Wife talks on without seeing him.

W I F E.

I never saw any thing in my Life so beautiful !
The Workmanship is much more valuable than the
Gold. ---- O how richly 'tis perfum'd !

SGANARELL *aside.*

What, a plague ! does she kiss it too ! ---- Nay,
then I have it.

His Wife talks on.

W I F E.

I protest it would be a charming thing to have
such a lovely Man as this at a Body's Feet. If he
should make his Addresses pressingly, Nature would
be very strong on the side of the Temptation. Alas !
why had not I a handsom Man like this for a Hus-
band, instead of my Dolt, my Rustick.

Sganarell snatching the Picture from her.

SGANARELL.

What, *Hussy* ! have I surprized you in the very
Act of Rebellion, blaspheming the Honour of your
own dear Spouse ? ---- Pray, my too good Wife ! ac-
cording to your Calculation, and all Things well
consider'd, is not my Lord as good as my Lady ? ----
What, in the Devil's Name, (who may take you with
my free Leave) could your Heart have wish'd for more
excellent than myself ? ---- Who can find any thing in
me that is at all amiss ? ---- This Shape ! this Air !
which every Body admires ; ---- this Face ! so adapted
to inspire Love ! for which a Thousand Beauties sigh
both Night and Day. And yet, there is not, it seems,
about all my charming Person a Morsel that can
please you : but, to cram your ravenous Appetite, the
Ragoust of a Gallant must be added to that standing
Dish an Husband.

W I F E.

I understand by half a Word the Drift of your
Raillery ; you suppose by this Means ----

B

SGANA

26 LE COCU IMAGINAIRE.

SGANARELLE.

A d'autres, je vous prie,
La chose est avérée, & je tiens dans mes mains,
Un bon certificat du mal dont je me plains.

SA FEMME.

Mon courroux n'a déjà que trop de violence,
Sans le charger encor d'une nouvelle offense.
Ecoute, ne croi pas retenir mon bijou,
Et songe un peu ----

SGANARELLE.

Je songe à te rompre le cou.
Que ne puis-je, aussi-bien que je tiens la Copie,
Tenir l'Original !

SA FEMME.

Pourquoi ?

SGANARELLE.

Pour rien, ma mie,
Doux objet de mes vœux, j'ai grand tort de crier,
Et mon front de vos dons vous doit remercier.

Regardant le Portrait de Lélie.

Le voilà le beau fils, le mignon de couchette,
Le malheureux tison de ta flâme secrète,
Le drôle avec lequel ----

SA FEMME.

Avec lequel ? poursuis.

SGANARELLE.

Avec lequel, te dis-je --- & j'en crève d'ennuis.

SA FEMME.

Que me veut donc compter par là ce maître yvrogne ?

SGANARELLE.

Tu ne m'entens que trop, Madame la Carogne :
Sganarelle, est un nom qu'on ne me dira plus :
Et l'on va m'appeller, Seigneur Cornélius :
J'en suis pour mon honneur ; mais à toy qui me l'ôtes,
Je t'en ferai du moins pour un bras ou deux côtes.

S A

The CUCKOLD in Conceit. 27

SGANARELL.

Try to impose upon others, not me, I beseech you: --- the Fact is evident; and I have in my Hands here a certain Proof of the Injury I complain of.

WIFE.

My Anger is already but too outrageous without being increas'd by any new Affront. --- But, heark'e, don't imagine you shall keep my pretty Thing: --- pray, consider a little ---

SGANARELL.

I am considering how to break your Neck. --- That I can't have the Original at my Mercy, as much as I have the Copy!

WIFE.

For what?

SGANARELL.

O nothing at all, my Love! --- Thou dear Object of my Vows! I'm much in the wrong to chide, when my Brows ought to thank you for the Favours you bestow upon them. ---

Looking at the Picture of Lelius.

This is your pretty Man, your darling Bed-fellow, the wicked Incentive of your secret Flames, the merry Blade with whom ---

WIFE.

With whom? --- go on.

SGANARELL.

With whom, I tell you --- I almost burst with the Vexation of it.

WIFE.

What would the drunken Sot have me understand by this?

SGANARELL.

You know but too well, good Mrs. *Impudence*. --- My Name no longer will be *Sganarell*; Every Body now will give me the Title of Mr. *Cuckold*: I am so to my Honour --- but on you, who take it from me, I shall bestow for doing so one or two hearty Drubbings.

B 2

WIFE.

28 LA COCU IMAGINAIRE.

S A F E M M E.

Et tu m'oses tenir de semblables discours ?

S G A N A R E L L E.

Et tu m'oses jouïr de ces diables de tours ?

S A F E M M E.

Et quels diables de tours ? parle donc fans rien feindre.

S G A N A R E L L E.

Ah ! cela ne vaut pas la peine de se plaindre ;
D'un panache de Cerf sur-le front me pourvoir,
Hélas ! voilà vraiment un beau venez-y voir !

S A F E M M E.

Donc après m'avoir fait la plus sensible offense
Qui puisse d'une Femme exciter la vengeance,
Tu prens d'un feint courroux le vain amusement,
Pour prévenir l'effet de mon ressentiment ?
D'un pareil procédé l'insolence est nouvelle,
Celui qui fait l'offense est celui qui querelle.

S G A N A R E L L E.

Eh la bonne effrontée ! à voir ce fier maintien,
Ne la croiroit-on pas une Femme de bien ?

S A F E M M E.

Va, va, suis ton chemin, câjole tes Maîtresses,
Adresse leur tes vœux, & fai-leur des caresses ;
Mais ren-moi mon Portrait, fans te jouïr de moi.

Elle luy arrache le Portrait & s'ensuit.

S G A N A R E L L E.

Qui ! tu crois m'échapper, je l'aurai malgré toi.



S C E N E

W I F E.

How dare you talk to me in this Manner?

S G A N A R E L L.

How dare you play me these devilish Pranks?

W I F E.

What devilish Pranks? ---- speak out your Meaning clearly.

S G A N A R E L L.

O! it's not worth complaining of: ---- this Stag's Topknot provided for my Head, is, indeed, a mighty pretty Ornament!

W I F E.

Then after having given me the greatest Provocation that can possibly excite a Wife's Revenge, dost thou imagine, by the foolish Artifice of pretending to be angry, to prevent the Effects of my Resentment? ---- Sure, such Insolence was never known before upon the like Occasion! He that does the Injury is the Person that begins the Quarrel.

S G A N A R E L L.

O the audacious Creature! ---- to see this confident Behaviour, would not any one suppose her to be a very virtuous Woman?

W I F E.

Away, ---- begone, about your Business: --- wheedle your Whores, pay your Vows to them, and let them have your Embraces; but give me my Picture, and don't make your Game of me.

She snatches the Picture, and runs away.

S G A N A R E L L.

So: ---- you think to escape me then; but in spite of your Teeth I'll have it.



S C E N E



SCENE VII.

LELIE, GROS-RENE'.

GROS-RENE'.

ENfin, nous y voici : mais, Monsieur, si je l'ose,
Je voudrois vous prier de me dire une chose.

LELIE.

Hé bien, parle.

GROS-RENE'.

Avez-vous le Diable dans le corps,
Pour ne pas succomber à de pareils efforts ?
Depuis huit jours entiers, avec vos longues traites,
Nous sommes à piquer de chiennes de mazettes,
De qui le train maudit nous a tant secoüés,
Que je m'en sens pour moy tous les membres roüés ;
Sans préjudice encor d'un accident bien pire,
Qui m'afflige un endroit que je ne veux pas dire.
Cependant arrivé, vous sortez bien & beau,
Sans prendre de repos, ni manger un morceau.

LELIE.

Ce grand empressement n'est pas digne de blâme.
De l'Himen de Celie on alarme mon ame ;
Tu fais que je l'adore, & je veux être instruit
Avant tout autre soin de ce funeste bruit.

GROS-RENE'.

Oui, mais un bon repas vous seroit nécessaire,
Pour s'aller éclaircir, Monsieur, de cette affaire,
Et votre cœur, sans doute, en deviendroit plus fort,
Pour pouvoir résister aux attaques du fort.
J'en juge par moi-même, & la moindre disgrâce,
Lorsque je suis à jeûn, me saisit, me terrasse ;
Mais quand j'ai bien mangé, mon ame est ferme à tout.

Et



SCENE VII.

LELIUS, GROS-RENE.

GROS-RENE.

AT last, we are got hither : --- but, Sir, if I may be so bold, I would desire you to tell me one Thing.

LELIUS.

Well, speak.

GROS-RENE.

Is the Devil in that Body of yours, not to sink under such Fatigues as these? ---- for eight whole Days together, riding long Stages, Whip and Spur, upon confounded Scrubs, whose cursed Trot shook us so damnably, that, for my part, every Limb of me, I'm sure, is out of Joint; without complaining of a worse Accident, that troubles me very much in a Place I will not mention. --- And yet, no sooner are you arrived, but out you go fresh and well, without taking any Rest, or eating the least Morsel.

LELIUS.

Uncommon Earnestness on this Occasion is sure in no wise blameable. The Report of *Celia's* Marriage shocks my very Soul : --- You know my Passion for her, and I must learn what this tormenting Rumour means, ere I admit of any other Care.

GROS-RENE.

Ay, Sir, but a good Meal would be mighty serviceable to you in the clearing up of this Matter; your Resolution, doubtless, would become thereby much more able to withstand the Strokes of Fate. --- Nay, I judge by my own self, for when I'm hungry, the least Disappointment seizes me, and pulls me down; but when I've eat my Belly-full, my Soul is

32 LE COCU IMAGINAIRE.

Et les plus grands revers n'en viendroient pas à bout.
Croyez-moy, bourrez-vous, & sans réserve aucune,
Contre les coups que peut vous porter la Fortune,
Et pour fermer chez vous l'entrée à la douleur,
De vingt verres de vin entourez vostre cœur.

LELIE.

Je ne sçauois manger.

GROS-RENE', *à part ce demi vers.*

Si fait bien moi, je meure.

Vostre diné pourtant seroit prêt tout-à-l'heure.

LELIE.

Tai-toi, je te l'ordonne.

GROS-RENE.

Ah, quel ordre inhumain!

LELIE.

J'ay de l'inquiétude, & non pas de la faim.

GROS-RENE'.

Et moi j'ay de la faim, & de l'inquiétude,

De voir qu'un sot amour fait toute votre étude.

LELIE.

Laisse-moi m'informer de l'objet de mes vœux,

Et sans m'importuner, va manger si tu veux.

GROS-RENE'.

Je ne replique point à ce qu'un Maître ordonne.



SCENE VIII.

LELIE *seul.*

NON, non, à trop de peur mon ame s'aban-
donne :

Le Pere m'a promis, & la fille a fait voir

Des preuves d'un amour qui soutient mon espoir.

SCENE

The CUCKOLD in Conceit. 33

fortify'd against every Thing, and the greatest Misfortunes signify but little.--- Trust to my Advice, Sir, drink freely, to support you against whatever Mischief Fortune can do, and float your Heart all round with Wine, that Sorrow may find no Way to enter.

LELIUS.

I cannot eat.

GROS-RENE *aside*.

Let me die, if that means me any good.---- For all that your Dinner shall be ready presently.

LELIUS.

Be silent, I command you.

GROS-RENE.

How barbarous is that Order!

LELIUS.

I am not hungry, but dissatisfy'd.

GROS-RENE.

And, for my part, I'm hungry,---- and dissatisfy'd besides; to find that a foolish Love-Business employs all your Thoughts.

LELIUS.

Leave me, to inform myself about the Mistress of my Soul, and without pressing me any more, go satisfy your own Appetite.

GROS-RENE.

I object nothing to what a Master orders.



SCENE VIII.

LELIUS *alone*.

NO: no:---- my Soul admits unreasonable Fears:: --- I have the Father's Promise, and the Daughter has shewn such Proofs of Love as may support my Hopes..

B 5

SCENE



SCENE IX.

SGANARELLE, LELIE.

SGANARELLE.

NOUS l'avons, & je puis voir à l'aïse, la trogne
Du malheureux pendent qui cause ma vergogne.
Il ne m'est point connu.

LELIE *à part.*

Dieux ! qu'apperceois-je ici ?

Et si c'est mon Portrait, que dois-je croire aussi ?

SGANARELLE *continue.*

Ah ! pauvre Sganarelle, à quelle destinée

Ta réputation est-elle condamnée ?

Faut ----

*Apperveant Lélie qui le regarde, il se tourne d'un
autre côté.*

LELIE *à part.*

Ce gage ne peut sans alarmer ma foi,

Etre sorti des mains qui le tenoient de moi.

SGANARELLE.

Faut-il que désormais à deux doigts on te montre,

Qu'on te mette en chansons, & qu'en toute rencontre

On te rejette au nez le scandaleux affront,

Qu'une Femme mal née imprime sur ton front ?

LELIE *à part.*

Me trompai-je ?

SGANARELLE.

Ah ! Truande, as-tu bien le courage

De m'avoir fait Cocu dans la fleur de mon âge ?

Et Femme d'un Mari qui peut passer pour beau,

Faut-il qu'un Marmouzet, un maudit Etourneau ----

LELIE *à part, & regardant encore son Portrait.*

Je ne m'abuse point, c'est mon Portrait lui-même.

SGANA-



SCENE IX.

SGANARELL, and LELIUS.

SGANARELL.

I Have got it :-- and now at Pleasure can examine the Countenance of that Rascal who causes my Dishonour. --- I don't know him at all.

LELIUS *aside*.

Gods ! what see I there ? --- and, if that be my Picture, what then must I believe !

SGANARELL *speaks on*.

Ah ! poor *Sganarell* ! to what a sad Fate is thy Reputation doom'd ? --- must ---

Perceiving Lelius observe him, he turns another way.

LELIUS *aside*.

This Pledge cannot be gone from those fair Hands to whom I gave it, without startling my Belief.

SGANARELL.

Must People point at thee with their Fingers set out like Horns from this Time forwards ? Must Songs be made about thee, and at every Turn must the scandalous Affront be flung in thy Teeth, which a damn'd Wife has printed upon thy Forehead ?

LELIUS *aside*.

Do I deceive myself ?

SGANARELL.

Oh ! Jade ! hast thou the Impudence to make me a Cuckold in the Flower of my Age ? The Wife too of an Husband that may be reckon'd handsom ; and must a Monkey, an execrable Owl ---

LELIUS *aside, looking still at the Picture.*

I am not mistaken ; it is my very Picture.

SGANARELL.

36 LE COCU IMAGINAIRE.

SGANARELLE *lui tournant le dos.*
Cet homme est curieux.

LELIE *à part.*

Ma surprise est extrême.

SGANARELLE.

A qui donc en a-t-il ?

LELIE *à part.*

Je le veux accostet.

[*Haut.*] Puis-je --- hé ! de grace un mot.

SGANARELLE *le suit encore.*

Que me veut-il conter ?

LELIE.

Puis-je obtenir de vous, de savoir l'aventure,
Qui fait dedans vos mains trouver cette peinture ?

SGANARELLE *à part, & examinant le*
Portrait de Lelie, qu'il tient.

D'où lui vient ce désir ? mais je m'avise icy ---

Ah ! ma foi me voilà de son trouble éclairci,

Sa surprise à présent n'étonne plus mon ame,

C'est mon Homme, ou plutôt c'est celui de ma
Femme.

LELIE.

Retirez-moy de peine, & dites d'où vous vient ---

SGANARELLE.

Nous savons, Dieu mercy, le souci qui vous tient :

Ce Portrait qui vous fâche est votre ressemblance,

Il étoit dans des mains de votre connoissance,

Et ce n'est pas un fait qui soit secret pour nous,

Que les douces ardeurs de la Dame & de vous,

Je ne fais pas si j'ay dans sa galanterie,

L'honneur d'être connu de vostre Seigneurie,

Mais faites-moi celui de cesser désormais

Un amour, qu'un Mary peut trouver fort mauvais,

Et songez que les nœuds du sacré mariage ---

LELIE.

Quoy, celle, dites-vous, qui conservoit ce gage ---

SGANARELLE.

Est ma Femme, & je suis son Mari.

LELIE.

The CUCKOLD in Conceit. 37

SGANARELL, turning his Back towards him.

This Man seems very inquisitive.

LELIUS *aside.*

I am exceedingly surpriz'd.

SGANARELL.

What would he be at?

LELIUS *aside.*

I'll speak to him. ---- [*aloud*] May I, ---- Nay, pri-
thee one Word.

SGANARELL *shuns him again.*

What Story would he tell me now?

LELIUS.

May I beg to know by what Accident that Picture
came into your Hands?

SGANARELL *aside, examining the Picture of Le-
lius which he holds.*

What occasions this Desire of his? But, I am apt
to think here ---- O, by my Faith, the Reason of his
Concern is plain enough, and I no longer wonder at
his Surprise. ---- This is my Man, or rather my Wife's
Man.

LELIUS.

Pray ease my Pain, and tell me how you came by--

SGANARELL.

Thank God, I know what it is disturbs you: this
Picture, Sir, that vexes you is your own dear Re-
femblance, and was found in a certain Acquaintance's
Hands of yours: -- the soft Endearments between that
Lady and yourself need not be made a Secret to me.
I can't tell whether I've the Honour to be known to
your Worship in this Piece of Gallantry; but, from
this Time, do me the Favour to break off an Intrig-
ue which an Husband may think very much amiss,
and consider that the Bands of holy Wedlock ----

LELIUS.

What, she, say you, who had this Pledge ----

SGANARELL.

Is my Wife, and I am her Husband.

LELIUS.

38 LE COCU IMAGINAIRE.

LELIE.

Son Mari ?

SGANARELLE.

Oui son Mari, vous dis-je ; & Mari très-marri,
Vous en sçavez la cause, & je m'en vais l'appren-
dre

Sur l'heure à ses Parens.



SCENE X.

LELIE. *seul.*

AH! que viens-je d'entendre?

On me l'avoit bien dit, & que c'étoit de tous
L'homme le plus mal fait qu'elle avoit pour é-
poux.

Ah! quand mille sermens de ta bouche infidelle
Ne m'auroient pas promis une flâme éternelle,
Le seul mépris d'un choix si bas & si honteux,
Devoit bien soutenir l'intérêt de mes feux.

Ingrate, & quelque bien --- Mais ce sensible outrage
Se mêlant aux travaux d'un assez long voyage,
Me donne tout à coup un choc si violent,
Que mon cœur devient foible, & mon corps chan-
celant.



SCENE

LELIUS.

Her Husband!

SGANARELL.

Ay: her Husband, I tell you; her very unhappy Husband:--- you, Sir, know the Reason of it, and I am this Moment going to inform her Relations.



SCENE X.

LELIUS *alone.*

Alas! what have I heard?----'Twas truly enough reported, that the ugliest of all his Sex was the Man she had made her Husband.--- Tho' a thousand Vows from thy unfaithful Lips had never promis'd me eternal Love, the very Scorn of such a base and shameful Choice, might have secur'd (one would have thought, sufficiently,) the Interest of my Passion.--- Ungrateful Girl! This afflicting Injury and the Fatigue of my long Journey, give me so violent a shock together, that my Heart fails, and my Body can hardly bear up under it.



SCENE



S C E N E XI.

LELIE, LA FEMME DE SGANARELLE.

LA FEMME *de Sganarelle se tournant vers Lélie.*

Malgré moi mon perfide ---- Hélas! quel mal vous presse?

Je vous vois prêt, Monsieur, à tomber en foiblesse.

LELIE.

C'est un mal qui m'a pris assez subitement.

LA FEMME *de Sganarelle.*

Je crains icy beaucoup l'évanouissement;
Entrez dans cette Salle, en attendant qu'il passe.

LELIE.

Pour un moment ou deux j'accepte cette grace.



S C E N E XII.

SGANARELLE, & LE PARENT
DE SA FEMME.

LE PARENT.

D'Un Mari sur ce point j'approuve le souci:
Mais c'est prendre la chèvre un peu bien vite aussi;
Et tout ce que de vous je viens d'ouïr contre elle,
Ne conclud point, Parent, qu'elle soit criminelle.
C'est un point délicat, & de pareils forfaits,
Sans les bien averer, ne s'imputent jamais.

SGANARELLE.

~~C'est à dire~~ qu'il faut toucher au doigt la chose.

LE



SCENE XI.

LELIUS *and the Wife of SGANARELL.*

The Wife of Sganarell turning towards Lelius.

MY Traitor in spight of me ---- good lack! what ails you? --- I perceive, Sir, you are just ready to faint away.

LELIUS.

It's an Illness that's come upon me mighty suddenly.

WIFE.

I'm much afraid you'll have a swooning Fit: pray, Sir, step in here, and stay till it be over.

LELIUS.

For a Moment or two I'll accept of your kind Offer.



SCENE XII.

SGANARELL, *and his Wife's Relation.*

RELATION.

I Commend an Husband's Concern in such a Case: but this is putting yourself in a Passion somewhat too hastily, for, Kinsman, all that I have heard you alledge against her does not prove that she is criminal. It's a very ticklish Affair, and such Failings as these, unless fully prov'd, should never be charg'd upon any Body.

SGANARELL.

That is to say, there must be a Demonstration of the Thing.

RE-

42 LE COCU IMAGINAIRE.

LE PARENT.

Le trop de promptitude à l'erreur nous expose.
Sait-on comme en ses mains ce Portrait est venu,
Et si l'homme après tout lui peut être connu ?
Informez-vous en mieux ; & si c'est ce qu'on pense,
Nous ferons les premiers à punir son offense.



SCENE XIII.

SGANARELLE *seul.*

ON ne peut pas mieux dire ; en effet, il est bon
D'aller tout doucement. Peut-être sans raison
Me suis-je en tête mis ces visions cornuës,
Et les sueurs au front m'en sont trop tôt venuës,
Par ce Portrait enfin dont je suis alarmé,
Mon des-honneur n'est pas tout-à-fait confirmé.
Tâchons donc par nos soins -----



SCENE XIV.

SGANARELLE, SA FEMME, LELLE,
sur la Porte de Sganarelle, en parlant.

SGANARELLE *poursuit.*

AH ! que vois-je ? je meure,
Il n'est plus question de Portrait à cette heure,
Voici ma foi la chose en propre original.

LA FEMME *de Sganarelle à Lélie.*

C'est par trop vous hâter, Monsieur, & vôtre mal,
Si vous sortez si-tôt, pourra bien vous reprendre.

LELIE

RELATION.

Too easy Credulity makes us liable to Mistakes.---
Who can tell how this Picture came into her Hands,
and after all, whether the Man be known to her?
Inform yourself a little better; and if it proves as
you suspect, I'll be the foremost to punish her
Offence.



SCENE XIII.

SGANARELL *alone.*

Nothing could be said fairer; it is, really, the
best way to proceed calmly.--- May be, I've
brought these Visions of Horns into my Head without
a Cause, and my Brows are put into a Sweat too soon.
In short, my Dishonour is not fully prov'd by that
Picture which so much disturbs me. Let me en-
deavour then by Care.---



SCENE XIV.

SGANARELL, *his Wife, and* LELIUS
at Sganarell's Door talking.

SGANARELL talks on.

AH! what do I see? --- s'death! there can now
be no farther doubt about the Picture, for, by
my Faith, here's the very Original.

SGANARELL's Wife to Lelius.

You hurry away too fast, Sir, and your Illness, if
you go out so soon, may, perhaps, return upon you.

LELIUS.

44 LE COCU IMAGINAIRE.

LELIE.

Non, non, je vous rends grace autant qu'on puisse rendre,

Du secours obligeant que vous m'avez prêté.

SGANARELLE *à part.*

La masque encore après luy fait civilité.



SCENE XV.

SGANARELLE, LELIE.

SGANARELLE *à part.*

IL m'apperçoit, voyons ce qu'il me pourra dire.

LELIE *à part.*

Ah! mon ame s'émeut, & cet objet m'inspire----

Mais je dois condamner cet injuste transport,

Et n'imputer mes maux qu'aux rigueurs de mon sort.

Envions seulement le bonheur de sa flâme.

O trop heureux d'avoir une si belle Femme!

Passant auprès de lui & le regardant.



SCENE XVI.

SGANARELLE, CELIE, *regardant par sa fenêtre aller Lélie.*

SGANARELLE *sans Celie.*

CE n'est point s'expliquer en termes ambigus;

Cet étrange propos me rend aussi confus,

Que s'il m'étoit venu des Cornes à la tête.

Allez, ce procédé n'est point du tout honnête.

Il se tourne du côté que Lélie vient de s'en aller.

CELIE.

LELIUS.

No, Madam, I hope not, --- I thank you as much as possible for the kind Assistance which you have given me.

SGANARELL *aside.*

Civility is his Pretence still.



SCENE XV.

SGANARELL, LELIUS.

SGANARELL *aside.*

HE observ'd me: let's see now what he can say to me.

LELIUS *aside.*

Oh! my Soul is mov'd! and that Object inspires me --- but I ought to disapprove this wrong apply'd Resentment, and only impute my Sufferings to the unkindness of my Destiny: --- yet I must envy his successful Passion, who is too too happy in having a Wife so beautiful.

Passing by him and looking back.



SCENE XVI.

SGANARELL, CELIA *at her Window*
seeing Lelius walk away.

SGANARELL *to himself.*

THIS is explaining himself in a manner not hard to be understood: His strange Speech surprises me as much as if he had put the very Horns upon my Head, --- Get thee gone; --- this way of proceeding is not at all honourable.

He turns from that side where Lelius walks off.

CELIA.

46 LE COCU IMAGINAIRE.

CELIE à part.

Quoi, Lélie a paru tout-à-l'heure à mes yeux,
Qui pourroit me cacher son retour en ces lieux?

SGANARELLE *poursuit.*

O trop heureux d'avoir une si belle Femme!
Malheureux, bien plutôt, de l'avoir cette infâme,
Dont le coupable feu trop bien vérifié,
Sans respect ni demi nous a cocufié.

CELIE *approche peu à peu de lui, & attend que son transport soit fini pour lui parler.*

Mais je le laisse aller après un tel indice,
Et demeure les bras croisés comme un Jocrice?
Ah! je devois du moins lui jeter son chapeau,
Lui ruer quelque pierre, ou croter son manteau;
Et sur lui hautement, pour contenter ma rage,
Faire au Larron d'honneur crier le voisinage.

CELIE.

Celui qui maintenant devers vous est venu
Et qui vous a parlé, d'où vous est-il connu?

SGANARELLE.

Helas! ce n'est pas moi qui le connois, Madame,
C'est ma Femme.

CELIE.

Quel trouble agite ainsi vostre ame?

SGANARELLE.

Ne me condamnez point d'un deuil hors de saison,
Et laissez-moi pousser des soupirs à foison.

CELIE.

D'où vous peuvent venir ces douleurs non communes?

SGANARELLE.

Si je suis affligé, ce n'est pas pour des prunes,
Et je le donnerois à bien d'autres qu'à moi,
De se voir sans chagrin au point où je me voi.
Des Maris malheureux vous voyez le modèle,
On dérobe l'honneur au pauvre Sganarelle;
Mais c'est peu que l'honneur dans mon affliction,
L'on me dérobe encor la réputation.

CELIE.

CELIA aside.

How! was that *Lelius* I saw this Moment? what can possibly be the Reason his Return is conceal'd from me?

SGANARELL talks on.

Too too happy in having a Wife so beautiful! Much rather Unhappy in having such an infamous Minx, whose guilty Passion (which is now but too apparent,) without any Respect has made a Cuckold of me.

CELIA comes towards him by little and little, and waits till his Transport be over that she may speak to him.

But do I suffer him to go away after such a Declaration, and stand with my Arms across, like a Henpeckt-Fellow? --- I ought at least to beat his Hat off, or throw Stones at him, or bedaub his Clothes all over: and to satisfy my Anger bravely, I should do the Rogue the Honour to raise the Mob upon him.

CELIA.

Pray, Sir, how came you acquainted with that Gentleman who pass'd by just now and talked to you?

SGANARELL.

Alas! Madam, it is not I that am acquainted with him, 'tis my Wife.

CELIA.

What Uneasiness thus disturbs your Mind?

SGANARELL.

Don't blame me as if my Sorrows were unseasonable, but permit me to sigh abundantly.

CELIA.

What can be the occasion of this uncommon Grief?

SGANARELL.

If I am afflicted, 'tis not for Trifles: and I defy other People to find themselves in my Condition without Disturbance. --- Here, Madam, you see the Model of unhappy Husbands: poor *Sganarell's* Honour is taken from him! but the loss of my Honour is the least part of my Uneasiness, for I'm depriv'd of my Reputation also.

CELIA,

48 LE COCU IMAGINAIRE.

CELIE.

Comment ?

SGANARELLE.

Ce Damoiseau, parlant par révérence,
Me fait Cocu, Madame, avec toute licence,
Et j'ai su par mes yeux avérer aujourd'hui,
Le commerce secret de ma Femme & de lui.

CELIE.

Celui qui maintenant ----

SGANARELLE.

Oùï, oùï, me deshonore,
Il adore ma Femme, & ma Femme l'adore.

CELIE.

Ah j'avois bien jugé que ce secret retour
Ne pouvoit me couvrir que quelque lâche tour !
Et j'ai tremblé d'abord en le voyant paroître,
Par un pressentiment de ce qui devoit être.

SGANARELLE.

Vous prenez ma défense avec trop de bonté,
Tout le monde n'a pas la même charité,
Et plusieurs qui tantôt ont appris mon martyre,
Bien loin d'y prendre part, n'en ont rien fait que rire.

CELIE.

Est-il rien de plus noir que ta lâche action ?
Et peut-on lui trouver une punition ?
Dois-tu ne te pas croire indigne de la vie,
Après t'être souillé de cette perfidie ?
O ciel est-il possible ?

SGANARELLE.

Il est trop vrai pour moy.

CELIE.

Ah ! traître, Scélérat, Ame double & sans foi.

SGANARELLE.

La bonne Ame,

CELIE.

The CUCKOLD in Conceit. 49

CELIA.

In what manner?

SGANARELL.

That Spark, with reverence be it spoke, has taken the Liberty, Madam, to make a Cuckold of me, and this very Day my own Eyes have been Witness of the private Intercourse between my Wife and him.

CELIA.

He who just now?----

SGANARELL.

Ay, Ay, 'tis he that brings Disgrace upon me; he's in Love with my Wife, and my Wife's in Love with him.

CELIA.

Ah! how well I judg'd that his coming back thus secretly could only be to conceal from me some base Design!----and I trembled at the Sight of him from a sad foreboding of what would happen.

SGANARELL.

You espouse my Cause with too much Kindness, but all People have not the same Charity; for many that have already heard my Sufferings, so far from taking my Part, have only thought fit to laugh at them.

CELIA.

Is there any thing more black than this vile Action? Or can a Punishment be found for him?----Polluted as thou art with such base Treachery, dost thou not think thyself unfit to live?----O Heaven! is it possible?

SGANARELL.

'Tis but too true for me.

CELIA.

O Traitor! Villain! deceitful faithless Wretch!

SGANARELL.

Good-natur'd Creature!

C

CELIA.

10 LE COCU IMAGINAIRE.

CELIE.

Non, non, l'Enfer n'a point de gêne
Que ne soit pour ton crime une trop douce peine.

SGANARELLE.

Que voilà bien parler!

CELIE.

Avoir ainsi traité

Et la même innocence, & la même bonté!

SGANARELLE. *Il soupire haut.*

Hai!

CELIE.

Un cœur qui jamais n'a fait la moindre chose,
A mériter l'affront où ton mépris l'expose!

SGANARELLE.

Il est vrai.

CELIE.

Qui bien loin --- Mais c'est trop, & ce cœur
Ne sauroit y songer sans mourir de douleur.

SGANARELLE.

Ne vous fâchez point tant, ma très-chère Madame,
Mon mal vous touche trop, & vous me percez l'ame.

CELIE.

Mais ne t'abuse pas jusqu'à te figurer,
Qu'à des plaintes sans fruit j'en veuille demeurer:
Mon cœur pour se venger fait ce qu'il te faut faire,
Et j'y cours de ce pas, rien ne m'en peut distraire.



SCENE XVII.

SGANARELLE *seul.*

QUE le Ciel la préserve à jamais de danger!
Voyez quelle bonté de vouloir me venger.
En effet, son courroux qu'excite ma disgrâce,
M'enseigne hautement ce qu'il faut que je fasse,

The CUCKOLD in Conceit. 51

CELIA.

No:---Hell has not a Torment but what is much too gentle for thy Guilt.

SGANARELL.

How finely she talks!

CELIA.

Thus to abuse both Innocence and Goodness?

SGANARELL *sighing loud.*

Ah!

CELIA.

A Heart that never, in the least Particular, could merit those Affronts which thy Contempt brings on it?

SGANARELL.

True.

CELIA.

Who very far --- but it's too much; nor can this Breast endure the Thought without a killing Anguish.

SGANARELL.

My dear Lady, don't vex yourself in this Manner: you're too much touch'd with my Misfortune, and pierce the very Soul o' me.

CELIA.

But don't deceive thyself so far as to fancy that I'll sit down satisfied with fruitless Complaints; my Heart is not ignorant how it must deal with thee to avenge it self: That I now hasten to, and nothing can divert me from it.

SCENE XVII.

SGANARELL *alone.*

Heaven keep her always out of Harm's Way!--- Observe with how much Goodness she would avenge me.--- Really her Anger, which my Disgrace excites, plainly teaches me what I must do myself;

C 2

No

52 LE COCU IMAGINAIRE.

Et l'on ne doit jamais souffrir sans dire mot
De semblables affronts, à moins qu'être un vrai sot.
Courons donc le chercher ce pendart qui m'affronte;
Montrons notre courage à venger notre honte.
Vous apprendrez, Maroufle, à rire à nos dépens,
Et sans aucun respect faire Cocus les gens.
DouceMENT, s'il vous plaît, cet homme a bien la mine...

Il se retourne ayant fait trois ou quatre pas.

D'avoir le sang bouillant, & l'ame un peu mutine,
Il pourroit bien, mettant affront dessus affront,
Charger de bois mon dos, comme il a fait mon front.
Je hais de tout mon cœur les esprits colériques,
Et porte grand amour aux hommes pacifiques.
Je ne suis point battant de peur d'être battu,
Et l'humeur débonnaire est ma grande vertu.
Mais mon honneur me dit que d'une telle offense
Il faut absolument que je prenne vengeance.
Ma foi laissons le dire autant qu'il lui plaira,
Au diantre qui pourtant rien du tout en fera :
Quand j'aurai fait le brave, & qu'un fer pour ma
peine

M'aura d'un vilain coup transpercé la bedaine,
Que par la Ville ira le bruit de mon trépas :
Dites moi, mon honneur, en serez-vous plus gras ?
La Bierre est un séjour par trop mélancolique,
Et trop mal sain pour ceux qui craignent la colique ;
Et quand à moi je trouve, ayant tout compassé,
Qu'il faut mieux être encor Cocu que trépassé.
Quel mal cela fait-il ? la jambe en devient-elle
Plus tortuë après tout, & la taille moins belle ?
Peste soit qui premier trouva l'invention
De s'affliger l'esprit de cette vision,
Et d'attacher l'honneur de l'homme le plus sage,
Aux choses que peut faire une femme volage.
Puis qu'on tient à bon droit tout crime personnel,
Que fait là notre honneur pour être criminel ?
Des actions d'autrui l'on nous donne le blâme.
Si nos femmes sans nous ont un commerce infâme,

The CUCKOLD in Conceit. 73

No body should ever bear such Affronts as these quietly, unless he were a Fool indeed. --- Let's hasten, then, to seek out this Rascal that abuses me, and prove my Courage by revenging my Dishonour. --- I'll teach you, you Rogue, to laugh at my Cost, and cuckold People without any Respect at all. --- But softly, if you please, [*after going three or four Steps, he comes back again*] this Man has very much the Look of one whose Blood is boiling, and his Temper passionate, and he may, perhaps, heaping one Affront upon another, even drub my back as well as horn my Head. --- I detest, with all my Soul, these fiery Tempers, and bear a vast Affection towards People that are peaceable. I'm no Fighter for fear of being beaten, and a gentle Disposition is my great Excellence. --- But my Honour informs me, that for such an Affront as this, it is absolutely requisite I should take my Revenge. --- Faith, let it say so as much as it pleases, the Devil take him for all that, who will put up nothing. --- Suppose now I should assume the Hero, and have for my Pains a Piece of cold Iron with a villainous Thrust pass quite thro' my Guts --- : when the News of my Death gets all the City over; tell me then, my Honour, --- shall you be the fatter for it? --- The Grave is too melancholy an Abode, and too unwholesome for People that are afraid of the Belly-ach : and I find, for my own part, that considering every thing, it is better to be even a Cuckold than to be dead. --- What Harm is there in't? After all, do one's Legs become thereby more crooked, or one's Shape less handsome? A Plague take him that first found out the Way to afflict his Mind about such a Phantom, and link the Honour of the wisest Man to Things an inconstant Woman can do. Since every Crime with good Reason, is held to be meerly personal, how comes our Honour, in this Case, to be in the Fault? The Blame is laid on us for the Actions of other People. If our Wives without our Knowledge en-

C 3

gage

54 LE COCU IMAGINAIRE.

Il faut que tout le mal tombe sur nôtre dos ;
Elles font la sottise, & nous sommes les sots.
C'est un vilain abus, & les gens de Police
Nous devoient bien régler une telle injustice.
N'avons-nous pas assez des autres accidents
Qui nous viennent happer en dépit de nos dents ?
Les querelles, procès, faim, soif & maladie,
Troublent-ils pas assez le repos de la vie,
Sans s'aller de surcroît aviser sottement,
De se faire un chagrin qui n'a nul fondement ?
Moquons-nous de cela, méprisons les alarmes,
Et mettons sous nos pieds les soupirs & les larmes.
Si ma Femme a failli, qu'elle pleure bien fort,
Mais, pourquoi moi pleurer, puis que je n'ai point
tort ?

En tout cas ce qui peut m'ôter ma fâcherie,
C'est que je ne suis pas seul de ma Confratrie.
Voir cajoler sa femme, & n'en témoigner rien,
Se pratique aujourd'hui par force gens de bien.
N'allons donc point chercher à faire une querelle,
Pour un affront qui n'est que pure bagatelle.
L'on m'appellera Sot de ne me venger pas ;
Mais je le serois fort de courir au trépas.

Mettant la main sur son estomach,

Je me sens là pourtant remuer une bile,
Qui veut me conseiller quelque action virile :
Oùi, le courroux me prend, c'est trop être poltron ;
Je veux résolument me venger du Larron :
Déjà pour commencer dans l'ardeur qui m'enflâme,
Je vais dire par tout qu'il couche avec ma Femme.



SCÈNE

gage in an infamous Affair, all the Mischief must fall upon our Backs: they commit the Folly, and we are reckon'd the Fools. It's a vile Abuse, and indeed the Government should regulate such Injustice. ---- Have we not other Accidents enow, that will happen to us in spight of our Teeth? Quarrels, Law-Suits, Hunger, Thirst and Sickness, don't they sufficiently disturb the Quiet of our Lives, without going over and above, stupidly, to create Uneasiness out of what has no Foundation? ---- Let's make a Jest of it, despise these Fanciës, and be above Tears and Sighing. If my Wife has done amiss, let her lament very much for't, but why should I weep when I have done no Wrong? At any Rate, what should take away my Vexation is, I'm not the only one of my Fraternity. To see one's Wife courted, and take no Notice of it, is practised now-a-days by Multitudes of People of Condition. ---- Don't let me, then, seek to make a Quarrel for an Affront which is but a very Trifle. They'll call me Fool for not avenging myself, but I should be greatly so to rush on my own Destruction.

Putting his Hand upon his Stomach.

I perceive, however, my Choler rises here, and would persuade me to some manly Action. Ay, Anger seizes me: ---- it is being too much a Coward: I'll revenge myself bravely upon the Rogue. ---- To begin this Instant; in the Passion which now inflames me, I'll go and tell every where, that he lies with my Wife.



76. LE COCU IMAGINAIRE.



S C E N E XVIII.

GORGIBUS, CELIE, LA SUIVANTE.

CELIE.

OUI, je veux bien subir une si juste Loi,
Mon Pere, disposez de mes vœux & de moi,
Faites, quand vous voudrez signer cet Himenée,
A suivre mon devoir je suis déterminée ;
Je prétens gourmander mes propres sentimens,
Et me soumettre en tout à vos commandemens.

GORGIBUS.

Ah ! voilà qui me plaît, de parler de la sorte,
Parbleu, si grande joie à l'heure me transporte,
Que mes jambes sur l'heure en caprioleroient,
Si nous n'étions point vûs de gens qui s'en riroient.
Approche toi de moi, vien ça que je t'embrasse :
Une telle action n'a pas mauvaise grace ;
Un Pere quand il veut peut sa Fille baiser,
Sans que l'on ait sujet de s'en scandaliser.
Va, le contentement de te voir si bien née,
Me fera rajeunir de dix fois une année.



S C E N E XIX.

CELIE, LA SUIVANTE.

LA SUIVANTE.

C E changement m'étonne.

CELIE.

Et lors que tu sauras
Par quel motif j'agis, tu m'en estimeras.

LA



SCENE XVIII.

GORGIBUS, CELIA, *and her Waiting-Woman.*

CELIA.

YES, my Father, I'll yield willingly to so just a Law; dispose of me and of my Vows, and let us sign the Contract when you please; for I am now determined to perform my Duty, I intend to get the Mastery of my Inclinations, and submit to your Commands intirely.

GORGIBUS.

Ah! how she pleases me, by talking in this manner! Odsbobs! I'm so transported with Joy at present, that I should immediately cut Capers, were we not seen by People that would laugh at it. --- Come hither, Girl, come hither, I say, that I may embrace thee: such an Action is not indecent; a Father may kiss his Daughter when he has a mind to't, without any room for Scandal. --- Well, the Satisfaction of finding you so dutiful will make me young again ten times a Year.



SCENE XIX.

CELIA, *and her Waiting-Woman.*

WAITING-WOMAN.

THIS Alteration surprizes me.

CELIA.

And when you know from what Motive I act, you'll esteem me for it.

C.

WAIT-

58 LE COCU IMAGINAIRE.

LA SUIVANTE.

Cela pourroit bien être.

CELIE.

Appren donc que Lélie

A pû blesser mon cœur par une perfidie,

Qu'il étoit en ces lieux sans. ---

LA SUIVANTE.

Mais il vient à nous.



SCENE XX.

LELIE, CELIE, LA SUIVANTE.

LELIE.

Avant que pour jamais je m'éloigne de vous,
Je veux vous reprocher au moins en cette place ---

CELIE.

Quoy, me parler encor! avez-vous cette audace?

LELIE.

Il est vrai qu'elle est grande, & votre choix est tel,
Qu'à vous rien reprocher je serois criminel.

Vivez, vivez contente, & bravez ma memoire,
Avec le digne Epoux qui vous comble de gloire.

CELIE.

Oüi, traître, j'y veux vivre; & mon plus grand desir,
Ce seroit que ton cœur en eût du déplaisir.

LELIE.

Qui rend donc contre moi ce courroux legitime?

CELIE.

Quoi, tu fais le surpris, & demandes ton crime?

SCENE

WAITING-WOMAN.

That may be indeed.

CELIA.

Know then, that *Lelius* has been capable of wounding my Heart by his Falshood, and has been in these Parts without ----

WAITING-WOMAN.

But he's coming to us.



SCENE XX.

LELIUS, CELIA, and the Maid.

LELIUS.

BEfore I take my Leave of you for ever, I'll here-
for once reproach you.

CELIA.

What! ---. speak to me again! hast thou the Insolence?

LELIUS.

I own 'tis great, and such thy Choice that to upbraid thee I should be to blame. ---- Live, live contented, and brave my Memory with that worthy Husband who heaps up Honours on you.

CELIA.

Yes, Traitor, I will live so; and my most earnest Wishes are that it may rack thy Soul.

LELIUS.

Whence then proceeds this furious Rage against me?

CELIA.

What! dost thou pretend Surprise, and ask thy Crimes?

SCENE



SCENE XXI.

CELIE, LELIE, SGANARELLE,
LA SUIVANTE.

SGANARELLE *entre armé.*

Guerre, guerre mortelle, à ce Larron d'honneur,
Qui sans miséricorde a souillé notre honneur.

CELIE *à Lélie.*

Tourne, tourne les yeux, sans me faire répondre.

LELIE.

Ah ! je vois —

CELIE.

Cet objet suffit pour te confondre.

LELIE.

Mais pour vous obliger bien plutôt à rougir.

SGANARELLE.

Ma colère à présent est en état d'agir,

Dessus ses grands chevaux est monté mon courage,

Et si je le rencontre on va voir du carnage.

Où, j'ai juré sa mort, rien ne peut m'empêcher ;

Où je le trouverai, je le veux dépêcher.

Au beau milieu du cœur il faut que je lui donne —

LELIE.

A qui donc en veut-on ?

SGANARELLE.

Je n'en veux à personne.

LELIE.

Pourquoi ces armes-là ?

SGANARELLE.

C'est un habillement

Que j'ai pris pour la pluie.

à part. Ah ! quel contentement

J'aurois à le tuer ! prenons-en le courage.

LELIE.



SCENE XXI.

CELIA, LELIUS, SGANARELL,
and the Waiting-Woman.

Enter SGANARELL in Armour.

WAR, mortal War to this Plunderer of Honour,
who has unmercifully contaminated our Re-
putation.

CELIA to Lelius.

Turn, turn away thy Eyes, and make me no reply.

LELIUS.

Ah! I see --- [*Observing Sganarell.*]

CELIA.

That Object is enough to put thee in Confusion.

LELIUS.

It should much rather force a Blush from you.

SGANARELL.

My Wrath, at present, is in an active Disposi-
tion, my Courage at the Tip-top, and if I meet him,
Slaughter shall be seen.--- Yes, I've vow'd his Death,
and nothing can restrain me; yes, I'll find him out,
I'll dispatch him: In the very Center of his Heart I'll
give him ---

LELIUS.

To whom must this be done?

SGANARELL.

I don't intend it to any Body.

LELIUS.

What means this Armour?

SGANARELL.

'Tis a Dress I put on against the Rain.
[*Aside.*] Ah! what a Satisfaction 'twould be to kill
him! --- let's take Courage.

LELIUS.

62 LA COCU IMAGINAIRE.

LELIE.

Hay ?

SGANARELLE.

Je ne parle pas.

Se donnant des coups de poing sur l'estomach, & des soufflets pour s'exciter.

à part. Ah ! poltron, dont j'enrage,

Lâche, vrai cœur de poule.

CELIE.

Il t'en doit dire assez

Cet objet dont tes yeux nous paroissent blessez.

LELIE.

Oùï, je connois par-là que vous êtes coupable

De l'infidélité la plus inexcusable,

Qui jamais d'un amant puisse outrager la foi.

SGANARELLE *à part.*

Que n'ai-je un peu de cœur !

CELIE.

Ah ! cesse devant moi,

Traître, de ce discours l'insolence cruelle.

SGANARELLE.

Sganarelle tu vois qu'elle prend ta querelle,

Courage, mon enfant, sois un peu vigoureux :

Là, hardi, tâche à faire un effort généreux,

En le tuant tandis qu'il tourne le derriere.

LELIE *faisant deux ou trois pas sans dessein, fait retourner Sganarelle qui s'approchoit pour le tuer.*

Puis qu'un pareil discours émeut votre colère,

Je dois de votre cœur me montrer satisfait,

Et l'applaudir ici du beau choix qu'il a fait.

CELIE.

Oùï, oùï, mon choix est tel qu'on n'y peut rien reprendre.

LELIE.

Allez, vous faites bien de le vouloir défendre.

SGANARELLE.

Sans doute elle a fait bien de défendre mes droits :

Cette

The CUCKOLD in Conceit. 63

LELIUS.

Hey?

SGANARELL.

I say nothing at all.

Giving himself Blows upon the Stomach, and boxing his own Ears to put himself in a Passion.

[*Aside.*] Ah! Coward that I'm provoking! Hen-hearted Poltron!

CELIA.

This Object that seems offensive to thy Sight, might say enough to thee.

LELIUS.

Yes, by him I know you guilty of the most inexcusable Falshood that could ever possibly abuse a Lover's Constancy.

SGANARELL *aside.*

Why have not I a little more Courage!

CELIA.

Ah! Traitor! cease, before me, the cruel Influence of this Discourse.

SGANARELL.

Thou seest, Sganarell, she takes up thy Quarrel: Courage, my Lad, and be a little vigorous. Now; boldly, try to make one generous Effort, and kill him while his Back is turn'd.

LELIUS *moving two or three Steps without Design, makes Sganarell return who was going near to kill him.*

Since such Discourse stirs up your Anger, Madam, I ought to shew that I'm content with what your Heart approves, and here commend the lovely Choice which it has made.

CELIA.

Yes, yes, my Choice is such as cannot be found Fault with.

LELIUS.

You do well to be willing to defend it.

SGANARELL.

She does well, no doubt, to defend my Rights:—
This

64 LE COCU IMAGINAIRE.

Cette action, Monsieur, n'est point selon les loix ;
J'ai raison de m'en plaindre ; & si je n'étois sage,
On verroit arriver un étrange carnage.

LELIE.

D'où vous naît cette plainte ? & quel chagrin brutal ---

SGANARELLE.

Suffit, vous savez bien où le bât me fait mal ;
Mais votre conscience & le soin de votre ame
Vous devroient mettre aux yeux que ma Femme est
ma Femme ;

Et vouloir à ma barbe en faire votre bien,
Que ce n'est pas du tout agir en bon Chretien.

LELIE.

Un semblable soupçon est bas & ridicule :
Allez, dessus ce point n'ayez aucun scrupule.
Je fais qu'elle est à vous, & bien loin de brûler ---

CELIE.

Ah ! qu'ici tu fais bien, traître, dissimuler.

LELIE.

Quoi ? me soupçonnez-vous d'avoir une pensée
Dont son ame ait sujet de se croire offensée ?
De cette lâcheté voulez-vous me noircir ?

CELIE.

Parle, parle à lui-même, il pourra t'éclaircir.

SGANARELLE.

Non, non, vous dites mieux que je ne saurois faire,
Et du biais qu'il faut, vous prenez cette affaire.



S C E N E

The CUCKOLD in Conceit. 65

This Action, Sir, is not according to the Laws; I have Reason to complain of it; and was I not discreet, strange Slaughter would be seen to ensue.

LELIUS.

Whence does your Complaint arise? and what unaccountable Uneasiness----

SGANARELL.

Very well, you know where the Saddle galls me. But Conscience and the Care of your own Soul should make you consider that my Wife is my Wife; and to carry on your Affair under my very Nose, is in no wise acting like a good Christian.

LELIUS.

Such a Supposition is mean and ridiculous! come, entertain no Scruples as to that Point: I know she belongs to you, and very far from being inflam'd,---

CELIA.

Oh! Traitor! how well thou canst dissemble!

LELIUS.

What? do you imagine me to have a Thought which need disturb his Mind?--- Would you slander me with such a Baseness?

CELIA.

Speak, speak to himself, he's able to inform you.

SGANARELL.

No, no, you take the matter intirely right, and talk much better than I am capable.



SCENE

66 LE COCU IMAGINAIRE.



SCENE XXII.

CELIE, LELIE, SGANARELLE,
SA FEMME, LA SUIVANTE.

LA FEMME DE SGANARELLE à Célie.

JE ne suis point d'humeur à vouloir contre vous
Faire éclater, Madame, un esprit trop jaloux :
Mais je ne suis point duppe, & vois ce qui se passe :
Il est de certains feux de fort mauvaise grâce ;
Et votre ame devroit prendre un meilleur emploi,
Que de séduire un cœur qui doit n'être qu'à moi.

CELIE.

La déclaration est assez ingénue.

SGANARELLE à sa Femme.

L'on ne demande pas, carogne, ta venuë,
Tu la viens quereller lorsqu'elle me défend,
Et tu trembles de peur qu'on t'ôte ton Galand.

CELIE.

Allez, ne croyez pas que l'on en ait envie.

Se tournant vers Lélie.

Tu vois si c'est mensonge, & j'en suis fort ravie.

LELIE.

Que me veut-on conter ?

LA SUIVANTE.

Ma foi je ne fais pas.

Quand on verra finit ce galimatias :
Depuis assez long-tems je tâche à le comprendre,
Et si plus je l'écoute, & moins je puis l'entendre,
Je vois bien à la fin que je m'en dois mêler.

Allant se mettre entre Lélie & sa Maîtresse.

Répondez-moi par ordre, & me laissez parler. à Lélie.
Vous, qu'est-ce qu'à son cœur peut reprocher le vô-
tre ?

LELIE.



SCENE XXII.

CELIA, LELIUS, SGANARELL,
his Wife, and the Waiting-Woman.

SGANARELL's Wife to Celia.

I'M not in a Humour to discover against you a Temper that is over jealous: but, Madam, I am no Fool, and I see what passes. There are certain Passions of a very ill Appearance, and your Thoughts should be employed better than to seduce a Heart which ought to be mine alone.

CELIA.

This Declaration is plain enough.

SGANARELL to his Wife.

Nobody sent for you, you Baggage; — because she speaks for me, here you come to scold, and tremble for fear your Gallant should be taken from you.

CELIA.

Well, don't imagine any Body has a mind to him.

Turning towards Lelius.

You see whether this be a Falshy, and I am mighty glad of it.

LELIUS.

What does this mean?

WAITING-WOMAN.

I don't know, Faith, when one shall see an End of these Perplexities; I have endeavoured long enough to comprehend them, but the more I hear, the less I understand. I find, at last, that I must interpose.

Placing herself between Lelius and her Mistress.

Pray, give me leave to speak, and reply to me in order. --- [To Lelius.] Sir, what can your Heart reproach this Lady with?

LELIUS.

68 LE COCU IMAGINAIRE.

LE L I E.

Que l'infidelle a pu me quitter pour un autre ;
Et que quand, sur le bruit de son Himen fatal,
J'accours tout transporté d'un amour sans égal,
Dont l'ardeur résistoit à se croire oubliée,
Mon abord en ces lieux la trouve mariée.

LA SUIVANTE.

Mariée ! à qui donc ?

LE L I E. *montrant Sganarelle.*

A lui.

LA SUIVANTE.

Comment à lui ?

LE L I E.

Où-da.

LA SUIVANTE.

Qui vous l'a dit ?

LE L I E.

C'est lui-même aujourd'hui.

LA SUIVANTE *à Sganarelle.*

Est-il vrai ?

SGANARELLE.

Moi ? j'ai dit que c'étoit ma Femme.

Que j'étois marié.

LE L I E.

Dans un grand trouble d'ame,

Tantôt de mon portrait je vous ai vû saisi.

SGANARELLE.

Il est vrai, le voilà.

LE L I E.

Vous m'avez dit aussi,

Que celle aux mains de qui vous avez pris ce gage,
Etoit liée à vous des nœuds du mariage.

SGANARELLE *montrant sa Femme.*

Sans doute, & je l'avois de ses mains arraché,
Et n'eusse pas sans lui découvert son péché.

SA FEMME.

Que me viens-tu conter par ta plainte importune ?

Je.

LELIUS.

That the faithless Creature could forsake me for another; and that, when upon the Rumour of her unhappy Nuptials, I hurry'd hither, transported intirely by an unequall'd Passion, the Violence of which would not admit a Belief that I could be forgotten; at my Arrival I found her married.

WAITING-WOMAN.

Marry'd! to whom?

LELIUS pointing at Sganarell.

To him.

WAITING-WOMAN.

How! to him!

LELIUS.

Yes, indeed.

WAITING-WOMAN.

Who told you so?

LELIUS.

Himself this very Day.

WAITING-WOMAN to Sganarell.

Is this true?

SGANARELL.

What I! --- to my own Wife it was I told you I was marry'd.

LELIUS.

Under the greatest Agony of Soul, I saw my Picture in your Possession.

SGANARELL.

True, here it is.

LELIUS.

You, likewise told me, that she, from whose Hands you receiv'd this Pledge, was join'd to you in the Bands of Wedlock.

SGANARELL shewing his Wife.

No doubt on't, for I forc'd it out of her Hands, and should not have found out her Wickedness without it.

WIFE.

What do you mean by your groundless Complaint?

I

70 LE COCU IMAGINAIRE.

Je l'avois sous mes pieds rencontré par fortune,
Et même quand après ton injuste courroux,
J'ai fait dans sa foiblesse entrer Monsieur chez nous,

Montrant Lélie.

Je n'ai pas reconnu les traits de sa peinture.

CELIE.

C'est moi qui du portrait ai causé l'aventure,
Et je l'ai laissé choir en cette pamoison, à Sganarelle.
Qui m'a fait par vos soins remettre à la maison.

LA SUIVANTE.

Vous le voyez, sans moi vous y seriez encore,
Et vous aviez besoin de mon peu d'Ellébore.

SGANARELLE.

Prendrons-nous tout ceci pour de l'argent comptant ?
Mon front l'a, sur mon ame, eu bien chaude pourtant.

SA FEMME.

Ma crainte toutefois n'est pas trop dissipée,
Et doux que soit le mal, je crains d'être trompée.

SGANARELLE.

Hé ! mutuellement croyons-nous gens de bien.
Je risque plus du mien, que tu ne fais du tien,
Accepte sans façon le parti qu'on propose.

SA FEMME.

Soit ; mais gare le bois si j'apprens quelque chose.

CELIE.

à Lélie après avoir parlé bas ensemble.

Ah Dieux ! s'il est ainsi, qu'est-ce donc que j'ai fait ?
Je dois de mon courroux apprehender l'effet ?
Oui, vous croyant sans foi, j'ai pris pour ma vengeance

Le malheureux secours de mon obéissance.

Et depuis un moment mon cœur vient d'accepter

Un Himen que toujours j'eus lieu de rebuter ;

J'ai

The CUCKOLD in Conceit. 71

I met with it under Foot by Accident : and even when after your causeless Fury, I desired this Gentleman to come in when he was fainting, [*Shewing Lelius.*] I discover'd not the Features of his Picture.

CELIA.

'Twas I occasion'd the Adventure of the Picture, [*To Sganarell.*] I let it fall, in that swooning Fit, which made me want your Assistance to carry me back into the House.

WAITING-WOMAN.

You find without my Help you had still been at a Loss, and that you had some need of my little Understanding.

SGANARELL.

Shall we take all this for currant Coin?—My Forehead tho' had a very warm Effect upon my Mind.

WIFE.

My Fear, however, is not so soon dissipated, and small as the Mischief may seem, I dread the being deceiv'd.

SGANARELL.

Well, let us mutually suppose ourselves to be People of Honour. I hazard more o' my Side than you o' yours; accept, therefore, without Ceremony the Course propos'd.

WIFE.

Agreed; but Wo be to you if I discover any thing.

CELIA.

To Lelius after whispering together.

You Gods! if it be so, what have I done? How must I dread the Effect of my own Fury!—imagining you false, I, to be reveng'd, took the unhappy Method of complying with my Father, and but a Moment since, came from accepting a Match, which my Heart before had always Reason to refuse.

I've

72 LE COCU IMAGINAIRE.

J'ai promis à mon Pere, & ce qui me desole
Mais je le vois venir.

LELIE.

Il me tiendra parole.



SCENE XXIII.

CELIE, LELIE, GORGIBUS,
SGANARELLÉ, SA FEMME,
LA SUIVANTE.

LELIE.

Monsieur, vous me voyez en ces lieux de retour,
Brûlant des mêmes feux, & mon ardente amour
Verra, comme je crois, la promesse accomplie,
Qui me donna l'espoir de l'Himen de Celie.

GORGIBUS.

Monsieur, que je revois en ces lieux de retour,
Brûlant des mêmes feux, & dont l'ardente amour
Verra, que vous croyez, la promesse accomplie,
Qui vous donne l'espoir de l'Himen de Celie,
Très-humble Serviteur à votre Seigneurie.

LELIE.

Quoi, Monsieur, est-ce ainsi qu'on trahit mon espoir?

GORGIBUS.

Oùi, Monsieur, c'est ainsi que je fais mon devoir,
Ma fille en suit les loix.

CELIE.

Mon devoir m'intéresse,
Mon Pere, à dégager vers lui votre promesse.

GORGIBUS.

Est-ce répondre en fille à mes commandemens?

Tu te démens bien-tôt de tes bons sentimens,
Pour Valere tantôt --- Mais j'apperçois son Pere,
Il vient assurément pour conclure l'affaire.

SCENE

The CUCKOLD in Conceit. 73

I've made a Promise to my Father, and what afflicts me --- but I spy him coming.

LELIUS.

He shall keep his Word with me.



SCENE XXIII.

CELIA, LELIUS, GORGIBUS,
SGANARELL, HIS WIFE, and
CELIA's *Waiting-Woman*.

LELIUS.

SIR, you see me return'd hither, inflam'd with the same Love; and now, I presume, my ardent Passion shall find that Promise accomplish'd, which gave me hopes of marrying *Celia*.

GORGIBUS.

Sir, --- whom I see return'd hither, inflam'd with the same Love; whose ardent Passion, shall now, you presume, find that Promise accomplish'd, which gave you Hopes of marrying *Celia*: ---- I am your Worship's most obedient Servant.

LELIUS.

What! Sir, is it thus you betray my Hopes?

GORGIBUS.

Ay, Sir, it is thus I do my Duty, and my Daughter follows the Directions of it.

CELIA.

My Duty engages me, my dear Father, to make good your Promise to him,

GORGIBUS.

Is this submitting to my Commands like a Daughter? You quickly degenerate from your good Inclinations for *Valerio* just now --- But I see his Father, who certainly comes to finish the Affair.

D

SCENE



SCENE DERNIERE.

CELIE, LELIE, GORGIBUS,
SGANARELLE, SA FEMME,
VILLEBREQUIN, LA SUIVANTE.

GORGIBUS.

QUI vous amene ici, Seigneur Villebrequin ?
VILLEBREQUIN.

Un secret important que j'ai sçu ce matin,
Qui rompt absolument ma parole donnée.
Mon Fils, dont votre Fille acceptoit l'Himénée,
Sous des liens cachez trompant les yeux de tous,
Vit depuis quatre mois avec Lise en Epoux,
Et comme des Parens le bien & la naissance
M'ôtent tout le pouvoir de casser l'Alliance,
Je vous viens ---

GORGIBUS.

Brisons-là, si sans votre congé,
Valere votre Fils ailleurs s'est engagé,
Je ne vous puis celer que ma fille Célie
Dès long-temps par moi même est promise à Lélie,
Et que riche en vertus son retour aujourd'hui
M'empêche d'agréer un autre époux que lui.

VILLEBREQUIN.

Un tel choix me plaît fort.

LELIE.

Et cette juste envie
D'un bonheur éternel va couronner ma vie.

GORGIBUS.

Allons choisir le jour pour se donner la foi.

SGANARELLE.

A-t-on mieux crû jamais être cocu que moi ?

Vous



SCENE THE LAST.

CELIA, LELIUS, GORGIBUS,
SGANARELL, *his Wife*, VILLEBRE-
QUIN, *and Celia's Waiting-Woman.*

G O R G I B U S.

W^Hat brings you hither, Mr. *Villebrequin*?

VILLEBREQUIN.

A Secret of Importance, that I have learn'd this Morning, which absolutely breaks the Promise I have given. My Son, whom your Daughter should be marry'd to, deceiving every Body by a private Wedding, has liv'd for four Months past with *Lucia* as her Husband; and as her Parents, her Fortune, and her Birth, make it impossible for me to break off the Alliance, I come to you----

G O R G I B U S.

No more of that; if your Son *Valerio*, without your Leave, has engaged himself elsewhere, I must tell you, that for a long while past, my Daughter *Celia*, has, by myself, been promised to *Lelius*, and that his Return to-day, enrich'd with every Virtue, restrains me from consenting to any other Match.

VILLEBREQUIN.

I'm much pleased at such a Choice.

L E L I U S.

And this honest Intention will crown my Days with never-ending Happiness.

G O R G I B U S.

Let's go and appoint the Day for performing my Promise.

S G A N A R E L L.

Had ever Man more Reason than I to conclude him-

76 LE COCU IMAGINAIRE.

Vous voyez qu'en ce fait la plus forte apparence
Peut jeter dans l'esprit une fausse créance.
De cet exemple-ci ressouvenez-vous bien ;
Et quand vous verriez tout, ne croyez jamais rien.

F I N.



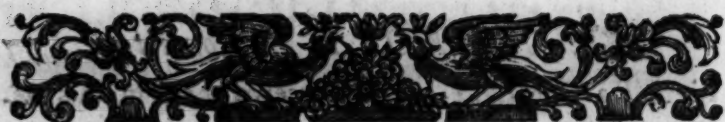
The CUCKOLD in Conceit. 77

himself a Cuckold?—you perceive that, in this Affair, the strongest Probability, may, in the Mind, occasion a Belief that's false.

Fixt in your Mind let this Example be,
Nor any thing believe—when all you see.

The E N D.





BOOKS Printed for J. WATTS, and
Sold by the Booksellers both of Town
and Country.

A very curious Edition in QUARTO, of

The BEGGAR'S OPERA. As it is Acted at the
Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by
Mr. GAY. ——— *Nos hac novimus esse nihil.* Mart.
With the OUVERTURE in SCORE, the SONGS
and the BASSES, (the OUVERTURE and BAS-
SES Compos'd by Dr. PEPUSH) Curiously En-
grav'd on COPPER PLATES.

In OCTAVO.

*Lately Publish'd, Curiously Printed in SIX
POCKET VOLUMES.*

The MUSICAL MISCELLANY: Being a
Collection of CHOICE SONGS and LYRICK
POEMS. Set to MUSICK by the most eminent
MASTERS, (With the BASSES to each Tune,
and Transpos'd for the FLUTE) viz.

Mr. Attilio.	Mr. Geminiani.	Mr. D. Purcell.
Mr. Barret.	Mr. Gough.	M. H. Purcell.
Mr. Betts.	Mr. Grano.	Mr. Ramondon.
Mr. Bononcini.	Mr. Graves.	Mr. Ravenscraft.
Mr. Bradley.	Dr. Gteen.	Mr. David Rizzio.
Mr. Brailsford.	Mr. Handel.	Mr. Seedo.
Mr. Burgefs.	Mr. Haym.	Mr. J. Sheeles.
Mr. Carey.	Mr. Holmes.	Mr. Trevers.
Mr. Charke.	Mr. Holcomb.	Mr. Vincent.
Mr. Cole.	Mr. Leveridge.	Mr. Webber.
Dr. Croft.	Mr. Monro.	Mr. Weldon.
Mr. Dieupart.	Dr. Pepusch.	Mr. Whichello.
Mr. Flemming.	Mr. Potter.	Mr. Anth. Young.
Mr. Galliard.		

IN OCTAVO.

Fifty One NEW FABLES in Verse, (Invented for the Amusement of His Highness WILLIAM Duke of Cumberland) by Mr. GAY: With Fifty One Cutts, Design'd by Mr. Kent and Mr. Wotton, and Engraved by Mr. Baron, Mr. Vandergucht, and Mr. Fourdrinier. The Third Edition.

TRAGEDIES.

PEIANDER, King of Corinth: A Tragedy. As it is Acted at the Theatre Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. JOHN TRACY. To which is prefix'd, The HISTORY of PERIANDER: Extracted from the most Authentic Greek and Latin Historians, and the Chevalier *Ramsay's* CYRUS. Address'd to the Readers and Spectators of the Tragedy of PERIANDER.

TIMOLEON. A Tragedy. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by Mr. Benjamin Martyn. The Second Edition.

The FATAL EXTRAVAGANCE. A Tragedy. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. Mitchell. The Fourth Edition Corrected.

DOUBLE FALSHOOD; or, The DISTREST LOVERS. A Play, as it is Acted at the Theatre Royal in Drury-Lane. Written Originally by Mr. W. Shakespeare; and now Revised and Adapted to the Stage by Mr. Theobald, the Author of *Shakespeare Restor'd*.

The VIRGIN QUEEN. A Tragedy. As it is Acted at the Theatre Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. Richard Barford.

The FATE of VILLANY. A Play. As it is Acted by the Company of Comedians at the Theatre in Goodman's-Fields.

The TRAGEDY of TRAGEDIES; or, The Life and Death of TOM THUMB the GREAT. As it is Acted at the Theatre in the Hay-Market. With the Annotations of H. Scriblerus Secundus.

COME.

IN OCTAVO.

COMEDIES.

The PROVOK'D HUSBAND; or a JOURNEY to LONDON. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by the late Sir John Vanbrugh, and Mr. Cibber. The Second Edition.

The MODERN HUSBAND. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane, by His Majesty's Servants. Written by Henry Fielding, Esq;

The LOTTERY. A FARCE. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. With the Musick prefix'd to each Song.

The MODISH COUPLE. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by CHARLES BODENS, Esq;

The LOVER. A COMEDY. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane, by His Majesty's Servants. Written by Mr. THEOPHILUS CIBBER, Comedian.

The COFFEE-HOUSE POLITICIAN; or, the JUSTICE caught in his own TRAP. As it is Acted at the Theatre in Lincoln's-Inn Fields. Written by Henry Fielding, Esq;

The HUMOURS of OXFORD. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by a Gentleman of Wadham-College.

The TEMPLE BEAU. A Comedy. As it is Acted at the Theatre in Goodman's-Fields. Written by Henry Fielding, Esq;

The DISSEMBLED WANTON; or, My SON get MONEY. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. Welsted.

LOVE in SEVERAL MASQUES. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by Henry Fielding, Esq;

IN OCTAVO.

The AUTHOR'S FARCE; and The PLEASURES of the TOWN. As it is Acted at the Theatre in the Hay-Market.

The WIDOW BEWITCH'D. A Comedy. As it is Acted at the Theatre in Goodman's-Fields.

The LETTER-WRITERS; or, A New Way to keep a Wife at Home. A Farce. As it is Acted at the Theatre in the Hay-Market. Written by Scriblerus Secundus.

OPERAS *with the* MUSICK.

The BEGGAR'S OPERA. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. Gay. The Second Edition: To which is added the Overture in Score; With the Musick prefix'd to each Song.

The TUNES to the Songs in the BEGGAR'S OPERA Transpos'd for the FLUTE. Containing Sixty Nine Airs.

AMELIA. A new English Opera, after the Italian Manner. Set to Musick by Mr. John Frederick Lampe.

The DEVIL to PAY; or, The WIVES METAMORPHOS'D. An OPERA. As it is Perform'd at the Theatre-Royal in Drury-Lane. By His Majesty's Servants. Written by the Author of the Beggar's Wedding. With the Musick prefix'd to each Song.

The HIGHLAND-FAIR; or UNION of the CLANS. An OPERA. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane, by His Majesty's Servants. Written by Mr. MITCHELL. With the MUSICK, (which wholly consists of Scots TUNES) Prefix'd to each Song.

The JOVIAL CREW. A Comic Opera. As it is Acted at the Theatre-Royal, by his Majesty's Servants.

SILVIA; or, the COUNTRY BURIAL. An Opera. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. With the Musick prefix'd to each Song. Written by Mr. LILLO, Author of the Tragedy of GEORGE BARNWELL.

LOVE

In OCTAVO.

LOVE in a RIDDLE. A PASTORAL. As it is Acted at the Theatre-Royal by His Majesty's Servants. Written by Mr. Cibber. With the Musick to each Song.

The VILLAGE OPERA. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by Mr. Johnson. With the Musick prefix'd to each Song.

The LOVERS OPERA. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane. Written by Mr. Chetwood. The Third Edition, with Alterations: And the Musick prefix'd to each Song.

MOMUS turn'd FABULIST: Or, VULCAN's WEDDING. An Opera: After the Manner of the Beggar's Opera. As it is perform'd at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. With the Musick prefix'd to each Song.

The FASHIONABLE LADY; or HARLEQUIN's OPERA. In the Manner of a REHEARSAL. As it is Perform'd at the Theatre in Goodman's-Fields. Written by Mr. Ralph. With the Musick prefix'd to each Song.

PATIE and PEGGY: Or, the FAIR FOUNDLING. A *Scotch* Ballad Opera. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane. With the Musick prefix'd to each Song.

DAMON and PHILLIDA: A Ballad Opera of One Act. As it is Perform'd at the Theatre-Royal in Drury-Lane. With the Musick prefix'd to each Song.

The CHAMBER-MAID. A BALLAD OPERA of One Act. As it is Perform'd at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. With the Musick prefix'd to each Song.

The QUAKER's OPERA. As Perform'd at Lee's and Harper's Great Theatrical Booth in Bartholomew-Fair. With the Musick prefix'd to each Song.

ROBIN HOOD. An OPERA. With the Musick prefix'd to each Song.

The GENEROUS FREE-MASON: Or, the CONSTANT LADY. With the Humours of Squire Noodle, and his Man Doodle. A Tragi-Comi-Farsical Ballad Opera. In Three Acts. With the Musick prefix'd to each Song.

In T W E L V E S.

*Lately Publish'd, with the Addition of Nine PIECES (mark'd thus * in this Advertisement) and Adorn'd with curious CUTTS, Design'd by Mr. John Vanderbank and Mr. Highmore, and Engrav'd by Mr. Gerard Vandergucht, the Second Edition of*

* * A SELECT COLLECTION of NOVELS and HISTORIES. In Six Volumes. Written by the most Celebrated Authors in several Languages. Many of which never appear'd in English before. All New Translated and Compiled from the most Authentick Originals.

VOL. I. Containing

An Extract of Monsieur Huet's Discourse concerning the Original of Romances.

ZAYDE.

The Marriage of Belphegor.

* *The Adventures of Melesithon.*

The Jealous Estremaduran.

* *The History and Fall of the Lady Jane Grey.*

* *The Adventures on the Black Mountains.*

VOL. II. Containing

The Princess of Cleves.

The Fair Maid of the Inn.

The Force of Friendship.

* *Charon: or, The Ferry Boat.*

The History of the Captive.

VOL. III. Containing

Don Carlos.

The History of Count Belflor and Leonora de Cespedes.

The Curious Impertinent.

* *The History of Jane Shore.*

The Prevalence of Blood.

The Liberal Lover.

The Beautiful Turk.

VOL. IV. Containing

The Happy Slave.

The Rival Ladies.

* *The Loves of King Henry II, and Fair Rosamond.*
The

IN TWELVES.

The Innocent Adultery.

The History of the Conspiracy of the Spaniards against the Republick of Venice.

VOL. V. Containing

The Little Gypsy.

Ethelinda.

The Amour of Count Palviano and Eleonora.

* The Unhappy Favourite: Or, the Fall of Robert Earl of Essex.

Scanderberg the Great.

VOL. VI. Containing

The Life of Castruccio Castracani of Lucca.

The Loves of Osmin and Daraxa.

The Spanish Lady of England.

The Lady Cornelia.

* The History of Massaniello.

The False Dutchess.

* Memoirs of the Imprisonment and Death of Mary Queen of Scots.

The FAIR CIRCASSIAN, a Dramatick Performance. Done from the Original by a Gentleman-Commoner of Oxford. To which are added several Occasional Poems, by the same Author.

LETTERS of ABELARD and HELOISE. To which is prefix'd a particular Account of their Lives, Amours, and Misfortunes, extracted chiefly from Monsieur Bayle. Translated from the French, by the late JOHN HUGHES, Esq;

The Third Edition of

Dr. CROXALL's FABLES of Æsop and Others. Newly done into English. With an Application to each Fable. Illustrated with Cutts.

——garrit aniles

Ex re Fabellas

Hor.

The Works of Mr. Henry Needler; consisting of ORIGINAL POEMS, TRANSLATIONS, ESSAYS and LETTERS. Nemo parum diu vixit, qui Virtutis perfectæ perfecto functus est munere. Cicero de contemnenda Morte. The Second Edition. Publish'd by Mr. Duncombe.

